


UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

100

COLLEGIUM UNIVERSITATIS BRUNNENSIS

1

EPISTOLARI

M. MILA, FONTANALS

EPISTOLARI

FRANCISCA D'OLIVERA

BRUNNEN

BRUNNEN

BRUNNEN

6372e

BIBLIOTECA FILOLÒGICA DE L'I. D'E. C.:

XIV

EPISTOLARI

D'EN

^{anuel} M. MILÀ ^y FONTANALS

CORRESPONDÈNCIA RECOLLIDA I ANOTADA

PER

^{uis} L. NICOLAU D'OLWER

TOM I

Anys 1840-1874

242703
5:4:30

BARCELONA

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

PALAU DE LA DIPUTACIÓ

MCMXXII

BIBLIOTECA FILOLOGICA DE L. DE G.

XIV

EPISTOLARI

M. MILA I FONTANALS



CORRESPONDENCIA REVELADA I ANOTADA

E. NICOLAU D'OLWER

Tom I

1881-1882

BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA DE CARITAT

IMPRESA DE LA CASA DE CARITAT : MONTALEGRE, 5 : BARCELONA

ADVERTIMENT

El Consell Permanent de la Mancomunitat de Catalunya, a proposta de la Direcció d'Instrucció pública, va encomanar-me, en 1.º d'agost de 1918, la tasca de preparar l'edició dels papers inèdits d'En Manuel Milà i Fontanals, amb motiu del primer centenari de la seva naixença.

A la mort d'En Milà (1884), el bisbe Grau i Vallespinós, en aquell temps encara provisor eclesiàstic de Tarragona, que n'havia estat amic i conseller, trameté tots els papers del mestre a D. Marclí Menéndez i Pelayo. Per aquest motiu són avui a la Biblioteca de Santander, on formen un conjunt de pleníssimes carpetes, difícils d'examinar si no fos el principi d'ordre que hi introduí, en vistes a un catàleg en curs de publicació, el bibliotecari, benivolgut amic i company meu, D. Miquel Artigas¹.

Menéndez i Pelayo, espigolant entre els papers d'En Milà, havia inclòs en la seva col·lecció d'Obras completas² tots els que hi havia en estat de redacció definitiva : Prólogo para un Roman-cero general,³ Romancerillo catalán : Preliminares,⁴ Orígenes del teatro catalán,⁵ Estudio sobre los poetas catalanes de fines del siglo xv y principios del xvi.⁶ Els altres papers de les carpetes milanianes contenen gran quantitat de material folklòric i lingüístic, encara sense elaborar : notes i dades que havien de servir per al

1. Catálogo-inventario de Milà en el vol. I del Boletín de la Biblioteca «Menéndez y Pelayo», dirigido por Miguel ARTIGAS, Madrid, 1918. (Era un fulletó de la Revista Crítica Hispano-Americana del qual no foren publicats més que tres fulls.)

2. Obras completas del Dr. D. Manuel Milà y Fontanals ... coleccionadas por el Dr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo. (Barcelona, Verdager; 1888-1896, vuit volums en 4.^{ta}).

3. Obras completas, V, 571.

4. Obras completas, VI, 171.

5. Obras completas, VI, 203.

6. Obras completas, VI, 381.

volum II del Romancerillo i per a continuar els Estudios de lengua catalana; i, ultra això, la correspondència epistolar d'En Milà.

Gairebé mai conservava En Milà còpia ni borrador de les cartes enviades. Les rebudes sí solia conservar-les, encara que no sempre. En el cos de l'EPISTOLARI veureu al·lusions a cartes que avui no existeixen. D'altres, on hi eren comunicades cançons, dades, etc., foren esquarterades i duts llurs retalls entre els materials que aplegava. Demés, ell temia que algun biògraf registrés els seus papers, i, tan escrupolós com era, això havia d'obligar-lo a moltes destruccions.*

Tot d'una veig creure que, dels papers milanians, el més interessant de treure a llum era aquesta col·lecció epistolar. Ella ens situa la figura del mestre entremig dels seus amics i deixebles; ella ens el mostra en constant relació amb els romanistes i folkloristes més erudits; ella és el testimoni més gran de l'alta consideració dels seus col·legues i de la pregona amor dels seus amics; i ella és, ensems, un document únic per a conèixer la vida literària de Catalunya en temps de la segona generació romàntica i de la que immediatament va succeir-la.

El treball de publicació hauria estat fàcil reduint-lo a la tria, còpia i impressió de les cartes conservades a Santander. Calia, però, completar, tant com fos possible, aquell primer fons (integrat per les cartes rebudes per En Milà i per les adreçades al seu germà, a Ferran Wolf i a M. Menéndez Pelayo) amb les adreçades per En Milà als seus altres corresponents. Epístoles disperses per tot l'occident d'Europa entre 1840 i 1884, era impossible d'aplegar-les totes: moltes han estat destruïdes; d'altres no n'he pogut esbrinar res: damunt algunes, com les adreçades a Gastó Paris i Pau Meyer, pesa l'inexorable reglament de la Biblioteca Nacional de París, que no permet de comunicar els papers particulars fins passats molts anys de morts llurs propietaris. Tot i això, bon nombre de les cartes aplegades són d'altra provenença que el fons de Santander. Calia també una breu anotació, tan breu com molt sovint dificultosa, que identificés les persones citades en aquest

* Amb data de 28 novembre de 1867 escrivia En Milà a En Pons i Gallarra: «Por lo demás, guardo en mi escritorio su carta de V., que sólo he de ver, si no la posibilidad, que otros quebraderos de cabeza ha de tener, algún curioso biógrafo que registre mis papeles póstumos (si lo hay)».

EPISTOLARI. *Per a les obres d'En Milà que hi són al·ludides, una referència adreça a la Bibliografia d'En Roig i Roqué, obra molt completa.**

El treball de recerca i d'anotació allargà la data de remetre a la impremta aquest primer volum. Suprimida en l'entremig la Direcció d'Instrucció pública de la Mancomunitat, acord fou pres per l'Institut, el dia 16 de novembre de 1920, d'integrar l'EPISTOLARI D'EN MANUEL MILÀ I FONTANALS en la seva Biblioteca Filològica.

L'ordenació d'aquest EPISTOLARI no vaig creure que pogués ésser d'altra que cronològica : per això les cartes rebudes després d'impresses les de data posterior, són reservades per a un apèndix al final de la col·lecció. Cloent el darrer volum, un índex cronològic general donarà a totes les cartes el número de sèrie que els correspon, fins i tot a les que, per no tenir cap mena d'interès o no tenir-lo més que familiar, no són publicades.

Llevat de les cartes 2 a 14, 27 i 29, que són tretes de la còpia conservada a Santander, totes les altres ho són directament de llurs originals. Els de les cartes 34, 43, 46, 47, 59, 189, 190 i 191, són escrits de mà de secretari i firmats per l'autor; tots els altres són hològrafs.

A tots els que tinc el gratíssim deure de considerar col·laboradors en aquesta obra (En Ramon d'Alòs, En Francesc Almarche, En Joan Anglada Vilardebò, Mn. Jaume Bojarull, Sig. Vincenzo Crescini, Sig. Arturo Farinelli, D. Joan Moneva, M. Alfred Morel-Fatio, En Guillem Forteza, En Ricard Fortuny, En Cosme Parpal, En Joan Pons i Marquès, En Carles Rahola, Sig. Pio Rajna, N'Antoni Rubió i Lluch, En Jordi Rubió, En Pere Vidal), i d'una manera molt especial a D. Miquel Artigas i a N'Eugeni d'Ors, el públic testimoni del meu agraïment.

A tothom qui tingui cartes d'En Milà, o respecte d'elles pugui donar clarícies, serveixi de prec aquest Advertiment, per tal que, comunicant-les a l'Institut, enriqueixin els volums següents de l'EPISTOLARI.

L. NICOLAU D'OLWER

* Bibliografia d'En Manuel Milà i Fontanals, per Josep ROIG I ROQUÉ (Barcelona, Libreria Religiosa, Avinyó, 20; 1913), 206 ps. en 8.º.

ERRADES

Pàg.	Ratlla	Diu	Ha de dir
59	17	Salarich (?)	Galadies
79	18 }	Fernández	Hernández
81	4 }		
99	-3	(1835?-1905)	(1835-1906)
170	17	Ralslan	Ralston

NOTA. — Amb el darrer volum anirà el plec definitiu que hagi de substituir aquest, publicat amb caràcter de provisional.

EPISTOLARI

I

Carta de Milà a Joaquim Rubió i Ors¹.

Vilafranca del Penedès [setembre? 1840]²

Amigo Rubió:

Recibí con sumo gusto la tuya, de la cual digo:

Pus parla en català, Déu li do glòria;

y aunque hablase en griego íd. ídem.

Me reprendes por mi poca prisa en escribir, la cual no ha provenido solamente de pereza (que, como sabes, es el rasgo dominante de mi fisonomía), sino de que pensé que mis conversaciones con Illas³ deben ir necesariamente acompañadas de algunas cosquillas, de algún pellizco a las patillas &^a, y de algún guiño corbatinesco y alguna carcajada *satánica y luenga* por su parte; que el *brav'homme* Piferrer⁴ no está muchas veces (pobret) para requiebros ni guirimbainas; al Semis ya le escribí; y, con relación a ti, hablando con la franqueza que me es característica (aunque por mis desgracias psicológicas o psíquicas no ha podido llamarse habitual), creía que nuevos laureles te habían hecho tener en algo menos a tu antiguo

Honorable e pros

Senhor, amic e companos.

1. Poeta i literat català conegut per *Lo Gayter del Llobregat* (1818-1899). — Aquesta carta existeix a l'arxiu particular del seu fill D. Antoni Rubió i Lluch.

2. La data autògrafa diu : «Villafranca Poenorum, hoy viernes».

3. Joan Illas i Vidal, publicista català (1819-1876).

4. Pau Piferrer i Fàbregas, publicista i crític català (1818-1848).

Por lo demás, tu poesía me ha gustado mucho, especialmente la estancia *Lagremejant*.¹ Has hecho en este género lo que debía hacerse : has evitado los dos extremos, el de trivial y de ambicioso. Había de ser poesía y había de ser imitación del provenzal. Esta era tu misión : bien y fielmente la has cumplido.

Debo, sin embargo, confesarte que, con la alegría que he sentido por ser cosa de un amigo, por ser cosa de nuestros *troubadours* se me han renovado ciertas llagas y he sentido un movimiento no de envidia (nunca la he sentido), sino de despecho, al acordarme que la misma naturaleza que me había dado ciertas facultades (pocas o muchas, con ellas me contentaba) haya tenido a bien suspenderme su uso durante los dos o tres últimos años.

¿Ha de morir en semilla
antes que llegue a dar flor?

Pero no : ¡valor!; y si no es una bella flor será un tronco robusto.

Mil expresiones a tu cuádruple alianza : a los Fonrodonas, Carbó² y Martí.³ Deseo, deseo, deseo veros. Sin embargo, siento dejar Villafranca. He aquí una balanza : Barcelona y Villafranca. El tío Pujolet pondrá su pata en el primer platillo, y suya será la victoria.

Deseo mucho que me escribas. Di lo propio a Illas y demás. Piferrer si tiene un momento para eso.

Dispón de tu amigo

Letra de 807.

MILÁ

¿Y el Sr. Llobet?⁴ Algo a Manté y Fargas.⁵

1. És de la poesia *Lo lai del joglar*, datada a setembre 1840.

2. Joan Francese Carbó i González, catedràtic i poeta, cunyat d'En Milà (1822-1846).

3. Josep Martí i Pedrell?, catedràtic i acadèmic, primer director de la Biblioteca de Barcelona (...-1859).

4. Josep A. Llobet i Vall-llosera, naturalista i acadèmic català (1799-1861).

5. Antoni Fargas i Soler?, crític musical (1813-1888).

Carta de Manuel Milà a Pau Milà*

Saragossa, 9 novembre 1846

Querido hermano:

Acabamos de llegar sin novedad y con un viaje que no ha tenido más que lo necesario de pesado. Escribo porque probablemente no llegaremos a Madrid hasta el miércoles por la noche y podríais hallar retardo.

Zaragoza parece interesante : a lo menos se ven por parte de fuera muchas *puntas*. Ahora iremos a ver lo que sea. Lo demás de Aragón (a lo menos lo que he visto, pues entre niebla y sueño no ha sido mucho) me ha parecido un desierto. Puedes decirlo al amigo Romeo.

Adiós. Tu hermano, que te abraza,

MANUEL

P. D. Si quieres escribirme a Madrid antes de recibir la mía de allí, el sobre es éste : «Al teniente coronel D. Juan Antonio Suárez, calle de Cañizares, n.º 12, cuarto bajo de la izquierda, para entregar etc. Madrid.»

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 11 novembre 1846

Querido hermano:

Acabamos de llegar (son las dos y media), sin que hayamos padecido otra cosa más que sueño y un poco de frío al bajar de Alcolea, que dicen que es el punto más elevado de España. He visto por todo el Aragón unos campanarios muy particulares,

* Aquesta carta i les dotze que segueixen van publicades segons la còpia que n'existeix a la *Biblioteca «Menéndez y Pelayo»*, que és un quadern de nou fulles inventariat amb el n.º 270 entre la correspondència de Milà. Vegeu ARTIGAS, *Catálogo...*, p. 33.

que parecen imitación moderna del árabe. No he visto un rastro de gótico.

Pasando a lo que interesa, sé que por ahora se quejan del corto número de opositores. ¡Ojalá fuese siempre así! Amén.

Adiós. Tuyo,

MANUEL

4

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 21 novembre 1846

Mi querido hermano:

El negocio, por ahora, se presenta en buen estado, y, si no hay una novedad extraordinaria, es cosa *cuasi* segura. La dificultad que ahora se presenta es sólo si será o no Barcelona, como te diré después. Es el caso que, a pesar de haber el Sr. Gil de Zárate¹ instado al Sr. de Hartzzenbusch² para que viese que *tanto poeta hambriento, tanto literato o que se llama tal*, se presentase a recoger una de estas cátedras decentemente dotadas, la llamada ha quedado sin efecto: de manera que el Sr. Hartzzenbusch me dijo, cuatro días hace:—No quedará V. sin cátedra.—Sin embargo, puede haber aún dos tropiezos: 1.º, que se vengan muchos de las provincias, lo que no sería extraño, pues podrían mandar sus memoriales o presentarse en el último momento, etc.; y 2.º (lo que sería más peligroso, pero no es probable), podrían algunos de aquí decidirse, pero hasta ahora no lo han hecho, ni se han presentado para registrarse... ¡cosa verdaderamente milagrosa! Como sea, hasta el día 2 del próximo no estaré con sosiego: allá veremos el número definitivo y te lo escribiré inmediatamente. Sólo el Sr. Núñez *Tal*, diputado a Cortes, se ha presentado; pero éste sólo lo hace para asegurar la interinidad de la cátedra que actualmente regenta. Es también el caso que el amigo Rubió³ anda muy envalentonado, y dice que, en el caso de ser *el primero en el resultado*

1. Antoni Gil i Zárate, poeta i polític espanyol (1793-1861).

2. Joan Eugeni Hartzzenbusch, poeta dramàtic i erudit espanyol (1806-1880).

3. Joaquim Rubió i Ors.

de las oposiciones, optará por Barcelona, lo que siente mucho, pero que es cosa en que se interesa el corazón. Pero ahí está el Sr. Bergnes,¹ que, después de haber hecho un sermónazo al Sr. de Aribau² (al cual Rubió había ganado por mano), es capaz de hacerlo a todo el claustro junto en mi favor. No he visto hasta ahora tanta gente como te podrías figurar : creo que conviene guardar el primer ímpetu de protección para cuando las circunstancias lo reclamen, especialmente para cuando estén nombrados los censores. Además, las continuas lluvias, la eternidad de las calles de ésta, y hasta el ejemplo del Sr. Bergnes, me han tenido en casa más de lo que creía. He visto a Mata,³ y parece que hará algo por mí, aunque no directamente, pues había algún peligro, sino por medio de Isern,⁴ que, como íntimo de la familia del rey, parece que tiene mucho poder. He quedado muy contento, como pensaba, de dicho Mata. He visto a Espalter,⁵ que me ha parecido algo distraído y que no hay duda cometió el descuido de no escribirte que aquí vacaba una cátedra de Teoría de las Bellas Artes, a que sólo se presentaron dos opositores, y éstos tan malos que sólo interinamente han dado a uno la cátedra por uno o dos años; y esto que para Madrid es poco dotada (8 ó 10,000 reales). No quiero hacer inculpaciones, pero estoy seguro que si tú estuvieses en su lugar harías más por él, pues está muy poco enterado de tu negocio. Sin embargo, como me dijo de presentarme a los Sres. Madrazo (especialmente a Federico,⁶ pues Pedro⁷ parece que es algo invisible), espero guardar todo este lado de relaciones para enterarme de lo de la Lonja, pues de estos medio-empeños parece que no faltarán para lo de la Universidad. Digo que no quiero hacer inculpaciones, pues creo que, logrado lo último, como espero, pienso volverme muy filósofo, pues una especie de *enyorament* y de quieta melancolía, que me dió aquí los prime-

1. Antoni Bergnes de las Casas, editor i hel·lenista català (1800-1879).
2. Bonaventura Carles Aribau i Farriols, erudit i poeta català (1798-1862).
3. Pere Mata i Fontanet, metge, publicista i poeta català (1810-1877).
4. Joan Isern i Batlló?, naturalista català establert a Madrid (1821-1866).
5. Joaquim Espalter i Rull?, pintor català (1809-1880).
6. Frederic Madrazo i Kuntz, pintor espanyol (1815-1894).
7. Pere Madrazo i Kuntz, escriptor espanyol (1816-1898).

ros días, me parece me promete mucha quietud para lo sucesivo, especialmente si podemos arreglar lo demás de manera que vivamos en una misma población. Puedes figurarte que, a pesar de esto, no descuidaré nada, ni aun lo de nuestros proyectos estéticos.

Vi en casa del Sr. Aribau a D. A. A. Camús. Dijo que en crítica no se puede inventar, y que sólo está el caso en compilar bien o mal, porque el talento crítico no es el novelesco ni el poético y que, al contrario, parece que se opone a la *allure* del escritor... que en España no debemos hacer *tâtonnements*, etc. Y todo esto en un segundo... de manera que cuando Aribau estuvo solo con Bergnes le dijo : — ¿Ha... vist... com anrahona... a...quet... c... d'home? — Por lo demás, ocupado con mi idea fija, me he limitado a hacer el papel de observador : sólo he visto que uno de los teatros está ocupándose sólo en representar *El pícaro honrado*, etcétera, y otro sólo comedias del teatro antiguo, a las cuales pienso asistir.

Escribo con bastante humor creyendo que estáis buenos y alegres, pues a pesar de que tengo algún cuidado por no haber recibido carta, he hecho el propósito de no cavilar, y la experiencia de otras veces me hace esperar que no hay motivos. Sin embargo, confío recibir carta estos días; y si no has escrito, y aunque lo hayas hecho, escíbeme muy detalladamente, pues mi único deseo es que al volver bien, como espero, del negocio, os encuentre buenos. Creo que sabrás que Gil y Zárate está fuera. Como sea, no te *amohines*, pues estoy persuadido que empezaremos a abrir un *boquerón* u otro para cambiar de postura.

Adiós. Tu hermano, que te abraza,

MANUEL

Expresiones a los amigos, especialmente a Llorens,* a quien escribiré otro día. Di a Piferrer *que si quiere enviar el memorial debe hacerlo pronto; que, si su salud se lo permite, es cosa segura (es decir, según parece). De Latín (perfección) sobrarán a lo menos dos.* Recibirías la de Zaragoza y la de Madrid. Sin embargo, el sobre es a D. Juan Antonio Suárez, teniente coronel retirado, calle de Cañizares, n.º 12, cuarto bajo. — Escribe. — No han empezado aún los ejercicios de Griego ni de perfección de Latín.

* Xavier Llorens i Barba, filòsof català (1820-1872).

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 10 desembre 1846

Mi querido hermano:

He recibido las dos últimas tuyas, que calmaron la ansiedad que ya empezaba a sentir por falta de noticias. Tal vez la habréis ya pasado por mí; pero el motivo principal, a más del que diré luego, ha sido el tener que mudar de habitación, porque el señor Suárez ha tenido que pasar a Irún para substituir al comandante de aquel telégrafo, que está muy malo. Hemos pasado a una *dispesa* (calle de Atocha, n.º 41, cuarto tercero), donde estaré hasta fines del mes, que estará listo el Sr. Bergnes, y entonces pasaré a casa Mata. Éste ya quería que fuese ahora; pero no he querido dejar al Sr. Bergnes, sujeto excelente y que se porta conmigo de un modo paternal. La *dispesa* no es nada barata, y no estamos tan bien como en casa Suárez; pero tampoco mal, y es por poco tiempo.

El otro motivo de mi tardanza en escribirte es el no haber sabido hasta anteayer noche el número de opositores. Al fin son trece, número no excesivo si atendemos a lo que desde esa temíamos, pero terriblemente crecido relativamente a las fundadísimas esperanzas de que seríamos cuatro o cinco. Uno ha habido, el sustituto de Zaragoza, que venía temblando creyendo que sólo éramos cuatro, y que al llegar aquí quería volverse. Ojalá lo hubiese hecho, y tendríamos uno menos en la cuenta.

Con el Dr. Janer¹ quedamos le escribiría cuando supiese el presidente, que no he sabido hasta ayer tarde, y de cierto hasta esta mañana, que él mismo me lo ha dicho. Afortunadamente es Vallgornera, que me conoce ya desde Barcelona.

Por lo que hace al señor obispo de Astorga,² no extrañes que lo descuide un poco, porque por el mismo Rubió y por Sinibaldo Mas³

1. Feliu Janer i Bertran, metge i publicista (1781-1865).

2. Fèlix Torres Amat, autor de les *Memorias para ayudar a formar un Diccionario crítico de los escritores catalanes*. Barcelona, 1836.

3. Sinibald de Mas, escriptor i diplomàtic (1809-....).

sabía que es inútil. Le he visto, y, en efecto, he conocido que el buen señor está ya en la mitad del camino del otro mundo. Ni siquiera se acordaba del nombre de Rubió, que casualmente recordó un capellán (Corminas)¹ que estaba allí; y toda la conversación versó sobre *Pi y Margall*,² cuya obra había recibido pocos días antes. Con Corminas le hablamos de Piferrer, y Corminas dijo que sus descripciones eran demasiado poéticas y que podían inducir a error. El señor obispo dijo que sentía tanto el estar para morir, cuando tantos jóvenes catalanes se dedican a la literatura; dijo que el Sr. de Bofarull³ había hecho mal en decir que yo desempeñaba *indignamente* las Instituciones de Barcelona (la carta decía *interinamente*); me dijo que, cuando supiese los jueces, le pasase una lista, que me recomendaría. El caso estará en que se acuerde, pero mañana se la traeré. Por ahora sé cinco de los censores : los tres (Hartzenbusch, Mesonero Romanos⁴ y Gonzalo Morón⁵) son gente formal y de estudios. Mañana o esta noche creo saber los otros dos. Por lo demás, no creas que descuide nada en negocio tan esencial, y, sobre todo, en el caso de una desgracia sentiría que me atribuyeses la culpa. Hago y haré todo lo posible en cuanto a pasos, a estudio o repaso (que desgraciadamente el número nos dejará tiempo para hacer) y a esfuerzos en los ejercicios, cuyo resultado no deja de influir bastante.

Di a Piferrer que hemos tenido algunas largas conversaciones con Muntadas, que ha sentido mucho que él no viniese. Es buen chico y de mérito, aunque se le ha pegado algo del atolondramiento madrileño. Dile que me ha preguntado por él un tío de Muntadas (creo de Reus) que habla el castellano con unas ees muy abiertas.

No he vuelto a ver a Espalter, que ha estado algunos días en el Escorial. Vi a Aníbal Alvarez,⁶ que mostró mucho interés por ti, y dice que no te avisó para las oposiciones de Teoría de las

1. Continuador de l'obra de Torres Amat, a la qual publicà un *Suplemento*... Burgos, 1849.

2. Francesc Pi i Margall, polític i escriptor (1824-1901).

3. Pròsper de Bofarull i Mascaró, arxiver i historiador català (1777-1859).

4. Ramon de Mesonero i Romanos, escriptor espanyol (1803-1882).

5. Fermí Gonzalo Morón, escriptor espanyol.

6. Aníbal Alvarez, arquitecte espanyol.

Bellas Artes porque creía que lo sabíamos por la *Gaceta*. Dice que cuando se vuelvan a hacer (cosa algo lejana) no se atenderá a la interinidad, sino al mérito, y me dió a entender que aquí habrías de hacerte paso si vinieras. No parece muy enterado de lo de la Lonja, en que dice que Gil y Zárata no tiene nada que ver, cuando te escribieron que quería entender en ello, y cuando sé por López-Clarós¹ que hasta quiere abrogarse las cátedras de Gracia y Justicia. No he encontrado la casa, a pesar de que lo he intentado dos veces, de Emilio Olloqui;² pero mañana o pasado mañana me haré acompañar por Casimiro Grau.³ Me acompañarán también a casa Cerdá,⁴ que sé que ha mostrado mucho interés al saber que estaba aquí. Veré también que Espalter me acompañe a Federico Madrazo, pues como te dije y he sabido después, Pedro es impenetrable. No creas, en fin, que descuide nada, y tiempo tendré para ver mucha gente en tiempo oportuno; pues cree que, como te dije, lo del primer ímpetu de la protección es una observación hija de mi corta experiencia en el arte de hacer visitas, y no un paliativo de la pereza. Sin embargo, nunca está de más que me hayas agujoneado un poco. Por lo demás, mi tardanza en escribir hará también que tarde en saber noticias de vuestra salud. Te pido que no te *amohines* por nada, pues espero que con algo saldremos. Te iré dando noticias de todos los pormenores y actos, pero simplemente de una manera histórica, pues aunque estoy persuadido de que el resultado será bueno, creo habrá altos y bajos, y que un día habrá subida del papel Milá, otro día del papel Núñez, etc., pues esto mismo ha sucedido con el señor Bergnes, a pesar de su marcada superioridad sobre los demás opositores.

Adiós. Consérvate bueno y dame pronto noticias de todos, que es el mayor anhelo de tu hermano, que te quiere,

MANUEL

Di a Llausàs⁵ que no importa lo del Liceo, que le agradezco

1. Pere López Clarós, catedràtic (1818-1870).
2. Emili García de Olloqui, poeta espanyol (1821-...).
3. Casimir Grau, advocat català.
4. Francesc Cerdà de Villarestau, pintor català establert a Madrid (1814-1881).
5. Josep Llausàs i Mata, literat català (1817-1885).

lo de la Universidad, y que si lo necesita tome uno de los tres meses, que sin duda deberá sustituirme; que le escribiré cuando pueda hacer algún *retrato* de algún contrincante. Entrega las pequeñas adjuntas a mi padre político y a Llorens. Escribiré a Obiols.¹

6

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, *dissabte* [19?] *desembre* 1846

Querido hermano:

Recibí la tuya en que me decías pasabais cuidado. Me quitó la inquietud que esto me hubiera dado el pensar que cuando yo leía la dicha vosotros leíais ya la mía; y, así, escribo no para contestar aquélla, sino para ponerte al corriente del negocio.

Nos han dividido en dos secciones. La primera, a la que pertenezco, es la censurada por los Sres. Aribau, Morón, Hartzenbusch, etc., y presidida por el Sr. Vallgornera. Somos seis y nos destinan cinco cátedras (Barcelona, Valencia, Sevilla, Salamanca y Oviedo). Ya ves que es probable que haya uno más burro que yo para ser el pobre sacrificado. La otra sección es de cinco, pues al fin hemos quedado reducidos a once, y les destinan Madrid, Zaragoza y Granada. Pero ya es cosa enteramente separada.

No creo quedar mal en las oposiciones (que, como dije, se atiende bastante), y creo que *humanamente*, como suele decirse, puedo contar con cátedra. En cuanto a lo de ser Barcelona, lo miro como muy probable; pero al fin será cosa que dependerá del Ministerio, para el cual reservo algunas relaciones.

Creo recibir pronto contestación tuya, y quisiera saber que os halláis muy buenos y alegres, que es lo que deseo. Otro día seré más largo. Adiós. Tu hermano

MANUEL

P. D. No te *amohines* por nada : creo poder hacer algún dinerillo, aunque poco, con el *Goetz de Berlichinga*.² Entre

1. Al·ludeix potser a Marian Obiols, músic (1800-1888)?

2. Vegeu ROIG I ROQUÉ, *Bibliogratta*, n.º 38, prosa.

nuestros contrincantes parece que hay uno o dos madrileños, pero tan oscuros que el mismo Hartzzenbusch no sabe su nombre.

7

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 22 desembre 1846

Mi querido hermano:

Acabamos de salir de la convocatoria. De los seis hemos asistido cinco, y, por consiguiente, el otro queda borrado de la lista. Es verdad que las cátedras son cuatro y no cinco (como equivocadamente aseguró Aribau); pero hay implícitamente la de Madrid, que muy probablemente quedará vacante el mes próximo y será contada entre las colocaciones que corresponden a nuestra sección.

Ayer vi a Amador de los Ríos,* sujeto muy importante como censor, empleado en Instrucción pública y secretario de nuestro Tribunal, el cual me dijo que tenían en el Ministerio muchos y muy buenos informes de mí, y que no pude dudar se habían ocupado en mí. Hoy me han hecho muchos cumplimientos los de Madrid y Sevilla, que son los que gozan de más fama. De suerte que, sin hacerme ilusiones, no puedo dudar que por ahora estoy en predicamento.

He salido de terna con el sustituto de Madrid y con un pobre capellán sustituto de Salamanca, que por ahora parece que hace la cara de haber de salir sacrificado. El sábado parece que me encierran. Te iré dando parte de todo lo que ocurra. Habrás recibido las dos pasadas. Escíbeme.

Adiós. Tu hermano

MANUEL

* Josep Amador de los Ríos, catedràtic i erudit espanyol (1818-1878).

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 30 desembre 1846

Querido hermano:

Ojalá estéis todos tan buenos y alegres como me hallo yo en este momento. Por ahora va perfectamente. Es verdad que todos los de la trinca podemos decir lo mismo; pero, sin querer hacerme ilusiones, creo que llevamos alguna ventaja el salamanquino y yo. Pero no hay remedio, es preciso sacar todas las uñas; porque somos pocos, pero todos valientes. El capellán salamanquino (sobre el cual jueces y opositores nos habíamos equivocado completamente), aunque no vierte muchas ideas nuevas, es hombre capaz, completo, y tiene un aplomo que pasma. El sustituto madrileño tiene también mucha facilidad para expresarse, ha visto mucho, aunque tal vez no tan completamente, y tiene una provisión de frases buenas y oportunas que saca del bolsillo cuando quiere. En cuanto a mí (sobre todo hoy), me he explicado con facilidad, aunque a empellones, y sobre todo he pasmado (la expresión es algo fuerte y huele a improvisación) por la doctrina y novedad de ideas: esto último sé que se decía ayer en el café del Príncipe. No hay más que decir sino que el mismo Figuerola* me cree algo. Me expreso, según dicen, sin acento, es decir, sin dejo provincial. El resultado es que Aribau me encaja mucho, que lo mismo han hecho Gonzalo Morón y otro censor que no conozco, haciéndome un gesto muy expresivo. Aribau fué ayer a casa Muntadas para que viniesen a oírnos Compte y el mismo Muntadas. Ha dicho hoy, al salir: — *Toots tres sssón bons.* — Es verdad que en nuestro lucimiento hay un poco (muy poco, es verdad) de trampa, porque nos queremos mucho toda la trinca, como que cada uno tiene puestos los ojos en diferente Universidad. ¡Dios haga que me conserve a la misma altura! Reduciendo la cuestión al terreno práctico, no creo que Rubió lo haga tan bien; pues, aunque sirvan mucho los estudios preparatorios

* Laureà Figuerola i Ballester, economista i polític (1816-1903).

inmediatos, lo que sale a colación (a lo menos según el giro que ha tomado este primer ejercicio) es lo que se tiene en la masa de la sangre.

Nuestra cuestión ha sido : *Causas del nuevo carácter que tomó la Literatura en el siglo XVIII*; algo árida, pero la hemos amenizado. Peor es la que ha salido a la otra trinca : *Influencia del establecimiento de las Universidades en España*. Mañana holgamos porque se abren las Cortes. Yo debo leer mi disertación (de que estoy lejos de estar contento, pero que creo gustará) el día de mi Santo.

Escribeme y dame *noticias detalladas* de la salud de todos, pues como no puedo estar sin un temor u otro, temo mucho que no se halle alguno enfermo.

Propago mucho tu fama, la de Piferrer, y no me olvido de la de Llorens y todos los demás : esto en compensación de alguna frasecita elíptica que se me escapa relativamente a Rubió. No escribiré inmediateamente el resultado de mi acto, porque de éste estoy cierto de salir a lo menos bien.

Adiós. Tu hermano

MANUEL

9

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 13 gener 1847

Mi querido hermano:

Sin duda habrás extrañado estar tantos días sin recibir carta mía, pero creo que te figurarás lo que he debido cavilar estos días. No porque no haya ido todo a pedir de boca; pero algunos días que se retardó mi ejercicio, la dificultad que todos manifestaron en el segundo, y una falta de serenidad que hizo que el mío segundo no me dejase satisfecho, me han tenido estos días menos alegre de lo que debía estar, sabiendo el juicio que los jueces habían formado de mí. Es decir, que he estado algo fastidiado por cuestión de amor propio, pues estoy seguro que, a haber tenido más seguridad en la exposición de mis ideas, hubiera sido declarado muy superior a todos, y ahora, aunque algunos me dicen

que llevaré el primer lugar en la censura, no acabo de creerlo. Es decir, que lo de la cátedra es cosa ya hecha y segura, y, en cuanto pueden serlo las cosas futuras, la de Barcelona, tanto más con las insinuaciones del señor rector. Rubió, en cuya casa escribo, ha quedado bien, y tiene también cuasi segura una cátedra. Distínguense ya dos escuelas : la catalana, que es la mía (que sigue, como es natural, Rubió, y a la que se arrima el sustituto de Madrid), y la sevillana, clásica, pura y rutinaria, a que se aproxima el pobre cura de Salamanca, que en opinión de los censores, a pesar de su talento y despejo, se ha dedicado poco a la Literatura.

Hoy, al salir, he dicho a un censor que mi primer estudio no sería de Literatura, sino de atrevimiento y serenidad, lo que le ha hecho reír mucho. A ver si puedo acreditarme de *sereno* en el último ejercicio, que será de aquí a unos seis o siete días y hasta concluido el cual no estaré con toda la cachaza posible.

Creo que tendrás al Sr. Gil de Zárate en Barcelona, y que procurarás verle, porque conviene que tenga tu nombre presente. Por ahora lo de la Lonja es cosa del Ministerio de Marina (que veré luego si puedo penetrar de algún modo), y esta es la desgracia. Amador de los Ríos me habló de esto, y mostró algún enojo que Armero* hubiese querido seguir entendiendo en este negocio, y dijo que al fin se iría todo a rodar; pero por ahora parece que los de Instrucción pública han desistido de sus justas pretensiones. Esto te lo digo para tu gobierno, para en caso de que puedas ver al Sr. Gil de Zárate; pues el medio de acabar pronto y de hacer algo es que te vengas este verano a la Corte. Adiós. Dentro siete u ocho días espero escribirte con más humor y empezaré a hacer otra diligencia.

Tu hermano, que te abraza,

MANUEL

Para madre:

Querida madre:

Ahora, que estoy ya tranquilo relativamente a Pepita y mi hermano, no lo estoy de V. Quiero saber cómo se halla V. y que

* Francesc Armero de Peñaranda, marí de guerra i polític espanyol (1804-1867).

me envíe V. a decir algo. Creo que han tenido VV. mucho frío. Deseo verles luego que pueda; y si les hallo buenos será el mayor gusto de su afectísimo hijo

MANUEL

10

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 17 gener 1847

Mi querido hermano:

Al fin hemos salido de un trabajo que es más pesado de lo que parece. Ayer tuvimos el último ejercicio: yo como último de la primera terna, y los dos de la segunda. Por mi parte, es el día en que he quedado más contento de mí mismo. No oí al sevillano; pero, aunque es fama que lo hizo muy bien, no lo trocaría.

En cuanto a lo que parece por ahora, creo que nos pondrán al sevillano y a mí como sobresalientes, y a los demás en segunda categoría. El sevillano es discípulo de Lista,¹ muy adicto y ortodoxo; es, por otra parte, muy instruido; y, a pesar de su buena figura y aire juvenil, me parece que puede definirse *el mejor profesor de Retórica de Europa*. Como sea, si, como pienso, le colocan antes que yo, es el que herirá menos mi amor propio.

Pronto lo hemos de saber, y pronto te lo escribiré. Nos equivocamos en la nota mandada a Milán: la célebre *Estética* de Ar[ibau?] y Rubió no es de Stendal, sino la siguiente: *Estética*, del Dr. Pedro Lichtenthal,² traducida al italiano (Milán, librería de Pirotto).

Tengo la nueva edición de Cousin,³ hecha por él mismo. Es más corta, pero más lógica que la que hemos visto. Cita el pasaje de Cicerón, del cual lo tomaría seguramente el Sr. Perico. Cita también el paso de Rafael: «Essendo carestia e di' buoni giudici e di belle donne, io mi servo di certa idea que mi viene alla mente.» Este, dice Cousin, es el proceder de Fidias (el descrito por Cicerón),

1. Albert Lista i Aragón, matemàtic i poeta espanyol (1775-1848).

2. Pere Lichtenthal, musicògraf i compositor, resident a Milà des de l'any 1910, publicà la seva *Estética* l'any 1831 (1780-1853).

3. Víctor Cousin, metafísic francès (1792-1867).

y no enteramente igual al que describe Rafael en las dichas palabras de su carta a Castiglione y que declara haber seguido para su *Galatea*. (*Raccolta di lettere sulla Pittura*, I, p. 83.)

Como el tal Cousin es muy conocido, mañana veré si Aribau quiere que le haga una traducción libre o extracto, para ganar aquí alguna onza.¹ Añadiría algo de Jouffroy,² pero dejaría las mejores ideas para nuestra grande obra, que no dejarás de poder vender cuando vengas a ésta; obra que anunciaría con algún aparato en el prólogo. No lo dudes : si las cosas no varían muy radicalmente, ha llegado nuestra época.

Gil ha venido muy entusiasmado por la generosidad de Salvandy³ en el ramo de Instrucción pública.

Adiós. Dios quiera que estéis todos buenos. Pienso permanecer aquí algunas semanas, pero alargarlo arbitrariamente me es imposible. Deseo estar entre vosotros.

Tu hermano

MANUEL

Se me olvidaba decirte que debemos ver : *Essai sur l'idéal dans ses applications pratiques* (París, 1837) y el *Jupiter olympien*, de Quatremère de Quincy.⁴ En Luzem he hallado algunas indicaciones que podrán ser útiles. El Hegel⁵ es algo conocido aquí.

II

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 21 gener 1847

Mi querido hermano:

Acabo de saber la colocación, que es la siguiente : Primeros: Fernández⁶ (sevillano), Milá; luego Valle (salamanquino), Núñez

1. Vegeu Roig, *Bibliografia*, n.º 43, prosa.
2. Teodor Simon Jouffroy, filòsof francès (1796-1842).
3. ¿Es refereix potser a Narcís Aquil·les, comte de Salvandy, polític francès (1795-1856)?
4. Antoni Crisòstom Quatremère de Quincy, arqueòleg i crític francès (1755-1849).
5. Jordi Guillem Frederic Hegel, filòsof alemany (1770-1831).
6. Josep Fernández Espino, literat i polític espanyol (1810-1895).

(madrileño); y luego Rubió. Se advierte, empero, que se ha atendido como mérito los años de enseñanza, y que en particular Rubió debe ser considerado como muy apto. Le envían interinamente a Oviedo, para mandarle luego a Valencia si acaso no se presenta uno tan bueno para esta última ciudad.

Como, empero, el acta se ha de extender, y el secretario es el que ha favorecido honorosamente al sevillano, puede ser que nos den números separados y que yo sea el segundo. Pero siempre puedo llamarme de los *dos superiores*. Sin embargo, te escribiré como sea, para hacerlo sonar por las trompetas de la fama.

He visto a Mr. Bontier, que me ha tranquilizado en cuanto a vuestra salud, y espero recibir carta pronto.

No he hecho las diligencias para el *Goetz de Berlinchinga*, pero espero venderlo caro o barato. En cuanto a lo de los *Elementos de Estética*, lo propondré uno de estos días a Aribau, aunque es regular que me dé a entender que no compra cosas no hechas.

Adiós. Tu hermano, que te abraza,

MANUEL

12

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 24 gener 1847

Mi querido hermano:

La redacción oficial ha de ser la siguiente : «Tenemos etc. de hacer saber etc. que D. M. M. y F. ha sido colocado en primera línea entre sus coopositores junto con D. N. Fernández Espino, catedrático interino con honores de propietario de la Universidad de Sevilla.» Creo que será mejor hacerlo cuando algún periódico haya hablado aquí, para acabar de una vez. No extrañes no enviase *El Tiempo*, pues no lo he sabido hasta que vi el *Brusi*. Algo saldrá, probablemente, en que no estoy tan inocente. Aribau ha aceptado lo de los *Rudimentos de Estética*. Espero ver al Sr. Gil de Zárate, que sé ha hablado muy bien de mí por dos conductos, uno de ellos Rubió.

Seguiré tus consejos de permanecer algún tiempo más, pues creo que, entre una cosa y otra, conviene.

He escrito una carta de broma a los amigos, pues aunque les encargo el secreto, no es éste de gran importancia. Hablo del secreto de las locuras que allí pongo.

He escrito también al señor rector y a Bergnes. Mañana espero ver a la familia del Sr. Janer y escribirle. También escribiré al Sr. de Gispert¹ y Martí de Eixalá.² He recibido la tuya, que me ha puesto alegre. Hoy he cobrado las letras.

Adiós, que es tarde. Tu hermano

MANUEL

13

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 7 febrer 1847

Mi querido hermano:

Vi como pusieron la noticia en el *Brusi*, y me gustó. La omisión estuvo feliz (hablo del compañero de línea o de lugar). Como conocerás, lo de *El Español* adjunto está hecho para honra y gloria suya. No me disgusta el misterio de novedad en que quedo envuelto. En cuanto a los Sres. Janer, señor rector, Martí, Gispert, Yáñez,³ etc., a quien he dado la noticia, lo he hecho oficialmente, en los mismos términos en que Fernández lo ha hecho a sus amigos de Sevilla.

Hemos tenido, y tendremos mañana noche, una diversión en la segunda sección.

Hemos tenido grande nieve: por señas que nos cogió en una función en la capilla de Palacio, que me gustó lo bastante para no sentir el mojarme. Ahora llueve continuamente, aunque hace muy buen sol, o, mejor, porque lo hace.

Como te dije en mi última, esperaba ver al Sr. Gil y no buscaba más que el *Dieu de l'à propos*. Como éste no se ha presentado, pienso hacerme el encontradizo esta noche y hacerme presentar a él en el café del Príncipe, para visitarle luego. Lo que me ha

1. Joaquim M. Gispert de Baldrich, acadèmic de Bones Lletres (primera meitat del segle XIX).

2. Ramon Martí d'Eixalà, filòsof català (1808-1857).

3. Agustí Yáñez i Girona, naturalista i químic (1789-1857).

hecho resignarme a estar más tiempo en Madrid (es verdad que no estoy con tanto disgusto como cuando tenía miedo) ha sido el deseo o la esperanza de hacer todo lo posible por lo de la Lonja. Desde luego creo que, después de la especie de interregno que hay actualmente en Instrucción pública (pues todavía no sé si el Sr. Gil queda como director o como subsecretario), después de este interregno, digo, creo que será más fácil arreglar el negocio, o a lo menos preparar algo o echar alguna semilla; porque están, como ya sabrás, unidos el Comercio e Instrucción pública en la persona del Sr. Roca Togores.* A este señor o al Sr. Gil, o al mismo Amador de los Ríos (que, a pesar de sus cosas, es, en el fondo, racional y tiene mucha influencia), expondré el negocio en el caso y forma que me parezca más oportuna. Pero veamos si te gusta este plan, que no es más por ahora, aunque nada descabellado, y en el que hasta ahora no hay nada perdido. Se va a poner en ésta una Escuela Politécnica montada con todo el aparato de la de París, aunque en el fondo será más bien un muy buen colegio, como el que imaginamos desgraciadamente, pero con dinero en grande. Uno de los principales accionistas, o, por mejor decir, contribuyentes (pues no es especulación), es el rey. Conozco un poco a un profesor de Caligrafía a quien han ofrecido doce mil reales anuales y la comida, con la obligación de estar allí desde las ocho a las dos. Esto lo digo para que veas que los sueldos no son mezquinos. A pesar de que no sé ni he podido saber tu parecer, me lo he figurado, y así es que he dado ya algún pequeño paso. Si no te gustare no habría nada hecho, y yo aparecería un poco atolondrado; pero no le hace. Por mi parte, me duele sólo el pensar que hemos de estar separados si esto se lograra; pero prefiero que estés algún tiempo aquí, ocupado, que no que te vea en Barcelona sin distracción y sin ocupación. Creo que esto sería un gran paso. Podrías aguardar a que se hiciesen las oposiciones a Teoría de las Bellas Artes : si las ganabas, te establecerías aquí y tendrías las dos cosas; o, si no, te habías preparado una colocación en Barcelona, que, estando aquí de cachaza y aguardando el tiempo oportuno, te sería fácil. De todos modos

* Marian Roca de Togores, marquès de Molins, literat i polític espanyol (1812-1889).

te habrías dado a conocer y sabrían quién eres. No te hablo tampoco del bien que para mis cosas podrías hacerme desde aquí, pues aunque pienso morir en la carrera del Profesorado (única para que Dios me ha llamado), hay en ésta mejoras y adelantos, etc.

Pero no hagamos lo de la lechera; y, aunque creo que hallarás algún inconveniente en separarte mucho tiempo de Barcelona, creo que aceptarías de buen grado la colocación en caso que estuviese hecha. Sin embargo, me lo contestarás pronto. Lo poco que he podido hacer ha sido hablar con Cornellas,* que milagrosamente vi en el café y que me orientó en el asunto. Aunque simple profesor, y aun no con seguridad, interviene en el asunto, y por simpatía trabajaría por ti. He hecho hablar a Isern, y ha dicho que por su parte (es uno de los principales que intervienen en el negocio y yo no le he cansado para nada) no tenía inconveniente, y que si, en efecto, Álvarez le hablaba bien de ti, él le tiene en mucho concepto. Le hice citar a Álvarez, que, como te dije, se interesa mucho por ti, y a Madrazo, que, según Cornellas, te elogia mucho; en lo cual no sé si hice bien o mal. Como sea, este negocio tiene la ventaja de poder quedar secreto, pues han de intervenir pocas personas y aun ahora es poco conocido el plan del establecimiento del colegio, pues los que lo han emprendido no necesitan hacer *prospectos*.

Adiós. El martes por la noche veré a Isern, según él mismo me ha propuesto, y él me informará más completamente.

Tu hermano

MANUEL

14

Carta de Manuel Milà a Pau Milà

Madrid, 22 febrer 1847

Querido hermano:

Ayer recibí el nombramiento, y creo que hoy, por el correo, irá la real orden a Barcelona, en que constará el honor del primer lugar y, por consiguiente, el haber sido por oposiciones, pues el nuestro nada dice.

* Climent Cornellas, professor d'anglès (1815-....).

Dentro unos ocho o nueve días pienso dirigirme a Valencia, pues ya no puedo pasar más, y además creo que el señor rector se enfadaría si no fuese un poco puntual.

Entre lo mucho que tenemos que hablar, veremos lo que hay de Lonja y del Politécnico (sobre el cual me ha pasado mucho el entusiasmo hijo del primer momento), y decidirás por qué lado se ha de atacar, pues en cuanto a mí, he formado ya mi pensamiento relativamente a ti. Sea como fuere, creo que ha llegado ya el caso de no abandonarnos a pensamientos tristes, ni de desconfiar absolutamente de la fortuna, ni de perder las esperanzas para lo sucesivo.

He visto el *Pacheco* en la Biblioteca, y, a pesar de que el compañero de Sevilla me ha prometido buscarlo en su país y enviármelo, procuraré sacar alguna noticia, etc.

Vendremos a Barcelona con Rubió, que va a Valladolid.

Adiós. Antes de partir escribiré otra, y luego tendré el placer de abrazarte.

MANUEL

P. D. Me aguarda el profesor de Madrid para preguntarme con qué libros me he formado, en lo cual pienso contestarle transigiendo entre la generosidad y la prudencia...

15

Carta de P. Piferrer a Pau i Manuel Milà

Madrid, 28 setembre 1847

Queridos amigos:

Un mes acaba de pasar, y mi silencio ya pasa de castaño oscuro por muy motivado que él sea. Primeramente me propuse no escribir cartas inútiles, sino aguardar la ocasión de poder satisfacer la pregunta de Pablo. Carderera,* que me había de presentar a Álvarez, no está todavía en Madrid. Espalter llegó hace dos días, y en éstos le he cogido y llevado conmigo a casa de

* Valentí Carderera i Solano, pintor i arqueòleg espanyol (1796-1880).

dicho arquitecto, a la cual me había presentado tres veces yo solo a llamar en vano. Álvarez sale muy de mañana para no volver hasta la hora de comer (las cinco o las seis de la tarde). Pero Espalter me dijo que no había absoluta necesidad de esperar su contestación, puesto que él podía asegurarme que, antes de su partida a Aragón, en la Academia no se trató nada sobre la Lonja, y que del mes y medio que ha durado su ausencia informaría Madrazo. Acto continuo, con un sol capaz de freir los sesos a toda esta gente si algunos tuvieran, fuimos al Tívoli, en vano también, por haber salido D. Federico. Vuelta por la noche. Hízose mi presentación, preguntamos sobre la Lonja a D. Federico, y contestó que todavía no se ha hablado una palabra de ello. Creo que en una carta a Llausás os participé que en el Ministerio no se ha tratado ni se piensa tratar nada, por ahora, de cátedras de Dibujo. Para lo sucesivo yo lo encargaré a quien no lo olvide. Madrazo conserva muy buenos recuerdos de Pablo: sus preguntas sobre todo lo suyo manifestaban sumo interés; y, a pesar de su gran fineza, es innegable que le vería con gusto en Madrid. Me parece mucho más sincero que D. Perico (el de los...), el cual atiende a fuerza de melifluidades; bien que, al fin y al cabo, se expresa con bastante claridad en materias artísticas y literarias, y da lugar a que uno, corroborando sus expresiones, las complete. Yo no descuidé de hacerlo con igual melifluidad. D. Federico tiene menos aparato, no ostenta pretensiones, y hasta en ciertas calificaciones se permite vocablos que me hicieron abrir un palmo de ojos. Llamó a este país *bestial*, etc. De todos modos son las únicas personas con quienes se puede hablar en Madrid, y siento haberlas conocido cuando ya voy a poner el pie en el estribo. Lo demás no vale la pena ni de volverse a mirarlo : han nacido para ser dominados; y, si me estableciese aquí, trabajando y queriendo me haría buen lugar : por de contado, hablando poco.

Los que me tienen más escandalizado son mis compatriotas, de quienes hablaremos más largamente. La impresión que me causó Madrid a mi llegada fué tan mala, y tal el cansancio de andar de casa al Ministerio y de éste al *tesoro* de Aribau, etc., que casi precipité la expedición a Toledo para quitarme el *bañ* de esa gran quisicallería, que es tan cuca que acaba por empalagar. Amigos : iba a Toledo con muy mala disposición

de espíritu, mi pretensión frustrada, mi dinero tirado, la fuente de nuestros males vista de cerca; por lo cual la vista de aquella ciudad me encontró bastante tibio y un poco burlón. Pero, ahora que estoy más tranquilo, mi imaginación me representa aquella vista general, la fortificación casi completa de la Edad media y aun parte de la de Vamba, el efecto imponente de las puertas fortificadas con torres y sus puentes echados sobre el Tajo, las márgenes escarpadas, la grandiosidad de la Catedral, la profusión del Renacimiento, apenas concebible, y, cosa de nunca acabar, la belleza de los sepulcros, los monumentos árabes verdad y algunos bellísimos, los ábsides y torres de la villa casi enteramente arábigas, los artesonados, todas las riquezas con que Toledo puede entretener más de tres semanas a un artista. Pero ¿creeréis que, en medio de tanta abundancia, mis ojos buscaban un trozo ojival puro como el nuestro de Cataluña? Salvo la capilla del condestable D. Álvaro de Luna, el género ojival comparece adulterado por las proporciones, un tanto bizantinas, en el cuerpo de la fábrica, y muy corrompido por el elemento árabe y el Renacimiento en sus partes. En cambio allí se puede estudiar lo que los ingleses llaman *estilo ojival florido*, denominación muy propia, y tanto que ya empezaba a darlo a los diablos y pintarme en mi imaginación las negruzcas fachadas bizantinas. La iglesia de San Juan de los Reyes merece estudiarse como dechado de la última época de este género florido. Su riqueza y bondad de ejecución son tales, que disculpan la menudencia y la corrupción del tipo; aunque, a decir verdad, aquello es ya un tipo nuevo, que no me disgustaría hubiese tenido más influjo y trascendencia: tanto me impuso. Dejo de hablaros de algunas esculturas del Renacimiento, que no temen la comparación con las mejores de la colección que tiene Vilar en sus estampas. El español Berruguete era un escultor eminente en toda la extensión de la palabra. En fin, cuando nos veamos hablaremos largamente de esto, y avivaré, creo, los deseos de Pablo. Ello es que esas dos Castillas se presentan tan ricas, que desde ahora me he encargado de Castilla la Vieja para los *Recuerdos*.*

* La seva mort, esdevinguda l'any 1848, impedí a En Piferrer realitzar aquest propòsit.

No añadido otras noticias sobre Madrid, que ya Manuel nos dió. Sólo diré que Hartzenbusch, en particular, habla de él muy buenamente, y no pronuncia su nombre sino con mucho elogio.

Dentro nueve o diez días partiré para Valencia. Aquí vivo *Plaza de las Comendadoras de Santiago, n.º 27, cuarto 2.º izquierda*.
Vuestro siempre,

P. PIFERRER

16

Carta de Milà a Joaquim Rubió i Ors¹

*Barcelona, 1.º gener 1849*²

Amigo Rubió:

Recibí con mucho gusto la tuya, que produjo en mí el efecto de un *éclair* para sacarme del círculo habitual de mis ideas y renovarlas por algún tiempo. ¡Qué tal!

Por el correo mismo te envíó un llamado *Manual* (mejor *Digital*) de *Estética*. Es, como dice modestamente la portada, traducido libremente del señor patriarca de los ecléticos.³ Mi libertad de traducción ha consistido principalmente en descartar (en cuanto ha sido posible) la materia de palabrotas filosóficas y de aquellas fórmulas mágicas con las cuales los señores filósofos a *priori* parece que lo explican todo y reconstruyen, si es necesario, el mundo. Se me ha escapado tal vez alguna idea propia y alguna aclaración debida a mi propio caletre. Si es así, ha sido sin intención de mi parte, o, por mejor decir, contra mi intención, pues lo mucho que he pensado y lo poco que he sacado en limpio sobre el particular lo reservo para una futura obra magna⁴ que se hará y se publicará... ¿cuándo? ¿cuándo??? Como sea, las amables palabras que sobre el particular me dirigiste me hicieron

1. Existente a l'arxiu particular de D. Antoni Rubió i Lluch.

2. La data autògrafa afegeix : *Hehe!*

3. *Manual de Estética traducido libremente de V. C. y arreglado al programa del Gobierno por M. M.*, Barcelona, 1848. — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 43. prosa.

4. Fins aquí fou publicat aquest paràgraf. — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, p. 59.

bien, y serán acaso una de las cosas que más tarde me animen para emprender la deseada obra, pues como todo hijo de vecino, y especialmente la desgraciada y turbulenta secta de combinadores de vocales y consonantes *genus irritabile vatum*, soy un poco amigo de expresiones azucaradas y halagüeñas. La *Estética* es propiedad de Pons : por consiguiente, sin interés de mi parte, ve si se puede vender por ahí alguna...

En cuanto al programa, he de decirte simplemente que está bien, pues fijada ya la dirección que hemos de dar a nuestras ideas por los privilegiados pensadores de la Corte (y ahora acabarán de fijarla el célebre editor de Sánchez Barbero y el condecorado y laureado historiador de *los Jodios*¹), poco nos queda que hacer. Aplaudo tu audacia de separar en la oratoria todo lo que huele a retórica; audacia que en mi microscópico programa puede ya traducirse, pero que no se ve tan claro. Ganas tendría de ver el informe que has hecho sobre las obras de texto. El mío ha sido entre cómico-reservado-punzante-admonitivo-*poc se m'en dóna*, etc.

Tu inaugural² la vi antes que me la enviases, y dije de ella lo que me pareció; es decir, *que es buena*. Para tu satisfacción, hágote saber que ha hecho furor (merecido) entre nuestros padres graves, y que se extrañan de que *un poeta* tenga *sentido común*.

Estamos para empezar las oposiciones de Retórica. Llausás se ha retirado, y ha hecho bien, aunque tenía cuasi seguro el ganarlo. Veremos quién se lo zampará. Hay Subirá, chico (con más barbas que yo) muy despejado, buen gramático, pero poco versado en materias literarias. Hay Coll, que está actualmente en Madrid, de quien se hacen lenguas sus amigos y que he tenido el honor de contar este año entre mis discípulos. Parece que tiene buena cabeza y, sobre todo, mucha aplicación. Hay Pons, autor de regulares poesías, gran estudiante y que parece va muy bien encamina-

1. Al·ludeix segurament Leopold A. de Cueto, marquès de Valmar, que edità les poesies de Francisco Sánchez Barbero (1764-1819) en el volum LXIII de la *Biblioteca de Autores Españoles*, i Josep Amador de los Ríos.

2. *Discurso inaugural leído en la solemne apertura de la Universidad literaria de Valladolid el 1.º de Octubre de 1848*. Valladolid, 1848. — El tema és : «Los humanos conocimientos han de tender a robustecer las enseñanzas del Catecismo.»

do.¹ Hizo un buen discurso en su regencia de Retórica. Hay luego el profesor de Tarragona, que parece huele un poco a *crías y progimnasmas*. Nuestro jefe está empeñado en que domine el Latín, y el nombramiento de los señores ha sido en vista de esta idea:

	<i>Izquierda</i>	<i>Centro</i>	<i>Derecha</i>
	Milà-Permanyer	Gil, profesor de Medicina	Mestres-Díaz Boloñeses o Bolonios
<i>Extrema</i>		<i>Suplentes</i>	
	Bergnes		Roca y Cornet, tránsito de la izquierda

Dicen que la Retórica debe enseñar el Latín sin olvidar la lengua patria. *Diríase mejor* la lengua patria sin olvidar etc. Por otra parte, tampoco creo que las oposiciones de Retórica deban ser de Literatura.

Día de mi Santo (catalanismo, ¿eh?), a las doce y media del día, aguardando la comida (no el gallo: la higiene me lo prohíbe). Dios te dé un feliz año como desea con afecto

MANUEL

17

Carta de Milà a Joaquim Rubió i Ors²

Barcelona, 6 maig 1849

Amigo Rubió:

He ido sabiendo todos los trámites de tu enfermedad, y te aseguro que nos diste buen susto. Felizmente no ha sido lo que temíamos, y creo que no tendrá otro efecto que el que en adelante tomes mayores precauciones y que, cuando en verano tenga el gusto de verte, estarás tan trempado [*sic*] como cuando en Madrid. Vi dos días a Vergés,³ y pienso hacerle pronto una visita escénica.

No te he escrito antes porque, como cada día me empozo

1. Pot ser que es refereixi a Coll i Vehí i a Pons i Gallarza.
2. Existeix a l'arxiu particular de D. Antoni Rubió i Lluch.
3. Potser Felip Vergés i Permanyer, catedràtic de Dret (1815-1889).

más en mi existencia *casulana*, no había recogido los suficientes materiales para una carta regular, uniendo a esto la causa general de la pereza.

La reunión Giró¹ sigue sin novedad y se ha aumentado de Sol (?) y algún otro individuo, de manera que está muy lucida a última hora. Giró compró para ello (por supuesto, como editor responsable) unos magníficos sofás y un excelente sillón o *καθίδρα*.

Si escribes a Valle (he empezado una carta para él, pero no ha llegado a su fin) y si escribes o ves a Núñez, dales los más expresivos recuerdos de mi parte. Al último puedes decirle que el culpable ahora es él.

Adiós. Consérvate bueno y tan feliz como desea tu amigo

MANUEL MILÀ

18

Carta de Milà a Joaquim Rubió i Ors²

Barcelona, 26 març 1851

Amigo Rubió:

¡Gran novedad! ¡Manuel escribe! Sí, escribo; y lo hubiera hecho antes a no haberse atravesado disgustos, de los cuales haga Dios que el porvenir no me sea tan fecundo como lo pasado.

Es, pues, el caso que se trata de una colosal empresa en la cual se han de arrimar todos los lemosines hombros y cuyo pensamiento nació de haber yo leído alguna poesía provenzal que entusias mó a quien la oyera. Trátase, pues, de formar un plan en que cada cual trabaje por separado y cuyos miembros se vayan publicando a medida que se hallen en estado de salir a luz : puedes pensar que no seré de los primeros. No extrañarás que hayamos osado señalarte ración, pues lo mismo hemos hecho con Quadrado; y, además, yo únicamente podía tratar lo que me he quedado, es decir, lo que tiene relación con la historia literaria general de la Edad media, objeto de mi estudio. Este es, pues, el plan:

1. Potser es refereix a Josep Giró i Torà.

2. Existeix en l'arxiu particular de D. Antoni Rubió i Lluch; publicada en *Bibliofília*, Barcelona, vol. I (1911-1914), c. 352.

Quadrado : Raimundo Lull y Ausias March.

Rubió : Poesía y prosa lemosina desde la fundación de los Consistorios y Juegos Florales hasta D. Enrique de Villena, inclusive. Época menos poética acaso que la mía, pero mucho más catalana, más fecunda y en que se pueden hacer más descubrimientos y enseñar más a los extranjeros.

Aguiló : Poesía catalana y valenciana a últimos del xv y en el xvi.

Aquí entro yo. Milá : Época provenzal. Es decir, orígenes hasta muy a principios del siglo xiv. Época muy poco moral, y en la que son muy escasos los documentos propiamente catalanes.

Bofarull : Novelistas catalanes, de los cuales ha recogido algunos.

A esto se ha de añadir alguna crónica por Bofarull y acaso por Aguiló; todo lo demás que a ti te pase en mientes (y creo que una podría ser el *Tirant-lo-Blanch*), la publicación del romancero catalán que se intitulaba *de Piferrer y Aguiló*, pues éste es el que más ha trabajado, con un prólogo mío, y otras cosas que pudieran pensarse *in futurum*.

¿Te peta? Pues escribe no solamente que sí, sino todo lo que te ocurra sobre el período dicho y todo lo demás, y complacerás a los futuros colaboradores y en especial a tu amigo y colega

MANUEL MILÁ

P. D. interesante.

Creo que nos veremos en la Exposición de Londres.

19

Fragment d'una carta de Josep Giró i Torà*
a Manuel Milà

Vich, 11 setembre 1851

Señor mío y amigo:

Le incluyo el oficio de contestación a la Academia de Buenas Letras, que espero se servirá V. leer, por si cumple el objeto.

* Naturalista i arqueòleg (1813-1882).

No es de letra mía, por ser muy poco legible. Hoy o mañana marcharé hacia San Juan las Abadesas. Le incluyo una canción del *Soldado de las doblas*, del poeta popular dicho *el Ciego de Plegamans* (?). Éste cantó la venida de los reyes a Barcelona. Vivió en los últimos del siglo pasado y principios del presente, y sus canciones eran oídas por la plebe con entusiasmo y muy cantadas. Las de los reyes en Barcelona, que no he podido reunir en cuerpo, tienen cierta gracia y naturalidad.

Compte l'Arnau

Se cree descendiente de los condes de Pinós y Mataplana, cuyo vástago principal dicese fué Hugo de Mataplana, el pueblo llamado hoy *Castellar den Huc* o *den Hug*, esto es, de Hugo.

El *compte* Arnaldo era un revoltoso, e igualmente turbulento. Tuvo eternas disputas y querellas con los abades de Ripoll sobre derechos y límites territoriales, mereciéndose la animadversión de aquel monasterio poderoso; y así se explica, quizá, lo sombrío de todas las tradiciones del *compte*, y lo terrible y execrado de su memoria.

En el término de Gombrén, camino de Castellar den Huc, existen vestigios del castillo de los condes de Pinós y Mataplana.

Hay en San Juan un palio o frontal precioso en que hay los cuatro Evangelistas, bordados, y, en medio, Jesús, sentado en un trono de majestad, bendiciendo con la mano derecha y teniendo en la izquierda una estera en que se ve Europa, Africa, Asia; todo de muy exquisitas labores, y el pensamiento muy bien concebido. Fué pagado por el abad Villalva, que es el que descubrió el Santísimo Misterio.

Por fin, otro día le escri..... [*Correspon aquí la part esquinçada.*]

20

Carta de Josep Giró i Torà a Manuel Milà

Vich, 13 desembre 1853

Estimado señor mío y amigo:

No crea que se me haya olvidado el encargo de V. con referencia a las tradiciones del *compte l'Arnau*. Pensaba poder

adquirir nuevos datos, y, entretanto, ocupaciones impertinentes me impedían el escribirle. Yo estoy en la inteligencia de que V. está enterado de lo más principal de esta tradición de nuestras montañas; y, continuándola en el punto que nos ocupaba en nuestra entrevista, le diré que es tradicional la limosna del *compte l'Arnau*. Ésta se hacía en un sitio llamado *el Corral*. El Corral es una plaza en la que hoy día se han plantado acacias, y viene a ser un paseo o sitio de recreo. La plaza está ceñida o formada por varios departamentos del monasterio, unidos todos y dejando abierta o sin edificios una cortina de la misma plaza, que es de forma cuadrada o rectangular. Entrando a la plaza, viene de frente el departamento llamado *archivo*, que lo era del monasterio. Su posición es, si mal no recuerdo, al nordeste. A la derecha está la abadía, que, si bien ruinoso el edificio, ostenta su mole, proyectada hacia el nordeste; y a la izquierda viene otra parte del edificio que, entrando, mira al atrio de la entrada del templo, cuyo atrio es hoy cementerio. En cuanto a la limosna, ésta era la forma en los últimos tiempos : desde una ventana que miraba al Corral, un laico (y no persona de hábito monástico) echaba una *señal* de hoja de lata, con un sello particular, a los pobres mendigos, y éstos la cambiaban con un pan blanco en la panadería; y cuando se recibía esta limosna era de estilo decir *Déu ni do* por las espantosas tradiciones venidas de los recuerdos del *compte*, condenado por sus vicios, como se sabe, y a quien las bendiciones del pobre no podrían mudar los desastrados destinos; o sea porque este silencio, unido a la infausta condenación del *compte*, fuese un modo espantoso de enseñar a los poderosos el deber con los pobres.

Pero no puedo poner en limpio todavía el sitio de Sant Amans, dicho *Aymans* más vulgarmente. Los leñadores van por leña al bosque; ven San Aymans, convento célebre por los desórdenes del *compte* y de las monjas. Los leñadores ven todavía los rosales del jardín y restos de paredes; pero es tradición que la cólera de Dios hundi6 el monasterio, y que no quedaron más que los goznes de la puerta.

¿Por dónde iba el *compte l'Arnau* al interior del edificio? Por un conducto subterráneo, cuya entrada estaba en el claustro del monasterio de Ripoll, sellado con una grande losa o piedra

que el esforzado *compte* removía; y se véa en el claustro una argolla o gruesa anilla de hierro en donde sujetaba el *compte* su fogoso caballo durante sus extraviadas ausencias.

He aquí lo que desde entonces he podido recoger del *compte l'Arnaud*. Espero ver algún hombre antiguo de Ripoll y hablarle, por si algo más puedo traslucir, y se lo escribiré.

Las Devalladas no es en la calle de la Ramada, sino en la Rambla dicha *de las Devalladas*. En este lugar tuvieron efecto varias sentencias de payeses, algunos bastante distinguidos por enemigos de la causa de Felipe V *el Animoso*; entre otros del payés de Peracols, que, sepultado en Mollá, de poco tiempo acá se halló fresco e incorrupto.

No es D. Jacinto Perrot, sino D. Isidro Perrot, célebre por sus romancescas fechorías. Floreció en el reinado de Carlos IV, que le quiso ver dos o más veces. Entiendo falleció dicho señor antes de la guerra de la Independencia. He conocido hijos suyos y un nieto, en que terminó su línea varonil. Su historia está pintada en su casa propia por D. Luciano Romeu, discípulo del pintor que pintó los frescos de casa Moya, dicho *el Viguetà*. Por fin, V. dispense; y, si dejó algún hueco, escriba como sea de su gusto. Hace poco rato que recibo la de V. y se escapa el correo.

Mis atenciones a su señora esposa y hermano D. Pablo.
B. s. m.

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

21

Carta de Josep Giró i Torà a Manuel Milà

Vich, 18 gener 1854

Estimado señor mío y amigo:

Recibí su favorecida, y me complace que le sirvieran los datos que le comuniqué. Hasta hoy tal vez no podré satisfacer como quisiera los encargos que me hace alusivos a Mas y Bach de Roda. Quería retardar mi contestación, pues tengo encargado al *batlle* de aquella población que me instruya en lo posible, y todavía no ha evacuado el cometido. Con todo, le daré

por ahora los datos siguientes, puesto que tal vez lleva V. alguna premura, y cuando pueda los completaré. Sabido es que Vich y su comarca se exaltaron en favor de la casa de Austria, como lo hizo toda Cataluña, según se desprende *dels Actes de cort* de aquellos tiempos. Ivo Casanyes, canónigo *sacristà* de esta Catedral y padre del oratorio de San Felipe Neri, hombre de saber y grande influencia, pronunció un discurso sagrado en favor de la casa de Austria, ensalzando sus títulos y merecimientos con todo el denuedo de un partidario. Este discurso o sermón impreso está en poder del canónigo Miró, y tengo encargado se extracte, copiando el tema; y, si le cumple, será un dato para otra ocasión. No menos comprometido quedó el señor obispo, Emanuel de Sanjust, que acabó sus días en el destierro, falleciendo en el pueblo de la Ametlla, en la carretera antigua de Barcelona a ésta. Tomó posesión de esta sede el 1.º de abril de 1710, y falleció corriendo el año de 1720.

Antes que nos ocupemos de los héroes Mas y Bach, le diré que muchos fueron los caudillos, algunos quizá no mentados en las historias. Descuellan entre ellos Salvador Sant Miquel de Viladrau, dueño del manso Sant Miquel, y su compañero Moragas de Sant Hilari. Estos intrépidos catalanes derrotaron y degollaron casi por entero un regimiento de guardias valonas subiendo de Arbucias a Viladrau, sin perdonar al coronel jefe del regimiento, llamado Bracamonte, de cuyo equipaje y vajilla se apoderaron. Es de saber que el rector de Viladrau, acérrimo partidario de la casa de Austria, que se llamaba D. Francisco Ferrer (célebre por su prudencia y saber en Cánones, Teología y Filarmonía), compró la vajilla de plata. Habiendo enviado Felipe V fuerzas de consideración para reprimir los viladruenses después del descalabro, convidó a la oficialidad, que era francesa, a un banquete; y, habiendo los franceses notado la cifra de la vajilla, se indignaron, y, enfurecidos, querían vengarse y ejecutar al rector. Éste, que esperaba salir obispo y tenía ya compradas las mulas para el coche, recibió el embate sonriendo, y con serenidad les dijo : « — Pásmame vuestro odio, o yo no sé las iras de nuestros días : os he rescatado la vajilla de Bracamonte, os obsequio con ella en testimonio de que es cosa vuestra, y ¿aun os indignáis? Mal conocéis los buenos oficios; poco favor hacéis

al generoso rey Felipe V.» Quedáronse ellos corridos y suspensos, y mudaron de propósito : siguieron en el convite, y estimularon al agudo rector. Estos datos dan idea de aquellos tiempos. Sant Miquel se salvó, apagados los odios; pero Moragas fué ejecutado en Barcelona. Tres días después de su sentencia llegó el perdón de Felipe V. Puede V. dar asenso a esta tradición, salida del monacillo de dicho rector, dicha a un su tío, anticuario, provector, que me la ha dado. El antiguo monacillo era ya nonagenario cuando lo contó al relacionante.

Le incluyo la canción de Bach de Roda,* y otra de una tradición válida en el país. V. le dará la interpretación por lo que valga. El día de la ejecución de Bach y de Mas fué de grande luto para Vich. Salía mohino y confuso a paseo, el caballero Riera, de una antigua casa que aun existe en Vich, así como la familia; y, habiéndole preguntado por qué iba tan triste, respondió : « — Me voy porque estas injusticias me exasperan : no puedo sufrirlas.» Y, acusado, fué preso, y le costó mucho dinero el librarse por estas solas palabras.

Los mansos Mas y Bach de Roda subsisten; y en el Mas, según me lo dijo un hombre octogenario y después del ejército del marqués de la Romera, hay papeles importantes de aquellos tiempos, y cartularios. Parece que dos héroes de esta familia fueron cercados por la caballería de Felipe V en la misma casa. Uno de ellos era coronel de los voluntarios, como se decía; y, el otro, capitán. Votaron que cuantos se acercaran morirían; y, como era mucha la fama de su valor e intrepidez y eran temidos, noticiósese al general, que estaba en Vich; y éste fué allí, y, temblando, parlamentó con ellos, conviniendo una presentación y un salvoconducto para salir de España, y así se ejecutó. Estos personajes tuvieron destinos de importancia en el ducado de Milán. Esta es la tradición de la familia. El mas de Roda está en esta parte del Ter, en un llano, bajo el santuario de Santa Magdalena. Bajo el vertiente opuesto pasa el Ter, por entre un cauce de mármol lumaquela, del cual se extrajo la célebre lápida de la Constitución del año 1820. Es tradición que la familia Mas, que aun subsiste y que tiene título de nobleza,

* *Vegeu Romancerillo*, n.º 82, p. 76.

mandó tapiar las ventanas que miran hacia Vich para no ver esta ciudad, que había regado su sangre.

Ivo Casanyes yace en la iglesia de San Felipe Neri de ésta. A su influencia y dirección espiritual se debe el testamento de la baronesa de Copons y de Malla, que legó *ab indiviso* todos sus pingües bienes, a título de coherencia, al Hospital civil de Vich, a la Casa de Misericordia y oratorio de San Felipe. El retrato de cuerpo entero de dicha señora está en el salón de beneficencia del dicho Hospital.

Le incluyo los datos del libro de óbitos para fijar la época de la ejecución de los consabidos Mas y Bach. Por lo que mira a Bach, no sé si quedará V. satisfecho. De Mas nada se trasluce. *Bracero* ¿será sinónimo de *propietario de campo*? No me lo sabría resolver: *bracero* es más bien, ahora, dicho de *jornaleros agrícolas*. Veré si algo más puedo adquirir. Todo se lo avisaré, si a V. le parece.

Disponga V. a su gusto. Mi madre le agradece su buena memoria, y juntos saludamos a Vd., señora esposa y a su hermano D. Pablo.

Su amigo y servidor, q. b. l. m.,

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

22

Carta de Josep Giró i Torà a Manuel Milà

Vich, 15 desembre 1854

Muy apreciado amigo:

Le incluyo varias canciones que le he ido recogiendo, como me lo han permitido mis ocupaciones.

El Serraller, Petit de la Selva, Pau Xumaneya, Los romeros de Monserrate, La muerta, etc.,* parece tienen algún interés.

Del Serraller he recogido los últimos datos, como lo verá por las notas. La última y lo que añadiré son sacados de un hombre anciano que vive junto a la iglesia de San Sixto, que V. visitó. Nació en el año 1770; y, teniendo él unos cinco años de edad, presenció la entrada del Serraller en Vich. Las madres

* *Vegeu Romancerillo*, n.ºs 117, 118, 120, 32, 37, ps. 111, 114, 115, 38, 47.

daban bofetones a los niños para recuerdo. Se movió en tropel Vich y la comarca para ver los presos. Cuando los enviaron a Barcelona se dió la orden previa de que todos los bailes y justicias comarcanas cubriesen la carretera de Barcelona con gente armada para evitar que los bandoleros no robaran y libertaran la presa. Tres versiones diferentes díjome el anciano que se contaban, en su tiempo, del Serraller. Veré si puedo recogerlas y si el anciano recuerda algo más. Tómelo V. todo a buena voluntad. Creo pasó cierto fulano, por ahí de Barcelona, que dijeron recogía canciones por comisión del Gobierno para dar algo a luz.

Vi su juicio crítico de la *Historia de Vich*,¹ que hallo concienzuda, a pesar que en esto tengo poco criterio.

Seguimos buenos, fastidiado de mis cargos a no poder más. La madre se resiente de los años. Reciban nuestros afectos, y guárdense VV. del frío, que aquí nos molesta sobrado.

Su amigo y servidor

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

Debe V. notar que Pau Gibert fué posterior al Serraller, y Pau Xumaneya no sé quién sea : sólo sé que se canta esta canción, con cierto taralaleo, en las casas de campo.

23

Carta de Ferran Josep Wolf² a Manuel Milà³

Viena, març 1856

Muy señor mío y de toda mi consideración:

Aprovéchome del viaje de mi compatriota, el señor D. Ro-

1. *Publicaciones provinciales. Vich, su historia, sus monumentos, etc.*, por Don Joaquín Salarich. Estudi crític d'aquesta obra en el *Diario de Barcelona* del 12 desembre 1854 (*Obras completas*, IV, p. 336). — ROIG, *Bibliografía*, n.º 76, prosa.

2. Ferran Josep Wolf, filòleg i historiador de la Literatura, austríac. (1796-1866).

3. Entre els papers de Wolf, en la «Biblioteca Menéndez y Pelayo», hi ha l'original d'aquesta carta, ço que fa pensar que no devia arribar a mans d'En Milà. (Cf. carta 25.)

dolfo Wagner,¹ erudito muy distinguido y muy fino conoecedor de la Literatura española, para expresarle mis sinceras gracias por el ejemplar que se ha servido remitirme, en su tiempo, de su excelente obra sobre la Poesía popular y los romances catalanes.²

La he no sólo leído y estudiado con sumo gusto y provecho, sino traducido al alemán 29 romances catalanes, y estoy publicándolos en las *Memorias* de nuestra Academia con la traducción de algunos portugueses dados a luz por Almeida-Garrett en su *Romanceiro*. Acabada su impresión me haré el placer de mandarle un ejemplar de mi obrita.

Entretanto tengo el gusto de presentarle, por la bondad de ese caballero, un ejemplar de mi *Primavera y Flor de romances*, que acabo de publicar.

Recomendando el llevador de esos renglones a la cortesía de V., y a mí mismo a su recuerdo, le ruego disponga como guste de su más seguro y afecto servidor, q. s. m. b.,

FERNANDO JOSÉ WOLF

24

Carta de Guillem Mannhardt³ a Manuel Milà

Guilielmus Mannhardtus Doctor philos.

Viro celeberrimo

Milae y Fontanal (sic)

S. D.

Berlín, 14 novembre 1856

Amicus tuus, nobilissimus Constantinus Nigra,⁴ spem mihi indidit optimam fore ut tu, vir splendidissime, cujus laboribus doctis et eruditis meritisque maximis de poesi populari inter nos

1. Publicista i crític dramàtic austríac (1822-1894).

2. *Observaciones sobre la Poesía popular, con muestras de romances catalanes inéditos*. Barcelona, 1853. — ROIG, *Bibliografía*, n.º 53, prosa.

3. Guillem Mannhardt, mitògraf alemany (1831-1880).

4. Constantí Nigra, filòleg i diplomàtic italià (1828-1907).

nuper a nostro Ferdinando Wolfio publici juris factis Germania literata, gratiam quam maximam habet, commercii cum nobis ineundi mutuaeque literarum consuetudinis rogatum non repellas.

Praeter eas cantiones populares, quae historiae ejus populi a quo recitentur, originem debeant, alia invenies quae apud diversas nationes consentientes aut utrique genti ab initio peculiare fuerunt ideoque e antiquissima stirpis poesi deducendae, aut mutuatione aliqua — sive libris sive audiendi loquendique commercio — repetendae sint.

Quod ad Hispaniam jam diu mihi persuasum habui, Gothos quem in moribus et consuetudinibus inter rusticos conservatis, tum in poesi populari aperta vestigia reliquisse. Quae mihi sententia eo magis confirmata est, quod omnes fubulae aniles quas doctissimo tuo libro eruditorum perscrutationi praebuisti, quantum video, e mythologia veterum Germanorum explicandae, minime que ut maximae narrationes hujus generis apud Europae diversissimas gentes inter populares illiteratos divulgatae ex Asia-nis fontibus repetundae sunt.

Notum tibi erit, jam pridem in Germania doctos homines plebis narratiunculis, cantiunculis, consuetudinibus studuisse. Optimo eventu ex iis, quae antiquissimis temporibus originem debeant mythologiam Germanicam refecere conati sumus, postquam vir a diis summo mirabilissimoque ingenio ornatus Jacobus Grimmus* libro *Deutsche Mythologie* (Mithologia germanica) viam patefecit. Quae studia viginti annorum spatio jam ad tantam vim et amplitudinem accrevere, ut per annum, circiter octaginta libri vel tractationes ad hanc rem pertinentes in lucem prodeant.

Itaque opus esse visum est, ut hujus generis labores commune centrum habeant, ephemerides constituere, quibus novi libri indicentur, critice recenseantur, nova questionum materiae conferatur, apta perscrutandi et effingendi exempla proponantur. Intitulatae sunt : *Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde*, Gothingen, Dietrich, 1853-56. Cujus libelli tres tomi in lucem prodierunt, quorum quisque xxx plagulas continet. Editio post auctoris doctissimi mythologi Joannis Guilielmi

* Jacob Ludovic Carles Grimm, filibleg i mitðleg alemany (1785-1863).

Wolfii* mortem praematuram mihi tradita est. Vellem tibi huius operis, quae in lucem prodierunt mittere, si mihi, vir nobilissime et eruditissime, viam indicares, qua hoc minimo sumptu fieri posset. Etiam librum ampliorem, quem de statu hodierno mythologiae Germanicae poeseosque popularis studiorum typis exprimendum facio, dono dare letarer, si huius generis scripta grata tibi fore certior factus essem.

Quum nostra studia ad antiquitatem germanicam pertinentem imprimis in inquirendis populi vetustis narrationibus, cantionibus, consuetudinibus versentur opus est si tuti praecedere volumus, ut quam late quisque sermo inter diversas gentes diffusus sit accurate investigemus. Praeter consuetudines populares, superstitionem plebis et narratiunculas aniles imprimis cantiunculae *pueriles* (ludi cantiunculae infantibus adhibitae, aenigmata) late dispersae et diffusae inveniuntur eo modo, ut e vetere Germanorum priscorum poesi eas superstites esse existimandum sit. Ut opere meo de statu recenti mythologiae et archeologiae germanicae conscripto, ea parte quae de consuetudinibus et cantilenis puerilibus disseram aliquantum jam de eo iudicare possem quam rationem harum rerum memoria apud Hispanienses, ad poesim vulgarem apud Germanos haberet, a te vir humanissime, peterem ut mihi ea liberalitate et humanitate, quam inter se homines literis imbuti debent alter alteri, scriberes quid ex his rebus simili modo apud tuos populares invenisses:

1. Primo die Maji striges in campis rorem pannis linteis ante ortum solis excipere dicuntur. Exceptum, deinde linteo expressum, vasibus ad butyrum faciendum destinatis infundunt. Quare omnium vaccarum quae in iis campis pabulantur, lac vasi magice infundi eredunt. Vaccis quae hoc die primum pastum aguntur frondosum betulea ramum ad caudam alligant, ut hoc modo ros excipiatur. Eodem die baculam ter sorbi terminalis vel sorbi aucupariae ramo tergum femora ubera percutiunt, susperstitiosum quoddam carmen cautitantes. Quare vitulam lacte abundantem fieri superstitio est. Lapidem fulminarem in stabulis suspendunt vel vaccarum collis alligant, vel uberibus oblinendis adhibent.

* J. G. Wolf, germanista, publicista i escriptor religiós alemany (1817-1855).

2. Cantharidem vel coccinellam septempunctuatam *vache à Dieu*, apud nostrates *Herrgottspferdchen* i. e. Dei equus vel *Frauenkühlein* i. e. nostrae Dominae vaccula vel *Sonnenkäfer* i. e. Solis scarabeum nominatam, pueri et puellae verno tempore hac ratione alloquuntur.

*Herrgottspferdchen fliege
flieg in den hohen Himmel hinauf,
bring eine schöne Sonne heraus.*

Dei equus volita,
volita in altum coelum
refer pulchrum solem.

vel
*Herrgottskühlein flieg auf
mach morgen gutes Wetter
wenn die wackern Mädchen
vom melken kommen her.*

Dei vaccula volita,
fac cras bonam tempestatem
quum sedulae puellae
a mulgendo revenient.

Rogitatur etiam coccinella:

*Sonnenkühlein ich frage dich
wie lange soll ich leben?*

Solis vaccula, rogo te:
quam diu vixerim?

vel
*Sunnekielen
regenkielen
wann er scholl ik Brüt sin?*

Solis vaccula,
pluviae vaccula:
quo tempore nupta ero?

Hoc modo etiam eam alloquuntur:

*Herrgottspferdchen fliege
dein Vater ist im Kriege
deine Mutter ist in Engelland
Engelland ist abgebrannt
Herrgottspferdchen fliege.*

Dei eque, volita
pater tuus in bello est,
mater est in angelorum terra;
angelorum terra incendio concrema-
Dei eque, volita. [ta est.

vel
*Herrgottspferdchen fliege weg
dein Kähnchen schwimmt
dein Häuschen brennt
dein Mütterchen flennt
deine Kinder schreien nach Butterbrod.*

Dei eque, volita!
navicula tua e terra evulsa est,
domus incendio conflagrat,
mater tua lacrimat,
liberi clamant panem quaerentes.

vel
*Herrgottsmaggeln (?) flieg auf
flieg den hohen Himmel auf
bring ein goldenes Schüsselchen runter
und ein goldenes Kindchen drunter.*

Dei vaccula, volita,
volita in altum coelum!
refer auream pateram
sub ea aureum infantem.

3. Parturientes feminae dicuntur *infantes* e *fontibus*, vel e *cauis arboribus* arcessere. Cujusmodi *fontibus* nondum natos a

femina quadam candida faveri superstitio est. Saepissime dicuntur *ciconia* vel *coccinella septempunctata* matribus e fontibus vel cauis arboribus animas parvulorum portare.

4. Si pluit parvuli cantitare solent:

Rägen rägen räsche,
de König fährt Bäsch:
«Lät de Rügen o wergän
Lät de Sünn wedderkämm.»
Sünn Sünn kam wedder,
mit dän golden Fedder,

mit dän golden Strälen.

Beschän uns altomälen
Beschän das ganze Engelland,

wo Maria bawen sitt,
mit das lütte Kind inin schöt.

Pluvia pluvia strepitat,
rex in silvam vehitur:
«Fac pluviam desinentem
fac solem revenientem.»
Sol sol, reveni
cum (filia tua) *Goldfeder* (aureis penis
instructa)
cum (filia tua) *Goldstrahl* (aureis
radiis instructa).
Luce collustra nos omnes
luce collustra totam angelorum
terram,
ubi super omnibus sedet Maria
parvulum infantem in gremio ha-
bens.

5. Cantiuncula quaedam est:

Sonn Sonn scheine.
fahr über Rheine,
fahr über das goldne Haus.
Da schauen drei alte Frauen heraus.

Die eine spinnt Seide,
die andre spinnt Weide,
die dritte spinnt das Haberstroh.
Maria geht ans Brünnechen
findet ein goldenes Kindchen.

vel

Maria schliesst den Himmel auf
laesst ein wenig Sonne heraus.
Daraus sie will spinnen
ein Röcklein für ihr Kindelein.

Sol, sol splende,
vehere super Rhenum,
vehere super auream domum.
Ibi tres matronae e fenestra pros-
piciunt:
Quarum una net sericum
secunda net laqueos,
tertia net avenae stramentum.
Maria procedit ad fontem
invenit aureum infantem.

Maria reserat coelum
aliquantum solis emittit,
Ex eo nere vult
vestimentum suo paruulo.

6. Aenigma de ovo est:

Es kommt ein Fässchen aus Engelland,
hat kein Bügel und kein Band
und ist doch zweierlei Bier darin.

vel

Künpelchen, Künpelchen sas auf der
Bank

Venit dolium e angelorum terra,
caret arcubus et ligaturis,
attamen duae species cerevisiae
insuit.

Gibberum in scanno sedebat,

<i>Künpelchen Künpelchen fiel von der Bank</i>	Gibberum de scanno decedit.
<i>ist kein Doctor in Engelland</i>	Non invenitur medicus in angelorum terra,
<i>der Künpelchen curiren kann.</i>	qui gibberum reficere possit.

7. Ludunt pueri et puellae in hunc modum. Puella quaedam amictum super capite ita collegit ut turrem formare videatur. Nonnulli e ludentibus collectum amictum manibus retinent. Ceteri eorum circulum formantes choream his verbis agunt.

<i>Kling kling Kloria</i>	Sona sona campanula — gloria —
<i>Wer sitzt in diesem doria?</i>	Quis sedet in hac turri?
<i>«Da sitzt die Königstochter drin.»</i>	«Insidet regis filia»
<i>Kann man sie nicht zu sehen kriegen?</i>	Licetne eam videre?
<i>Turm ist viel zu hoch,</i>	oportet lapidem avellere,
<i>Steine muss man brechen,</i>	Lapides opus est avellere,
<i>Mauern muss man stechen.</i>	muros opus est compungere.

His verbis recitatis, una ex manibus amictum regiae virginis tenentibus avellit. Quo facto, chorea eodem modo iteratur usque dum illa ex toto liberata sit.

Si mihi de hisce rebus ad mythologiam Germanicam (imprimis ad mythos de dea Holda vel Prouva, veteribus septentrionalibus Pregga nominata, in nube i. e. coelesti fonte cum animabus non natorum sedente et a tribus sororibus fatalibus stipata) pertinentibus utrum etiam in memoria vestrorum popularium retineantur necne, paulum scribere velles, summam tibi, vir nobilissime et humanissime, gratiam agerem, dum ex Finlandia insulis paregentibus, Norvegia, Suecia, Dania, Germania, Britannia, Gallia et Italia multas harum rerum varias lectiones accepi. Si quo modo tibi officium praestare possim magno gaudio affectus ero. Vale!

Berolini Die 14^{to} Novembris a .D. 1856.

Habitaculum meum est : Alexandrinenstrasse, 14.

Nota marginal. — Qua in re, si rogare liceas, peterem ex te, quae catalana dialecto recitentur latina vel gallica translatione interpretaris placeas.

Carta¹ de Manuel Milà a Ferran Josep Wolf

Barcelona, 19 novembre 1856

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

Por el Sr. Bonet,² catedrático de Química industrial, he sabido que había tenido V. la atención de enviarme dos obritas; pero, con disgusto mío, hasta el presente no las he recibido. De la *Primavera y Flor de romances* tenía ya noticia, y por ella mandé a Berlín; pero tampoco la he recibido por este conducto. Como sea, el haber prestado V. alguna atención a mi *Ensayo sobre la Poesía popular* es una de las pocas, y sin duda la mayor, entre las satisfacciones literarias que en mi vida he tenido. Me alegro, sobre todo, que no haya V. creído desprovisto de todo valor crítico mi trabajo, pues mis circunstancias no me han permitido hacer lo que hubiera podido como colector, y en esta parte me dejará muy atrás un joven de mucho provecho que se dedica también a este ramo.³

Sentí, como es natural, el que mi obsequio le costase tan caro; y no fué en gran parte culpa mía, pues en el Consulado austriaco de ésta me habían prometido remitirlo, de lo que se desdijeron viéndolo más abultado de lo que creían. Pusieron, sin embargo, su timbre, que, según vimos, de nada sirvió.

Le remito a V. un librito de Heráldica que creo que tiene algún valor bibliográfico. Al Sr. Gayangos⁴ le encargué también que, si tuviese algún duplicado interesante para V., me hiciese el obsequio de remitir, etc.

1. Existeix entre els papers de Wolf, a la «Biblioteca Menéndez y Pelayo», on hi ha també una còpia fragmentària d'aquesta i de les cartes 27 i 29. (Vegeu ARTIGAS, *Catálogo...*, n.º 294.)

2. Magí Bonet i Bonfill, catedràtic de l'Institut de Barcelona i de la Universitat de Madrid (1818-1894).

3. Al·ludeix En Marian Aguiló i Fuster, bibliòfil i poeta de Mallorca (1825-1897).

4. Pasqual de Gayangos Arce, orientalista i historiador espanyol (1809-1897).

Le remito también la reimpresión de *El conde Lucanor*,* trabajo muy pobre y hecho por comisión, sólo como recuerdo personal. Por el mismo título, y aprovechando la ocasión, envío dos articulos como muestra de mis demasiado variados estudios.

Si en ésta puedo satisfacer algún deseo de V., ya con respecto a lo poco que hay de Literatura castellana y lemosina, ya con respecto a los nuevos datos que pueda yo recoger (que no serán muchos, pues he de reconocer que [soy] hombre de poca empresa) con relación a Poesía provenzal y popular, tendré sumo gusto en complacerle, así como en obsequiar a cualquier viajero que venga de parte de V.

Su afectísimo y reconocido servidor, q. b. s. m.,

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

26

Carta de Ferran Josep Wolf a Manuel Milà

Viena, 20 febrer 1857

Muy señor mío y de toda mi consideración:

Por la buena mediación de nuestro común amigo el señor profesor Bonet, he tenido el gusto de recibir su muy apreciada del 19 de noviembre último, con los ejemplares de un librito muy curioso de Heráldica (según presumo de Ménestrier), de su linda edición de *El conde Lucanor*, y de sus interesantes artículos de crítica literaria. Le doy a V. mil gracias por todo eso, y me alegro mucho de haber trabado conexión con un crítico tan aventajado, a cuyas obras debo ya tanto placer e instrucción.

Siento mucho que los ejemplares de la *Primavera y Flor de romances*, y de mi traducción de romances portugueses y ca-

* *El libro de Patronio o El conde Lucanor*. Barcelona, 1853. — ROIG, *Bibliografía*, n.º 48, prosa.

talanes, no habían llegado hasta entonces a sus manos, y probablemente se hayan extraviado. Empero tengo el gusto de remediar a su pérdida enviándole ahora otros por vía más segura, eso es, por conducto de nuestro amigo Bonet. V. verá, en la introducción a la *Primavera*, que he estudiado con mucho provecho sus finas y eruditas observaciones sobre la Poesía popular, y que, si he osado decir con toda franqueza mi opinión, diferente en algunos puntos de la suya, lo he hecho siempre con el reconocimiento debido a sus mayores luces.

Menester habrá de toda su indulgencia mi traducción de los romances catalanes que V. ha publicado y que me han encantado por su brío y candor, pues sólo la gana de hacer participar a mis compatriotas de sus primores pudo hacerme bastante atrevido a ser su intérprete. Por tanto, atiendo con la mayor impaciencia la publicación de la colección de romances tradicionales de Cataluña y Mallorca, que sigue preparando el Sr. Aguiló, y la cual me dará ocasión de completar por su traducción mi mencionada obrita.

Tendré siempre sumo gusto en recibir de sus noticias y de participar de sus estudios, y le ruego disponga como guste de su afectísimo y seguro servidor, q. s. m. b.,

FERNANDO JOSÉ WOLF

27

Fragment d'una carta de Milà
a Ferran Josep Wolf

Sense data [estiu de 1859]

Ahora le envío a V. unos *Principios de Estética*,* pues a pesar de que sé que poca falta hace un tratado de esta materia en Alemania, hubiera creído faltar a lo que le debo si me hubiese eximido de esta atención.

* *Principios de Estética*. Barcelona, 1857 (*Obras completas*, I, 9). — ROTG, *Bibliografía*, n.º 126, prosa.

«Le remite, al mismo tiempo, el *Roudor de Llobregat*,¹ las *Poesías de Cabanyes*² y un trabajo sobre Capmany, que debe ser el de Forteza.»³ — Nota de M. Menéndez y Pelayo.

28

Carta de Ferran Josep Wolf a Manuel Milà

Viena, 28 novembre 1859

Muy señor mío y estimado amigo:

Conforme al refrán que dice «Más vale tarde que nunca», me aprovecho de la ocasión que me ofrece el viaje literario de un compatriota mío, el señor profesor Gindely,⁴ para España, para enviarle, en fin, con esos renglones, algunos libros que, hace largo tiempo, había destinado a V., no pudiendo hasta ahora hallar un modo de ejecución seguro y barato.

Al mismo tiempo tomo la libertad de recomendarle encarecidamente al portador de la presente, erudito de gran mérito, quien, con este viaje, piensa examinar en los principales archivos de Francia y España los documentos relativos a la guerra de Treinta años, de cuya historia se ocupa, y por eso tiene que registrar también el importantísimo Archivo de la Corona de Aragón, en cuyo disfruto espera verse favorecido por la bondad de V.

Recibí a su debido tiempo todos los envíos que la última de V. me anunciaba, y le doy las más expresivas gracias por todo eso.

Hágome ahora el placer de enviarle ejemplares de mis *Estudios*, de una obrita mía sobre las poesías y leyendas populares

1. *Roudor de Llobregat o sia los catalans en Grecia*, poema epich en tres cants per D. Joaquim RUBIÓ Y ORS. Barcelona, en la estampa de Joseph Rubió, 1842.

2. *Producciones escogidas de D. Manuel de Cabanyes* (1808-1833); Barcelona, 1854. Hi ha un estudi crític d'En Milà (*Obras completas*, IV, 254). — ROIG, *Bibliografía*, n.º 65, prosa.

3. Més versemblant que sigui l'estudi *Campmany*, publicat per En Milà els dies 20 i 29 de juny de 1854 en el *Diario de Barcelona* (*Obras completas*, IV, 288). — ROIG, *Bibliografía*, n.º 69, prosa.

4. Antoni Gindely, historiador austríac (1829-1892).

contenidas en las obras de Fernán Caballero,¹ y del primer tomo de nuestro *Jahrbuch*.²

En este último V. verá que hemos tomado la libertad de adornar la lista de nuestros colaboradores con su nombre de V., persuadidos de que V. favorecerá nuestro anual con sus contribuciones, siguiendo el ejemplo de su ilustre paisano el señor D. José Amador de los Ríos, quien acaba de comunicarnos un docto tratado sobre los refranes españoles y ha anunciádonos otros de no menor importancia.

Empeñarémonos en traducir sus trabajos de V. con el mayor cuidado. La dirección en París, a que enviarlos, está indicada en la cubierta de cada cuaderno.

Ruego me dé de vez en cuando de sus noticias, y mande siempre como guste a su afectísimo amigo y seguro servidor, q. s. m. b.,

FERNANDO WOLF

29

Fragment d'una carta de Milà a
Ferran Josep Wolf

Barcelona, 5 gener 1860

He recibido su apreciada del 3 del mes pasado³ en que me invita a tomar parte en el interesante *Anuario de Marburgo*. Hace ya tiempo que el Sr. de Gayangos, por medio de un común amigo, me había comunicado un ofrecimiento semejante. Busqué inmediatamente un antiguo *Cancionero* francés que perteneció al príncipe de Viana y debe conservarse en casa de un amigo, creyendo que daría materia para un artículo interesante, y no pude dar con él. Hice un artículo histórico-filológico relativo a Cataluña, y supe luego que no deseaban VV. artículos filo-

1. Cecilia Bohl de Faber (*Fernán Caballero*), escritora espanyola (1796-1877).

2. *Jahrbuch für romanische und englische Litterature*, començat a publicar a Leipzig per Wolf.

3. La carta de 28 de novembre de 1859 no havia arribat encara a mans d'En Milà. Cf. carta 30.

lógicos, lo cual, unido a que supe también que se había de escribir en francés, me hizo cejar de mi propósito (no menos que la dificultad del envío). He recibido ahora su amabilísima misiva, que me ha hallado sin trabajo alguno preparado, de suerte que para salir del paso he pergeñado a toda prisa la adjunta noticia. En adelante procuraré tener preparado escribiente; y, si es necesario que sea en francés, harélo ver a quien pueda corregirlo, antes de hacerlo copiar. Por esta vez confío en su corrección.

No hay que decirle que me halaga su invitación de V., que no sólo considero honorífica, sino también útil para mí, por cuanto me puede estimular a hacer trabajos determinados. No haré alarde de modestia, pero V. puede ya saber en qué flaqueo. Bien es verdad que al presente, con mis regulares ocupaciones, con mi temperamento poco sufridor del trabajo y con una larga *Necrología* y una *Disertación arquitectónica* para la cual estoy comprometido,* y sobre todo con el afán de dejar desbastado mi estudio de *Los trovadores en España*, me habré de tomar espacio y reservarme la elección de asuntos. Así me propongo enviarles : I. Dentro de unos cuatro meses, un estudio acerca de los juglares y trovadores provenzales de Cataluña. Conozco mucho de lo que se ha publicado en Alemania; pero, profundizándolo algún tanto y comparándolo con los documentos históricos, creo que se puede fijar algo de la cronología de dichos trovadores, que en algunos no está bastante clara. II. Dentro de unos nueve meses, un articulito sobre *Danzas representativas de Cataluña*. III. Dentro de poco más de un año, un estudio sobre la *Influencia de la Poesía provenzal en España*. Pasado el invierno próximo, me propongo empezar a trabajar algo sobre nuestros grandes cronistas, sobre Ausias March y Raimundo Lulio, que me interesan como poetas, poetas catalanes y poetas cristianos...

Me gustará también ver el trabajo de mi amigo, antiguo juez mío y ahora colega de asinatura, el laboriosísimo investigador Sr. de los Ríos.

* Al·ludeix el *Discurso que en la sesión pública de la Academia de Bellas Artes leyó...* Barcelona, 1860 (*Obras completas*, V, 145. — ROIG, *Bibliografía*, n.º 144, prosa), i la *Noticia de la vida y escritos de D. Próspero de Bojarull...* Barcelona, 1860 (*Obras completas*, III, 1. — ROIG, *Bibliografía*, n.º 145, prosa).

Carta de Ferran Josep Wolf a Milà

Viena, 9 gener 1860

Muy señor mío y apreciado amigo:

En el mes de noviembre último entregué a un compatriota mío ejemplares de las obras que acababa de publicar, con una carta para V. Como, empero, este señor, el profesor Gindely, llegará, en su viaje literario, a Barcelona no antes del otoño próximo, y como mi amigo el señor profesor Ebert* me ofrece ahora una ocasión no menos segura para hacerle llegar misivas mías, no puedo menos de aprovecharme de ella y darle a *toda prisa* un signo de vida.

Recibí los libros que V. se sirvió enviarme al principio del verano pasado, y le doy mil gracias por esos regalos, muy interesantes.

Entre los libros que le entregará a V. el mencionado señor Gindely, hallará V. un ejemplar del primer tomo o año de nuestra *Revista (Jahrbuch)*, y verá, en la lista que hemos dado de nuestros colaboradores, puesto *su* nombre de V., contando con su anuencia y su cooperación muy activa. Esperamos, pues, obtener *cuanto antes* un artículo de su docta pluma, y poder ornar con un nombre tan aventajadamente conocido como el de V. nuestro *Jahrbuch*.

Hallarás V. en compañía de un compatriota suyo tan célebre como el señor D. José Amador de los Ríos, de quien contiene el primer cuaderno del año corriente un artículo muy importante sobre los elementos métricos en los refranes castellanos.

El Sr. Ebert le comunicará, en los renglones adjuntos a la presente, las condiciones y el conducto por que se le han de remitir las contribuciones a la dicha *Revista*.

Entretanto y siempre, me repito a las órdenes de V. como su muy devoto y agradecido amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

FERNANDO WOLF

* Adolf Ebert, filòleg alemany (1820-1890).

Carta d'Adolf Ebert a Milà

Marburg, 12 gener 1860

Sehr geehrter Herr.

Da ich weiss dass Sie der deutschen Sprache kundig sind und ich, obschon ich das Spanische verstehe, keine solche Übung im schriftlichen Ausdruck desselben besitze, wie mein verehrter Freund Wolf, so nehme ich mir die Freiheit, in meiner Muttersprache einige Zeilen beizufügen.

Ich hoffe dass Sie den gedruckten Prospectus des *Jahrbuchs für romanische und englische Literatur* welches ich mit Wolf zusammen herausgebe, durch Herrn Gayangos seiner Zeit empfangen haben; ich vereinige meine Bitte mit der meines Freundes, unserm Journal Ihre gütige Mitwirkung zu gewähren. Die spanische Literatur, für die wir Deutsche, in Erinnerung der alten gothischen Stamverwandtschaft ein besonderes Interesse tragen, nimmt auch in dem *Jahrbuche* bereits einen bevorzugten Platz ein. Ausser jener Arbeit von Amador de los Ríos, sind ihr dort mehrere sehr schätzbare Artikel aus der gelehrten Feder Wolfs gewidmet (so über Melo de Molina's Werk, über Damas-Hinard, über Fernán Caballero), auch Hr. Helfferich in Berlin, mit dem Sie glaube ich bekannt sind, hat unter dem Titel *Spanische Miscellen* einen Beitrag geliefert; ferner bringt das unter der Presse befindliche Heft von Baron Münch¹ in Wien eine Arbeit über Cristoval Virués, welche viel neues enthält, namentlich aus des Virués lyrischen Gedichten seinen Lebenslauf zuerst ausführlich darlegt.

Für das folgende Heft bereite ich selbst eine Arbeit über zwei Werke der catalanischen Literaturgeschichte vor, die neue Ausgabe Cambouliu's² und Helfferich's *Raymund Lull und die Anfänge der catalomischen Literatur*.

1. Eligius Franz Joseph, Baron von Münch-Bellinghausen, dramaturg austriac (1806-1871).

2. Francesc Cambouliu, home de lletres rossellonès (1820-1869).

Möchten Sie also auch uns recht bald mit einem Beitrage erfreuen. Die catalanische Literatur, deren Geschichte Ihnen schon so viel verdankt, bietet ja so viele interessante Gegenstände; zum Beispiel könnten meines Erachtens die vortrefflichen und jenseits der Pyrenäen noch so wenig gekannten Dichtungen des Ausias March ein schönes Thema für eine literaturgeschichtliche Abhandlung bilden.

Der Abonnementkreis des *Jahrbuchs* beschränkt sich keineswegs auf Deutschland; es hat in Paris und London ebenso viel Abonnenten als in Berlin, wie denn auch manche bedeutende französische Gelehrte unter seinen Mitarbeitern sich befinden. Sie dürfen also auch auf andre als deutsche Leser zählen.

Der Überbringer dieses Briefs, welchen Ihnen zu empfehlen ich mir erlaube, ist ein Landsmann von mir, Herr *Zinke*, dessen Familie hier in Marburg wohnt, mit welcher er in regelmässiger Correspondenz steht; wenn Sie mit einigen Zeilen Antwort mich beehren wollen, wird er die Güte haben, Ihren Brief zu besorgen. Namentlich würde es mir sehr lieb sein zu erfahren, auf welchen Wege *am sichersten* und schnellsten Ihnen Sendungen von mir zugehen würden. Würden Briefe und Kreuzcouverts (couverts croisés) einfach unter Ihrer Adresse von hier direct nach Barcelona gerichtet, sicher ankommen; oder wäre es nöthig sie an ein Marseiller Haus zu adressiren? Was Bücher betrifft, so könnten Sie, wenn Sie mit einer Pariser Buchhandlung in Verbindung stehen, mir dieselbe namhaft machen, und ich sie an diese richten. Ich möchte mir nämlich die Freiheit nehmen, einige Schriften von mir über spanische Geschichte und Literatur, sowie die neusten Hefte des *Jahrbuchs* Ihnen zuzusenden.

Sendungen *an mich*, Manuscripte z. B., bitte ich unter der Adresse der Buchhandlung *A. Asher et C.^o in Berlin* mit der Anmerkung: «für das *Jahrbuch für roman. u. engl. Literatur*» nach Paris an M. A. Franck libraire, rue Richelieu, 67, zu richten. Diese Pariser Buchhandlung schickt an die Asher'sche allwöchentlich Packete. Sollten *Briefe* von Barcelona *direct nach Deutschland* abgesandt nicht sicher gehen, so würde ich bitten, wenn Sie sich nicht der Vermittelung des Herrn *Zinke* bedienen, dieselben nach Paris, sei es unter der Adresse der genannten Buchhandlung von Franck, sei es unter der eines meiner dortigen

Mitarbeiter zu richten, nämlich des Mr. *Alexandre Peij* Professeur au Lycée St. Louis, rue Soufflot, 26.

Der Ortsangabe Marburg, bitte ich stets «Hesse elettorale» beizufügen, da es noch ein anderer Ort dieses Namens gibt. Genehmigen Sie, geehrtester Herr, die Versicherung der besondern Hochachtung

Ihres ergeben.

ADOLF EBERT

32

Fragment d'una carta de Josep Giró i Torà
a Milà

Vich, 24 gener 1862

Muy estimado amigo:

He recibido su favorecida, y a su tiempo recibí una visita por conducto de mi recomendado, que vino muy contento y agradecido, entregándome los tres consabidos ejemplares de su nueva producción de V., *Los trovadores*.¹ Entregué los respectivos al Sr. Salarich (?) y Mn. Pablo.² Le quedo sobremanera agradecido por todas sus nuevas finezas y obsequio. Mn. Pablo me encarga le dé mil afectuosas gracias por sus continuas bondades, y me dice que le escribirá, por cuyo motivo sólo contaré algo de sus nuevas investigaciones.

Le diré, en primer lugar, que he leído su bella e interesante obra con un placer que no le acertaría a describir. Parto de infatigables investigaciones subordinadas a un pensamiento elevado y genial, llega a su meta y llena todo su objeto embebiéndole a uno en una estética que le arropa. Le felicito mil veces por los nuevos lauros de tan notable y exquisita pro [*La carta està esquinçada, mancant un fragment.*] predicación en Gombren y en sus ocios ha visitado de nuevo el Mongrony, Mongrog en algunas escrituras, cuya etimología parece ser *Mons-mucronum*, por sus puntas, que cree él ser, después de Montserrat, el monte

1. *De los trovadores en España. Estudio de Lengua y Poeta provenzal.* Barcelona, 1861 (*Obras completas*, II). — ROIG, *Bibliografía*, n.º 146, prosa.

2. Mn. Pau Parasols i Pi, historiador català (1824-1896).

más curioso de Cataluña. Cree el amigo descubrir allí restos del druidismo de los púnico-celtas. A más de estas huellas de antigüedad, cree haber descubierto restos de antiguos castillos en tres de sus puntas o picos inferiores muy inaccesibles, y, en el pico más alto, restos del llamado, en varias escrituras del siglo x, *magnum fortalicium de Mocronio*, cuyos muros eran formados, en parte, de roca natural, y de una gruesa muralla que se continuaba formada de cal y canto, cuyos restos se observan hoy corriendo cerca media hora de distancia, con gruesas torres en sus únicas entradas, situada en grandes desfiladeros, envolviendo mucho terreno. Duda si fabricarían los druidas la tal fortaleza para defensa de los romanos, o si los bagaudes, o si los cristianos para defenderse de los árabes. Pero dice que en varios puntos inmediatos se hallan restos humanos, y no pocos, varias flechas, lanzas y dardos en terrenos inferiores [*Correspon aquí la part esquinqada.*]

33

Carta de Francesc Permanyer¹ a Milà

Madrid, 3 abril 1862

Estimado amigo y compañero:

Doy a V. la más cordial enhorabuena, pues, según acaba de decirme el amigo Isasa,² está ya concedida la categoría de término que tan justa y fundadamente estaba V. esperando. Tendría gran satisfacción en ser el primero a felicitarle, y excuso manifestar mis ardientes deseos de que pueda V. por largos años disfrutar de lo que con tanta justicia se acaba de concederle.

Mis afectos a su hermano y demás amigos y compañeros, mientras se repite suyo afectísimo

FRANCISCO PERMANYER

P. S. Hágame el obsequio de suplicar en mi nombre al amigo Llorens que me perdone no haber contestado a la que me

1. Francesc Permanyer i Tuyet, jurisconsult català, catedràtic de Barcelona i de Madrid (1817-1864).

2. Sants Isasa i Valseco, jurisconsult i polític espanyol (1830-1900).

escribió días pasados. Bien es verdad que en ella me recomendaba no hacer nada en cierto asunto, y de consiguiente no ofrecía gran contestación, sobre todo cuando nadie me ha hablado de ese asunto, como él creía o le habían dicho. Que tome esta por propia mientras le escribo directamente.

Me dice Muntadas¹ (y no resisto a ponerlo por segunda posdata) que ha escrito a estos señores nuestro amigo Sr. Arnau² que la categoría de término que deseaba (y ya tiene) para V. era la que con más justicia se había concedido desde que hay universidades y categorías. ¡Bien por el Sr. Arnau, que lo ha dicho, y bien por V., de quien ha podido decirlo con tanta verdad!

34

Carta de Bonaventura Hernández Sanahuja³
a Milà

Tarragona, 22 novembre 1862

Muy señor mío y de mi mayor aprecio:

Con su muy grata del 13 recibí incluso los dos números del *Brusi* donde va inserta la reseña histórica de Olérdola⁴ que escribió V., de lo que le quedo obligadísimo.

En el contenido de ambos artículos, y por lo que tiene relación con la época primitiva de aquella antiquísima ciudad, veo con gusto que no hay discordancia notable entre el juicio que formó V. de esas venerables ruinas y la opinión que formamos con Delgado,⁵ anticuario de la Academia, en 1853, cuando la visitamos; y, en efecto, debe atribuirse el primer establecimiento en este punto a alguna de las remotísimas emigraciones o colonias

1. J. Isd. Muntadas, que posa la seva firma al costat de la d'En Permanyer.

2. Víctor Arnau Lambea, catedràtic de Dret i rector de la Universitat de Barcelona (1851-1863).

3. Bonaventura Hernández Sanahuja, arqueòleg català (1810-1891).

4. *Olérdola antiga i Olérdola moderna*, articles publicats en el *Diario de Barcelona* de 6 i 20 de juny de 1856 (*Obras completas*, III, 85). — ROIG, *Bibliografía*, n.ºs 95 i 96, prosa.

5. Antoni Delgado, historiador i acadèmic (1805-1879).

que, como la de Tarragona, pusieron sus aduares en las cumbres de ambas montañas, fuertes ya por la naturaleza, viviendo del merodeo y a costa del país; y de ahí el gran número de silos, para áridos unos y otros para líquidos, que en Olérdola existen.

Completa la analogía entre esta primitiva población y la de Tarragona la existencia de una fuente ascendente natural en la cumbre de ambas colinas y junto a sus acrópolis; elemento indispensable para toda plaza fortificada. La muralla, como la de Tarragona, no la levantaron durante el primer período : en una y otra ciudad hay señas evidentes de ello. La sola diferencia que existe entre ambas ciudades es que, mientras el recinto fortificado de Tarragona se erigió en repetidas épocas, a proporción que la colonia iba desarrollándose y tomando mayor incremento (conservando, empero, siempre el carácter de ciudad fortificada, y de ahí su inmenso perímetro), en Olérdola la población descendió al valle y construyó sus viviendas en la ladera de la montaña contigua, pero quedando la acrópolis perenne, a semejanza y con el mismo objeto de las de las colonias pelásgicas cuyos vestigios subsisten aún en el Asia occidental y en la Etruria. La puerta o entrada practicada actualmente entre las dos torres que miran a Villafranca, o al territorio indígena, fué, a mi juicio, abierta en épocas posteriores. El verdadero ingreso a la acrópolis primitiva se halla todavía existente en la mitad de su meseta, en el costado noroeste que domina al referido valle, casi enfrente de la puerta de la iglesia. Está labrada en peña viva, y se distinguen perfectamente las cavidades en donde giraban los ejes de las puertas, que en catalán llamamos *pullagueras*, como también los agujeros laterales para poner y afirmar la tranca que aseguraba la puerta (que era de dos hojas). Únicamente falta saber si ésta fué de madera, o piedra, como en Tirinto, pues no ha quedado de ella ningún vestigio, pero sí el sendero que aun sirve, en gran parte, a los vecinos o feligreses de los mansos del Ximet y de Castellví, para subir a misa a la parroquia.

Es de presumir también que, en el punto donde se halla la iglesia, hubiera primitivamente el *hieron*, o recinto sagrado; y, por último, que esta colonia (al parecer igual a todas las que primitivamente desembarcaron en todo nuestro litoral del Me-

diterráneo) tenía instintos trogloditas, heredados de sus mayores, que a mi entender procedieron de los pueblos de la misma estirpe, establecidos en las orillas del mar Eritreo, en el Yemen, y posteriormente en la Siria, esto es, los árabes o fenicios originarios.

Una observación resta hacer, y es que debe irse con mucho cuidado en confundir, como se hace con alguna ligereza, estas construcciones con las drúidicas, y estas colonias orientales con la invasión celta primitiva, mencionada por Filisto, Eforo, Solino, etc., ni menos con la segunda, recordada por Varrón por boca de Plinio. La fisonomía de ambas construcciones es harto diversa para no ser reparable, como lo era la índole y carácter de los pueblos que las erigieron.

Desearía, y me convendría mucho, me diese V. algunos pormenores relativos a esos sepulcros que dice V. existen en Mallorca, pues en este caso escribiré a mi amigo el conde de Ayamans¹ para que me dé exacta noticia de ellos. Sabe V. que en las Baleares existen restos ciclópeos que se denominan *los talayots* o *atalayots* (de *atalaya*), y son generalmente atribuidos por los arqueólogos a los primeros habitantes de aquellas islas.

Yo tengo noticia y dibujos, que particularmente me he procurado, de otras sepulturas de igual género que existen en nuestra Península; y en Badalona, hace tres años, se destruyeron unas de forma igual, pero abiertas en tierra gredosa.

Hizo V. muy bien en desechar como un absurdo histórico-geográfico la existencia en este punto de la Cartago-vetus. Esto es un delirio de nuestros cronistas de escasa crítica, disimulable en el célebre D. Antonio Puig y Blanch,² quien de seguro había visto la historia muy por encima, pero incalificable en D. Jaime Pasqual,³ persona verdaderamente erudita. Es muy hipotética la existencia de los cartagineses en Cataluña, y es tesis difícil de sostener.

En cuanto a las murallas de Barcelona, de que me habla V., indudablemente se levantaron durante la época de Ataulfo o posteriormente, restauradas luego por los árabes y reconstruidas por los condes de Barcelona, utilizándose de los sillares

1. Noble mallorquí, poseïdor d'una rica biblioteca.

2. Antoni Puig i Blanch, filòleg català (1775-1842).

3. Jaume Pasqual, canonge i historiador (1736-1804).

y otros restos romanos. No me pasaron desapercibidos los agujeros de los grapones y de las gripias, y he aquí uno de los principales datos que apoyan mi opinión. Por lo demás, la población romana no se hallaba, según se cree, en el casco de la actual Barcelona, y probablemente ni existió fortificación alguna allí (esto sería desconocer el carácter romano) : la verdadera acrópolis, capitolio o ciudadela debió existir en la cumbre de Montjuich, o Mons Jovis, en donde se hallaría el templo de Júpiter Capitolino; y la población se extendió, sin ninguna duda, por las faldas y alrededor de esta colina, y en la llanura, sobre todo hacia el Rubricatus.

He visto en los periódicos de Barcelona la noticia de haberse descubierto unas sepulturas hebreas al pie del Mons Judaicus. Sospecho que sean las de San Beltrán que he visto ya, y en este caso son tan hebreas como el arco de Bará. Lo positivo será que pertenecieron a un cementerio romano establecido al exterior de la ciudad, según estaba dispuesto en la ley X de las *Doce tablas*. No obstante, sería muy conveniente que conservaran VV. el ladrillo que dicen barnizado, lo cual me admira mucho, y deseo examinarlo por mí mismo, cuando vaya a esa, para convencerme de ello. Conozco muy bien la cerámica romana, y dudo muchísimo de la exactitud de la noticia. De todos modos, es preciso que vayan VV. con reserva en estampar esas calificaciones, que exigen mucha meditación y aplomo; porque, desmintiéndose luego, inspiran desconfianza y hacen poco favor a la ilustración de esa ciudad, sobre todo en Arqueología.

Durante mi permanencia en Olérdola, después de haberlo examinado todo palmo a palmo, saqué algunos dibujos con lápiz de aquellos notables restos, y algunas fotografías, de las que tengo preparadas dos para remitir a V. Como parece ser V. más aficionado a la época y arquitectura de la Edad media que a la primitiva, una de ellas es la perspectiva, en regulares dimensiones, de la iglesia, puramente bizantina; y la otra, del mismo tamaño, es la torre árabe que forma parte de la muralla, que yo clasificaría de cristiana de la época de la Reconquista, como deben serlo las de la línea que se conserva a partir de la de San Gervasio en Villanueva, Olérdola, Villafranca, hasta el pie de

Montserrat. No dudo gustarán a V. ambas fotografías, esperando que las recibirá V. como un ligero obsequio en recompensa de su fineza y amabilidad.

Con relación al encargo que se sirve hacerme de Poblet, hago cuanto está de mi parte para su conservación; todos los años restauro una parte de sus tejados o paredes ruinosos. Los edificios o dependencias que me cita V. están bien conservados e intactos, sobre todo la gran sala dormitorio, cuyas ménsulas arábicas no tienen valor; el aula capitular se halla en buen estado; cubiertas ambas con un inmenso tejado que costeó la Comisión Central de Monumentos. Para que vea V. si hay vigilancia, aun están presos los *presuntos* reos, o cómplices de los que robaron dos piedras labradas de la iglesia. Si así se hubiese practicado desde un principio, la ruina y el vandálico despojo no se hubiera verificado en el monasterio, y hoy se conservarían sus monumentos; pero malos vecinos son los de Vimbodí, y no son mejores los de la Espluga. Unos comenzaron la devastación y otros la concluyeron, y ahora todos dicen : « — Tío, yo no he sido.»

Santas Creus se halla mucho más conservado, sobre todo desde el año último, que hice una reparación en forma.

Sin más que decir a V. por hoy, queda a su disposición este su atento seguro servidor, q. b. s. m.,

BUENAVENTURA HERNÁNDEZ SANAHUJA

35

Carta d' Adolf Ebert a Milà

Leipzig, 24 gener 1863

Cher monsieur,

Je vous remercie vivement de la lettre et du manuscrit que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser. Je publierai votre intéressant travail le plus tôt possible dans mon journal;* et je vous prie de vouloir bien le continuer.

* *Catalanische Dichter* fou publicat en el vol. V del *Jahrbuch*, 1863. (*Obras completas*, III, 299.) — ROIG, *Bibliografía*, n.º 157, prosa.

Vous en recevrez 8 exemplaires.

Je vous suis obligé aussi de la *Nota bibliográfica*.

Toutes les publications que vous avez notées, ont-elles paru l'an passé?

Rien ne s'oppose, monsieur, à ce que vous fournissiez l'an prochain la *Revue* de l'année 1862 en même temps que celle de l'année 1863.¹

Agréez tous mes remerciements pour votre savante dissertation sur les *Representaciones catalanas*.²

Cependant, je n'en ai reçu qu'un seul exemplaire. Peut-être M. Franck lui-même a-t-il adressé l'autre à M. Wolf.

Je vous enverrai, au primer jour, par l'intermédiaire de M. Reinold, un paquet contenant : 1^o, trois cahiers du *Jahrbuch*: III, 4; IV, 2 et 3; 2^o, 4 exemplaires de votre *Revue* littéraire; 3^o, un compte-rendu du tome II du *Jahrbuch*, publié dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*; enfin, une dissertation de M. Grion, qui est annoncée dans le *Jahrbuch*, volume I. J'en possède deux exemplaires, et j'espère qu'elle vous sera agréable.

Je vous prie d'adresser à *Leipzig* tous les envois destinés pour moi. Je suis nommé professeur à l'Université de *Leipzig*, où je demeure déjà depuis quelques mois.

Agrééz, monsieur, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Votre bien dévoué

A. EBERT

36

Carta d'Antoni de Trueba³ a Milà

Bilbao, 4 febrer 1863

Muy señor mío y de toda mi consideración:

A mi vuelta de un pueblo de esta provincia me he encon-

1. Les revistes anuals d'En Milà en el *Jahrbuch* consten en les *Obras completas* i en la *Bibliografía*, segons llur versió castellana, publicada l'any 1871 a la *Revista Balear*.

2. *De algunas representaciones catalanas antiguas y vulgares*, publicat en la *Revista de Cataluña*, vol. II, 1862. (*Obras completas*, VI, ps. 202-311.) — ROIG, *Bibliografía*, n.º 148, prosa.

3. Antoni de Trueba, poeta i escriptor espanyol (1819-1889).

trado con el benévolo artículo que me ha consagrado V. en el *Diario*¹ y que he visto reproducido en el *Irwak-bat*, de esta villa. Los elogios de una pluma tan docta como la de V., y tan competente en la crítica literaria, son para mí una de las más dulces satisfacciones literarias de mi vida, por más que en ellos haya influido no poco la amistad. Doy, pues, a V. las más entrañables gracias por la bondad de que le soy deudor.

Hace mucho tiempo que no sé de nuestro amigo Mañé² más que por los artículos que suscritos por él suelo leer en el *Diario*. Hágame V. el obsequio de darle mis cariñosos recuerdos, manifestándole que así él como V. tienen una casa y un leal amigo en esta villa, *calle de la Estufa, n.º 12*.

B. a V. l. m. su afectuoso seguro servidor,

ANTONIO DE TRUEBA

37

Carta d'Antoni de Trueba a Milà

Bilbao, 14 febrer 1863

Muy señor mío y respetable amigo:

He recibido su atenta carta del 11 y repito a V. las gracias más entrañables por la indulgente opinión que le merecen mis sentimientos. Aseguro a V. que me han dado muchos disgustos los periódicos con sus elogios inmerecidos o extemporáneos, a pesar de que para evitarlos es para lo único que he hecho uso de las relaciones que tengo con los periodistas. A pesar de esto no me crea V. desnudo de toda vanidad literaria, ni que dejo de experimentar un gran placer con los elogios oportunos y en mi concepto merecidos.

Siento muchísimo no poder complacer a V. poniendo a su disposición los *cantos infantiles* que desea. Pensé componer una

1. *Antonio de Trueba. Sus poesías. Cuentos campesinos y populares*, en el *Diario de Barcelona* de 21 de gener de 1863. (*Obras completas*, V, 163.) — RORG, *Bibliografía*, núm. 152, prosa.

2. Joan Mañé i Flaquer, publicista i director del *Diario de Barcelona* (1823-1901).

colección de veinte o treinta para publicarlos en un tomito, anotando a la cabeza de cada uno de ellos el *aire*, o, mejor dicho, el sonsonete, con que los cantan los niños en Madrid; pero después de escuchar cinco o seis que se publicaron en un periódico de educación cuya colección no poseo, como tampoco copia de los cantos, los abandoné, reservando para cuando estuviera más desocupado el continuar y llevar a cabo mi proyecto. No sé si lo realizaré. En la última edición del *Libro de los cantares*¹ he incluido uno de ellos (*Isabel «la Católica»*).

Escribiré al encargado de mis obras en Madrid para que remita a V. una colección de la última edición. En ella verá V. que los *Cuentos campesinos* forman casi un nuevo libro.² Entre los cuentos añadidos hay uno titulado *El estilo es el hombre*. Pensé publicar una colección con el título de *Cuentos literarios*, que, constando de seis, tuviese por objeto tratar a mi manera las seis cuestiones más importantes de la que no sé si podré llamar *estética literaria*. *Lo que es poesía* y *El estilo es el hombre* pertenecen a esta colección, de la que ya he desistido, definitivamente convencido de que, si el primero corresponde a mi objeto (poner al alcance de la gente iliterata los principios fundamentales de la Literatura), el segundo no, pues queda reducido a un cuento más o menos entretenido y moral, y nada más. Pienso publicar, este año, dos nuevos libros: los *Cuentos diabólicos*, que son del género del titulado *De patas en el infierno*, aunque en mi concepto más intencionados y morales, y *Las alboradas*, que será un librito en verso compuesto de cincuenta cantos o alboradas. Dice V. que apenas conoce los *Cuentos de color de rosa*. ¡Dios quiera que cuando los conozca encuentren en V. más simpatía que en Mañé! En la última edición les he añadido uno y he contestado a la calificación de neocatólicos que habían merecido a nuestro querido *amigo*, aunque en mi concepto sólo uno de ellos la justifica. Muy pronto pienso empezar a trabajar en esta colección de cuentos que he mencionado en la introducción de los populares. Si el desempeño correspondiera a la idea, el libro

1. La primera edición es de Madrid, 1851 (?).

2. Foren publicats els *Cuentos de color de rosa* i *Cuentos campesinos* a Madrid, 1864-65, dos vols. in 8.º

sería *utilísimo* al pueblo; pero dudo que mis fuerzas correspondan a mi deseo.

Perdone V. estos pormenores y divagaciones, justificadas algún tanto por la circunstancia de dirigirme a una persona que me honra ocupándose de mis humildes cuentos y de mi personalidad.

Dé V. mis cariñosos recuerdos a Mañé, a quien, escríbale o no le escriba, no olvido un solo día, porque es de aquellos amigos a quienes no se puede recordar y querer lo bastante.

Se repite de V. agradecido y respetuoso amigo y siempre seguro servidor, q. b. s. m.,

ANTONIO DE TRUEBA

38

Carta de Julià García de los Santos¹ a Milà

Jaén, 16 gener 1864

Mi estimado amigo:

No he contestado antes a su apreciable carta esperando a la persona que era objeto de ella. Poco grata le habrá sido su permanencia en esta capital, puesto que no hay ningún género de distracciones, ni nada de notable que ver después de la Catedral. Gracias a que, perteneciendo a las Conferencias² y como aficionado a las fiestas religiosas, ha podido invertir muchas horas asistiendo a la festividad de la Concepción y a todas nuestras reuniones celebradas por aquellos días.

Antes del recibo de su muy favorecida carta hubiera escrito a V., como a otros tantos buenos amigos que dejé en ésa, pero el sentimiento por la muerte del más querido de mis hijos, y los grandes disgustos que me ha acarreado mi destino, no me han dejado ocasión para cumplir los deberes de la amistad.

Yo espero me disimulará V. y que no me califique por mi silencio y la tardanza en contestarle, pues que le conservo un afecto

1. Germà de Benet García de los Santos, catedràtic de l'Institut de Barcelona.

2. Es refereix a les Conferències de Sant Vicens de Paül, de la qual era membre també En Milà.

sincero y gratitud profunda por los favores que de V. tenemos recibidos y que nunca olvidaremos.

Al Sr. Llorens que tenga ésta por suya; y, V. como él, no duden en valerse de mí para todo aquello que pueda serles útil, seguro como debe estar de la buena amistad de este su afectísimo seguro servidor y hermano, q. b. s. m.,

JULIÁN GARCÍA DE LOS SANTOS

39

Carta de Joan Eugeni Hartzzenbusch a Milà

Madrid, 7 maig 1864

Muy señor mío y mi querido amigo:

Llegaron efectivamente los ejemplares de la oración inaugural¹, y los leímos Rosell² y yo, y nos pareció un trabajo muy pensado y muy bien escrito el de la tal oración o discurso : de manera que sólo se extraviaron los primeros ejemplares. Muchas gracias por los unos y por los otros, y no hay necesidad de tercera remesa.

Esperábamos tener el gusto de ver a V. en Madrid, y entonces hubiéramos hablado largamente de la inaugural; pero, una vez que por ahora se dilata el viaje, nos resignaremos a esperar que podamos tratar verbalmente de ese y otros asuntos más adelante.

Mucho he sentido la pérdida que ha padecido nuestro amigo Rubió. Recuerdo que vi a toda su familia y que me parecieron todos sus hijos a cual más amables. Comprendo muy bien el sentimiento de los padres a quienes priva de tan gran tesoro la muerte despiadada.

Al señor D. Cayetano Vidal³ no puedo decirle más que lo que le manifestó el Sr. Cortada.⁴ No sé en qué consiste el haberse

1. *Solemne inauguración del curso académico de 1860 a 1861, en la Universidad Literaria de Barcelona...* Barcelona, 1860. (Manca en *Obras completas.*) — ROIG, *Bibliografista*, n.º 143, prosa.

2. Gaietà Rosell i López, literat, bibliòfil i historiador (1816-1883).

3. Gaietà Vidal i Valenciano, catedràtic i escriptor català (1834-1893).

4. Joan Cortada i Solà, catedràtic i escriptor català (1805-1868).

quedado sin efecto esas oposiciones. El Sr. Vidal, pasando a otro punto, no deja de tener razón en lo que sostiene acerca de una obra dramática para niños, publicada por mí, además de *El niño desobediente*. En efecto, cuando me estimularon a que escribiese, ellos me dieron también una comedia francesa de aquel género para que la tradujese. Lo hice así y en poco tiempo, porque, aunque está dividida en tres actos, apenas tiene la extensión que uno regular; y muchos años después se imprimió en el *Semanario Pintoresco*. Se titula *La independencia*, y la tengo manuscrita, porque no se ha impreso suelta nunca. Vale poco, y, por ser traducción, no la incluí en el segundo tomo de los *Cuentos y fábulas*. Si el Sr. Vidal quiere verla, la hallará en el tomo XIV del dicho *Semanario*, o, si no, puedo enviarle copia; aunque repito que me parece de poco efecto, y más cuando considero lo que han variado las costumbres y el gusto desde que la traduje hasta el día de hoy.

A propósito de comedias para niños, diré a V. que tengo que enviar algunos ejemplares de los *Cuentos y fábulas*¹ antes citados (con los cuales va impreso *El niño desobediente*) a Barcelona, y recibirá V. un ejemplar de los *Cuentos*, que tienen algunas variantes necesarias en la segunda edición.

Ofrezca V. al Sr. Rubió y su señora el triste homenaje de mi sentimiento, y mande a este su afectísimo servidor y amigo, q. s. m. b.,

JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH

40

Carta de L. G. Lemcke² a Milà

Marburg, 24 novembre 1864

Monsieur:

Monsieur le professeur Ebert, de Leipzig, s'étant retiré de la rédaction du *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*,

1. Foren publicats a Madrid (?) en 1861, en dos volums.

2. Ludovic Gustau Constantí Lemcke, historiador i literat alemany (1816-1884).

ce journal paraîtra sous ma direction à partir de l'année prochaine. J'espère pouvoir publier le premier cahier du sixième volume au milieu de janvier.

J'ai à peine besoin de vous dire, monsieur, que je compte, autant que mon prédécesseur, sur votre estimable coopération. Je serais surtout heureux de recevoir, pour un des premiers cahiers du nouveau volume, la suite de votre excellent article sur la Littérature catalane, lequel, je crains, a été renvoyé par l'éditeur pendant l'intervalle où le sort du *Jahrbuch* n'était pas décidé et où il fallait appréhender qu'une continuation de l'entreprise ne fût absolument impossible. Si donc, ce que j'ose espérer, cet article se trouve encore dans votre portefeuille, je vous prierai de me le faire parvenir par la voie de la librairie, en l'adressant à M. T. A. Brockhaus (Leipzig). Quant aux lettres que vous me ferez l'honneur de m'adresser, je vous prie de vous servir de l'adresse ci-dessous.

Agréez, monsieur, l'assurance de la parfaite considération avec laquelle je suis votre dévoué serviteur.

L. G. LEMCKE
professeur de Littérature occidentale
à l'Université de Marburg (Electorat de Hesse)*

41

Carta de Ferran Josep Wolf a Milà

Viena, 24 abril 1865

Muy querido amigo:

Tengo el gusto de remitirle adjunto un ejemplar del discurso académico que acabo de publicar sobre el trovero Raoul de Houdenc, y un ejemplar del cuaderno 1.º del tomo VI de nuestro *Jahrbuch*, en el cual va inserto mi artículo sobre los tomos III y IV de la *Historia crítica* del Sr. Amador de los Ríos.

Siento mucho no haber hallado, hace largo tiempo, en este

* Comme il y a en Allemagne deux villes du même nom, veuillez ne pas oublier d'ajouter ce renseignement.

periódico, artículos de su docta pluma. Lo siento tanto más cuanto que debo presumir haberlo causado una diferencia entre V. y el redactor que fué, el señor profesor Ebert. Espero, empero, que V. no resistirá a los ruegos del redactor actual, el señor profesor Lemcke, y a los míos, de continuar su colaboración tan preciosa en nuestro *Jahrbuch*. Lo espero de su interés en nuestra empresa, que le hará olvidar todo rencor personal. Celebraríamos, sobre todo, si V. se sirviese continuar las reseñas anuales sobre la Literatura contemporánea de la Península.

¿Cuándo publicará, en fin, el Sr. Aguiló, su colección de romances populares que atiendo con tanta ansia?

Esperando en todo caso obtener en breve de sus noticias, le ruego me continúe su recuerdo, y mande, como siempre, a su muy afectísimo amigo y seguro servidor, q. s. m. b.,

FERNANDO WOLF

42

Carta del Baró de Tourtoulon* a Milà

Valergues, par Lunel (Hérault), 2 agost 1865

Cher monsieur, et permettez moi d'ajouter : cher ami:

J'ai reçu votre affectueuse lettre du 25 juillet, et je vous remercie de vos bonnes félicitations, auxquelles ma femme et moi sommes très sensibles. Nous sommes heureux toutes les fois que nous recevons des nouvelles de nos amis qui sont en Espagne, et surtout de vous, dont nous avons gardé le meilleur souvenir. Je lirai avec le plus grand intérêt votre travail sur les poètes catalans du xiv^e et xv^e siècle, et vous suis reconnaissant d'avoir songé à me l'offrir. J'ai étudié avec le plus grand intérêt cette belle question de la Littérature romane et de ses différentes branches dans votre excellent ouvrage *De los trovadores en España*, auquel je fais de nombreux emprunts pour le second volume de mon *Jacme I*, qui ne paraîtra guères que

* Carles de Tourtoulon, baró de Tourtoulon, erudit i historiador del Migdia de França.

dans le courant de l'hiver prochain. J'ai eu de nombreuses occupations depuis mon retour d'Espagne. J'ai éprouvé beaucoup de peine à me procurer certains ouvrages indispensables à mon travail, et il m'a fallu étudier à fond cette question de la Littérature et celle de la Législation, qui est, certes, des plus ardues, bien que ne manquant pas d'intérêt. Faites-moi le plaisir de me dire, je vous prie, si je vous ai donné le premier volume de mon ouvrage.¹ Je croyais vous l'avoir envoyé, et je m'aperçois que votre nom n'est pas sur la liste des personnes à qui je l'ai remis. Si j'ai oublié de vous le donner, c'est une négligence inexcusable de ma part, ou plutôt une confusion dont j'ignore la cause. J'ai hâte de réparer ma faute, si je l'ai commise, dès que vous m'aurez répondu à ce sujet. Vous êtes de ceux à qui je dois, à tous les titres, l'hommage de mon livre, et à qui je tiens le plus à l'offrir.

Mon père et moi vous prions de nous mettre aux pieds de Mme. Milà, à qui ma femme envoie ses meilleurs compliments.

Croyez toujours aux affectueux sentiments de votre serviteur et ami dévoué

C. DE TOURTOULON

43

Carta d'Aurelià Fernández-Guerra² a Milà

Madrid, 13 març 1866

Muy señor mío, amigo y compañero:

Felicito a V. muy cordialmente por su oración inaugural en la apertura del curso académico,³ que hace poco he recibido y leído con suma atención y contentamiento. El punto de vista crítico, la exactitud en la apreciación de los hechos, la solidez del

1. Milà havia parlat d'aquest volum (publicat a Montpeller, 1863) en el *Diario de Barcelona* del dia 30 de maig de 1863. (Manca en *Obras completas*.) — ROIG, *Bibliografía*, n.º 155, prosa.

2. Aurelià Fernández-Guerra i Orbe, historiador i arqueòleg espanyol (1816-1894).

3. *Oración inaugural que en la solemne apertura del curso académico de 1865-66 leyó*.. Barcelona, 1865. (*Obras completas*, VII, 1.) — ROIG, *Bibliografía*, n.º 161, prosa.

juicio y el espíritu de verdadera fe y, por consiguiente, de verdad que anima todo su discurso, prendas son que han llenado de sumo deleite mi alma. Con dificultad se pueden decir mejores cosas y tantas en tan reducido espacio.

Reciba V., pues, mi felicitación, a lo menos por lo muy sincero y entusiasta, y expresivas gracias por su atención y recuerdo.
De V. afectísimo amigo y servidor, q. b. s. m.,

AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE

44

Carta del Marqués de Cabriñana a Milà

Madrid, 30 juliol 1866

Muy señor mío y de mi mayor consideración y aprecio:

El haber estado enfermo varios días y continuar en la actualidad en cama me impide escribir a V. de mi letra para darle las más expresivas gracias por las distinciones que le he debido con motivo de la publicación de mis poesías,* y de cuyos favores me ha informado nuestro amigo el señor D. Antonio González Udel.

Yo estimo a V. mucho las pruebas de consideración que se ha servido dispensarme, y le ofrezco mis respetos en todas partes y mi casa en Madrid, *calle de la Flor, n.º 3, cuarto 2.º, izquierda.*

He leído con mucho gusto sus *Principios de Estética*, que están admirablemente escritos, y prestaría V. un gran servicio a las letras si publicase V. un tratado completo de Literatura.

Reciba V. la alta consideración y sincero aprecio de quien aprovecha esta ocasión para ofrecerle sus respetos y es su afectísimo seguro servidor, q. b. s. m.,

EL MARQUÉS DE CABRIÑANA

* *Poesías* de D. Ignacio M. MARTÍNEZ DE ARGOTE, Marqués de CABRIÑANA DEL MONTE. Madrid, Rivadeneyra, 1866. Enlloc no he vist que Milà parlés d'aquest llibre.

Carta de Francesc Morera¹ a Milà

Tarragona, 21 setembre 1866

Muy señor mío y de toda mi consideración:

Supe, cuando V. se había ya marchado, su última visita a esta ciudad. Deseaba ver a V. para manifestarle que en esta Biblioteca provincial encontré un libro manuscrito que contiene las poesías de Jerónimo Ferrer, canónigo de Guissona. Con mucho trabajo y paciencia he logrado descifrar no pocas páginas del libro y leer un prólogo en prosa que contiene. Gracias a esta tarea mía, podré sacar una copia íntegra del manuscrito.

Antes de dar con él no me constaba de ese autor más que las tres líneas que le consagra Torres Amat, las poesías que le dedicó Vallfogona y la cita que del mismo y de una composición suya hizo V. en la *Memoria* premiada por el Consistorio de los Juegos florales en 1865.² Esa composición no se encuentra en el manuscrito arriba indicado. Durante mi última estancia en Barcelona, el Sr. Aguiló me hizo el obsequio de enseñarme un librito, impreso en Valencia, en el que había cinco composiciones de las que contiene dicho manuscrito.

Deseo saber si de sus producciones ha visto V. otros manuscritos, diferentes del que obra en mi poder, el juicio que a V. merece Ferrer y las noticias que contienen de él. Yo le he cobrado cierto cariño, tal vez por lo que me ha costado extraer sus versos de aquellas hojas casi borradas. Le he estudiado un tanto. Me tiene furioso contra él su perversa ortografía. Es poco original, en mi concepto : generalmente no hace más que verter pensamientos de la Sagrada Escritura. Versifica con facilidad. No le invadió el castellano, y empleó metros no usados antes de él.

1. Francesc Morera i Valls, literat català (1826-1899).

2. *Resseña històrica y crítica dels antics poetes catalans*. (*Obras completes*, III, ps. 141-240.) — ROIG, *Bibliografia*, n.º 159, prosa.

Si a V. conviene conocer el manuscrito, tendré sumo gusto en proporcionarle una noticia detallada de su contenido. En cambio agradeceré se sirva V. facilitarme los datos que del autor posea V.

Suplico a V., con todo encarecimiento, me perdone la molestia y se sirva contar en el número de sus amigos a este su afectísimo y seguro servidor, q. b. s. m.,

FRANCISCO MORERA

46

Carta de Bonaventura Hernández Sanahuja
a Milà

Vilanova d'Escornalbou, 15 octubre 1866

Mi más estimado amigo y señor mío:

A su debido tiempo recibí su muy grata de V. del 23 del pasado; y deseoso de cumplir su encargo de una manera exacta, y no acordándome de cuántas eran las sepulturas de Olérdula, escribí sin pérdida de momento a mi amigo el cura de aquella solitaria parroquia, quien no me ha contestado hasta el 5 del corriente, y mi familia me ha remitido esta carta a este pueblo, en donde estoy examinando las ruinas del célebre monasterio de Escornalbou, primer semillero de canónigos seculares de San Agustín, introducidos por D. Bernardo Fort, arzobispo de Tarragona en el siglo XII. Lo más notable de estas ruinas es la basílica, bizantina, construída toda de piedra de sillería, de asperón rojo (*pedra esmoladora*), situada en un altísimo pico de la misma materia, con su basamento de granito verde azulado.

Con relación a las sepulturas, me dice mi amigo que son cuatro las de los adultos; pero yo recuerdo que hay una partida cuya otra mitad se derrumbó hará ya muchos siglos, supuesto que la ruptura estaba ya tan corroída del tiempo como lo demás de la roca : por tanto son cuatro y media. En lo antiguo serían muchas más. He aquí la razón : V. sabe que se hallan situadas en la inmediación del corte de la colina, que forma un precipicio. La roca, con el tiempo y la intemperie, ha ido corroyéndose por

su base, y, poco a poco e insensiblemente, ha ido derrumbándose al fondo, en donde, cuando fui, existían trozos grandísimos de la roca desprendida, y, examinadas, se veían vestigios de otras sepulturas. Al presente no existen ya estos pedruscos caídos, porque el actual cura los mandó destrozarse para hacer márgenes, y, desembarazado el terreno, lo ha plantado de viña. Debajo de estas moles, que Dios sabe los siglos que allí subsistían, encontró dos medallas ibéricas de Cose (Tarragona), de cobre, que me trajo él mismo, y las conservo.

Además de estas sepulturas, todavía hay otra que se encontró, hace tres años, dentro de la sacristía de la iglesia, en ocasión de practicar una excavación en ella buscando la boca de una cueva que es tradición del país que, comenzando en Olérdola y atravesando toda la cordillera, va a parar, dicen, a las playas de Villanueva. La misma tradición añade que esta boca se hallaba dentro de una gran torre que en lo antiguo ocupaba el lugar de la tal iglesia y que sirvió de cimientos a la misma. En efecto, a los 4 ó 5 palmos de profundidad encontraron un pavimento, o restos de él, formado de losas, en algunas de las cuales se advirtieron letras esculpidas, pero sin formar dicción, sino esparramadas, sin orden, hechas al parecer al azar. Debajo de este pavimento encontraron la roca viva, y en ella un escalón, luego otro y otro, esculpidos en la peña y describiendo una espiral, o lo que llamamos *escalera de caracol*. Esta escalera, antes de terminar el círculo, tiene fin en una meseta también hecha en la roca, y en ella hay excavada otra sepultura como las demás, que el cura opina, y no es improbable, que debió de pertenecer a algún jefe. Esta sepultura la atraviesa una gruesa pared, que él cree también que era o pertenecía a la antigua torre, que en efecto sirvió de cimiento al templo. A lo que parece, en la excavación descubrieron otros restos de obras anteriores a la construcción del siglo x.

Las sepulturas de los párvulos, incluso las que yo descubrí durante mi permanencia en aquel punto, son veintitrés, pero no hay la menor duda de que existen otras aun ocultas, cubiertas de tierra, mata y broza. Una de las que descubrí se hallaba todavía cubierta con su tapa o losa, y llena su cavidad de una tierra finísima, producto del limo introducido por las juntas

en tiempos lluviosos. Por mí mismo y con mi misma mano, por no fiarme de nadie, fuí quitando la tierra poco a poco, y entre ella encontré vestigios de osamenta, pero ya en un estado de completa disolución, pues se convertían en polvo al tocarlos. Sin embargo, con ayuda del cura, aun pude salvar un trozo del fémur, todavía en buen estado, que me llevé para este Museo, junto con trozos de tégulas que recogí de entre las piedras de la ruina, como testimonio de la población romana. El niño sepultado en aquel sepulcro tendría unos ocho años, según la altura y dimensiones de la cavidad.

Creo que servirán a V. estas curiosas noticias. No recuerdo las señas de su casa de V. : si tiene V. la bondad de manifestármelas, enviaré a buscar la consabida *Memoria*.

Y, sin más que añadir, queda de V. afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

BUENAVENTURA HERNÁNDEZ SANAHUJA

47

Carta de Bonaventura Fernández Sanahuja
a Milà

Tarragona, 16 octubre 1866

Muy señor mío y apreciable amigo:

He tenido un verdadero disgusto al enterarme del contenido de su muy grata de ayer. Como habrá V. visto, mi carta data de Villanueva, y escribí a V. sin más antecedentes que los que arrojaba la carta de mi amigo el cura de aquel punto; pero como la cosa es grave, y sabe V. cuánto es mi celo y afán para la conservación de los monumentos, me ha alarmado la carta de V., y desde luego me ha venido a la memoria que en 1.º de mayo de 1853 verificamos un viaje a aquel punto con mi amigo D. Antonio Delgado, comisionado que vino por la Real Academia de la Historia y uno de sus miembros. En este viaje, pues, saqué a pulso y en papel de escribir varios dibujos de aquellas interesantes ruinas, entre ellos la vista de las sepulturas que tomé desde

lo alto del campanario, que son exactamente las mismas y en el mismo estado en que se encontraban a la sazón. Se los remito a V. a fin de que, si la Comisión va allá, examine si se ha hecho innovación. En caso que crea V. conveniente, mande V. sacar una copia, y se servirá devolverme V. estos apuntes, que conservo como un recuerdo de aquel viaje.

Cuando estuve allí en 1863 (octubre), no había mudanza alguna, y entonces saqué algunas fotografías, que me sirvieron para mi *Memoria* a la Academia. De estas fotografías guardo o conservo los clichés. Si tuviera nitrato de plata (que aquí no se encuentra sino pasado), le sacaré para V. un ejemplar de cada una de ellas y otro para la Academia de Buenas Letras. Si ustedes pudieran mandarlo, lo verificaré. Son de gran tamaño.

Hágame el favor de decir al amigo D. Antonio Bofarull¹ que durante mi permanencia en Escornalbou he leído la *Historia de Cataluña* por Balaguer,² que he encontrado plagada de errores y de omisiones, algunas de gran cuantía; que sentiría mucho (pues estimo mucho el honor de su familia) que incurriese en semejante falta, toda vez que se trata de un trabajo concienzudo. Le presté mi *Memoria* histórica al Sr. B[alaguer] sobre Tarragona árabe y época y causa de su reconquista, no por San Olaguer, sino por el príncipe de Bearn. En este trabajo hay noticias curiosísimas, de que no supo sacar partido el Sr. Balaguer: así es que toda la historia de la reconquista de la Cataluña vieja, o Campo de Tarragona, la escribió este señor en catorce líneas contadas.

La parte referente a los cartagineses y Cartago-vetus es un continuo desatino, siendo lo más singular que, teniendo a mano el Polibio y Tito Livio, buenas y originarias fuentes, bebe las cenagosas aguas de las de Pujadas, Beuter, Margarit y otros visionarios. Mucho desearía que Bofarull pasase a ésta sólo cuatro días, que no dudo le servirían mucho para el esclarecimiento de la historia primitiva. Acaba de llegar a ésta un jesuíta extranjero, que viene a estudiar en esta ciudad (esencialmente ibérica) la historia de la lengua ibérica, y ver el enlace que guarda con el vascuence.

1. Antoni de Bofarull i Brocà, historiador català (1821-1892).
2. Víctor Balaguer, literat i polític català (1824-1901).

Voy de prisa para llegar a tiempo al correo. Mandaré a mi sobrino para la *Memoria*.

De V. afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

BUENAVENTURA FERNÁNDEZ SANAHUJA

48

Carta de Josep Giró i Torà a Milà

Vich, 1.^ª febrer 1867

Señor mío e íntimo amigo:

A su tiempo recibí su favorecida referente al recibo de mosén Pablo que le remití. Hoy le escribo cuanto V. me dijo tocante al reintegro de los 42 rs. vn., de que no creo que él disponga en ésa; y así, cuando haya ocasión, puede V. entregarlos al subdiácono Vilá, mi antiguo dependiente, o a cual V. le parezca.

Hoy he recibido su última con el oficio dirigido al Rdo. Angla, que tengo ya entregado al interesado. Le doy a V. las más expresivas gracias por el interés que se toma V. en los negocios que me tomo la libertad de recomendarle, y el propio Rdo. Angla me encarece le dé a V. las gracias en su nombre, reservándose hacerlo por sí mismo cuando tenga ocasión de pasar a ésa.

Por cierto hemos tenido un tiempo pésimo y de cambios bruscos, siempre peligrosos a la salud. Hemos tenido el termómetro a 10º y 11º bajo cero, y ahora estamos a 10º y a 12º sobre cero, con el sempiterno soplo de los ponientes, siempre de mala influencia : así es que hemos tenido y tenemos enfermedades y fallecimientos que contristan.

En el Esquirol (Santa María de Corcó), como vamos a Olot, domina el tifus, viruelas y otras enfermedades, causando no pocas víctimas.

El lunes pasado fuí a *Puiglagulla*¹ y vi de cerca *Saladeuras*,²

1. Santuari del terme de Vilalleons, partit judicial de Vich, província de Barcelona.

2. Terme de Santa Eugènia de Berga, partit judicial de Vich, província de Barcelona.

que le he puesto en este mal dibujo esta tarde.* Es la vista de poniente que mira a nuestro llano. En la mayor cara tiene de base, esa torre, unos 37 palmos; en la menor cara, 27. El espesor de sus paredes es de 8 palmos; su elevación notable. No tiene puerta de entrada : hay sí, en la cara de levante, un agujero abierto toscamente, demolido, y se conoce que había formado parte de la habitación de los colonos, pues años atrás (de mi memoria) se arrimaba a la torre la morada de los colonos, ahora edificada en el llano, junto a la colina en que están los restos del castillo.

Su capacidad interior es, así, reducida y angosta. El pavimento que corresponde a los ventanales, dos únicos que presenta el dibujo, está formado por una bóveda en arco de cantos de sillería o dovelas. Tiene un escotillón angosto o abertura cuadrada, y la subida o bajada por una escalera de mano de quita y pon. Entre el suelo y la elevación de los ventanales no hay otra techumbre.

Obsérvanse, en la parte del norte, unas ladroneras, mejor que tragaluces, más anchurosas en la parte interior, en que anidan ahora los buhos y aves nocturnas, que reinan en las ruinas; y los regatos de sus excrementos se derraman y secan en las paredes.

Las ventanas parecen caracterizar una construcción del siglo XII. La que mira al sur tiene dentro del sobrearco una cruz, y en el lindar una inscripción de dos o tres líneas de letras que nunca he podido leer por no alcanzar la vista.

La parte superior de la torre no dudo tiene una plataforma para las atalayas.

Sería seguramente una atalaya para proteger los colonos feudatarios, y un asilo y fuerte para ellos. No tengo antecedentes para fijar un juicio más cierto. La iglesia es obra más moderna.

[*Aquí intercala un dibuix de la torre.*]

Sin más, y con saludos a su señora madre y señora esposa y hermanos, me reitero siempre suyo afectísimo

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

* Mn. Josep GUDIOL estudià detingudament *La torre de Salaudeures* en l'*Anuari MCMIX-X* de l'Institut d'Estudis Catalans, ps. 378-384.

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza¹

[Barcelona, gener-maig (?) 1867]

Amigo Pons:

El joven Ferrer, que se nos presentó con recomendación verbal de V., se fué de ésta muy atemorizado a efecto de lo riguroso de los ejercicios prescritos para adquirir el título de preceptor de Latinidad. Como conocimos que le convenía tenerlo y el tal joven nos interesó, Ortega,² que con Tuyet³ me acompaña en el tribunal nombrado al efecto, le escribió a poco tiempo de haber regresado a la isla. No ha obtenido respuesta, y deseamos los tres que le infunda V. valor y que se presente a fines de junio, época en que estaremos más desembarazados para ocuparnos en estos exámenes.

Expresiones a los amigos Aguiló, Quadrado⁴ y Rosselló,⁵ y mande V. a su antiguo amigo

MANUEL MILÀ

Le ofrezco a V. mi nueva habitación : Ensanche, Pelayo, 1.º, 1.ª

Carta de Joan Valera⁶ a Milà

Madrid, 10 maig [1867]

Muy señor mío y amigo:

Por el correo de hoy envío a V. el ejemplar de mi traduc-

1. Catedràtic i poeta català (1823-1894). — Dec aquesta carta i les altres al mateix destinatari a la bona amistat del seu nét, En Joan Pons i Marquès.

2. Josep Ortega i Espinós, catedràtic de llatí, director de l'Institut Provincial de Barcelona (1815-1875).

3. Simó Tuyet i Garriga, llatí, catedràtic de l'Institut Provincial de Barcelona (....-1887).

4. Josep M.^ª Quadrado, arqueòleg i publicista de Mallorca (1819-1896).

5. Jeroni Rosselló, literat mallorquí (1827-1902).

6. Joan Valera i Alcalá Galiano, literat i diplomàtic espanyol (1824-1905).

ción.¹ V. verá que es caro; pero, habiendo yo hecho una tirada muy corta, no podía darle a menos precio. La obra constará de tres tomos. El primero es harto delgado. Los dos siguientes serán más voluminosos. El tomo segundo saldrá en octubre, y contendrá muy interesantes poesías. Lo mejor del tomo primero, como usted verá, es la composición de Abul Beka, de Ronda, a la caída del Islam en España, con ocasión de la toma de Valencia, Córdoba y Sevilla por D. Jaime y San Fernando.

Mucho me alegraría de que los librereros de ahí me tomasen algunos ejemplares. Se los daría a 9 rs., o a 8 si me tomasen siquiera cincuenta. Ya que se da uno la fatiga de escribir, quisiera ser leído, y, sin ganar, sacar al menos para pagar los gastos de impresión. Si absolutamente no quieren los librereros comprar-me un solo ejemplar, los enviaré en comisión a ver si los venden.

Mucho siento aburrir y molestar a V. con estos encargos y empeños.

Doy a V. mil gracias por lo que ya ha hecho en mi favor con este motivo.

Si no le incomoda a V., me alegraré que me dé su opinión sobre mi trabajo.² La traducción de la prosa es muy exacta. La de los versos está hecha con libertad, a fin de conservar todo el espíritu poético. He puesto algunas notas, y en los tomos siguientes pondré más. V. figura en estas notas, y su obra de *Los trovadores* va citada con el elogio que merece.

Créame su afectísimo amigo, q. b. s. m.,

JUAN VALERA

51

Carta de Josep V. Fillol a Milà

València, 21 maig 1867

Mi siempre estimado amigo:

Mañana concluyen los once días de festejos con que hemos

1. *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, por A. de Schach, traducido del alemán por D. Juan Valeva. Madrid, 1867.

2. La donà en el *Diario de Barcelona* de 5 de juliol (*Obras completas*, vol. V, p. 269). — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 169, prosa.

celebrado los valencianos el segundo centenario de la traslación a la actual capilla de nuestra patrona la Virgen de los Desamparados. El entusiasmo ha rayado en frenesí, y toda pintura es pálida junto a la realidad. He sentido no haya V. venido a disfrutar unos días de los pocos que la vida humana ofrece de alegre placer.

Ayer tuvimos un magnífico certamen poético, en el que he figurado como uno de los cinco del Jurado. Aunque las diez composiciones premiadas no hayan sido lo que yo deseaba, son, sin embargo, suficientemente buenas para haber pasado un rato delicioso. De las dos en valenciano hay una notable de un tal Alted,* bastante larga, en octava rima y toda en monosílabos. Esto no creo pueda realizarse en otra lengua que en la de Ausias y Febrer, Jordi, etc.

Me duele lo que está pasando con los libros del malogrado Olivet. Hace cuatro o cinco meses me llamó el rector, y me dijo si tenía inconveniente en asociarme a uno que no conozco para cumplir los deseos de su hermano D. Narciso. Le dije que no tenía ninguno, pues Quilis ya no es secretario (?); pero no sé la causa : lo cierto es que nada se me ha dicho ya. Si viese V. a dicho D. Narciso, vea V. en qué consiste; y, si no tiene otro de quien valerse, que le escriba al rector para que se me haga entrega de todo : yo remitiré los libros al punto, y, por el conducto que me designen, venderé lo demás a un prendero, y, con la insignificante cantidad que resulte y los nueve duros que tengo en mi poder, creo habrá bastante para pagar el coste de la remesa de dichos libros. Si sobra algo, por mi gusto quisiera que fuera para una cosa de piedad en sufragio del difunto. De todos modos, que se salga pronto de eso, y yo de los indicados nueve duros que tengo ya cerca de ocho meses.

Deseo vivamente la salud de V. y familia; y, sin más por ahora, queda suyo afectísimo y verdadero amigo, q. s. m. b.,

JOSÉ V. FILLOL

* Benet Alted i Ruate, poeta valencià (1827-1893).

Fragment d'una carta de Josep Giró i Torà a Milà

Vich, 27 juny 1867

Amigo y señor mío:

Enterado de cuanto V. me dice en su última, le digo que la adquisición de la canción *dels Garvers de Barcelona* fué de esta manera : Paseábamos con un amigo que perteneció a las filas carlistas, y nos ocupábamos del encargo de V.; y después le pregunté si cantaban en su tierra la canción *dels Segadors de Barcelona*, y respondió : — V. quiere decir la *dels Garvers*. — Puede usted pensar cuánto me chocó el epígrafe, y lo poco extraño que sería el que yo creyera haber hecho un hallazgo. Díjele yo: — Y ¿habría medio para tener una copia de esta canción, que tiempo ha que la busco? — Y respondió : — Sí la tendremos, pues ha de haber un compañero de armas que la cantaba en las marchas y campamentos, que nos encantaba por su voz. — Ambos sujetos son de San Pedro de Torelló. El amigo escribió a San Pedro de Torelló encargando a otro amigo que recogiera la canción, y tal como vino de San Pedro se la remití. La versión que esperamos no ha venido aún. Yo no dudo que es una canción tradicional que allá, punto bastante aislado, se conserva más. Estas canciones cosmopolitas, sí que es cierto, son afectadas de muchas variantes. Yo no la creo completa, salvo mejor parecer.

Por fin, con trabajo perseverante, he conseguido tener a mano las poesías no perdidas de Ramón Oms e Isern,¹ cuyo catálogo le adjunto, tomado de los originales. Añado precisos datos biográficos. Creo mandarle por entero copiadas *Lo camí real*, *Lo mercat del Ram en Vich*, *Las tretze profesons del dimars de Pascua en Vich*, *Mon regrés a la pàtria después de vuit dias de expatriació*, escena campestre. De estas dos no tenía yo idea. Todas romances catalanes inéditos...² [*Manca la resta de la carta.*]

1. Poeta català (1815-1854).

2. Conservats entre els papers d'En Milà a la Biblioteca Menéndez Pelayo, lligall II, plec 6. — Vegeu ARTIGAS, *Catálogo...*, p. 13.

Carta de J. Roumanille¹ a Milà

Avinyó, 1.^r agost 1867

Moun brave Felibre:

Vène de reçaupre li cinq eisemplàri de vosto *Cansó*.² Vai me faire gau de la metre à l'estudi. Pode, adeja, vous n'en faire moun coumplimen, e vous lou face de tout moun cor; pode, dise, car touto causo que porto voste noum, voste bèu noum, es causo bono, bèn aliscado e fai à quau la legis autant de plesi que fai d'ounour à quau l'a escricho.

Mistral,³ Bonaparte Wyse,⁴ Ougèni Samuel auran, vuei o deman, cadun soun eisemplàri de vosto obro. Lou bon e valent Balaguer reçaupra lèu lou sieu à Toulouso, car pèr Toulouso vèn de parti, adematn meme, emé sa gènto mouié. Abans de parti m'a ben recoumanda de ie manda vosto *cansoner*. L'espèro, e, coume tóuti vous n'en felecitara en vous disent gramarci.

Ademas, fraire e counfraire Catalan, amas vosto lengo e vosto terro coume aman nosto terro e nosto lengo. Ah! se parlaron e si los entendias, li bons esperit que van e vènon de Barcilouno en Avignoun, e d'Avignoun à Barcilouno, tresoulirias de joio e cridarias emè noutro:

Ah! se me sabien entendre!

Ah! se me voulien segui!

Vous n'en dise pus moi. E prègue Diéu que vous mande lou bon tous-tèms à vous emai à-n-aquéli qu'amas,

J. ROUMANILLE

1. Josep Roumanille, felibre (1818-1891).

2. *La Cansó del pros Bernart, fill de Ramon*, Barcelona, 1867 (*Obras completas*, VI, 429). — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 45, poesia.

3. Frederic Mistral, felibre (1830-1914).

4. Guillem Bonaparte Wyse, irlandès, nét de Lluçia Bonaparte, felibre (1826-1893).

Carta de Teodor Llorente¹ a Milà

[Valencia?], 4 agost [1867]

Muy señor mío y estimado amigo:

Sorprendióme agradablemente la preciosa *Cansó* de V., y le doy mil gracias por haberse acordado de mí.

Distraído de los estudios literarios por las enojosas luchas políticas, no puede V. figurarse lo que gozo cuando una ocasión tan grata como la presente me llama la atención sobre mis aficiones favoritas.

Me he tomado la libertad de insertar en mi periódico² toda su *Cansó*. Dispense V. de haberlo hecho sin pedirle permiso : si en ello he faltado, lo he hecho confiando en su amistad. Remito a V. el número en que va inserta, y le felicito por tan bella creación.

Disponga V. como guste de su afectísimo amigo y servidor,

TEODORO LLORENTE

Carta de J. Lluís Pons i Gallarza a Milà

Palma, 6 agost 1867

Mi muy querido D. Manuel:

Recibí un ejemplar de la *Cansó del pros Bernart*, que he leído y releído, admirándome cada vez más de que a la nutrida instrucción histórica haya V. sabido juntar tal candor y fluidez. Si V. nos ha sorprendido, V. se tiene la culpa, porque nos aparecía

1. Teodor Llorente i Olivares, poeta valencià i periodista (1836-1911).

2. *Las Provincias*, de València. Roig no anota aquesta edició del *Pros Bernart*.

siempre coronado de la severa yedra y no quería ceñir el verde laurel. *Lo vell juglar* impondrá silencio a los trovadores, porque su corazón es más joven que el de muchos. Del lenguaje le diré a V. que sólo quisiera un diccionario completo para aprenderle de memoria. Ese es mi tipo, que no hallaba tan puro en ningún otro autor.

Debemos agradecer mucho a V. este ejemplo que nos ha dado de lo que puede hacerse en el romance catalán : con algunos como ése la Literatura catalana de la época sobrevivirá a los Juegos. Nosotros producimos flores : V. frutos. No hablemos más.

El amigo Antonio Ferrer está muy agradecido a la bondad de V., y, según me ha dicho, confía en que V. la llevaría hasta el punto de pasar a Barcelona a principios de septiembre. Este ofrecimiento podrá serle muy útil, pues como necesita indispensablemente el título para admitir alumnos bajo su dirección, graduándose a fines de septiembre ya habría pasado el plazo, cuando el título hubiera llegado. A fines de este mes él mismo escribirá a V. cuándo pasará a Barcelona, y desde allí le dirá también cuándo pueda reunirse el Tribunal, por si V. tiene la amabilidad de asistir.

Me intereso particularmente por este joven, tanto por sus buenas cualidades cuanto porque le he confiado la enseñanza de Latín de mi hijo y estoy satisfecho de su constancia y esmero, que en poco más de un mes le han impuesto en las declinaciones de toda especie de nombres.

Por conducto del mismo remitiré a V. los libros que haya encontrado de los que anoté en ésa, y le daré cuenta de los demás.

Supongo a V. sabedor de la renuncia de Cortada. La he sentido, y desearía que no le fuese admitida. Si V. puede algo en el asunto, no deje de mediar, pues difícilmente se hallará, para el Instituto de ésa, persona de más generales prendas.

En ésta tenemos enfermo de alguna gravedad a D. Pedro Juan Morell, algo resentido también en su salud al amigo Quadrado, y con pocas esperanzas a la esposa de Jerónimo Ros-selló. Ya ve V. que la Literatura sale mal librada. Cúidese usted mucho para regalarnos con todo un *Cancionero* como la

muestra; salude a D. Javier,* si está con V., y a los demás amigos que viere; recibiendo el afecto invariable de su buen amigo

J. LUIS PONS

56

Carta de Pere López Clarós a Milà

Madrid, 8 agost 1867

Com si te la escrigués en català, reb esta carta, mon amich Manel, encara que tota no siga en català, però és lo mateix.

Muy bien me ha parecido ton *Pros Bernart*, que vas rebre lo dia de Sant Ignasi. ¡Qué hermoso lenguaje, qué versos tan lindos, qué amantísimo lenguaje, qué amantísimas ideas! Es una mezcla interesantísima de lo mejor de los tiempos que recorre y com formant-li contrast lo Gegant. Vaya, vaya, amich Manel, que la verdad es «que quiero que me diga si su merced es por ventura poeta, preguntó Preciosa...» Todavía no he olvidado nuestras largas horas... Y todavía recuerdo... Vaya, Manelet, que tinch que darte una buena noticia. Sabràs, perdona la franquesa, que tens un punt de contacta més amb Fr. Lluís de León. He averiguat en el «llibre de causas de la Universitat de Salamanca» consta que se li formaren dos, una por haber de nit corregut als carrés, per amor, ab guitarras, y un altre per bruix. Tu ancara que no se te ha format causa ninguna, recordaràs cuan varen sentí quel rector Utgès (que estigui en Glòria) at volgués fer sortir de Cervera, per un motiu análogo al de Fr. Lluís de Lleó, però no per bruix, puig, en el nostro temps, no se han acostumat formar-se causas per bruxeria.

Adéu, Milà. Sabs que te astimat, astimu y estimarà sempre molt, el que ab la familia es repeteix teu de cor

PERA LÓPEZ CLARÓS

* Xavier Llorens.

Carta de V. W. Querol* a Milà

València, 8 agost 1867

Muy señor mío y respetado amigo:

Reconocido a la deferencia que he merecido de V. con la remisión de un ejemplar de su bellissimo romance, y confiando poder dar a V. en breve personalmente mi felicitación sincera por tan distinguido trabajo, se repite de V. afectuoso amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

V. W. QUEROL

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza

Barcelona, 9 agost [1867]

Antiguo y estimado amigo:

Entre las satisfacciones que hasta ahora me ha dado el *Pros Bernart* (hasta ahora ningún disgusto), ninguna mayor que la de la carta de V., tan sentida, tan autorizada y tan coral. Sólo debo notar que esta composición, inspirada por un asunto que encontré casualmente en un autor castellano del siglo XVII, nació como un episodio inesperado entre mis ocupaciones de investigación literaria, y que, si la aprobación que ha merecido de mis amigos parecería causa suficiente para que no se quedase sola, el miedo de caer lo será para que me abstenga de hacer otra. A lo menos marca mi *apogeo* (el que es, no acaso el que hubiera podido ser), y, si vuelve a brillar alguna vez mi planeta, será en descenso.

En cuanto a la lengua, he salido del paso lo mejor que he sabido. Algo se habrá escapado. A lo menos en la parte tipográfica hay un *menyspreu* por *menypreu* y alguna otra cosita.

Su carta de V. formará parte de la colección de autógrafos de que, aunque tarde, he empezado a hacer coleccion.

* Vicens Wenceslau Querol, poeta català de València (1836-1889).

Siento las noticias que me da V. de Rosselló y Quadrado (pues al Sr. Morell no creo tener el gusto de conocerle), y deseo alivio para el segundo y para la esposa del primero.

A Ferrer puede V. decirle que me escriba a mí y a Ortega. Yo probablemente estaré en Villafranca, pero recibiré su carta, que debe dirigir a ésta, y estaré *con el pie en el estribo* para acudir el día necesario, que cuanto más pronto sea mejor. Todos nos interesamos por este buen muchacho, que no hizo otro pecado que el presentarse demasiado pronto y con poca preparación.

Llorens está en Aragón. Cortada parece que insiste en su renuncia, pero me ha dicho que sólo se encargará interinamente de la Dirección hasta que Cortada crea decoroso que vuelva él a encargarse. Pesado ha de ser el tal cargo de jefe de treinta o cuarenta profesores de distinta procedencia, de algunos cientos muchachos, y de un número de colegios que creo supera al de todos los de España.

Dándole las gracias por la satisfacción que le debo, es de V., como siempre, afectísimo amigo

MANUEL MILÀ

59

Carta de Laureà Figuerola a Milà

Madrid, 9 agost 1867

Querido Manuel:

No reniego del género de tu poesía y me complazco en repetirlo. He gozado con ella : la única observación que te he dirigido es que debías dedicarte a composiciones más altas y más universales. Cuando te hacía una comparación en piedra universitaria, en verdad que el destino u objeto de la composición arquitectónica era el mismo. La reconstrucción era lo que yo señalaba como extemporánea. ¿Por qué ser arqueólogo en poesía? No es esto decir que los poetas deban pintar las cosas de su edad precisamente, porque el héroe o el motivo de ellas casi siempre lo toman en edades pasadas, pero con traje de la propia edad que vive el poeta, y no reproduciendo formas anteriores,

sino con nuevas maneras, sirviendo de modelo, en lenguaje y composición, para tiempos futuros.

No sé si me explico bien, pero esa es mi idea; y bien puedes suponer que no la echo de maestro, sino que, en el seno de la amistad, expreso un pensamiento, deseoso de que contribuya a mayor honra y gloria del poeta.

Los pecados que se cometen sin conciencia de ellos son los más perdonables, porque falta la intención. No recuerdo ni tengo memoria de haber mostrado a Carreras¹ tu carta. Si lo hice, me arrepiento; pero me parece que no lo he hecho. De viva voz, recuerdo que hice alguna referencia a ella repitiéndole alguno de los consejos que envolvía la opinión que de él habías formado, y por tu recomendación he hecho en su obsequio todo lo que me ha sido dable, pues no tenía otro motivo para atenderle. Si hay entre vosotros alguna aspereza, ¿por qué he de pagarla yo? Da por finiquitada esa cuenta con lo que acabo de escribir, que yo no he de querer perder tu amistad por la de tu recomendado.

Ayer vi a Escudero y Perosso,² y puedes asegurar al *joven* Villar que la Escuela de Maestros de Obras de esa ciudad no es suprimida, o al menos no se ha pensado en ello por ahora.

Lo de Oratoria forense lo pregunté. Nada hay resuelto todavía, porque el Sr. Perales, director interino, aguarda la vuelta de Catalina³ o del que le substituya (creyó ir de embajador a Portugal) para el arreglo definitivo del Profesorado. En Farmacia sé que está hecho y hasta ha circulado, al menos en Madrid. No así en las demás facultades.

Monlau⁴ es buen medio para Escudero. A mí me trata bien, pero no sé si una presión superior le doblaría. Estaré a la mira para que no tengas nuevo susto.

También yo deseo veros a todos vosotros; pero he calculado que el mejor medio de evitar o retardar vejaciones personales era permanecer quieto en casa.

1. ¿Serà, potser, Joan Carreras i Dagas, musicògraf català (1828-1900), de qui hi ha cartes a Milà en 1881, 1882 i 1883?

2. Francesc Escudero i Perosso, literat i orador espanyol (1828-1874).

3. Sever Catalina i del Amo, erudit i polític espanyol (1832-1871).

4. Pere Felip Monlau, metge català i escriptor (1808-1871).

Memorias a tu hermano y a los compañeros, y manda siempre lo que gustes a tu invariable amigo

LAUREANO FIGUEROLA

60

Carta anònima a Milà

Barcelona, 26 agost 1867

Varios aymadors de la llengua catalana li demanan que, si no és molestarlo, publiqui ab 'l temps una gramàtica de dita llengua, per aprènderla com cal. Com ningú ho pot fero de la manera que vostè ho faria, li tornan a demanar eixos segurs servidors, q. b. s. m.,

61

Carta¹ de Llorens a Milà

Ateca, 27 agost [1867]

Amich Milà:

Encara que las circumstàncies de vuy dia no són les més pròpies per celebrar els fruyts de las Arts bellas, no puch menos de enviar-li la norabona pel gran èxit que sé que ha tingut lo seu *Pros Bernart*. ¡Dichosa poesia que manté la frescor del ànima y no la mustiga com la anomenada *sapiència* que molts crehuen tenir, essent aixís que ningú la pot haber!

En Mañé, N'Aguiló y En Miquel,² l'un per carta, l'altre per la estampa y l'altre per la sua pròpia boca, m'han fet saber la notícia que, si jo no m'equivoco, ja ly *pronostiquí*. Pel fi, jo me n'alegro molt y ly desitjo molts anys de vida per donarnos fruyts que tant estimem.

Y, donant recados a la sua família y al seu vehí, se posa com sempre a son manar aquest son afectíssim amich

X. LLORENS

1. Publicada en *La Revista*, any IV, p. 222, quadern corresponent al dia 1.^o de juliol de 1918, consagrat a celebrar el centenari milanià.

2. Francesc Miquel i Badia, publicista (1840-1899).

Carta de Jacint Verdaguer¹ a Milà

[*Riudeperas?*, estiu de 1867]

Mon amich y mestre estimadíssim:

Vostè ha fet, ab sas lletres, del dia d'ahí un dels més felissos que he tingut en la vida. Sols me sab greu que me l'haja donat a costa dels de vostè, que no'ls haurà passat gayre bé llegint l'embolicat poema ab tan dolenta lletra com la meva. M'ha dit vostè que podia tirar-lo endevant : temps ha que esperava ab mal de cor aqueixa paraula, y puch dir que desde ma edat de quinze anys somiava sentir-la, lo dia que vegés sortida de ma ploma alguna cosa que s'ho valgués una mica; pus, tan se val que li diga, ab alabansas donadas a quatre versos meus escrits en fullas volejantas no he sapigut may posarhi fe.

Me diu que'l *to és lo més convenient*, lo que m'agrada saber, pus tenia por d'haver pres lo de las cansons y rondallas de ma terra, que foren, y no m' pesa gens, mon menjar de cada dia.

Moltas altrás cosas me diu, però m' dol que per culpa meva no m' puga dir calcom del argument, de què li'n volia fer algunas preguntas, pus és, més que altre cosa, perillós d'haverhi algun esguerro. Però, si'm vol fer 'l favor de llegir quant li vague lo paperet que atjunt li endresso,² porà enterarse'n lo que saber li falte, lo bastant pera acontentarme.

Veli aquí las principals preguntas que volía ferli : ¿Pren massa aixamlada, l' poema, en lo ters cant y los dos altres que'l segueixen? ¿És massa llarch, l'episodi de Calpe en ells inclòs? ¿La llegenda dels Atlants, que és de mos escrits lo que més estimo, és massa atrevida? ¿Ho és també lo soterrar a Colon dins d'una serra pera ferl en sortir quatre dias després y navegar en una barqueta cab a sos barcos? Aqueixas y altres cosas desitjaria saber del poema, y vostè me las dirà després de passar

1. Jacint Verdaguer, poeta català (1845-1902).

2. Aquest *paperet* deu haver-se perdut: no es conserva amb la carta.

los ulls d'aqueix paper; mes no vull pas que m'ho escriga, pus prou mal temps li he donat ya. Per Totsans tinch un parell de dias llibres : los aprofitaré pera venir a Barcelona a saber la resposta y parlar ab vostè, una estona, de Poesia.

Fassa'm lo servey de dir al Sr. Llorens que si'm dóna entrada a casa seva, a ell que té anomenada del milló català, li aniria a demanar perdó d'haver pres un assumpto que no ho és gayre.

Per si res se li oferia, endresse a Jacinto Verdaguer, per Vich, Riudeperas; mes lo manuscrit ya me l'enduré yo a llavoras, pus ara'm faria més nosa que servey.

Li dono l'enorabona pel *Pros Bernart*, de què parlàrem molt ab mos amichs d'assí dalt.

Estiga bo y mani a son amich y deixeble, q. l. m. l. b.,

J. V.

63

Carta de Ferran Josep Wolf a Milà

Viena, 11 octubre 1867

Monsieur le professeur,

Avant peu j'ai reçu les 5 exemplaires de la *Cansó del pros Bernart*, dont vous avez eu la bonté, monsieur le professeur, de m'en destiner un. Je vous remercie beaucoup pour ce beau produit de votre muse. J'ai lu avec un très grand intérêt le récit des valeureux exploits du comte Bernard. Vous avez, à mon opinion, monsieur, très bien trouvé le ton des vieilles chansons de gestes.

Prof. Mussafia* me charge de vous remercier en son nom. Quant aux deux autres exemplaires, dont vous m'avez laissé le choix des personnes à qui les donner, j'enverrai l'un au professeur Lemcke, le rédacteur du *Jahrbuch*, et l'autre je l'ai donné à la Bibliothèque Impériale de Vienne.

À présent, 7 volumes du *Jahrbuch* ont paru, et bientôt paraîtront les premières livraisons du huitième volume.

* Adolf Mussafia, filòleg austriac (1834-1905).

Agréez, monsieur le professeur, les sentiments de la plus haute considération, avec lesquelles je suis votre dévoué serviteur

F. WOLF

64

Carta del Baró de Tourtoulon a Milà

Montpellier, 22 octobre 1867

Cher monsieur et ami,

Une absence m'a empêché de répondre plus tôt à votre aimable lettre du 20 septembre dernier et de vous remercier l'envoi de vos deux remarquables ouvrages. J'ai pris le plus grand plaisir à lire l'un et l'autre, mais j'ai éprouvé un charme tout particulier à la lecture de votre charmante *Cansó del pros Bernart*. C'est un délicieux petit ouvrage. J'en ai dit mon opinion dans un article inséré dans le *Messenger du Midi*, dont je vous adresse un exemplaire en même temps que ma lettre. Vous savez, sans doute, que le *Messenger du Midi* est un journal très répandu dans toutes les parties de la France et jusqu'à Paris. C'est le journal le plus important de province : il l'est même plus que beaucoup de journaux parisiens.

Je n'ai pas encore remis le second exemplaire que vous avez bien voulu m'envoyer : je tiens à le bien placer. J'espérais aller à Paris vers la fin d'octobre et le remettre moi-même à quelqu'un qu'en parlât dans les journaux; mais je n'ai pas pu réaliser mon voyage, que je suis obligé de renvoyer à quelques mois. Vous savez que les Parisiens sont un peu oublieux lorsqu'on n'est pas à côté d'eux pour leur rafraîchir la mémoire. C'est pour cela que je n'ai pas voulu me contenter d'écrire et d'envoyer votre brochure. Mais comptez sur moi à la première occasion, c'est-à-dire, dès que mes amis intimes, qui sont absents de Paris en ce moment, y seront de retour.

Je vous remercie infiniment de quelques mots flatteurs dont vous avez fait précéder, dans le *Diario*, l'insertion de la conclusion de mon livre. Je vous remercie encore de l'offre que vous voulez bien me faire de parler de mon ouvrage dans l'excellent journal de notre ami Mañé : un article de vous est une bonne

fortune.¹ J'ose espérer que mon deuxième volume vous aura offert quelque intérêt : il a produit une vraie sensation dans le monde savant. Guizot,² Montalembert,³ m'ont écrit à ce sujet.

Nous aurions été bien heureux que vous auriez eu la bonne pensée de venir nous voir. Comment se fait-il que vous y avez renoncé?

Nous espérons que ce qui est différé n'est pas perdu pour nous, et que vous vous déciderez à nous faire une visite.

Nous regrettons d'apprendre que votre santé et celle de madame Milà n'est pas été toujours ainsi satisfaisante que nous l'aurions désiré. Nous espérons que vous êtes l'un et l'autre entièrement retablis.

Ma femme se rappelle au bon souvenir de Mme. Milà, à qui vous prie, et moi, vous prions de présenter nos hommages les plus respectueux. Mes compliments, je vous prie, à Bofarull et à Mañé. J'espère recevoir bientôt de leurs nouvelles. Mon fils vous envoie ses meilleurs compliments, et moi je me dis bien réellement votre tout affectionné et tout dévoué ami et serviteur.

C. DE TOURTOULON

65

Carta de J. Borao⁴ a Milà

Saragossa, 3 setembre [1867]

Mi muy estimado amigo y compañero:

A su tiempo recibí su bello artículo sobre *Clarisel*,⁵ de que le doy muchas gracias, y su precioso poemita, de que le doy cordial

1. Va parlar-ne en el *Diario de Barcelona* de 14 de novembre de 1867 : *Jaime I el Conquistador*, por Ch. de Tourtoulon; tomo II. (Manca en les *Obras completas*.) — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 172, prosa.

2. Francesc Pere Guillem Guizot, polític, orador i historiador francès (1787-1874).

3. Charles Forbes René de Tryon, comte de Montalembert, historiador i publicista francès (1810-1870).

4. Jeroni Borao i Clemente, historiador i filòleg aragonès (1821-1878).

5. *Urrea y su Clarisel*, por D. Jerónimo Borao, estudi bibliogràfic publicat en el *Diario de Barcelona* de 26 juliol de 1867. (Manca en *Obras completas*.) — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 170, prosa.

enhorabuena, pues es trabajo que, en su línea, prueba tanto como los graves y sólidos con que otras veces nos sorprende.

Va V. a tener nuevos compañeros muy queridos míos : son los Sres. Viscasillas,¹ Garriga² y Gil.³

No tengo más tiempo, y no he podido cumplir antes este deber por haber estado dos meses en el santuario de Misericordia (Borja), en donde todo lo he recibido retrasado y de donde apenas he podido escribir una carta.

Disponga siempre del afecto de su buen amigo y compañero

JERÓNIMO BORAO

66

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza

Barcelona, 28 noviembre 1867

Muy estimado amigo:

Recibí ayer su muy apreciada, en que he visto de nuevo su buen afecto y las delicadas atenciones que le agradezco a V. mucho.

No extrañará V. que en *mi vejez* retoñase alguna *viruela*. Un momento, que V. califica tan bien de *hilaridad*, me dió una satisfacción natural e inesperada. El efecto producido en varias personas benévolas y aun en algunas desconocidas (sin que me formase por esto ilusión acerca de la bajada de marea que en este mundo, y en particular en nuestra tierra, sigue a toda marea alta), y finalmente el sufragio de personas competentes (entre las cuales cuento a V. en lugar muy preferente), acrecentaron esta satisfacción, que se me debió notar más de lo que exigía la cautela. Pero no por esto crea V. que haya abusado de su carta : sólo la leí a una persona, que tal vez hubiera extrañado mi reserva (y aun suprimiendo algunas líneas), y le he citado a V. a otras dos o tres.

1. Marian Viscasillas i Urriza, hebraista, catedràtic de les Universitats de Barcelona i Madrid (1835-1912).

2. Ramón Manuel Garriga i Nogués, hel·lenista, catedràtic de la Universitat de Barcelona (1835?-1905).

3. Pau Gil i Gil, bibliòfil, degà de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Saragossa.

Por lo demás, guardo en mi escritorio su carta de V., que sólo ha de ver, si no la posteridad, que otros quebraderos de cabeza ha de tener, algún curioso biógrafo que registre mis papeles póstumos (si lo hay).

Mucho me ha agradado la noticia de su probable venida por las fiestas de Navidad, que yo deseo ardientemente y que me serán más agradables si me hace V. alguna visita de cachaza, en la cual podamos recordar el *tiempo pasado* (bueno o malo) y tocar algo de los planes para lo futuro.

Mis nervios, que exigen mucho retraimiento, la distancia y el frío me apartan del Ateneo, pero no serán motivo para dejar de concurrir a las sesiones de la sección de Literatura, en que pienso tomar alguna pequeña parte. Rubió leerá tres discursos sobre la sátira. Y, a propósito de esto, sabrá V. que hicimos un solemne fiasco en la sesión inaugural de la Academia de Buenas Letras a que asistió el capitán general. Yo presidí en paletó y sin guantes, y Rubió leyó una buena memoria sobre el amor a la naturaleza sin voz y sin entonaciones. ¡Cosas catalanescas!

Consérvese V. bueno, tenga la bondad de saludar a Rosselló, Quadrado, Tomás Aguiló,¹ Herreros,² al buen joven Ferrer, y mande a su afectísimo amigo

MANUEL MILÀ

No sé si Llorens sabrá el fallecimiento del Sr. March,³ de que me habla V. Yo no le conocía.

67

Carta de V. Joaquim Bastús⁴ a Milà

Sense lloc ni data [1867]

Mi buen amigo:

He recibido y leído con mucho gusto la composición que me

1. Tomàs Aguiló i Aguiló, literat mallorquí (1812-1884).
2. Francesc Manuel de los Herreros, que fundà, en 1835, la Academia Menorquina de Buenas Letras.
3. Potser Joan Ignasi March, escriptor mallorquí?
4. V. Joaquim Bastús i Carrera, publicista i arqueòleg (1799-1873)

ha regalado V., y esto que está en catalán, en cuyo idioma sabe usted que *soy bárbaro*.

De consiguiente, el buen efecto que me ha causado su repetida lectura debe atribuirse en primer lugar a ser producción de uno de mis mejores amigos, y en segundo y principalmente porque el argumento es de interés creciente, y las descripciones animadas, verosímiles, bellas y eruditísimas. La pintura del penitente Vicmar y su morada es interesante; la del combate, inimitable : se ven y se oyen los hachazos y mandobles que mutuamente se dan y se reciben.

La descripción de Preclara es magnífica : podía pedir, en cambio de ella, su esforzado poseedor, la mano de

«la de cara vermella, la dels ulls clars,
cabells sutils y rossos, caragolats;
corona de floretes y de diamants,
curtet mantell de seda sobre'l brial».

En una palabra, como no soy competente en la materia, me abstendré de entrar en detalles, pero sí diré que la *Cansó del pros Bernart, fill de Ramon*, me ha gustado muchísimo, y que doy al señor D. Manuel mi más sincero y amistoso parabién.

Y, el señor D. Pablo, ¿también se ha empozado en su D. Pelayo?¹ No se le ve en parte alguna. Me parece que, atendido su carácter pensador, se desayuna con el terrible *Dies irae*, y entre día estará salmodiando los *Penitenciales* de David, como el buen Vicmar; si bien que no comerá *fruits selvatjes*, ni *pa de aglans*, como aquel bien descrito personaje, y haciendo de vez en cuando, entre sus fatales vaticinios, alguna agradable alusión al tiempo de las *calzas rojas*.

¿Y el Sr. Singla?² Considérole ocupadísimo con su distinguida comisión, que parece se creó para él, todo vida, todo acción; y que ande siempre la bola.

En cuanto a mí, como Quevedo : ni baja, ni sube, ni se está quedo. Lo que un día adelanto, otro lo pierdo. Dícnme, los

1. Segurament al·ludeix la taula del café Pelayo on es reunien els Milà i llurs amics.

2. Nemesi Singla.

que debieran entenderlo, que los baños de *Caldetas* me irán bien: yo creo que ni los de *Caldazas*.

En fin, lo probaremos, porque la *Escritura* nos lo aconseja, y también aconseja que no sea uno pesado en sus escritos, como lo va siendo esta carta de su afectísimo y buen amigo

V. JOAQUÍN BASTÚS

Sírvase V. saludar al portador de su carta, joven simpático por sus buenas ideas, si son verdaderas.

Disimúleme tanto borrador, porque no está mi cabeza para ponerla en limpio.

68

Carta de Jacint Verdaguer a Milà

[*Vich?*, hivern de 1867-1868]

Mon mestre y amich estimadíssim:

Si ha tingut vostè notícia de que só pujat a subdiaca, ya tindria rahó de pensar que ara mateix seria hora de que li escribís, haventme fet favors com los que li dech, que pel cert no me'ls poria haver fets qualsevol.

Confeso que tindria rahó de pensar vostè aixís; però, després que sortirem d'exercisis, han fet uns dias tan serens y bonichs que feyan venir més gana de cantar y versejar que d'escriure prosa de cartas : aixís és que'ls só aprofitats, en lo que'm permeten mas obligacions de reso y d'estudiant, en l'arrodoniment de mon poemet, que de dos mesos no havia pogut veure y que avuy mateix m'en tinch de despedir fins a las festas de Pasqua.

Per això m' perdonarà vostè que haja sigut un xich tardà en ennovarlo d'una cosa que a mi m'alegra tan y que a vostè no crech li sia ben indiferent.

Ara com ara me prova molt lo nou estat, y m' vaig afermant més y més en l'ideya que ja tenia, que és lo millor per qui estima la vera Poesia.

Pregue a Déu, si alguna vegada s' recorda de mi, que m' fassa

un bon capellà avans que un bon poeta, que assò, si ha de venir, vindrà de sobrepuig.

Fassan part a sa apreciable senyora y sa germana, y saludelas de part meva. B. s. m.

J. VERDAGUER

Tinch present que m' parlà vostè, temps passat, d'una no-veleta de pretensions filosòficas sobre l'Atlàntida. Com tot lo que se n'ha escrit me fa paper, m'ha passat pel cap de llegirla: ab això, si vostè's recorda del temps en què sortí o del nom de l'autor, lo dador se cuydarà de cercarla.

Fassa lo favor de ennovar al Sr. Llorens de mon nou estat.

69

Fragment d'una carta de Courtais a Milà

Sense lloc ni data [maig de 1868]

«Lo pardal quan s'acotxava feia remor

.»*

Voilà, monsieur, tout ce que puis vous donner de mémoire: encore je ne suis pas sûr de vous la donner complète, ni même de mettre l'orthographe correctement.

Il existe une autre chanson très antique et très populaire dans le Roussillon. C'est celle dont je vous donne le premier couplet:

«Montanyas regaladas
són las del Canigó,
que tot l'estiu floreixen,
primavera y tardor.
Dau-me l'amor, minyona,
dau-me lo vostre amor;
dau-me l'amor, minyona,
consuelo del meu cor.»

* Segueix la versió rossellonesa de *Lo Pardal*, cançó antiga conservada per tradició, que Milà aprofità en el *Romancerillo*, n.º 530 B (*Obras completas*, VIII, p. 392).

Encore, d'après l'avis des hommes le plus compétents, n'est-elle pas arrivé jusqu'à nous en entier. Je ne suis pas en position de me procurer, en ce moment, ce qui nous en reste; mais je vous promets de m'en occuper et de vous l'envoyer plus tard.

Quant aux chansons populaires modernes, je n'ai pu me procurer que celles ci-jointes¹ qui ne valent pas la peine d'être lues.

A chaque passage des aveugles, j'achetterai les recueils qu'ils vendent, et je vous les adresserai.

J'ai bien besoin du dictionnaire. Si vous étiez assez bon pour me le faire venir à Figueras en me disant chez qui je pourrai le faire prendre, vous me feriez grand plaisir.

J'ai la satisfaction de vous annoncer que j'ai obtenu le prix de Poésie néo-romane au concours qui a eu lieu à l'Académie de Béziers : c'est la pièce intitulée *L'Homéro rossellonès* qui a été couronnée.² Tous les dialectes néo-romans étaient admis à concourir. C'est le 21, jour de l'Ascension, que je dois me trouver à Béziers pour y recevoir en séance publique la couronne d'olivier en argent.

Je compte publier mon recueil sous peu, mais avant il me faut vérifier quelques mots douteux et il me faut un bon dictionnaire. Je compte sur vous.

Inutile de vous dire que vous recevrez mon recueil.

Votre tout dévoué

COURTAIS

70

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza

Barcelona, 3 novembre [1868]

Amigo Pons:

Siguiendo sin novedad, bastante distraídos de nuestras solitarias ocupaciones por el variado espectáculo de las cosas exteriores, hemos recibido su muy apreciada, y le estimamos la consulta o sea acto de delicadeza por el cual nos da parte de su proyecto.

1. Ara no hi són amb la carta.

2. COURTAIS (Pere). *Flors de Canigó, premi dels Jochs Florals de Béziers en 1868. Poesias catalanas.* Perpignan.

Dadas las circunstancias en que ha quedado la enseñanza (circunstancias que aun entre nosotros no todos aprecian de la misma manera, pero que a mi ver no favorecen nuestras personas), no hay duda que hará V. un señalado servicio a los padres y a los muchachos con la realización de su proyecto, que, puesto en práctica por personas como V. y las que V. elija, no tendrá a lo menos los inconvenientes que llevará en otros lugares donde lo realicen personas menos dignas.

En cuanto al *plazo*, me parece que será más largo o más lejano de lo que pudiera parecer, no por otra razón sino porque hay ciertas personas interesadas en alejarlo.

Consérvese V. bueno, no trabaje demasiado, y, con saludos de Rubió y los demás amigos, disponga V. de su afectísimo y reconocido

MANUEL MILÀ

71

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza

Barcelona, 11 de setembre 1868

Querido amigo y compañero:

Recibí su muy grata y me alegro del buen éxito de su Universidad *in nuce*.

En cuanto a lo que me pregunta V., en breve va a comenzar la impresión de mis *Principios de teoría estética y literaria* (2.^a edición de la estética).¹ Creo que estará impreso por todo el marzo. La parte literaria, que es algo diminuta, es *mutatis mutandis* lo que explicaba los otros años, dando mucha menos extensión a la oratoria y más al tratado del *lenguaje* en general. Sobre éste no sé cómo indicarle a V. algo : mis ideas las he formado principalmente por Wiseman² y el primer tomo de las lecciones de Max Muller.³ En cuanto a la Poética, creo que basta y sobra la

1. Fou publicada l'any 1869. — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 179, prosa.

2. Nicolau Patrici Esteve Wiseman, cardenal anglès, lingüista i teòleg (1802-1865).

3. Frederic Max Muller, orientalista i filòleg anglo-alemany (1823-1900).

de Hegel (que no creo bueno poner en manos de los discípulos). Nada le digo a V. de Oratoria, en que es V.

terque quaterque magister.

He comunicado a los compañeros sus noticias (agradables y desagradables), excepto a nuestro nuevo jefe, a quien todavía no he visto.

Aquí ya sabrá V. lo del nuevo local del Instituto, lo de los poquísimos alumnos que se han presentado para el bachillerato romancisco (?), etc. Los del doctorado de las Facultades son más de los que se creía, unos 120; los de Letras creo que 12.

Consérvese V. Salude a los amigos y disponga V. de su afectísimo

MANUEL MILÀ

72

Carta d'Ignasi Pillito a Milà

[Càller, 1868? *]

Chiarissimo signore:

In riscontro ai quesiti proposti mi dalla S. V. Ilma. devo dire brevemente quanto n'appresi.

La lingua catalana in Sardegna è conosciuta solamente nella città d'Alghero, ove tuttora vien parlata da tutti come lingua propria fin dal 1354, in cui, cacciati da essa città gli antichi abitanti, fu la medesima ripopolata dagli aragonesi. Ora però la lingua è molto corrotta ed adulterata, ne havvi alcuno che sia capace a scriverla correttamente.

La lingua che io ho usato nel mio scritto diretto al Consistori dels Jochs Florals nel 1864 è la più pura. Io l'appresi non dai miei genitori o da libri catalani, ma colla frequente lettura e trascrizione dei più antichi documenti aragonesi esistenti in questo Archivio di Cagliari fin dal 1323.

Non sono in grado d'indicare se questa lingua abbia subito

* La carta, pel seu text, és certament posterior a 1864, i crec que anterior a la primera d'En Frank, datada *Alguer, 18 març 1869.*

qualche variazione nella pronuncia delle vocali o vi siano state sostituzioni di este.

Il volgo di Cagliari non la parlò mai e perciò non ci rimasero canzoni.

Ecco quanto solamente posso informare la S. V. Ilma. nell'atto che me le protesto suo devotissimo servitore

IGNAZIO PILLITO

73

Carta de Josep Frank a Milà

Alguer, 18 març 1869

Molt il·lustre senyor D. Manuel:

M'ha fet gran player 'l rebra la sua respectabla lletra de 'l dia 14, y m' emprès de li respondre, tant per satisfacer 'l meu desideri com encara la sua curiositat. Escrich molt estret, com vustè veu, per axò apunt qué'l papel pugui cabra moltes cosas. Y ja que só vengut en aqueix punt, permetima que li digui, amà confiansa, d' ésser un altra vegada més clar en la escritura, aguent durat massa treball en detxifrar la lletra de vustè. Dit això, vaig a respondra.

1.º Cansons. No conservem més ninguna cansó antiga que recordi ni la nostra primera pàtria y origen, ni tampoc ningunas que remuntin a 'ls temps primers de la colònia. Ara se canta en llengua sarda, de la cual possehim tots los dialectes, o en italià. La mamma, que després de demà cumpli 74 anys, y que encara canta ab bella veu, recorda alguna romansa castellana y un fragment de cansó, que yo crech catalana pura, essent ella sòlita mesclar lo català a 'l castellà. Yo, que coneix bé lo francès, lo castellà y 'l portuguès, tent sempre de corrigirla.

En quant després a las cansons que vustè ma diu, ningú de Alguer recorda de hauerlas entesas. Tendria molt player de las tendra.

2.º Llengua. En lo infinitiu, parlant diem *amà, diura* (y no *dir*) — lus antichs dievan *di* —, *conexer, supli, veni, pati*. Quant però encontra una vocal, al·lora pronunciem 'l *r*. *No na*

vull saber arrés, amar a Déu, suplir un altra; y 'l pòpul talvolta pronuncia *suplí un altra*.

Adverteixi que los infinitius plans, és a saber, que tenan l'accent sobra la penúltima síl·laba, tots sa pronuncian am la *r*: *conèixer*, *parèixer*, etc. Lus truncats sens *r* (amà, deixà, bruixà, cremà) encuntrant vocal, sa pronuncia : *cremar a foc ardent*, *bruixar a foc lentu*; ma 'l *r* és tan dolça y rodona!

La *i* de *vaig*, *bruix*, *pareix*, *deix*, etc., non sa fa més entendra, y és menester conèixer l'ortographia antiga per saber escriura tals paraulas. Los altrus, com *veura*, *caura*, *rebra*, *treura* (lo *traure* actual de vosaltras), los pronunciam com són escrits.

Los presents de 'ls verbos *yo dong*, *estim*, *vaig*, *preng*, *teng*, *enceng*, *crem*, *rob*, *cog* (de *coura*), pronunciem *yo donch*, *estim vatx*, *prentch*, etc.

Cuant tendré més temps y més espaci li vuldré enviar tota entera una conjugació en alguerès. ¿Esistin en Barcelona gramàticas catalanas? Emvíguiman una per la posta, ma no per commissió, que al·lora 's paga massa.

3.^o Noticias. Li diuré brevement que l'Alguer era, en temps antic, una plaja habitada de pus pescadors. Cuant en lo 1120 s'en varan empossessar los genovesos prenint la Cerdenya a 'ls pisans, la família Dòria, a 'ls quals vara pertocar, l'han populada de genovesos. En lo 1354, salvo error, o cerca aquellos anys, vara caura baix lo poder de Aragó; y al·lora, catxats los antics habitants, és estada popolada de aragonesos y tarra-gonesos. Vustè veu que és ja 515 anys que los nostros paras de Catalunya són estats trasplantats en terra sarda.

Amant com yo só de 'l estudi de las llenguas, és tanta temps que var (vaig) fer un preparatiu de materials sobra la nostra llengua, ma que després he deixat, veyent la ninguna utilitat que en Itàlia fóra fet de un tal treball; y he posat mà a fer treballs sobra la llengua sarda, llengua qu'és un museo de antiguidat, per ferne apunt paragons ab lo llatí y grec antics.

En 1780 encara sa costumaba de 'ls notaris fer calqui stroment en català. Llibras catalans no sé si n'hi esisti : na cercaré.

Escrivima sempre, sens raguado algú, que 'm farà molt gusto trobantma yo en lo meu element quant 's parla de aqueixa matèria.

Ephis Terrero és mort després de una llonga y tormentosa malaltia. Participi tal funesta notícia al senyor J. Francesch Martorell y Peña,¹ saludant-lo de part mia.

Li envich una composició, feta en una nit, per la mort de una minyoneta, que m'ha causat tanta dolor! Fassima 'l que creu y vol. Com composició *letterària* té massa de l'arcàdich, y forsis l'apostrophe a la lluna és soberch y cuasi isolat; com popular, és escrita en lo gusto de 'l dia.

No li voldré fer compliments. Amima coma fas yo, y recordisa de 'l son servidor y amic

JOSEP FRANK

Li enviaré cansons que recolliré. Faré despertar alguns joves que tenan molt geny y fan calqui poesia.

[La poesia fou publicada per En Milà (Vide *Obras completas*, III, 553), traient-ne el lema : «'Εν μυστῶν ὦ τέκνον ἢ ψυχῆ. En els ungüents, o fill meu!, l'ànima tua. Antic epitafi grec».

En la mateixa fulla de la poesia, a manera de P. S., escriu l'autor:]

Estimaria tant de posarnos en estreta relació, principalment en fet de llenguatge. És la mia gran passió! Sol, sens ajut de ningú, he estudiat varies llenguas, y entre aqueixas la grega antiga, y ara estudig encara la moderna. No me pareix més folor la identitat de las llenguas indoeuropeas, o indopelàsgicas que volguem díuralas. Bopp² te rahó.

Vúlguima sempre bé, y recordisa de mi. Adió, adió y, altra vegada, adió.

JOSEP FRANK

1. Francesc Martorell i Peña, naturalista i arqueòleg català (1822-1878).

2. Franz Bopp, filòleg alemany (1791-1867).

Carta de Pau Meyer¹ a Milà

Sense lloc, 12 abril 1869

Cher monsieur,

Je vous remercie bien sincèrement de l'excellent compte-rendu que vous avez publié de mon petit essai dans le *Diario de Barcelona*.² Votre analyse est parfaitement exacte : plus claire que mon travail. J'ai regretté profondément de n'avoir pas connu à temps ce que vous avez dit dans vos *Trovadores de España* sur la différence du catalan oriental et du catalan occidental. J'aurais certainement dû profiter de vos observations à cet égard. Malheureusement c'est seulement le mois dernier que j'ai lu, la plume à la main, votre livre, notant soigneusement les précieuses explications historiques que vous donnez d'un grand nombre de pièces des troubadours.

J'userai de ces renseignements dans un grand mémoire sur les derniers troubadours de la Provence, auquel je mets en ce moment la dernière main. Il s'y trouvera un grand nombre de pièces entièrement inconnues : quelques unes peuvent intéresser la Catalogne. Il y a, entre autres, un échange de *coblas* entre Rostand Berengier (jusqu'à présent connu seulement par J. de Nostre Dame) et un bâtard d'Aragon (fils de Jaume I?) designé ainsi : «Lo bore (lisez *bort*) del rey d'Aragon.» Il y a là plusieurs difficultés, pour moi du moins : je me permettrai de vous adresser, de cette partie de mon travail, une épreuve, et je recevrai avec reconnaissance vos observations. J'ai vu avec plaisir, par votre article, que vous vous proposiez de publier quelques études sur la langue catalane. Vous comblerez là une véritable lacune de la science.

Veuillez agréer, cher monsieur, avec tous mes remerciements, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

PAUL MEYER

1. Marià Pau Jacint Meyer, romanista francès (1840-1917).

2. *Fonètica provençal* : O, por P. Meyer, estudi bibliogràfic en el *Diario de Barcelona* de 2 d'abril de 1869 (*Obras completas*, V, 400.) — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 176, prosa.

Carta de Josep Frank a Milà

Alguer, 14 maig 1869

Meu estimat y dols amic:

Y després que venguin a 'm diura que un homa pot bé escapar a'l influix de la sua mala estrella! No's pot mai evitar per quant un homa s'esforci. Jo cercaba, amant com só de las llenguas, y anaba sempra buscant un amic en Catalunya, y èuota (*hete aquí*) que la fortuna ma n'ha posat u y dos : bo lo primer en quant a cor y amor a la ciència; ma millor lo segon, per tendra de més la mia mateixa inclinació (*penchant*) per las llenguas. Ma la desgràcia vol que jo no pugui llegir la sua escritura! n'ès, doncs, inútil! Fassi de tot perquè millori la sua escritura, sent per a mi massa dolor lo de no podernos entendre.

He rebut lo n.º 29 de 'l *Gay Saber*,¹ y 'ls algueresos hi han tan gosat en veure una gazeta catalana! També he rebut *Lo Gayter del Llobregat*.² He rebut, finalment, tot quant 'm vara enviar lo Sr. Martorell y Peña, y tot és estat consignat y entregat a sa destinació.

De las produccions de vostè ting de li diura tant de bell! La *Cansó del pros Bernart* uneix la simplicitat y la gràcia a la vivesa de l'acció. La *Prelecció*³ és dictada ab vasta erudició y vistas seguras : l'hi diré que ha servit a més a 'm corregir y rectificar un error que va girant per las nostras escolas de Itàlia: veng a diura, aquell que la dominació araba haya influensat y enriquít la Litteratura castellana.

Adverteixi que *agotar* y *desgotar* són termes que empleem encara : *agotar l'aygua d'una barca*. Quant que 'm escriu, tiri dret, ja l'enteng. Y després, si qualqui terma hi fossi, lo cas-

1. En aquest número de 1.º de maig de 1869, p. 225, hi ha l'article d'En Milà, suggerit per la carta anterior d'En Frank, *La llengua catalana a Sardenya (Obras completas, III, 545)*. — Vegeu Roig, *Bibliografia*, n.º 177. prosa.

2. *Poesias* de D. Joaquim RUBIÓ I ORS. Barcelona, en l'estampa de Josep Rubió, 1841.

3. Al·ludeix segurament la *Oración inaugural* del curs 1865-1866.

tillà, lo portuguès, lo francès, y totas las gradacions català, provençal, etc., etc., ja m'agiudan. Y las llenguas llatina y sarda, creu vustè que no ma donin la sua mà?

Moltas gràcias a D. Joaquim Rubió y Ors de 'l bell i gentil do que'm ha fet. L'he rebut aquesta maití. ¿Com és agradada, la mia cansó, en Barcelona? Es la primera vegada que cant català, o diré més bé alguerès, y he sacrificat sovint l'idea a 'l vers, que no sempra podia dominar. Desitj saber això. Cantaré sempra y escriuré rondallas y un poc de tot. Faré cantar a mus germans Rafel y Francesch, que cantan tant bé en italià. Rafel és tinent de Artilleria, y canta sempra de *amor*; Francesch és poeta satyrich.

Si trob llibras catalans lis enviaré, ma és assai difícil. Manuscrits n'hi ha, y per lo demés són testaments, actas de compra-vendra, etc., tots traballs de notaris; y ahir apunt só estat avisat a l'insinuació per traduir de'l català lo testament de Juan Andreu Pons de l'any 1757.

La narració publicada en lo *Gay Saber* no sé si va bé o mal: yo no coneix lo manuscrit. La poesia mia té dos petits errors de lletra : «Ti» en cambi de «Si» (*sein, seno* en italià y castillà), y l'altra és : «Jo donaré l'amor, lo plor», etc., en cambi de «Ta donaré» («Je te donnerai», etc.).

Del restant m'és impossibla de li respondra, perquè no puig lligir la sua lletra y las cançons que m'ha enviat.

He vulgut obrir lo *Gayter del Llobregat* en lo mentras que vaig escrivint la presenta, y 'm só entopat ab un cant qu'és tot enter alguerès, ni hi ha de mudar lletra : *A una cega* (pàj. 75). Estrinyi de part mia la mà a D. Joaquim Rubió per lo suos dos plohachs [*sic*], que no he pugut deixar de lligir una vegada que he comensat : tant amor patri inspíran y tant moum a estudiar la nostra antiga llengua.

Aveta (*te voilà*) una cansó catalana que'm va dient la mamma. Com vustè veu, és antiga:

«Las guardias, las bonas guardias...»*

La mamma 'n sap tantas antigas y modernas, y totas aniré enviantlhis.

* Vegeu el n.º 223 del *Romancerillo*, O. c., VIII, p. 189.

Ma pareix de lligir que vustè duda que lo jornal *Gay Saber* no continuarà. Y perquè això? Si yo enviessi qualqui coqueta, la publicaria? Y si fossi encara de altrus, per exemple de mus germans o amigs, també 'l faria?

Tantas cosas a D. Martorell y Penya. Lo saluda l'avocat Juan Vitelli-Simon, que li escriurà a dias. Vustè àmima y lo regrasietj de 'ls compliments que 'm fa, que del resto no mercia, son amic y servidor

JUSÈ FRANK

76

Carta de Josep Giró i Torà a Milà

[*Vich, octubre? 1869?*]

Mi íntimo y muy estimado amigo y señor mío:

Le escribí mi anterior medio aturrido, y destemplado, por mi afección de la vista. El correo se escapaba, pero no quise dilatar la contestación a su muy estimada carta.

Le incluyo los dibujos que le prometí en mi anterior. El dibujo que figura, de medio cuerpo, un cenobita con su libro de rezo en la mano, que no debo comentar, es del claustro de Ripoll, en su segunda época, perteneciente al siglo xv.

Los otros dos dibujos son del consabido capitel del tramo de la escalera de la abadía de San Juan de las Abadesas. Las vistas son de una diagonal o, técnicamente hablando, son vistas diagonalmente opuestas, que abarcan todo el capitel (siglo xv, época del abad Villalba).

Me da vergüenza remitir tan malos dibujos, pero son memorias de viaje sobre que uno hace sus comentarios y divierten. Dispénselo todo y sírvase aceptar la inconcusa buena voluntad.

Hablando de la arqueología de Ripoll por incidencia, no puedo pasar por alto que vi en el diario de Brusi una correspondencia (que por las iniciales creí que era del ilustrado orador y escritor el P. Llanas)* que entraña una descripción del incom-

* Eduard Llanas, publicista religiós, vicari general de les Escoles Pies d'Espanya i Ultramar (1841-1904).

parable frontispicio del templo del monasterio. Viajero, y con recursos de comparación y de genio, destaca el monumento como arco triunfal erigido a Dios por el espíritu cristiano, sublime idea de feliz inspiración que merece todos los plácemes.

Pensaba poderle enviar algo de nuevo sobre lo recomendado, a saber, una *curranda* acerca la Virgen dolorosa; pero la mujer amiga antigua de la familia hoy no ha venido, pero ella vendrá.

Sabrás que la última mitad de setiembre estuve en esa de Barcelona unas trece horas, si bien que para un asunto poco halagüeño referente a una familia amiga.

En resumen : después de nuestra excursión, y superado un cólico de poca buena ley, vino un coche dos días después para que asistiera a unas bodas de un sobrino del Sr. Domingo. Fuí. El salón era en un jardín : era salón rico a lo de las bodas de Camacho, todo pomposo y yucundo.

Pero dice un refrán catalán : «Cuand l'alegría és a la sala, la tristesa és a l'escala». Un día después, el pobre Luisito, de catorce abriles, fué cogido por una máquina de cardar en la fábrica (que nosotros de paso visitamos), le devoró la mano, y fué indispensable amputarle el antebrazo junto a la articulación cubital. Así las cosas, no he salido más de Vich.

Dispense V. tanta mala letra. La hermana de D. Miguel, dador de la presente, está bastante mala. Como él se lo explicará, es la hermana viuda de Cerdá.

Consérvense VV. mucho. La familia, reconocida, les saluda junto con su afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

77

Carta de Josep Giró i Torà a Milà

Vich, 12 novembre 1869

Muy estimado señor mío y amigo:

Recibo su favorecida del 8 corriente. Veo obran en su poder las tres vistas de Castellet y el dibujo del capitel, cuya acogida le agradezco.

Celebraré infinito que su nueva excursión le haya distraído y haya sido fecunda en numerosos datos.

Quería demorar algo el escribirle; pero como Mn. Pablo Parasols me ha dado hoy una agradable sorpresa, si bien llevándome tristes nuevas de San Juan, donde la muerte dieron a mis amigos, me he decidido a escribirle con motivo de haberme asegurado que le haría a V. una visita muy corta y de sorpresa desde Sabadell, para donde ha partido después de pocos minutos. Me ha dicho que tiene adelantados sus trabajos sobre la historia de Torelló conteniendo una curiosa descripción de la antigua iglesia bizantina y de los altares y datos que ha podido procurarse de un antiguo inventario.

Pasemos al negocio de los vocablos carbonerescos. Vaya usted notando:

Regatxo de la casa de campo es como mozo de los mozos; es un muchacho (*baylet*) que tan pronto es recadero como pastor, como se ocupa de tareas varias.

Pilet es el que fabrica el carbón, y tiene también su *regatxo*. El *regatxo* del *pilet* dice al *regatxo* de la casa, en un encuentro casual:

P. Ay diantras del guyot! D'hon béns?

R. Sí, vinch d'una *mugarada*, de replagà *piculeya*; y després l' *pilet* m'ha fet està santat duas horas an l' *gusinch*. (Frases de una conversación casual.)

Mugarada es el lugar o área donde se da fuego y calientan las piñas para sacarles los piñones.

Piculeya son lo que llamamos en catalán *piñots* y *piñats*. El primer término es la piña después de quitados los piñones, y el demás resto se llama *piñat*, y en su conjunto *piculeya*, que es muy buen combustible para las chimeneas.

Gusinch es un tronco de árbol que en el interior de la cabaña o barraca divide el dormitorio del hogar o cocina. Está el *gusinch* extendido horizontalmente. La forma de la cabaña es rectangular, tiene un tercio más de largo que de ancho, y está formada de troncos y ramos, con tal arte entretejidos que no dan paso a la humedad ni a los vientos. La puerta es sin goznes, también de troncos y ramos, y que los suplen unas cuerdas que hacen este oficio. Su estructura y plano son sencillos como en

las construcciones nómadas. El hogar se arrima a una baldosa vertical fija en el suelo, y con ramas se hace el armazón para sacar el humo; armazón que se cubre con barro y es la chimenea. Tiene así dos aberturas la barraca : la entrada y el respiradero o chimenea. El dormitorio está lleno de paja. Los pilets ricos tienen unas pieles, y además mantas para cubrirse; y al levantarse pliegan en rollo pieles y mantas hacia el testero.

Estas son las noticias acerca de la cabaña de los carboneros. No creo habérselas dado, y no sé si son pertinentes. Tómelo usted como prenda de buena memoria. Agradezco de lo íntimo la buena memoria y expresiones de su señora esposa y hermanos, que correspondo con todo reconocimiento. Quiera Dios darnos paz y sosiego. Quíralo Dios como se lo pido para la felicidad de todos.

Este su afectísimo seguro servidor, q. b. s. m.,

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

78

Carta de Josep Frank a Milà

Sàsser, 23 gener 1870

Estimat amich:

Mon jarmà Francesch avuy m'ha entregat una lletra sua, y al mateix temps cinq còpias de dos números del jornal *Lo Gay Saber* de'l 10 y 30 setembre de l'any passat. Fem un poc de història. Yo he tengut un contratemps en lo mes d'agost passat per oposició feta a'l meu cap de l'Istitut, y'l Govern de la Pública Istruició m'ha sospès per un any. He cercat de ma justificar : han vist las mias rahons, las han tingudas bonas, ma no han cregut bé tornar endrera. Ma var posar en viatja per Florència, ma mon jarmà y los meus amichs de Sàsser m'han consellat de no hi anar fins al agost, y m'ha fet restar en Sàsser. La mama y mus jarmans volan que ma dismiti; yo'l faré d'asprés que'l Govern ma reintegrará. Per ara ma só establít en Sàsser.

Venim ara a nusaltrus.

Yo he rebut la lletra sua, y no hi he trobat arrès que pu-

guessi aombroma. Si vustè ha sospitat altritant, encùlpina la sua ànima, tanta gentil y dilicada. He respost a la sua lletra, y fa maravella que no l'hatji rebuda; com també he respost al Sr. de Tourtoulon, a Montpelier, acceptant l'honra de membre correspondent de la Societat per l'Estudy de las Llenguas Romanas, y no he vist més ninguna lletra ni tampoc números de jornal de la Societat, que fins de juriol passat m'havia promès. Si escriguessi en aquellos senyors ma farà'l playé de diurelishi tant de part mia.

He rebut la *Gramàtica catalana* que'm vara enviar, y en lo full del jornal hont era replegada he llegit un son article demunt l'*o tonich*, de'l Sr. Müller* (si mal no m'engany). En la resposta que li vara fer rengrasiantlo de la *Gramàtica*, yo li dieva calqui cosa de aquesta qüestió, que ara li diuré en duas paraulas. Yo no accept lo trascendentalism alemany de'l Sr. Müller de l'*o tònica*, ma teng rahons diverssas per ferlo derivar de la volubilitat de la pronúncia en las llenguas neolatinas. La llengua sarda (museo de antiguitats), com bé sa recordarà vustè, conserva moltas paraulas ab l'accent tònich, y ha rebudat l'accent de la prosòdia, tot lo contrari de lo que és succehit en lo neoel·lènich. Vustè fa una bona reflexió, qu'és també la mia, y ma complach tant de serma trobat en lo mateix camí de tant valent lletrat. Diu : que moltes cosas són fugidas a la ortographia, etc. La llengua castillana y la nostra catalana na fan prova, vulgent escriura com sa pronúncia y no segons l'etimologia : per això és avuy precis conèixer a fondu las duas llenguas per saberna la derivació. Fassí un poc observació en la paraula *creu*, de la cual sa disputaba.

Llatí *crux*, genetiú *crucis*.

Castellà *cruz*.

Provençal *crotz*.

Francès *croix*.

Català *creu*.

Sardo meridional *cruxi* (pronúncia : *gruxi*).

Sardo del centro *rugue*, per *crugue*.

Sardo septentrional *crozi*.

* De P. Meyer. — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 176, prosa.

Gallurès de Sardenya *cruci*.

Italià *croce*.

Pensi si l'o tònica hi té arrès que veura.

Sobra l'o provençal, yo no tench rebuda ninguna sua nota. Envíguimala, que tench molt playé da la lligí, y demánima tot lo que vol, dirigint las lletras a Sàsser.

Fàssima lo favor de'm diura : ¿cuant val lo ral espanyol en moneda decimal? Yo vull envià a'l Sr. Alvar Verdaguer lo que'm demana per *Lo Gay Saber*, tot que no tengui rebut que dos sols números de'l jornal.

Lo Sr. Verdaguer serà també complayent de dirigir lo jornal a'ls senyors:

Avvocat Estevan Bolasco Picinelli...	Alguer
Cav. ^r avvocat Joannet Vitelli Simon.	»
Raphel Frank, tinent de Artillería...	»
Antoni Adamí Rossi.....	»

Teolich Josep Siré, en lo Convito Nacional de Sàsser

Consérvima la sua estima y amicísia, y tenguima sempre pel seu servidor y amich

JOSEF FRANK

P. S. Escrivama sempre.

Carta de Josep M.^a Quadrado a Milà

Palma, 8 febrer 1870

Mi estimadísimo amigo:

Veinte días hace que puse la fecha a esta carta, acusando ya de tardía mi respuesta a su muy grata de V. por si le eran urgentes las noticias que en ella me pedía. Hube de suspenderla, y ningún martes ni sábado, desde entonces, he podido disponer de un cuarto de hora para continuarla. Mis ocupaciones distan de ser *graves*; pero entre ligeros artículos de periódico, y ligeros *Recuerdos*, y ligeros bosquejos históricos como el de *Juanot Colom*, que le mandaré a V., y ligeras atenciones de la Asociación de Católicos, y ligeros cuidados domésticos, forman tan densa red, que

no hay momento, apenas, que se escape por su angosta malla. Con estas explicaciones, debidas a la amistad, entro en materia.

El fragmento de drama de que me habla V. nunca existió en el Archivo del Reino de Mallorca, sino en alguno de comunidades religiosas, pues procedía de las Oficinas de Amortización. Consta de dos hojas prolongadas en 4.º, papel y letra de mediados del XIV, que no vienen seguidas, antes suponen algunas intermedias. El lenguaje, de dicha época, catalán puro; el metro, de nueve sílabas, consonantes pareados; las iniciales de cada verso, mayúsculas y separadas del vocablo. En la primera hoja hablan Jesús y Simón y la Magdalena, conociéndose por el contexto quién es el que habla y no por el nombre de los interlocutores, y marcándose por un blanco la variación de personaje. En la segunda habla Judas alentando, al parecer, a otro (que tal vez sea la Magdalena) a confiar por su ejemplo en la misericordia del Salvador:

«Mon peccat eus diré quin era
ans que vengan ni En Joan ni En Pera.»

Y sigue contando que su madre, para que no fuera comprendido en la matanza de los Inocentes, le expuso en un *carandoli*, y todo lo demás que refiere de él la leyenda, de haber sido criado por unos extraños y de que, vuelto a su tierra natal, mató al padre sin conocerle y se casó con su madre, que le reconoció por una señal que le había hecho en la espalda con un hierro candente: en fin, la tragedia de Edipo, ni más ni menos. Siento no tenerlo a mano, por un gran trastorno de papeles que ha habido últimamente, para copiarle a V. algún trozo.

No me cabe duda de que la obra era de largas dimensiones y dividida en escenas.

Creo que esto bastará por hoy para contestar su deseo; y, suplicándole de nuevo me perdone la tardanza, con expresiones de Aguiló y de Pons, pues a Herreros y Rosselló apenas les veo, me repito de V. siempre afectísimo

JOSÉ M.^a QUADRADO

¿Cuándo nos da V. otro *Pros Bernart*?

Carta de Felicià Grases Bertran* a Milà

Sant Andreu de Palomar, 12 agost 1870

Mi muy querido tío:

Antes que V. se marchase a Villafranca había encargado 200 cigarros, que no me los han traído aún, pues de un modo u otro yo se los hubiera mandado. Hoy he ido, y me han dicho que, como no tenían casi despacho de esta clase de cigarros, no podían tener en depósito, y que esperaban alguna ocasión propicia para hacer el pedido.

Ellos aquí los fabrican de todas clases, según me han dicho, y se conoce que pretieren vender los suyos. Sin embargo, si les pedíamos 500 o 600, como otras veces, creo yo que nos servirían más pronto.

El domingo último estuve a ver el *castell del turó de Moncada*, que dista dos horas de ésta.

Al pie de las murallas de dicho castillo hay una cueva que llaman *de Dona Guillema*, de la que habrá oído contar alguna anécdota referente a un sitio que esta *Dona* resistió. Dicen que cuando el sitiador, después de dos meses, la intimó la rendición, ella le contestó mandándole un plato de pescado recién salido del mar; y hay mucha gente aún que está en la creencia que esta cueva va a parar al castillo de Mongat.

Al pie de la montaña hay una casita, pero hace poco que están en ella los que ahora la habitan; así es que no encontré nadie que supiera decirme nada que se refiera a este lugar.

Sírvase V. saludar de mi parte a mis señoras tías, y que se cuiden mucho.

Le quiere mucho su sobrino

FELICIANO

* Nebot de l'esposa d'En Milà, D.^a Josefa Sallent i Grases.

Carta de Mn. Jacint Verdaguer a Milà

Sense lloc, 29 setembre 1870

Estimadíssim mestre y amich:

Li fatx saber que diumenge vinent, dia del Roser, celebraré la primera missa. Per lo tant, si té gust de venirhi, nos el daria molt gran a mi y a tots los montanyesos amadors de la poesia.

Diré, si a Déu plau, la missa en la capella de Sant Jordi, que és al mitx de la plana, a un quart de la *font del Desmay*; y després anirem a fer un dinar de camp, sota sas branques, ab mos pares, los poetas vehins y algun que no ho és.

La festa serà sencilla, com correspon a un capellà que ha hagut de comprar los llibres treballant a la terra; però serà alegre, com cal a un aymador del *Gay saber*.

Expressions a sa esposa y a la Sra. Carbó.

Vinga ab sa companyia vostè, que'ls agradaran las hombras de nostra font.

B. s. m.

J. VERDAGUER

P. S. No li só escrit avans perquè no havia fet pensament de fer gens de festa. Vinga sobre tot : tastarem las taronjas del jardí de las Espèridas, parlarem de las tradicions montanyesas (cabalment la capelleta ahont diré la missa té al bell davant un monument celta de lo bo que haja vist may), y a sota del *Desmay* cantarem alguna cansoneta de las que més agradan a V.

Carta de Víctor Smith* a Milà

Saint-Étienne, 1.º desembre 1870

Monsieur,

M'occupant de recherches de chants populaires, j'ai souvent occasion de voir cité votre nom.

* Folklorista francès (1826-1882).

J'avais un vif désir de me procurer votre *Romancerillo catalán*. Je me suis adressé, pour l'avoir, à Verdaguer, de Barcelona. Il m'a renvoyé à Reinwald, de Paris. Mais ni Reinwald, ni le successeur de Franck, ni Cherbuliez, ni Durand, n'ont pu me procurer ce précieux recueil. Camoin, de Marseille, à qui j'ai également écrit, n'a pu me rendre plus heureux.

J'ai pris le parti, après m'être épuisé en demandeur aux libraires, de m'adresser au savant collecteur de tant de morceaux intéressants. Je me suis enhardi pour vous prier, si cela vous était facile, de vouloir bien m'envoyer un exemplaire d'un recueil aujourd'hui si rare.

Le Velay et le Forez, dont je réunis les chants, ont plus d'un point de contact avec la Catalogne. Des sentiments semblables les ont animés, et on trouve dans chacun de ces pays des chants analogues. Parmi les chants religieux, nous avons une *Fuite en Égypte* qui ressemble à la vôtre. Nous avons aussi le *Miracle des pèlerins de Saint Jacques*, qui se chante sur le versant nord de nos Cévennes tout aussi que sur le versant méridional des Pyrénées. Parmi les chants profanes, nous avons, comme vous, *La porcheronne Florence*, pour ne parler que de ceux que je sais exister en Catalogne. Il en est, sans doute, bien d'autres qu'on y chante sans que je le sache, et qui témoignent de cette fraternité qui unit notre pays au vôtre.

C'est le désir que j'ai, monsieur, de pouvoir constater cette parenté de provinces de deux nations différentes, qui m'a engagé à solliciter partout votre *Romancerillo*, et qui, après avoir échoué dans mes demandes multipliées, me donne le courage de vous présenter à vous même la requête que je n'ai pas craint de vous formuler aujourd'hui.

Si vous ne pouvez y satisfaire, excusez du moins ma prière, et croyez à mes sentiments de haute estime et de respect.

VICTOR SMITH

Victor Smith, juge à Saint-Étienne (Loire).

Carta del Vescomte de Vallat* a Milà

Londres, 10 gener 1871

Consulado General de Francia

Amigo D. Manuel:

He sentido mucho tener que salir de Barcelona sin despedirme de V.; pero, por causa de la dichosa fiebre amarilla, estaba V. en Villafranca, y, como he tenido que marcharme en unos pocos días, no me ha sido posible de escribirle. Los sucesos de mi pobre país V. los conoce. Me han llamado a París, y en seguida me han hecho marchar para Londres; y aquí estoy a sus órdenes de V. y rogando cada día a Dios que ampare a mi querida Francia y que me permita que vuelva a mi tierra. Hace años que me estaba negando en admitir el destino de Londres, aunque sabiendo que tenía más importancia que no Barcelona; pero el clima lo aborrezco, y, V. lo sabe, soy latino y muy bueno latino. En tiempos infelices, como lo son los que atravesamos, cada ciudadano se debe a su país, y he obedecido. Me pongo en ésta a su disposición, y, si en algo puedo servirle, V. sabe que no tiene sino mandar.

De Londres nada le diré a V. Mi vida se parece poco con la de Barcelona : nieblas y asuntos oficiales, lo que quiere decir poca salud y muchos rompimientos de cabeza; pero aquello no es nada, y no será nada si por fin vencemos a los prusianos, así como lo espero.

En ésta se encuentra el erudito D. Pascual Gayangos. Todavía no lo he visto, pero un literato que lo conoce debe citarnos, él y yo, uno de estos días. Mucho gusto tendré en conocerlo y aprovecharme de los conocimientos en este país, en el cual se trata mucho más en algodones y en pólvora que no en Letras y Filosofía.

* Vescomte Carles de Vallat, diplomàtic i erudit francès (1816-1884).

Si en algo puedo servirlo en Inglaterra, disponga con toda franqueza; y el vicecónsul Mr. Duboul, el cual se quedará de cónsul interino hasta que concluya la guerra, me mandará las cartas, sea en Londres, sea en cualquier otro punto para lo cual me destinaría el Gobierno. No duda V. del gusto que tendré siempre en recordarme de V. y de los favores que se le debo.

Señora me encarga de sus finos recuerdos para V., y me repito su bueno y particular amigo, q. b. s. m.,

C. DE VALLAT

84

Carta de Mateu Obrador Bennassar* a Milà

Felanitx, 24 juliol 1871

Molt senyor meu:

No cregue que, per haver passat ja un parell de mesos desde que l' vaig veure, m'haja olvidat del encàrreg que me va fer, y que jo li vaig promètrer cumplir; antes bé, vaig col·leccionant una partida de cants populars, noltros deim *cansons*, y que fas conte de enviarli tan prest com puga. Per are, puch dirli que ja he fet bona coneixensa ab molts vellas d'aquest poble, y altres que no ho són; las quals me subministran abundant material per arribar al meu objecte. Prou me n'han ditas, de cansons, codoladas, glosas y altres herbas; y crech que, si Déu ho vol, la collecció que li enviaré servirà, en certa manera, per donar a conèixer, per més que sia a lleugeras pinzelladas, la fesomia que té la poesia popular d'aquesta terra.

No s' pot figurar la satisfacció que tench quant me trob' ab algun pagès que m' diu unas quantas cansons que jo no sabia encara; y així és que tot d'una pens qu'ab aquestas podré augmentà l' nombre de las que tench ja apuntadas; y, posantme un si és no és orgulloset, pens y me dich: — Vejam si l' Sr. Milà romandrà content de jo...!

Ha caigut en mas mans un *Diccionari mallorquí-català*, fet

* Mateu Obrador i Bennassar, literat i lul·lista mallorquí (1853-1909).

per D. Pere Antoni Figuera, franciscano exclaustat; y voldria sàbrer si vostè ha vista aquesta obra o no, perquè, per via d'apèndice, du una crescuda collecció d'adagis mallorquins que jo desitjaria que vostè vés. Si coneix la dita obra, no faré menció de tals adagis; si no, la transcriuré per enviarlos hi.¹

Si no fos molestarlo, pot creure que jo estaria molt content que m'escrigués uns quants mots; que bé pot' ser tenga alguna observació que ferme, relativa al treball qu'he comensat.

Ya he llegit un parell de vegadas los llibres que m' va regalar aquí a Barcelona. He reparat qu'al llegirlos, mesclada ab el gust que m' dóna la seua lectura, li tench a vostè molta d'enveja, perquè més voldria sàbrer compòndrer un llibre d'aquests que de moltes altres castas. És que jo estimo la Poesia com ningú puga estimarla!

Com som molt xarrador (o, com diuen 'ls catalans, xarraire), m'estaria bé duas horas contantli cosas, y diguentli bambadas que no vénen al cas; perquè sempre he reparat qu'ab las personas que jo estim me fas molt enfadós. Y com vostè no ha de 'ser una d'aquestas, si m' ressobra, per estimarlo, llegir una plana de l'*Estética* o la *Cansó del pros Bernart!* En rudas, jo som com la mosca, que, per més que l'arruixan, no sab allunyar d'allà 'hont sent olor de mel.

Si veu als Srs. Reynals,² Briz³ o Aguiló, fassa m' mercè de recordarlos que hi ha per Felanitx un atlot aprenent de poeta qu'a tots coralment saluda, y pensa molt, molt ab ells : en tant, jo me repetesch, ab molt bon gust, de vostè afectíssim segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENASSAR

P. D. Per tot quant se li oferesca, és ca seua de vostè *carrer de Pizà, nom. 9, Felanitx.*

1. Aquesta còpia, feta per mà de N'Obrador, existeix entre el material folklòric aplegat per En Milà.

2. Estanislau Reynals i Rabassa, catedràtic de Dret i rector de la Universitat de Barcelona (1822-1876).

3. Francesc Pelai Briz, escriptor i folklorista català (1839-1889).

Carta de Josep Pitrè a Milà

Palerm, 15 agost 1871

Mio venerato Professore ed amico:

Ebbi la pregiatissima sua de 21 luglio e con essa la letterina di ringraziamento per l'Accademia di Acireale e l'opuscolo poetico pel cav. Vigo;¹ e se non risposi subito, voglia occagionarne le soverchie brighe e faccende, tra le quali, non ultime, quelle che mi son venute da un incarico speciale del municipio nostro di esaminare le scuole femminili superiori della città, oltre le normali : incarico che mi ha occupato dal giorno 17 luglio fino ad ieri.

Intanto mi affretto ora a scriverle per dirle che ho già preparato un articolo pei dubbi gentilmente mossimi da V. S.² il quale potrei pubblicare o in Palermo nella *Rivista sicula*, o in Firenze nella *Rivista Europea*, o in Verona nella *Rivista Filologico-Letteraria*, o in Bologna nel *Propugnatore*, organo de' soci per la R. Commissione di Testi di Lingua. In tali articolo ho inteso (badi che in questo non presumo) provare quale sia la canzone veramente popolare, quale la canzone mista; quale il verso e l'accento popolare nella canzone; come e perchè popolare ed antico il canto : *Vurria sapiri*, etc.; esempi di canti popolari di genere misto. Io non gli ho dato la forma epistolare non avendo lo ardire di rivolgermi a lei pubblicamente. Ma come V. S. sarà buona di dirmi se le piacerà di veder pubblicato quell'articolo, così, spero non vorrà indugiare a dichiararmi se preferisca, come io preferirei, la forma della lettera. Io vorrei metterle sott'occhio con antecedenza le mie argomentazioni, ma avendo finito il mio articoletto ieri a sera, e non avendolo potuto ricopiare, non potrei essere ufficioso come sarebbe mio dovere; al-

1. Leonardo Vigo, folklorista italià.

2. Vegeu *Poesia popular italiana*. «Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane. Vol. I e II : Canti popolari siciliani da Giuseppe Pitrè» en el *Diario de Barcelona* de 29 de juny de 1871 (*Obras completas*, V, 410). — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 185, prosa.

trechè si perderebbe del tempo a mandarglielo per averlo restituito, salvo che non si stampasse costà in lingua spagnuola.

Del resto, Ella può star sicura che, come per lettera privata, così le professo sempre pubblicamente quella venerazione e gratitudine che il suo ingegno e il suo cuore entrambi nobilissimi, meritano. Ed attendo ansioso la sua anuenza per farlo in stampa.

Dal Sig. de Puymaigre¹ ho ricevuto da poco una lettera piena di amorevoli e degne cose per lei. Io sono ben lieto di aver accostato con le mie lettere due uomini per ogni ragione stimabilissimi e stimatissimi.

In Italia si vanno seriamente svegliando gli studi di *poesia popolare*, e se passa un mese non passano due in cui non si pubblichino qualche raccoltina o qualche studio speciale. Io sono contento di aver contribuito in parte a provocare alcuni di questi studi i quali del resto sono di poco momento. Avrò ricevuta la lettera di Menona-Fauliri a me diretta.

Il Buscaino di Trapani prepara una raccoltina di *Canti trapanesi*. Lizio-Bruno in Messina² viene stampando *Canti delle Isole eolie*. In Napoli il Sig. Schifone ha pubblicato *30 canti popolari savesi*. In Cosenza il Sig. Bianchi darà alla luce un mazzetto di *Canti di Calabria*. Pochi *canti chioggiotti* ha messo fuori un Sig. Nardo a Venezia; e si annunzia un saggio di *Canti otrantini*. Io apparecchio il III^o vol. della *Biblioteca*, tutto consacrato a canti; e saggi di esso sono lo scritto testè pubblicato a Verona : *sui canti popolari del Rogadoro* in Sardegna, quello da pubblicar io a Firenze *Sui canti popolari monferrini* in Piemonte; il *Pietro Falcone e le sfide siciliane*, etc. Ella certamente godrà di questo insolito movimento intellettuale.

Non so chiudere questa lettera senza ricomandare a V. S. due cose già altre volte raccomandatele : 1.^o la ristampa delle *Observaciones*. 2.^o lo invio della sua fotografia. E, salutandola distintamente, amo ripetermi, con affettuoza e riverente stima, tutto suo,

GIUSEPPE PITRÈ

1. Teodor Josep Boudet, comte de Puymaigre, erudit français (1816-1901).

2. Letterio Lizio-Bruno, poeta e folklorista italià (1837-....).

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

[Metz?], 29 agost 1871

Monsieur,

Très souffrant, depuis près d'un mois, de douleurs névralgiques, je n'ai pas répondu plus tôt à votre excellente lettre. Je ne veux cependant pas tarder d'avantage à vous remercier de l'interprétation si probable que vous voulez bien me donner des vers de F. P. de Guzman, et, quoique fort mal à l'aise encore, je veux tenter de vous écrire un mot.

Vous me demandez où j'ai trouvé l'assertion relative à D. Rodrigue. Dans la publication d'Achille Jubinal¹ *La légende latine de Saint Brendaines* (Paris, Techner, 1836) : «Le bas peuple en Espagne est resté encore longtemps persuadé que l'île de Saint-Brendan, qu'il nomme San Borodon, avait servi de retraite au roi Rodrigue contre les Mores... Quant aux Portugais... ils ont été longtemps convaincus que l'île de Saint-Brendan était l'asile du roi D. Sebastian.» (Préface, p. XVIII.) Jubinal indique, en note, un ouvrage de Pedro de Medina, *Libro de grandezas y cosas memorables de España*, mais sans citer chapitres ni pages. J'ai parlé, dans mon livre inédit, de Diego de San Pedro et de Tapia, dont je cite quelques vers; mais ne me rappelle pas avoir trouvé d'eux aucun romance ou glose de romances. Il me semble que le règne de Juan II fut surtout celui de la poésie artistique, que les romances furent alors en grand discrédit en raison même de leur nature populaire, et que ce n'est que plus tard, sous Isabel, qu'ils reprirent leur vogue, attestée par l'admission de plusieurs chants de cette espèce dans le *Cancionero general*, prouvée aussi par des gloses et des espèces de parodies insérées également dans le même recueil. Dans mon nouveau travail j'ai développé longuement cette opinion, que professe aussi M. de Circourt.²

Je vous ai déjà parlé des *Canti Monferrini* (Rome, Turin,

1. Miquel Lluís Aquil·les Jubinal, literat francès (1810-1878).

2. Adolf Maria Perc, comte de Circourt, publicista francès (1801-1879).

Florence — Ermanno Loescher, 1869). Ils offrent beaucoup de parallèles avec des chants français et plusieurs chants recueillis par vous. Je vous indique ces derniers. *Cecilia*, n.º 21 : «La dama de Reus». *Il falso peregrino*, n.º 25 : «Blancaflor», «La vuelta del peregrino». *Rosina*, n.º 29 : «Presos de Lérida». *Fiorenza*, n.º 33 : «La hija del mallorquín». *La sposa del crociato*, n.º 37 : «La vuelta de D. Guillermo». *Amore sfortunato*, n.º 39 : «Muerte de la novia». *Il ritorno*, n.º 41 : «Vuelta del peregrino». *Figlio del re d'Inghilterra*, n.º 56 : «Los tres tambors». *Mala d'amore*, n.º 59 : «El Canigó».

Ayant quitté Metz momentanément pour ma résidence à la campagne, j'y ai trouvé quelques exemplaires de notre traduction du *Victorial*. Où faut-il vous en adresser un? à Villafranca ou à Barcelona? Vous pouvez, comme auparavant, me répondre à Metz, place Saint Martin, n.º 3.

Je ne saurais trop vous dire combien je suis heureux de mes relations avec un savant que j'appréciais depuis si longtemps, et vous prie, monsieur, de recevoir, avec l'assurance de ces sentiments bien sincères l'expression de ma haute considération et de ma profonde sympathie.

CT. DE PUYMAIGRE

87

Carta de Leonardo Vigo a Milà

Acireale, 15 settembre 1871

Onorevole signore:

Tardi rispondo alla di lei lettera del 21 luglio trascorso con la quale Ella si compiace ringraziarmi del diploma inviatole da quest'Accademia de' Zelanti, a mia proposta, per averla eletto a Socio onorario. Invece devo io in il proprio nome e di tutta l'Accademia ringraziar lei di aver Ella gradito l'attestato di rispetto tributatole dalla medesima.

Con piacere ed ammirazione leggerò lo Studio, che si degnerà inviarmi sulla Poesia popolare catalana; e a suo tempo le farò pervenire la *Raccolta* amplissima de' Canti popolari siciliani, che ho sotto i torchi, preceduta da larghi prolegomeni, divisa in 60

categoríe, che comprende quelle di Salomone* a Pitrè, nonche la mia del 1857 con infinito numero d'inediti di ogni genere.

Ho ricevuto *La cansó del pros Bernart, fill de Ramon*, e le resto obbligatissimo del prezioso dono.

Non avendo altro oggi da offerirle, mi pregio inviarle il *Comento* di Ciullo d'Alcamo a la sua Tenzone pubblicata da poco, pregandola di gradirlo come omaggio e memoria dal suo divotissimo

L. VIGO

88

Carta de Josep Giró i Torà a Milà

Vich, 17 setembre 1871

Señor mío e inolvidable amigo:

Ayer recibí su muy grata, mientras me disponía a escribirle, pues próxima la apertura de las tareas escolares, era un plazo natural para darle razón de vida.

Celebro infinito su buena salud y de toda la familia. Creo que V. no ha hecho excursión alguna. Yo hice verdaderamente mi excursión a San Quirse en la buena compañía de la familia Domingo. El tiempo tempestuoso me privó de pasar a San Juan de las Abadesas, donde tres años ha que no he estado; y luego la seguridad individual no sobra en la montaña. En cambio, hicimos con la familia Domingo una excursión al Valle de Rivas. Este ameno valle me pareció un recodo olvidado del Paraíso terrenal. ¡Qué majestad, qué sublimidad, qué lontananzas, qué paisaje, qué cielo! Un ambiente puro, unas aguas cristalinas, la vegetación lozana, pueblos tranquilos, tipos vírgenes, rientes praderas. Las pavordesas con sus bandejas en las manos, con las estatuítas de los patronos, en las avenidas... He aquí las impresiones de la estética del momento.

¿Cuántos pueblos han cruzado y usufructuado estos valles? ¿Qué significan esas cuevas en que la mano del hombre todavía se ostenta?

* Salvatore Salomone-Marino, metge i folklorista italià.

Junto a las severas cuevas se ostentan los establecimientos bañeros, tipo del refinamiento de nuestra época.

Las Corvas, lujoso establecimiento. Sobre este importante establecimiento revolotean los cuervos como copos negros. Entran y salen de unas covachas o huecos algo más angostos que los que habitó el hombre en las mismas peñas, y de esos cuervos (*corvas* en catalán) viene el nombre al establecimiento, que en la entrada ostenta prisioneras algunas de aquellas tan libres aves.

Todos los establecimientos seguimos con muy buena compañía de obsequiosos bañeros, parientes los unos de la familia Domingo, pues son de la familia Garriga. He aquí la historia veraniega. Pero debo decirle que ahora, en la montaña, hay sus disgustos, pues la gente mala sobra.

Con respecto a Vich y San Quirse, el Sr. Domingo le enteraría a V. del mal estado de cosas. Unos son ladrones de profesión, que brindan a mayores hazañas las turbulencias y desconcierto de actualidad; pero hay una propaganda contra la clase media y toda tradición.

Le aprecio infinito su invitación : le debo confesar que las capitales me espantan y el bullicio me rechaza. Agradezco sus finezas, aunque no las acepte. Sé que habrá cosas que me habrían de gustar mucho, pero el ruido y la atmósfera de la capital no me conviene.

La obra de la vía férrea adelanta. Están adelantados en el llano hasta Vich los trabajos. Se adelanta el puente sobre el Madé, y la explanación avanza. Así, si vivimos, tendremos más facilidad de vernos.

Mn. Pablo* creía que pasaría el mes pasado, como él me lo escribió. Creo está en Torelló, donde tiene una tía muy mala de salud.

Hoy he visto la Sra. Baulenas (?) y hermana, muy buenas, y les he dado noticias de V.

Mil afectos a toda su familia, y disponga de este su, por tantos títulos, reconocido amigo

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

* Mn. Pau Parasols i Pi.

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Felanitx, 2 octubre 1871

Molt senyor meu:

El portador de la present, En Miquel Obrador, mon bon amich, ve a vostè encarregat per mi d'escusarme per la falta de puntualitat qu'he comesa en enviarli lo que li vaig promètrer. Algunas circumstàncias imprevistas (que casi may faltan) m'han impedit de ferho, encare que seguesch trabayant per durho a efecte lo més prest que possible m' sia.

Dins pochhs dias (la semana qui ve, si no hi ha res de nou) fas contes de passar a Palma per comensar altre volta 'ls estudis, y d'aquí a una quinzena de dias, si Déu ho vol, crech que podré tenirho tot a la llesta, y le hi enviaré de seguida. Esper me haurà dispensat mon retardo, encare que involuntari; y, contant amb això, tench el major gust en repetirme de nou son afectíssim segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

P. S. Quant torn a escriurerli li donaré més detalls y li demanaré algunas cosas; lo que no fas avuy per falta de temps.

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 7 novembre 1871

Molt senyor meu:

Tal volta haurà 'stranyat, y amb' motiu, que jo no li enviàs es trebay que tench entre mans, essent així que ja ha passat es temps en què devia verificarho. El motiu és el sigüent : Havia ja casi acabat del tot es dit trebay, quant vaig tenir sa sort de trobar dos manuscrits d'un centenar de planas cada un, y de lletra molt espessa y menuda, que se titulan : un, *Comedia del invicto mártir de Cristo el Cananeo Sant Cristófol*; y l'altre, *Co-*

media de la Conquesta de Mallorca. Pot pensar si vaig estar poch satisfet de tals adquisicions. Així és que, en vista d'això, he cregut convenient modificar y amplificar es pla de dit trebay, al qual pens distribuir en tretze capítols, cuyos títols són aquests:

- I. Cansons. Glosas.
- II. Cansons amorosas.
- III. Cansons satíricas y festivas.
- IV. Cansons sagradas.
- V. Cansons d'assunto indeterminat.
- VI. Codoladas.
- VII. Poesias diversas.
- VIII. Pastorellas.
- IX. Poesia dramàtica popular.
 1. Drama relligiós, de Sants.
 2. Drama històrich.
 3. Entremesos.
- X. Tradicions. Rondayas.
- XI. Música popular.
- XII. Adagis. Dits populars (modismes).
- XIII. Costums populars. Conclusió.

Veja, donchs, aquí, lo que pens fer, si mereix la seua aprovació. Com pot suposar, hauré mester algun temps més per tenirho a la llesta; però senyal per enviàrlehi definitivament (y aquesta vegada no va de berbas) la fi del present mes de novembre, y no més envant.

La fetxa de la present li haurà fet veure que he tornat a Palma, després d'haver passat es mesos de estiu a Felanitx, amb' l'objecte de seguir els estudis que comensats tench. Per enguany no fas contes de venir a Barcelona, però l'any qui ve crech que sí. Però lo que diuen els pajesos de sa meua vila : Antes d'això ja haurem durmit duas y més vegadas.

Podria dir a n'el Sr. Briz qu'aquest correu qui ve crech poderli enviar poesias d'alguns poetas mallorquins per lo seu *Almanach*, cumplint així l'encàrrech que m' va fer lo juny passat, que vaig ésser a Barcelona.

Are estich molt farcit de feynas, arreglant una veyra biblioteca que estava tota perduda y abandonada, pertanyent a l'antiga casa de Çavallà, qu'ocupa are l' col·legi ahont visch. Si

fas cap descobriment que valga la pena, ja m'afanyaré a darnhi conte. S'altre dia vaig trobar un manuscrit ahont van continuats, any per any, tots los jurats de la ciutat y regne de Mallorca : sols que té alguns dels primers anys en blanch y li faltan sas duas derreras fuyas. En Tomàs Aguiló ne tenia un petit fragment qu'havia publicat fa uns quants anys; y, al sèbrer que jo l' tenia casi complet, puch dir que l' m'ha pres de ses mans, perquè, sabent que jo l'havia trobat, vengué un dia a vèurem y no m' trobà a casa, però així mateix el s'en dugué, y és s'hora qu'encare no l' m'ha tornat. Si l' vol vostè, qu'ho diga, y prest tendrà en son poder l'original.

Repar que comens a xerrar de més, com me passa sempre que li escrich : pos punt final, y ja sab que jo faré tot quant me mani. «A bon entenent, poch mots.»

L'estima molt

MATEU OBRADOR BENASSAR

P. D. Per si m' contesta, *Carrer de Zavellà, 17, Palma.*

91

Fragment d'una carta del Comte de Puymaigre
a Milà

Metz, 23 desembre 1871

...que l'on m'a communiqué sur la captivité de François I deux versions, recueillies dans le département du Nord. La première ne diffère pas beaucoup de celle que m'a fait connaître M. de la Villemarqué¹ : seulement le roi François y est devenu un roi Louis, et Madrid s'y est changé en Maestricht. La seconde, trouvée dans le pays d'Ostrevant,² se termine ainsi:

«Qu'on amène ici douz' tonnes d'or:
sera pour racheter ma vie.
J'ai une chapelle qu'en est couverte.
Ah! qu'on la fasse découvrir.

1. Teodor Claudi Henric, vescomte Herzart de La Villemarqué, erudit francès (1815-1895).

2. Comarca prop d'Arras.

S'il manque de l'argent en France,
qu'on coupe un bras à Saint Denis.
Et, si je rentre un jour en France,
un grand château ferai bâtir.
J'y ferai faire une tourelle
pareille a celle de Madrid.
Sera pour mettre le roi d'Espagne
à son tour quand il sera pris.»

Je crois vous avoir dit que j'ai fait un travail sur les *Canti Monferrini*, les *Canti delle provincie meridionali* et les diverses publications de Pitre, de Marino,¹ etc. Vous y êtes souvent cité, et j'y ai rapporté vos observations, si justes, sur le caractère mixte de la plupart des chants siciliens. Une lecture nouvelle de beaucoup de ces poésies me fait entièrement partager votre manière de voir. Ce travail, je ne sais trop où il paraîtra : tant les revues sont maintenant remplies d'articles d'un intérêt d'actualité; tant les études simplement littéraires sont laissées de côté.

Je termine ma lettre, comme je l'ai commencée, par mes remerciements. J'y joins, mes souhaits de bonne année, et vous prie, monsieur, d'agréer, à la fois, l'expression de ma haute considération et de mon entier dévouement.

CT. DE PUYMAIGRE

92

Carta del rector Crusellas a Milà

[Argentona, desembre 1871]

Muy respetable señor y amigo:

Tengo carta contestación de V. y del P. Fita² participando de mi justa satisfacción sobre el hallazgo de la auténtica de la consagración de esta iglesia. Dice el P. Fita que dará cuenta de ello a la Real Academia de la Historia y que valdría la pena

1. Salvatore Salomone-Marino.

2. Fidel Fita i Colomer, jesuïta català, historiador i Director de la R. Academia de la Historia (1836-1918).

de que se redactase un artículo para publicar en algún periódico o revista. Desde luego me declaro incompetente; pero, como dicho señor se merece este y cualquier favor, voy a hacerle a V. un poco de historia por si considera conveniente realizar semejante consejo.

Tenía esta parroquia, a favor de esta consagración, la inscripción frontal, la tradición y las cruces que la indican; pero no documento alguno que la acredite. Señalando, por otra parte, la citada inscripción, la fiesta del Angel Custodio a 12 de octubre en 1535, quedaba la dificultad de si podría estar equivocada, toda vez que hoy la celebramos el día primero. Registráronse archivos y fueron consultadas las personas más indicadas sobre la materia... dando por resultado ser cierto que desde 1501 a 1569 se celebró en esta diócesis la fiesta del Angel el domingo después de la octava de San Miguel, según los datos que halló V. en los *Ordinarium* del señor ecónomo de la Barceloneta y Biblioteca de San Juan. Vencida esta dificultad, quedaba otra por resolver, y no de poco peso. Hallóse equivocada la fecha o año que cita la inscripción; porque, correspondiendo C como letra dominical del año 1535, el primer domingo de octubre de 1535 hubo de caer el día 3, y el segundo el 10 y no el 12, como reza la citada inscripción. Había, por otra parte, el decreto del visitador eclesiástico, que, para acallar diferencias que existían entre los parroquianos, mandó, en 1619, que en adelante se celebrase la fiesta de la Dedicación el segundo domingo de octubre. No podía, pues, dudarse que en este domingo tuvo lugar tan importante acontecimiento. Mas no siendo el de 1535, por no haber caído en domingo, quedaba por deslindar el verdadero año de la consagración. No quedando otro medio, resolvíme derribar el pedestal que sostiene el ara del altar mayor; y, en un hueco vaciado de propósito dentro una de las piedras que lo componen, hallóse bien conservado, dentro una cajita circular de madera sellada con el del obispo consagrante, un pergamino escrito con letra gótica, que es el acta verdadera y auténtica de dicha consagración.

De este documento tan importante se desprende, en primer lugar, que el verdadero año de la consagración es el 1539; que la inscripción frontal estaba equivocada, porque al rehacer las letras

en otro tiempo, como claramente se ve, púsose sin gran cuidado, como cifra última, un 5 en vez del 9 que antes existía, y como lo daba a comprender la curva de la primitiva cifra, que claramente se distinguía antes de enmendarlo después de este precioso hallazgo; tercero, que el arzobispo consagrante fué verdadero auxiliar del obispo de esta diócesis, practicando muchos otros actos episcopales, conforme verá V. en las adjuntas notas.

Al objeto de que pueda V. hacer de ellas el uso que tenga por conveniente, paso ahora a transcribirle copia de los documentos a que hice referencia en la precedente historia. Decía la inscripción frontal : «Diumenge lo dia del Angel Custodi a XII de Octubre de 1535 la present Iglesia e Campanes foren consagrades.»

Decreto del visitador : «Per evitar la differentia y ha alguns anys entre los parroquians de dita parroquia aserca de celebrar la festa de la dedicatio y consecratio de dita Iglesia; perço, per evitar tots inconvenients y differentia, mana dit senyor Visitador que dequi al devant dita festa de la conseqratio y dedicatio de dita Iglesia se celebre quiscun any en dita parroquia la segona Dominica de Octubre, si ja no sera que la festa del Angel Custodi se man colrer en dita parroquia, que en tal cas lo matex dia del Angel Custodi se celebre tambe la festa de la consecratio y dedicatio de dita Iglesia.»

Copia original de la auténtica : « + De Signo Ste. Crucis. = Millesimo quingentessimo tricessimo nono die dominicha duodecima mensis octobris, Ego Magister Joannes Miralles, Sachrista et Canonicus Ecclesiae Urgellensis Dei et apostolice Sedis gracia Archiepiscopus Thessalonicensis, consecravi Ecclesiam et altare hoc in honorem Sancti Juliani et reliquias Sancte Crucis domini nostri Ihesuchristi in eo inclusi, singulis Christi fidelibus hodie unum annum et in die aniversario Consecrationes huiusmodi ipsam visitantibus quadraginta dies de vera indulgentia in forma ecclesie consueta concedens.»

Sobre la persona del consagrante aduce el P. Fita los siguientes hechos de Villanueva (*Viaje literario a las iglesias de España*):

Tomo XI, pág. 144 : «En su tiempo — (de D. Juan Despés, obispo de Urgel, 1515-1530) —, esto es, en 1522, hallo existente en

esta diócesis — (Urgel) — al arzobispo de Tesalónica D. Juan Miralles, que también se llama *canónigo y sacrista* de esta iglesia. Acaso era su auxiliar, como parece que después lo fué en la diócesis de Barcelona en 1530, como se dirá en su lugar.»

Tomo XVIII, 55 : «Por una cartilla de órdenes que he visto en la curia de Mallorca, consta a *16 de abril de 1527* que estaba vacante esta silla — (de Barcelona), — y que ese día dió órdenes el arzobispo de Tesalónica D. Juan de Miralles.»

Tomo XVIII, 56 : «Una memoria hay ilustre de su tiempo — (del obispo D. Juan de Cardona), — y es el haberse organizado el estudio general de esta ciudad, o digamos fundado, aunque anteriormente hubo algunos esfuerzos para ello. Púsose solemnemente la primera piedra a *18 de noviembre de 1536*, y celebró la misa el auxiliar D. Juan Miralles, arzobispo de Tesalónica, título que consta de la inscripción que queda en la calle llamada de *Regomir*, junto a una *capillita* de *San Cristóbal*, *cuyas primeras piedras* puso el mismo arzobispo, lunes a *8 de agosto de 1530*, y esto es lo que dice la inscripción.»

«¡Cuánto habría dado Villanueva por ver el documento importantísimo que yo he descubierto! — añade el P. Fita —. Efectivamente, así quedan probados ambos extremos : que la fiesta del Angel Custodio, en 1539, caía el segundo domingo de octubre, y que el personaje y arzobispo Miralles es realmente histórico.»

Creo haber trazado toda la historia de nuestros estudios y descubrimientos. Si así considera V. conveniente poner a la práctica los deseos del P. Fita y míos, queda V. plenamente autorizado para ello.* Si, finalmente, no cree V. suficientes estos datos, en lo que de mí dependa, no tiene más que escribirme.

De todos modos, concluyo repitiendo a V. las gracias por haberme proporcionado un personaje tan competente como el P. Fita. Que celebre bien las Pascuas, y, con saludos a su señora, cuñada y sobrina, mande siempre a su seguro servidor y amigo, q. b. s. m.,

CRUSELLAS

* Vegeu : *Diario de Barcelona* de 30 de desembre de 1871, tarda, article *Fecha corregida*, no inclòs en *Obras completas*. — Vegeu ROTG, *Bi biografía*, núm. 186, prosa.

Carta d'Alfred Morel-Fatio¹ a Milà

Paris, 4 gener 1872

Mon cher monsieur:

Vous auriez le droit, de m'accuser d'ingratitude et d'oubli; car il y a bien longtemps que j'aurais dû vous remercier de la manière si affable dont vous m'avez reçu à Barcelone. Soyez certain que votre bienveillance envers moi restera toujours gravée dans ma mémoire, et que, si j'ai tant tardé pour vous assurer ma reconnaissance, c'est l'état seul de ma santé qui en est la cause.

Il n'y a que bien peu de temps que j'ai repris mes occupations, et encore il ne m'est permis d'user de mes yeux qu'avec une grande prudence; mais c'est assez parler de moi.

J'ai remis au commissionnaire de Verdaguer à Paris le livre de F. Wolf *Ueber die Lais etc.*, et le travail du même auteur *Ueber die Spanischen Romanzen in fliegenden Blättern etc.* Quant à l'édition de la *Crónica particular del Cid*, de Huber,² il m'a été impossible de la retrouver : il est possible que ce livre ait été égaré dans un déménagement que j'ai fait dernièrement. Dans tous les cas je pourrai extraire de la préface les points importants sur les romances, et la théorie importante de l'auteur sur l'influence de la *poesía joglaresca* et le passage de la forme primitive à la secondaire des romances, car ce livre se trouve dans les bibliothèques de Paris. Je vous enverrai aussi, très prochainement, un extrait de l'article de Magnin,³ n'ayant pas pu me procurer un exemplaire de ce numéro de la *Revue* pour vous l'envoyer.

Le premier numéro de la *Romania* va paraître dans le courant de ce mois. Puisse-t-il en être de même de votre *Biblioteca*

1. Hispanista francès, membre de l'Institut de França, nat en 1850.

2. Victor-Aimé Huber, literat alemany (1800-1889), publica la *Crónica* en 1844.

3. Carles Magnin, erudit i bibliotecari francès (1793-1862); l'article de referència es titula *De la chevalerie en Espagne et le Romancero*, i fou publicat en la *Revue des Deux Mondes*, vol. IX, p. 494-519.

Catalana, que tous les amis de votre littérature attendent avec impatience et dont M. Aguiló m'avait annoncé à Barcelone la prochaine publication.

Recevez, mon cher monsieur, l'assurance des mes sentiments les plus distingués.

Votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO

94

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

Barcelona, 8 gener 1872

Muy señor mío y amigo:

He recibido su muy apreciada, y siento que la causa de no haberla recibido antes sea el mal estado de sus ojos. Prudencia, en efecto, es necesaria, y hasta que esté V. completamente restablecido debe V. extender sus conocimientos, ya tan notables, por medio del oído más que por medio de la vista.

Le estimo a V. mucho el envío de los dos trabajos de Wolf, que, como puede V. pensar, no he recibido todavía. Verdaguer cree que llegarán a fines del mes. En rigor, el menos necesario me era la *Crónica del Cid*, por Huber, que conozco suficientemente para mi objeto por su discurso *De primitiva cantilenarum forma*, et cetera, y por las citas de Wolf y otros. Así, no se canse V., porque no es necesario, en extractar el prólogo, pues tengo ya noticias de su teoría. Lo que le estimaré es el extracto del artículo de Magnin; pero extracto conciso y de manera que no se le canse a V. la vista : unas dos páginas manuscritas bastarán para mi propósito.

Estoy ya suscrito, por medio de Verdaguer-Reinwald, a la *Romania*, como también la Biblioteca pública, y esperamos ver pronto el primer número. En cuanto a la *Biblioteca Catalana*, no se ha inaugurado todavía por enfermedad del regente de la imprenta y del Sr. Aguiló, que está ya restablecido, a Dios gracias. No creo que tarden mucho en salir las primeras entregas. Cuando haya recibido los dos envíos de Wolf y me haya V. hecho el favor

de enviarme el extracto de Magnin, tendré el gusto de escribirle de nuevo.

Entretanto, reciba V. las gracias.

MANUEL MILÀ

95

Carta de Fèlix Liebrecht¹ a Milà

Lieja, 28 gener 1872

Monsieur:

Je regrette presque que M. de Circourt ait eu la bonté d'appeler votre attention sur quelques articles assez insignifiants qui ne sont que des comptes rendus de différents collections de chants populaires de plusieurs nations; mais comme il se peut, toutefois, que par hasard vous y trouviez par-ci par-là une notice qui vous intéresse, voici l'indication des principaux de ces articles avec les titres des ouvrages à qui ils se rapportent.

Göttingischer gelehrte Anzeigen

1861. N.º 15. Τραγούδια Πομπηϊνά ed. Passou.
1866. » 51. Puymaigre et Bugeaud.
1867. » 5. } Uhland, *Volkslieder*.
1870. » 10. }
1867. » 7. Camarda, *Lingua albanese*.
1867. » 31. De Rada, *Rapsodie d'un Poema albanese*.
1868. » 48. Bishop, *Percy's Folio Manuscript*.
1869. » 14. Luzel, *Chants populaires de la Basse-Bretagne*.
1869. » 50. } Grundtvig, *Danmarks Gamle Folkeviser* (ouvrage
1871. » 48. } des plus importants!).

Heidelberger Jahrbücher

1867. N.º 12. Bolza *Canzoni pop. comasche*.
1870. » 52. Ferraro, *Canti monferrini*.

Enfin, j'ai donné dernièrement, dans le deuxième volume de l'*Archiv für Litteraturgeschichte*, publié par Gosche,² la tra-

1. Fèlix Liebrecht, folklorista belga (1812-1890).

2. Ricard Adolf Gosche, literat i orientalista alemany (1824-1889).

duction des poésies populaires épiques de l'île de Chypre renfermées dans le troisième volume des *Κυπριακά*, de Sakellarios. Les tirés-à-part ne me sont pas parvenus. S'ils ne se sont perdus en route, je me permettrai de vous en envoyer un aussitôt qu'ils arrivent.

Je ne sais pas où en est M. Hoffman¹ avec la *Crònica rimada*, etc.; mais je ne manquerai pas de m'en informer et de vous mettre en possession de ce que j'apprendrai à cet égard.

Je serais curieux de savoir ce que c'est que les *Cants populars catalans*² (Barcelona, Verdaguer) et *Lo rondallayre. Cuentos populars, etc.*³ Est-ce que ces collections sont bonnes et non pas enjôlées à la manière d'autrefois? Dans ce cas, et si je les avais, j'en parlerais dans quelque journal savant de l'Allemagne ou de l'Angleterre.

Je vous laisse pour aujourd'hui, monsieur, en vous priant de m'honorer bientôt de vos nouvelles, que je serais charmé de lire en espagnol, que j'aime tant.

Agréez, monsieur, l'assurance de ma plus parfaite considération et de mes sentiments les plus distingués.

(Rue Bassenge, n.º 33.)

FÉLIX LIEBRECHT

96

Carta de Courtais a Milà

Banyuls de Mar, 30 gener 1872

Amich meu:

Som tot alegrat de lo que vostè me ha escrit en llengua catalana, semblant, per aquí, convidarme a fer lo mateix. Així ho faitg, malgrat lo meu humil saber en est idioma.

Avui mateix he escrit al Sr. Smith, dientli tot lo qu'em diu

1. Conrad Hoffman, romanista alemany (1819-1890).

2. Editats per F. Pelai Briz.

3. Editat (en quatre volums o sèries, en 1871, 1872, 1875 i 1885 a Barcelona, Verdaguer) per Francesc de P. Maspons i Labrós, juriscònsult i escriptor català (1840-1901).

vostè mateix y exprimitlli la pena que he sentida de no poder servirlo com ho desitjava.

La carta de vostè y la meva se han encuntradades en camí. Jo seria molt felís de saber si han hagut lo temps de encaixar la mà o de abrasarse com haurien fet vostè y su servidor y amic més que ningú.

He enviat al Sr. Smith la *Cansó de pros Bernart*, per consolarlo un poquet de no poder procurar-se lo *Romancerillo*. Estich cert que vostè serà cuntent de lo que he fet en esta circumstància y qu'em enviarà un altre exemplar per jo.

No tindrà vostè ninguna dificultat a creure que, en qualitat de bon francès, sentu, a tots los moments del dia, atenallar lo meu cor ab estenallas de foch, tant cum lo indigne y fer prussià trepitja la terra sagrada y amada de mi pàtria. Persó suplico lo millor dels amics meus de no olvidar lo que està encumanat dintre la meva carta darrera escrita.

Sentu un molt gran desitg de anar en Barcelona penjarme al coll de vostè y mostrarli una cara verdaderament amiga. Estich casi assegurat que aqueix desitg serà satisfet a Pascua vinent, si res de nou no ven a turbarme.

La picota va baixant de malignitat, però casi tots els dias hi ha morts de aquest terrible mal. En aquestas horas lo meu fill amat deu arribar al Mozambico. No tindrè ninguna nova de ell asta que sia tornat lo barco en Marsella, puitg no hi ha correu de allà per França.

Estich molt mal posat en la estremitat del Rosselló per poder procurar-me alguna cansoneta, y principalment las que vostè me demana. Però no olvidaré res per poder agradarli, y daré mando a vàrias cuntradades per poder reïxer a lo que vostè desitja.

Manar y disposar de tot lo que siga en mon poder. Moltes expressions a la Sra. Milà.

Vostre amich de cor,

COURTAIS

P. S. Hi ha dos anys, o poch prop, que he cummensat un poema català, al cual no he encara dunat títul. És Déu y la naturalesa que lo beneheix. Lo camp està llarch y ample de ell mateix, y necessitaria temps y repòs per conduirlo a bona fi. Però no tinch res de això d'aquí y no sé cum en surtiré. Demés

d'això, he vulgut fer seguir un poema francès exprimint las ma-teixas ideas. Vostè convendrà ab jo qu'em som molt arriscat.

Lo qu'em cunsola és que he molt bé reïxit dins certas par-tidas, cum vostè podrà ho vèurer dins la citació vinent, ahont parla l'aucell lo més ínfim de estas cuntradas:

«Vina — diu lo reyet a sa dolsa companya: —

Un marge tot florit t'espera a la montanya.

Hi serem tots solets, y, prop d'un aigua-viu

Tot flors y tot frescor, bastirem nostre nihu,

Ahont vindran a bé, creixent sota teva ala,

Nostres fillets amats, que Déu guard de fi mala

Y que cantaran Déu, també, dintre llur temps.»

.....

«Viens — dit le roitelet à sa douce compagne: —

Un buisson parfumé t'attend sur la montagne.

Nous y serons bien seuls, et, près d'un clair ruisseau

Qui naît, coule et murmure aux flancs d'un vert coteau,

Nous donnerons à Dieu génération nouvelle,

Des êtres bien-aimés qui croîtront sous ton aile

Et qui célébreront l'Éternel en leur temps.»

.....

Estich, amich meu, que ja lo tinch cansat, y també dich a la meva pluma, que no fa més que plorisquejar, de callarse, lo que fa sens dificultat.

C.

97

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Sense lloc [gener-febrev 1872]

Monsieur:

J'ai envoyé votre lettre à M. Liebrecht, et je présume que depuis longtemps déjà il doit vous avoir répondu. Il m'a écrit que malheureusement il n'avait plus de tirages à part de ses articles touchant la Poésie populaire, mais sans doute il ne se passera pas longtemps qu'il n'en écrive de nouveaux.

M. de Circourt et moi sommes bien reconnaissants de vos observations sur le *Victorial*, et votre bienveillance m'engage

à vous demander un nouveau service. Voici de quoi il s'agit: Notre note sur la légende d'*Eleonor de Guienne*, p. 559, n'est pas suffisante. M. Comparetti¹ m'a envoyé la publication de M. Wesselowsky² *Nouvella della figlia del re di Dacia*. Je vois dans l'introduction de ce livre, p. LIX, que cette légende se retrouve dans un livre publié à Barcelona, 1857, *Collecion* [sic] *de documentos*, volume XIII.³ Seriez-vous assez bon pour me dire en quoi la pièce publiée dans cette collection s'éloigne ou se rapproche du chapitre XXVI du livre II du *Victorial*? Je n'aurais pas besoin d'une analyse détaillée, mais d'une simple indication. J'avais espéré recevoir vos *Trobadores*, mais le libraire Maisonneuve a répondu qu'il n'avait plus d'exemplaires. J'ai été bien desolé en voyant de nouveau mon attente non satisfaite. S'il entrait dans vos projets de me faire un nouveau envoi de ce livre, le mieux serait de l'adresser à M. Circourt (rue de Milan, 17, Paris). Mais, vraiment, je craindrais, en insistant sur ce point, d'être indiscret et d'abuser de votre bonté.

La pauvre France est toujours bien malade, et de plus en plus. On y craint une tentative du misérable Napoléon III. La République n'est pas possible et Dieu ne nous vient en aide: si par une sorte de miracle le comte de Chambord n'arrive pas au trône, la France tombera ou dans l'anarchie révolutionnaire ou sous le despotisme du Bonaparte. On comprend que, dans de pareilles oppositions, la Littérature soit en grand discrédit: aussi le libraire avec lequel j'avais traité pour la publication de mon livre *La cour littéraire de D. Juan II* ajourne-t-il indéfiniment l'impression de cet ouvrage-ci, dont je suis très contrarié. Mon article sur la *Poésie populaire italienne* a été, toutefois, accepté par *Le Correspondant*. Mais quand paraîtra-t-il? Cette revue est abstenue de considérations politiques ou de travaux historiques sur les derniers événements. Quelle déplorable situation que celle des races latines! L'Espagne, la France, l'Italie, sont singulièrement perturbées. Je ne puis

1. Domenico Comparetti, filòleg italià (1835-....).
2. Alexandre Wesselowsky, romanista, catedràtic de Petersburg.
3. *Documentos literarios de la antigua lengua catalana (siglos XIV y XV)*, que forma part de la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, publicada por D. Próspero de BOFARULL Y MASCARÓ.

croire, cependant, que l'heure de la décadence soit arrivée pour elles. On a beau faire, beau ne vouloir parler que de Littérature : on se trouve bon gré, mal gré, ramené à de plus graves préoccupations, et vous me pardonnerez ces excursions en dehors des sujets habituels de mes lettres.

J'ai reçu il y a quelques jours un nouveau volume de M. Pitriè: *Le lettere, le scienze et le arti in Sicilia*. Il vous l'a, sans doute, envoyé, et vous y aurez remarqué ce qu'il dit au sujet des poésies de Maura, p. 105. Tout en remerciant M. Pitriè de son livre, je lui ai de nouveau rendu grâces pour m'avoir mis en relation avec vous. J'apprecie, je vous assure, bien vivement, le service qu'il m'a rendu en me mettant en rapport avec vous.

Je vous prie, monsieur, d'agréer la nouvelle assurance de mes sentiments de haute considération et d'entier dévouement.

CT. DE PUYMAIGRE

98

Carta de Josep Pitriè a Milà

Palerm, 4 febrer 1872

Mio illustre Professore ed amico:

Te Deum laudamus! Ho finalmente acquistato il *Pentamerone*, ed oggi stesso mi è stato mandato da Firenze, dove lo seppi in vendita. Io mi reputo davvero fortunato di poterle mandare quest'opera da lei tanto desiderata. Ma come farò da spedirglielo con sicurezza? Ella mi indichi precisamente quale le sembri il mezzo più sicuro di spedizione. Le poste sono infedeli, e mi dispiacerebbe se tante fatiche dovessero perdersi in un furto postale. Dunque attendo sua risposta de *subjecta materia*.

Ebbi la pregiata sua lettera; e come di essa così della fotografia le rendo grazie infinite. Il suo ritratto è già nel mio *album*, in mezzo e allato del Puymaigre, del Liebrecht e di altri valentissimi cultori della psicologia popolare. La sua serena fisionomia mi conferma ancora una volta la squisita bontà dell'animo suo : e il divino Alighieri cantò:

«..... i sembianti

..... soglion esser testimon' del core.»

Mi rincresce assai che le mie ragioni non sieno stato così efficaci da persuadere la S. V. da ciò che a parer mio sta dalla mia parte; ma mi rallegro d'altro lato che nello insieme il mio opuscolo sulle *Questioni di Poesia popolare* abbia incontrato la sua approvazione per la *gentilezza* che Ella vi ha trovato. Scrivendo a un Milà io non potevo scrivere diversamente. Del resto la differenza di opinione non deve portare in noi nessuno screzio, ed io che finora ho stimato in V. S. l'illustre *popolarista* da oggi in poi amerò il critico franco, che prima dell'ossequenza alle altrui opinioni ha messo la manifestazione delle proprie convinzioni. E frattanto rivedrò questo scritto di *Questioni* e lo accoglierò nel III vol. della mia *Biblioteca*: tanta è la fermezza de' miei convincimenti su ciò che ho detto pubblicamente alla S. V. Illma. Io ritengo (lo ripeto) che il *Vurria sapiri* è proprio del sec. XII e di popolo propriamente detto. Anche lo storico Michele Amari¹ mi faceva dei dubbi su di esso; ma essi svanirono in una conversazione che io ebbi ultimamente con lui qui in Palermo.

Lo storico Lalumia² e il Vigo mi hanno scritto che sono *intieramente d'accordo* con me. Badi però, mio egregio amico, che io non mi appoggio all'autorità di questi uomini rispettabilissimi.

Passando ad altro devo dirle che giorni fa che ho spedito dalla libreria Pedone un mio nuovo volume *Le lettere, le scienze e le arti in Sicilia nel 1870 e nel 1871*. La prego di gradire il tenue omaggio e di volerlo far degno di sua indulgenza. È un lavoro che m'è costato un grande consumo di occhi, di testa e di tasche.

Se Ella sa che il verso

«Dopo la dolorosa rotta, quando...»

è di Dante, sa quello che potevo dirle. Questo verso, come Ella conosce, è del c. XXXI dell'*Inferno*, e riferiscesi alla rotta di Roncisvalle, dove per tradimento di Gano furono trucidati 30,000 uomini ivi lasciati da Carlo Magno. Dante dice così

«Dopo la dolorosa rotta, quando
Carlo Magno perdè la santa gesta,
Non sonò sì terribilmente Orlando.»

1. Miquel Amari, orientalista i historiador italià (1806-1889).
2. Isidor Lalumia, historiador italià (1823-1879).

La santa gesta è la santa impresa dall'aver cacciato i mori dalla Spagna; e il *non sonò*, etc., allude a ciò che narra Turpino, cioè, che il suono del corno d'Orlando in quella occasione fu udito da Carlo Magno alla distanza di otto miglia.

Se poi la S. V. desidera qualche risposta che io possa darle in iscritto abbia la bontà di determinarmi in che cosa possa io servirla.

Non dimentichi, Illustre Professore, che in Palermo c'è uno che la stima moltissimo e che l'ama di cuore. Ella gli conservi la sua benevolenza, e se lo crede buono a qualche cosa lo comendi; mentre egli si dichiara per sempre

GIUSEPPE PITRÈ

99

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 6 febrer 1872

Molt estimat mestre:

Vaits rèbrer la seua carta a son degut temps; y, après de llegida, sembla m' que vostè m'alaba un poch massa lo poch qu'ab molt bona gana he trabayat per vostè, perquè estich ben cert de que lo fet és ben poch per lo que vostè mereix. Voldria que poch o molt servis per l'objecte a que ve destinat, qu'ab això y una miqueta de benvolensa de part seua ja m' daria per ben satisfet.¹

Sé qu'ha rebut lo primer nombre de la *Revista*;² y, sobre lo que m' diu de no fer compliments ab el pago de suscripció, tench que dirli que l' meu desitx és donarlahi franca, ja que d'altres maneras més valedores no puch demostrarli l' bon afecte que li tench y lo molt que l'estim.

1. En Mateu Obrador havia enviat a En Milà uns *Apunts sobre Poesia popular de Mallorca. Palma de Mallorca, 1871*, manuscrit autògraf seu de 123 pàgines útils, conservat avui entre els papers Milà (lligall II, plec 1) a la «Biblioteca Menéndez y Pelayo». — Vegeu ARTIGAS, *Catálogo*, p. 12.

2. *Revista Balear*, Palma de Mallorca, a la qual En Milà va col·laborar.

Lo que pot fer (cosa que li agrahiré molt) és parlar d'ella a las personas que vostè cregue que vulgan ésser contats com a suscriptors, y dirlas qu'a la llibreria de Bastinos hi admeten suscripcions a la dita publicació.

Si vuy no tengués moltes feynas que m' donan pressa, ompliria aquest full y un altre diguentli cosas que fa temps guard dins el gavats; però, no sentme possible cansar més per are la seua atenció, pos terme a la present, no sens recordarli antes lo que li tench dit d'altres vegadas, és a sèbrer, que pot contar ab la franca estimació que li té son segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

P. D. No m' descuid d'acabar lo que falta per completar lo trabay, y le hi trametré així que puga tenirho llest.

100

Carta de Fèlix Liebrecht a Milà

Lieja, 12 febrer 1872

Très honoré monsieur:

Je me hâte de vous remercier cordialement de votre excellente lettre du 6, des renseignements précieux qu'elle renferme, ainsi que des deux envois qui l'accompagnaient. J'ai lu avec le plus grand plaisir *La cansó del pros Bernart* (où en avez vous pris le sujet?), ainsi que l'article sur les *Canti popolari* de notre ami Pitrè, lequel je connaissais déjà en partie par la lettre qu'il vous a adressée à ce sujet et dont il m'a envoyé un tiré-à-part.

Du *Rondallayre* je n'ai lu jusqu'à présent que la préface, où il m'a fait une agréable impression de rencontrer le nom de mon ami Asbjørnsen* à Christiania, des *Folke-Quentyr* duquel une quatrième édition a paru en 1868, et auxquels il a fait suivre, l'année passée, une nouvelle collection (n.º 61-105) sous le titre

* Pere Cristià Asbjørnsen, literat i folklorista norueg (1812-1885).

Norske Folke-Quentyr, fortalte af P. Chr. Asbjørnsen. Ny Samling Christiania, 1871 (Contes populaires norrois, racontés par P. Ch. A., Nouvelle collection). M. Moe,* son collaborateur d'autrefois, n'a cette fois contribué que quelques contes, et voilà pourquoi son nom ne paraît pas sur le titre. On donnera, probablement, une traduction de cette nouvelle publication. Moi même j'ai écrit un article sur ce travail, ainsi que sur un autre de mon ami, lequel va paraître prochainement dans le journal anglais *The Academy*. Un autre compte rendu je compte faire sur le *Rondallayre* pour le *Heidelberger Jahrbücher*, et que je ne manquerai pas de vous envoyer aussitôt qu'il aura paru, ce qui toutefois pourrait encore tarder quelque temps; mais il paraîtra certainement.

Veillez à l'occasion me tenir au courant des nouveautés littéraires qui se publient en Espagne et qui appartiendraient aux études dont nous deux nous occupons. Ici je suis dans un vrai désert, et, n'était ma correspondance, je ne saurais absolument pas ce qui se passe en fait de Littérature dans le reste du monde.

Je demande pardon si aujourd'hui je me limite à ces quelques lignes étant très pressé de terminer un travail promis depuis longtemps : je ne manquerai pas d'être plus communicatif une prochaine fois.

Entre temps, agréez, mon cher monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

FÉLIX LIEBRECHT

Le numéro de ma maison est 93; mais mon nom seul suffit sur l'adresse.

101

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

Paris, 18 febrer 1872

Mon cher monsieur:

Je vous envoie, enfin, en vous demandant mille fois pardon de mon retard, l'extrait de l'article de Magnin. Il ne vous appren-

* Jordi Eugebretsen Moe, folklorista norueg (1813-1882).

dra, bien entendu, rien de nouveau. Cependant, si l'on pense qu'il a été écrit en 1847, époque antérieure à bien des travaux qui ont beaucoup éclairci la question, il faut reconnaître que Magnin avait bien étudié la question et n'est pas tombé dans les erreurs qu'ont commises trop souvent mes compatriotes à l'égard de l'Espagne.

Je pense que vous avez reçu le premier numéro de la *Romania*. Je serais bien aise de connaître votre opinion sur ce nouveau journal. L'article de M. G. Paris* m'a paru vraiment remarquable. Il a bien fait sentir que le lien qui unit les *Romans* est un lien historique, opposé à celui qui unit les Allemands et qui est un lien purement de race.

J'espère que le nouveau journal ne retardera pas à recevoir un accueil favorable dans votre pays, et que vous voudrez bien y contribuer en y donnant votre précieuse collaboration, que MM. G. Paris et P. Meyer me chargent bien souvent de vous demander.

Recevez, mon cher monsieur, l'assurance de mon profond dévouement.

ALFRED MOREL-FATIO

Je pense que vous êtes en possession des deux livres de Wolf.

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 27 febrer 1872

Valent donzell me deis en vostra lletra derrera, mon aymat mestre; lletra que jo he llegida més de duas vegadas perquè goitx y casi orgull me dóna l'vèurer qu'un homo savi con vós tinga tant bon afecte a un xicot com jo, y que li don dret de titularlo son amich. Això és per mi una prova més de que la verdadera saviesa no s'allunya may de la modèstia y de la sen-

* Bru Paulí Gastó Paris, romanista francès (1839-1903).

zillès de cor, y que al costat seu no arrelan may la presunció ni la vanitat inflada, qualitats que sols tenen los pedants y savis de bambolla. Siga con vulla, vós m'haveu tret un nom, *valent donzell* : jo, en canvi, vos n'he tret un altre que no sé si'us plaurà; mes lo cert és que sempre que de vós parl' he dat en la mania de dirvos *el pros Milà*. Si'us desagrada, digaum'ho y no vos ho tornaré dir més.

Molt, molt content estich de que m'hajau enviada una de las vostras poesias. Ab molt bon gust la posaré en lo vinent nombre de la *Revista*,¹ y l' fet de vèurer en ella vostro nom serà llissó eloqüent per alguns de nostros literats d'*alto copete* que fins al present sembla que tenen a manco d'escriurer hi alguna cosa, per més que molt los hajam pregats.

En Lluís Pons (que després de vós també és mon mestre) diu que llegint una poesia de las vostres li apareix qu'haveu viscut durant lo setgle d'or de nostre Literatura, perquè sabeu trovar de tal manera que no n' saben molts poetas de vuy en dia, y las vostras composicions respiran classicisme per tots els *poros*. En casa del mateix hi hagué, diumenge vespre, una reunió literària en obsequi a la fa poch casada Na Manela de los Herreros, ahont assistiren bona part dels poetas y poetisas palmessans. Allà llegiren algunas poesias, se cantaren cançonetas referents al objecte, se tocà l' piano, y, entre altres personas notables, passà la vetlada ab noltros En Lluís Salvador, archiduch d'Austria, al qual conixereu per lo que d'ell hem dit en lo nombre 2 de la *Revista*. Na Manela s'és casada ab N'Enrich Bonet, que, si no és poeta o lliterat, és, en canvi... escrivà de l'Audiència.

No recort si vos tench dit l'haver rebut el *Calendari* que m'enviàreu y del qual *envio* vos don moltas gràcias. No vos vull dir res del *Cas veritable*,² perquè tendria que repetirvos lo que d'altres vegadas vos tench dit : així és que jo no cerch altre cosa

1. *Una sirena*, publicada en el núm. 4 de la *Revista Balear*, 1.^r de març de 1872 (*Obras completas*, VI, 529). — Vegeu Roig, *Bibliografia*, n.º 46, poesia.

2. En el *Calendari català del any 1872*, p. 52, publicà En Milà aquesta poesia, datada en juliol de 1871 (*Obras completas*, VI, 452).—Vegeu Roig, *Bibliografia*, n.º 51, poesia.

sinó vèurer alguna producció vostra de la qual vos puga dir: — No m'agrada — (mal de fer serà), perquè no aneu a crèurer que vos alab sempre, per lo molt que vos estim.

Contentíssim estich també de la promesa que m' feis de dos articles de Literatura per publicar en la *Revista*. Si tots los homos de ciència com vós ho fessen així, per cert que l' *paper* de la *Revista* s' posaria a bon preu, y pujaria ben amunt, com a vegadas succeyeix ab lo paper de *Bolsa*.

¿No vos ha succeït may que, volguent dir moltes cosas, de tantas que són, no acertau a dirne cap de la manera que voldríau? Això, lo que m' passa are a mi : dich y dich, y encare no posa la ploma sobre l' paper lo que jo vull o pens. Per tant, vull ja acabar la present, demanant-vos que no'us descuideu de escriurme de tant en tant; perquè, si vésseu el plaer que m' donan vostras lletras, y no tenguésseu altres cosas que fer, m'en escriuríau una cada correu.

Descuidava m' de dirvos que vaitx arreglant con millor puch l'acabament del treball, però m' falta per això algun material que no m' serà possible tenir fins que, per festas de Pasco, vaja a Felanitx.

Prech a Déu que'us curi pronte de la vostra malaltia, esper la vostra *Complanta*, que ja pens quina serà ella; y, encara que bé ho sabeu, vos vull repetir una vegada més que molt vos estima

MATEU OBRADOR BENASSAR

103

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

Barcelona, 27 febrer 1872

Muy señor mío y amigo:

He recibido con sumo placer su favorecida, que sólo hubiera deseado fuese más *subjetiva*, es decir, que me diese noticias del estado de sus ojos.

El extracto de Magnin ha llenado todos mis deseos : dice todo lo que yo quería, y está hecho con tanta precisión que hasta

me ahorra el trabajo de extractar. Por otra parte, ha correspondido al buen concepto que me había formado de este escritor (*l'écrivain érudit* de Sainte-Beuve).

No le había contestado a V. más pronto porque aguardaba el recibo de la *Romania*; pero ayer Verdaguer me dijo que tardará unos quince días, y no he querido demorar más la contestación. La aguardo con impaciencia, sobre todo desde que me ha hablado V. del asunto del artículo de Mr. Paris.

Me honra y agradezco la invitación de estos señores a colaborar en su revista, pero por de pronto me es enteramente imposible. Hasta que esté desembarazado de mi trabajo sobre los romances que ya *traîne en longueur* no puedo pensar en otra cosa algo seria.

Le enviaré a V. dos ejemplares de una pequeña *complainte** que compuse estos días yendo en ferrocarril: el uno para el señor Meyer, que no quisiera que lanzase la terrible sentencia de *pastiche*.

Recibí a su tiempo las dos obras de Wolf. He hecho algunos extractos del *Ueber die Lais*, y la otra la despacharé pronto y estarán a su disposición. Si por casualidad hallase V. por ahí algún ejemplar de dicho *Ueber Lais*, aunque fuese un poco caro, le estimaré que me lo compre.

Consérvese V. bueno.

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

104

Carta del Baró de Tourtoulon a Milà

Montpeller, 28 febrer 1872

Cher monsieur et ami:

Je vous remercie beaucoup les renseignements que vous me donnez dans votre dernière lettre au sujet des ouvrages qui peuvent m'être utiles pour mon *Historie du Midi de la France*.

* *La Complainta d'En Guillem, per M. M. y F. A ma cara esposa. Barcelona en lo mes de febrer de MDCCCLXXII (Obras completas, VI, 242).* — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, núm. 52, poesies.

Je les connaissais en grand partie, mais j'ai été bien aise d'avoir votre avis sur l'*Histoire* de Balaguer. Je connais aussi l'*Histoire du Roussillon* de Henry.* Il y a longtemps que je travaille à mon *Histoire du Midi*; mais à présent le mauvais état de ma vue me rend le travail plus pénible et plus long.

Seriez-vous assez bon pour me donner un renseignement philologique sur le catalan? Est-ce que le *cl* latin a jamais forme l'*x* catalan?

Par exemple, croyez-vous que *nauxer* puisse venir de *nauclerus*? L'*x* se prononce, je crois, dans *nauxer* comme le *ch* français. ¿Connaissez-vous d'autres exemples de *cl* latin devenu *x* en catalan? Vous m'obligerez beaucoup en me donnant ce renseignement.

Les n.^{os} 2, 3 et 4 de 1871 de la *Revue des Langues Romanes* sont prêts depuis près d'un mois. Leur envoi n'est retardé que par la négligence du lithographe, qui fait un fac-similé de 6 feuilles. On travaille au numéro de janvier 1872.

M. le Vicomte de Vallat est en ce moment consul général de France à Londres. En lui adressant vos lettres à cette adresse elles lui arriveront.

Excusez mon écriture. Je suis obligé d'écrire sans regarder et même d'abrégier ma lettre. Les souvenirs de Mme. de Tourtoulon à Mme. Milà, à qui je présente mes respectueux hommages.

Croyez bien aux sentiments affectueux et dévoués de votre serviteur et ami

C. DE TOURTOULON

105

Carta de Courtais a Milà

Banyuls de Mar, 10 març 1872

Caríssim amich Milà:

Vaitj profitant del sant dia del diumenge per contestarli recepció de sa carta del 27 febrer.

* D. M. J. Henry, conservador de la Biblioteca de Perpinyà, publicà la seva *Histoire* l'any 1835.

Estich content de saber que sa malaltia no ha siguda molt dolenta y que ara V. està bo. De mi part tot va bé a mi casa y a casa dels meus; però hi ha alguns dias no era així, perquè teníam la tercera filleta molt atropellada. Ara està guarida, y en sum tot felís.

Tinch a mi casa, des de un mes, l'hereva de las mevas nétas, que és de edat de vuyt anys. Totas las estimu, però aqueixa és la primera : me diu para des del dia que ha dit la primera paraula. Ha siguda molt malalta als dos primers anys de sa vida; y, si ha viscut, no ha sigut que gràcias a la experiència que jo tenia de las malalties dels infants.

V. pot pensar si som ditxós de tenirla a mi casa y de poderla cobrir de mi carinyo a tots los moments del dia. Yo la guardaré fins als dotze o tretze anys, que llavors la posarem, si plau a Déu, a una casa de educació de religiosas, per donarli tot lo que és menester a una dona de bé.

Com V. ho diu, és un gust molt gran de poder estimar los seus y de tenir bastant amor per ells. Tota la meva vida és aquí, y suplico lo bon Déu de ferme morir al dia que no hi haurà dintre mon cor més amor per ells, per la pàtria y per los amics. Després de això no deu hi haber més vida.

No sé què pensar de la subscripció nacional : los governants no la miran de bon ull : alguna cosa es deu passar que no volen dir. Jo'm dich tots els dias una cosa : és que Déu estima la França y que per lo seu medi se salvarà, puij és necessari al equilibri del món.

Tot lo que V. me demana se farà al subjecte de las cansonetes del Rosselló; però és menester algun temps. Al meu primer viatge a Perpinyà veuré, a casa del impressor de las cansós catalanas, si és possible de procurarme tota la col·lecció. Ademés crech que las donas de Banyuls me daran alguna de las que se cantan al Rosselló de temps antich.

Al dia d'avui, y estimat cum sum assí, la meva posició comença a ser buna. Millora seria si no pensaran la gent que las deixaré quand vindrà lo dia que mi pàtria trobarà lo repòs. No és tal la meva idea, y no deixaré Banyuls mai més.

Lo cosí del senyor Smith és vingut me veure, hi ha vuyt dias, y ha vist lo retrato de V. Me ha dit de pregar lo senyor Milà de m'en enviar un altre per ell. Vegi V. si és cosa possible.

Hi ha un amich qu'em deu alguns cuartos des de prou temps. Si me los duna antes de Pascua, lo meu viatge en Barcelona se complirà del temps de la Semmana Santa.

Las dolentas malalties estan passadas des de algun temps. Molt mal hi ha hagut : era cosa terrible, y tothom tenia gran paur.

Moltes amistats a la senyora Milà y tota sa família.

Su amich

COURTAIS

Vous pouvez m'adresser vos lettres, comme anciennement, à M. Courtais, chef d'institution.

106

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 12 març 1872

Mon car mestre:

Cumplint l'encàrrech que m' feya quant m'envià la seua composició per la *Revista*, he fet tirar alguns exemplars de aquella, com lo present.¹ Me dirà si són del seu gust, y quant tenga bona ocasió los hi enviaré, perquè pel correu arribarien tacats o molt cruixits, com vostè sab.

Avuy no puch escriurerli així com voldria, perquè las ocupacions no m' deixan repòs per ferho.

¿Vol qu'antes de acabar lo mes li enviay una composició qu'he feta pels Jochs florals, y, si troba vostè qu'ella ho mereix, la donarà al secretari, En Coroleu,² perquè entri en lo certamen? M'ho escriurà, lo pròxim correu?

Ya sab que molt l'estima

MATEU OBRADOR BENNASSAR

1. És al revers d'un exemplar d'aquest tiratge de *Una sirena* que la carta és escrita.

2. Josep Coroleu i Inglada, historiador català (1839-1895).

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 19 març 1872

Mon car mestre:

Segons li vaitx dir en ma anterior lletra, y havent rebuda la seua, li envio la adjunta composició perquè m' fassa mercè de donarla al Sr. Coroleu.

Com és molt natural, no esper res d'ella.* Y ho dich en veritat; perquè, encare que só ben jove, la passió no m' torb lo seny, y conech que la poesia esta té un defecte comú a las de la major part de poetas primarenchs, qual és molta paraula y poch's pensaments, y lo que li falta és *vertere stilum saepe*, com deya l' bo de Quintiliano, que sabia molt d'això. Per aquesta vegada no m'ha surtit tal com volia : veitx los defectes y no'ls sé remediar. Qu'hi farem? Vostè, quant m'escriga, voldrà dirme lo que li ha aparegut?

Per aquesta vegada no só més llarch, y m' repetesch, com sempre, de vostè segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Metz, 23 març 1872

Monsieur:

Je n'ai pas voulu vous répondre avant de pouvoir vous donner des nouvelles des *Trobadores*, et c'est avant hier seulement que M. de Circourt, fort occupé depuis quelque temps, m'a annoncé qu'ils lui étaient arrivés. Il attend maintenant

* La poesia d'En Mateu Obradors fou premiada amb un accèssit en els Jocs florals d'aquest any 1872.

une occasion sûre pour me les envoyer. Je vous remercie infiniment de cet ouvrage, que je me réjouis de lire et qui me sera si utile. J'ai aussi à vous dire toute ma reconnaissance pour l'analyse de la *Historia del rey de Hungria* et pour la traduction et les explications du passage si difficile du *Corbach*, et vous prier d'offrir tous mes remerciements à D. José Puiggarí.* Le retard que subit la publication de mon livre sera profitable, à bien des points de vue, par le travail de minutieux examen et soucieux récolement auquel je me livre.

D'après Du Cange, le mot *camoc* serait applicable à une étoffe. On lit, dans son glossaire, au mot *camoca* : «panni serici vel pretiosioris species». Il cite ensuite ce fragment d'une ordonnance du roi de France Charles V : «Item quod nulla ipsarum (mulierum) audeat portare in suis mantellis vel aliis vestibus aliquas foderaturas pannorum fictorum vel de camocato»; ce qui peut aussi s'entendre d'une fourrure. Quant à *retreachates* (?), j'ai encore fait, au sujet de ce mot, des nouvelles recherches, mais qui sont restées sans succès. Encore une fois mille remerciements pour l'aide si utile que j'ai trouvé dans votre obligeance et dans votre érudition.

Je voudrais pouvoir vous donner quelques nouvelles littéraires intéressantes; mais je cherche en vain autour de moi. En France tous les esprits sont dans la préoccupation, dans l'attente de nouveaux événements, et ces dispositions d'esprit sont peu d'accord avec les calmes distractions du cabinet de travail. Une revue que prend de l'importance justement à cause de la tendance des esprits aux choses plus sérieuses, c'est la *Revue des Questions Historiques*, où sont agités tous les points d'histoire controversés ou mal jugés. Elle a bien voulu admettre un article de moi sur l'accusation portée contra Lope de Barrientos au sujet des livres de D. Enrique de Villena, et accessoirement sur le *Centón epistolario*. Comme j'ai demandé un tirage à part, j'aurai l'honneur de mettre ce petit travail sous vos yeux.

Vous voulûtes bien me promettre l'envoi d'un petit poème

* Josep Puiggarí i Llobet, historiador i arxiver municipal de Barcelona (1821-1903).

et d'un article. J'espère que vous n'oublierez pas cette aimable promesse : c'est toujours avec un vif plaisir et beaucoup de profit que je lis ce qui sort de votre plume.

Je vous prie, monsieur, d'agréer l'expression de ma respectueuse considération et de mon entier dévouement.

TH. DE PUYMAIGRE

109

Carta de J. Mañé i Flaquer a Milà

Barcelona, 27 març 1872

Amigo mío:

Un millón de gracias por vuestra *Complanta d'En Guillem*, que me ha proporcionado un buen rato. ¡Dichoso vos que, a pesar de las canas, conserváis la imaginación fresca, casta y espontánea de la juventud!

Vuestro afectísimo,

J. MAÑÉ Y FLAQUER

110

Carta de Joan A. Saco* a Milà

Orense, 22 abril 1872

Muy señor mío y de todo mi respeto :

Recibí su grata en que me hace varias preguntas relativas a la Literatura popular gallega; y algunas causas ajenas a mi voluntad me han impedido contestarle con la puntualidad que quisiera.

Los romances apenas se conocen en este país, a menos que se quiera dar este nombre a alguna rarísima composición, como la festiva que le remito en el adjunto papel, bajo el n.º 1, en que no se observan fielmente el metro ni la rima del romance castellano.

Los villancicos son también, sin duda, rarísimos, pues no tengo noticia de otros más que el que incluyo bajo el n.º 2, des-

* Joan Antoni Saco Arce, professor de l'Institut Provincial d'Orense.

tinado a cantar el día de Reyes, y que me parece bastante lindo. El tono con que lo cantan es sencillo y tierno.

Hay, en efecto, pareados que constan de cuatro versos, para cantar con el tono de la *muiñeira*. Los pocos que conozco son bastante libres.

Lo que abunda en extremo son las coplas o cantares, pues cada aldea puede decirse que tiene los suyos. Muchos son burlescos; la mayor parte son eróticos; razón por la cual he desistido de la idea de trabajar en la publicación de una colección de los mismos, pues no existe ninguna. En el adjunto papel incluyo unos cuantos.

Hallará V., si las desea, más noticias de nuestra Literatura popular en la *Historia de Galicia* por D. Manuel Murguía, de la que van publicados dos tomos por el editor D. Manuel Soto Freire, de Lugo. El autor reside actualmente en Simancas, empleado en su archivo. En el párrafo IX del cap. I de las *Consideraciones generales*, o sea desde la p. 248 del tomo I de dicha obra, hallará V. noticias de los diversos géneros de poesía popular gallega, algunos ejemplares de *muiñeiras* o pareados para cantar, un cantar *do pandeiro* bastante bonito, varias coplas o cantares populares, y la música de algunos de éstos. Además, en el apéndice o ilustración 2.^a, p. 577, se hallan tres romances o cosa que a ellos se aproxima.

De la Poesía erudita, puesto que no entra en el plan de V., sólo haré algunas advertencias. D.^a Rosalía Castro,* esposa del mencionado escritor D. Manuel Murguía, compuso y publicó un volumen de *Cantares gallegos*, o, mejor dicho, de glosas de éstos. Son de bastante mérito y reflejan muy fielmente el espíritu de nuestra Poesía popular. Lo mejor, en cuanto a composiciones de poetas letrados, es de nuestro siglo: las más escogidas se encuentran reunidas en un apéndice de mi *Gramática gallega*, como también una copiosa colección de refranes gallegos.

Es cuanto tengo que decir a V.; y con esta ocasión me ofrezco a sus órdenes afectísimo seguro servidor y capellán, q. b. s. m.,

JUAN A. SACO

* Rosalía de Castro i Abadía de Murguía, poetessa gallega (1837-1885).

III

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 23 abril 1872

Molt estimat mestre:

Molt me complau el tenir qu'afegir un nou favor al nombre de los que tench de vostè rebuts, qual és l'haverme enviat los articles per publicarlos en la *Revista*.^{*} Molt li estich agrahit a la seua amabilitat, perquè ab los tals escrits, segons expressió del Sr. Pons, ha de fer bona pujada l' paper de la *Revista* mateixa. Rebutts tench també los exemplars de la preciosa *Complanta*, que cuidaré de entregar a las personas que vostè me indica. La tonadeta de música és, a mon pobre juy, molt sentida, molt popular y molt molt catalana. Diumenje passat, al vespre, la cantàrem a ca n' Pons, y vaitx tenir l' gust de acompanyarla ab lo piano, fent hi un senzill acompanyament que hi vaitx afegir de ma cullita.

En lo pròxim nombre de la *Revista* comensarem a insertar los seus articles, y estigue vostè segur de que posaré molt esment en que surten ab tota correcció, tal com sa importancia demana; y cuidaré d'enviarli alguns exemplars dels nombres en què sigan posats.

No està encare llesta del tot la conclusió del treball, perquè, en contra de lo que jo voldria, m'han sobrevingut, de poch ensà, moltes ocupacions; però, ab tot y això, fas tot quant puch, y pens que dins lo mes de maig podré enviarle hi conclòs del tot, si no hi ha res de nou. A propòsit de maig, m'alegraria molt que m'escrigués a son temps, alguna cosa que pot ser vostè sabrà pertanyent als Jochs florals.

Si no és molestarlo, girem fulla, perquè tench ganas de parlar un poch ab lo catedràtich de l'Universitat sobre qualque cosa relatiua a mos estudis.

^{*} *Revista de la Literatura nacional española en 1860-61*, que era escrita pel *Jahrbuch für englische und romanische Literatur*; en la *Revista Balear*, n.^{os} 8-12, maig-juliol de 1872 (*Obras completas*, V, 188). — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.^o 189, prosa.

Essent mon desitx l' llecenciarme en Philosophia y Letras, voldria sèbrer si, havent estudiat la *Estètica* de vostè y havent escoltat durant un curs las lliçons del Sr. Pons, puch examinar-me de Literatura general y espanyola; si, coneguent l'obra d'En Díaz y alguna altre, puch ferho de Literatura llatina; y si havent estudiat alguns autors d'Història (entr'ells lo Cortada y Rendu),* y altres de Geographia, hi hauria probabilitat de aprovació en las avant ditas assignaturas. Mon projecte era venir, lo mes de juny, a Barcelona, per l'objecte indicat; mes are potser hi haurà algun inconvenient que m'ho fassa retardar fins al setembre. Molta mercè m' farà de dirme son franch parer sobre las cosas que li he dit. Si alguna de las obras nomenadas no fos la de *texto*, desitjaria me digués qual ho és, per poderla estudiar y consultar. Que m' perdone, li deman, si ab vostè me fas pesat y enfadós.

No m' queda vuy més temps per seguir escriguent com jo voldria : per tant, me despedesch fins a l'altre, recordantli lo de sempre, és a sèbrer, que l'estima molt y desitja vèurel prest son segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

P. D. Com sé que vostè és aficionat fins a las més petites cosas que quelcom tengan de Poesia, incloch una dècima que vaig fer l'altre diada, y que m' féu escriurer la particular situació en què m' trob. Veusla aquí:

«Que de mala sort és lley
bé puch dir, en veritat,
víurer sempre desdixat,
si Déu no hi posa remey.
¿Voleume donar consej
per poder trobar consol?
Dues nines com un sol
són la meua malaltia:
la que no vull, me voldria,
y la que jo vull no'm vol.»

* Traduït per J. M. M. i J. A. de F., havia estat publicat en quatre volums a Barcelona (R. Martín Indar, 1846-1847) el *Compendio de historia Universal*, d'Ambrós Rendu.

Carta de J. Martí Folguera¹ a Milà

Reus, 13 maig 1872

Mon estimat mestre:

Avuy li trameto la cançó que li vaig promètrer y de la qual, me sembla, me restarà content.

Avans de marxar de Barcelona, En Coroleu me digué que la meva novela premiada s'estampa al volum dels Jochs florals d'enguany.² M'apar que li dech a vostè : per lo tant, gràcies.

Are li vull demanar un'altra mercè, qu'és la següent : Aqueix istiu vinga, que anirem a Santes Creus, a Escornalbou, a Poblet, y a moltes altres bandes que no ha vist y li plauran. A més: jo rebré un gran favor el tindrelo a la meva companyia.

Are tornem a la cançó y acabem. De cançons, ja veuré si puch arplegarn'hi més, pus hi ha unes quantes noyes que me'n tenen de promeses.

Lo Sr. Sucona³ me ha donat moltes espressions pera vostè. Adéu sia, y mani a est son ver amich y dexeble,

J. MARTÍ FOLGUERA

Pera endreçarme les lletres, n'hi ha prou ab lo meu nom.

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

Barcelona, 26 maig 1872

Muy señor mío y estimado amigo:

No le he escrito a V. antes aguardando el recibo del segundo número de la *Romania* y, además, volver a ver al Sr. Coutouly, su recomendado. Tuve el gusto de recibir a este señor en el Ateneo, de darle una tarjeta para los Juegos florales, y de pre-

1. Josep Martí i Folguera, escriptor català, nat l'any 1850.

2. No hi fou estampada.

3. Tomàs Sucona i Valles, hebraïsta, canonge de Tarragona, nat l'any 1844.

sentarle a mi hermano; pero no le he visto después. En cuanto a dicho número de la *Romania*, veo que tarda a llegar.

El artículo del Sr. G. Paris me parece una obra maestra en su género. Está lleno de hechos muy interesantes e instructivos, ligados por un pensamiento general. Me parece una introducción muy oportuna y que da carácter a la publicación. También me ha gustado su espíritu, en que veo una reacción contra la idolatría etnográfica que, como todas las idolatrías, ha debido producir funestos resultados. La fórmula «*Chez ces peuples (Germaines et Slaves) la nationalité est exclusivement le produit du sang; la Romania est au contraire un produit tout historique*», me parece resumir felizmente un hecho claro e innegable. Sin embargo, el *exclusivement*, ¿no es demasiado absoluto? La raza lética, ¿no ha sido absorbida por aquellas dos razas, a lo menos por la germana en Prusia?

También me ha interesado mucho el artículo, tan completo y tan bien hecho, sobre *Tersin*, de P. Meyer; y no ha dejado de llamarme la atención el de V. sobre el *Romancero* de la Srta. Michaelis,* que me muestra no haberme equivocado al decirle que V. se había ocupado con alguna especialidad de los romances.

Por lo demás, *hasta el presente*, todo me gusta en la *Romania*: hasta el tamaño.

No deseo adquirir el *Romancero* de Mlle. Michaelis, pues creo que no contiene ningún romance viejo desconocido y que conozco también la mayor parte de los españoles (?), incluso el *Antiguas banderas tristes*. Sin embargo, gracias por el ofrecimiento.

Me estoy aprovechando del *Sammlung* de Wolf, que es más interesante de lo que creía.

Supe, por el Sr. Coutouly, que estaba V., a Dios gracias, mejor de la vista, y que no faltará V. a la cita *a la tardó* (otoñada).

Consérvese V....

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Ya sé que ha visto V. la publicación de Aguiló. Parece que tendrá el éxito que merece.

* *Romancero del Cid*. Nueva edición añadida y reformada sobre las antiguas, que contiene doscientos y cinco romances, recopilados, ordenados y publicados por Carolina MICHAELIS, Leipzig, Brokhaus, 1871.

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

Paris, 29 maig 1872

Mon cher monsieur:

Je suis bien en retard avec vous, et il y a longtemps que je désirais vous écrire pour vous remercier de l'envoi de votre charmante plainte. J'ai remis le second exemplaire à M. Meyer, qui en a été enchanté. Je suis bien touché de l'accueil que vous avez fait à M. Coutouly mon ami, et je reconnais bien là l'hospitalité catalane. Votre jugement sur l'article de G. Paris m'a fait grand plaisir. Vous avez raison de noter ce qui dans cette théorie est un peu trop absolu, mais je vois que vous souscrivez au fond aux résultats de cet article : votre jugement, joint à celui des savants italiens rédacteurs du *Propugnatore*, montre bien que l'idée fondamentale de ce travail, le lien historique des peuples romans, est accepté et reconnue dans la Romania toute entière.

Le deuxième numéro de la *Romania* a été très retardée : il n'a paru qu'au commencement de mai au lieu d'avril. Vous trouverez des corrections de Meyer sur le texte de Boëce. M. Paris y a rendu compte de deux livres intéressants : la *Gramática gallega* de Saco Arce et la *Theoria da conjugação portuguesa* de Coelho.¹ Ce dernier travail est tout à fait scientifique, et on ne peut trop souhaiter de voir M. Coelho continuer ses travaux.

J'ai fait venir dernièrement de Madrid deux travaux de MM. Godoy Alcántara² et Ríos y Ríos sur les noms propres castillans. Le premier de ces travaux est très supérieur au second, dans lequel je n'ai remarqué de nouveau qu'une attaque ridicule contre Dozy.³ Ni l'un ni l'autre ne me paraissent avoir expliqué d'une manière satisfaisante l'origine des suffixes *iz*, *ez*.

1. F. Adolf Coelho, filòleg i catedràtic portuguès, nat l'any 1837. El títol exacte de la seva obra és : *Theoria da conjugação em latim e portuguez. Estudo de grammatica comparativa*, Lisboa, 1870.

2. Josep Godoy i Alcántara, historiador espanyol (...-1875).

3. Reinhart Pieter Anne Dozy, arabista holandès (1820-1883).

Vous comprenez si j'ai été heureux de recevoir le premier fascicule de la *Biblioteca Catalana* : j'ai pu faire insérer dans la *Romania* une petite annonce; un de mes amis a annoncé cette publication dans la *Gazette d'Augsbourg*, de façon que les allemands sont informés aussi de cette heureuse entreprise. J'ai écrit à M. Aguiló pour savoir quelle est la meilleure manière de s'y abonner; M. Paris et Meyer y souscriront aussi; mais je n'ai pas reçu de réponse, et je crains que M. Aguiló ne soit malade ou trop occupé pour me donner ces renseignements. D'un autre côté le dépositaire de Verdaguer à Paris, Maisonneuve, refuse de recevoir des abonnements maintenant : je pense, donc, qu'il ne me reste plus que d'écrire directement à Verdaguer.

Je pense que vous êtes en possession du *Grundriss der provenzalischen Literatur*, de Bartsch.¹ C'est un livre indispensable.

Mussaffia a fait paraître une petite dissertation sur les versions espagnoles de l'*Historia trojana*. Il a montré (ce qui n'était pas difficile, du reste) qu'une partie de ces versions est traduite du français et que Beneyto de Santa María, que M. Amador de los Ríos avait pris pour le nom du traducteur castillan, n'est autre que Benoît de Sainte More. Connaissez-vous le *cancionero* portugais publié par Braga² (Porto, 5 volumes)? Il paraît que c'est une publication très importante pour la Poésie populaire et qui complète beaucoup Almeida Garrett.

Mais je dois vous fatiguer de mes questions, mon cher monsieur, et je vous prie de recevoir, en même temps que mes remerciements, l'assurance de mon profond dévouement.

ALFRED MOREL-FATIO

1. Carles Frederic Adoïf Conrad Bartsch, filòleg, romanista i germanista alemany (1832-1888).

2. Teòfil Braga, literat i polític portuguès, nat en 1838.

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

Barcelona, 31 maig 1872

Estimado señor y amigo:

Recibí su apreciada de 29 de los corrientes. He visto al señor Verdaguer, que me ha dicho que a los suscriptores de fuera de Barcelona sólo se les enviará la *Biblioteca* cuando vayan saliendo tomos de las obras. Que, si quieren VV. que vaya su nombre impreso en el *faux-titre* o *anteportada*, que se sirvan VV. avisar. En fin, que, si desea V. tener los *fascicles* a medida que vayan saliendo, puede V. entenderse con él directamente.

He recibido el segundo cuaderno de la *Romania*. Me ha interesado particularmente el artículo de G. Paris sobre el *Coronement Louis* y las correcciones de Meyer al texto del *Boccio*. Me he alegrado de que haya dado V. a conocer un escritor nuestro (Carbonell).

No he adquirido el *Grundriss* de Bartsch. Estoy ya en tiempo de empezar a recoger velas. Sin embargo, me alegraría saber lo que contiene. Me figuro que es un examen de todos los mss. provenzales.

Tengo los tres primeros tomos del *Cancionero* de T. Braga, y sé que después ha publicado uno de las Islas Azores, que acaso sean los dos últimos de los cinco de que V. me habla. Cuando sepa de cierto el título los enviaré a buscar. Aunque Braga se ha esforzado mucho en reunir toda la poesía popular portuguesa y ha publicado muchos cantares (coplas), refranes, etc., y además algunas poesías antiguas (alguna de autenticidad dudosa), poco ha podido añadir, en punto a romances, a los de Almeida Garrett. Su servicio ha sido el presentarlos más genuinos. Sin embargo, hay uno que yo creo formado de dos. Acaso el pueblo de Portugal ha hecho la confusión.

No he recibido todavía el trabajo de Godoy Alcántara.

Le estimo a V. que me dé estas interesantes noticias, y espero que otras me dará cuando tendremos el gusto de verle.

Vi a Aguiló hace pocos días en los funerales de un común e inolvidable amigo,¹ y no tenía novedad.

M. MILÁ

Recibí también el prospecto de la revista italiana.² El abate Pla, de quien lleva una traducción, era un catalán (jesuíta expulsado), de cuyas traducciones se valió también Tiraboschi.

116

Carta de Fèlix Liebrecht a Milà

Lieja, 2 juny 1872

Très honoré monsieur:

Il n'y a que deux jours depuis mon retour du Congrès de Leipzig, où il y avait présents 914 philologues de toutes parties de l'Allemagne avec quelques savants étrangers; et je me hâte de vous remercier de votre bonne lettre du 14 du mois passé, ainsi que des renseignements que vous avez bien voulu me donner sur Antonio de Leyva.³ Entre autre vous dites que Lafuente (*Historia de España*, p. III, l. I., cap. X) «nota un borrón en su conducta : el haber hecho envenenar a un capitán (al parecer tudesco) de quien sospechaba». C'est justement ce passage qui m'intéresse au plus haut degré (le capitaine allemand en question c'était le comte Eitelwolf de Zimmern), et vous m'obligeriez infiniment de copier pour moi textuellement le passage de Lafuente que se rapporte à ce fait.

Voici le titre exact du livre de Basile:

«*Il Pentamerone del cavaliere Giovan Battista Basile, overo Lo cunto de li cunte*. Trattenimento de li peccerille, di Gian Atesio Abbatutis», c'est-à-dire, «*Le Pentaméron du chevalier Jean Baptiste Basile*, ou bien *Le conte des contes*. Entretien (amu-

1. Els funerals d'En Xavier Llorens a càrrec de la Universitat, tingueren lloc a la parròquia de Betlem el dia 27 de maig.

2. Pot ser la *Rivista di Filologia romanza* que, dirigida per L. Manzoni, C. Monaci i C. Estengel, començà a publicar l'any 1872.

3. Capità espanyol, nat a Navarra en 1480.

sement) des enfants, por G. A. *Abbatutis* (anagramme de Giambattista Basile). La première édition est de 1637. Je ne savais pas que ce livre ait été dédié à Felice Basile, comme vous dites.

En fait de recueils de chansons et chants populaires allemands et anglais, je vous recommande comme les plus complets et les moins coûteux les deux suivants:

1. *Deutsche Volkslieder Sammlung von Franz Ludwig Mittler*. Zweite, mit einem Quellenverzeichnisse vermehrte wohlfeile Ausgabe. Frankfurt am Main, Verlag von Karl Theodor Völcker, 1865. (Prix 2 thaler = 8 francs.) Ce recueil de plus de 1,000 pages renferme 1,561 pièces.

2. *The Legendary Ballads of England and Scotland*. Compiled and edited by John S. Roberts. London. Frederick Warne and C.^o, Bedford Street Covent Garden, 1868. (Prix 5 s. = 6 $\frac{1}{4}$ francs.) 628 pages à deux colonnes, renfermant 200 ballades.

Mon compte rendu des *Chants russes* de Ralslan n'est pas encore imprimé. Il le sera prochainement et vous l'aurez aussitôt.

Hier je vous ai envoyé mon article sur les *Chants populaires de l'île de Chypre*.

Toujours pas de nouvelles sur le travail de Conrad Hoffman sur la *Crónica rimada*, en dépit de toutes mes recherches : à Leipzig on n'en savait rien non plus; mais je ne me relâche pas et je continue mes efforts.

Me recommandant à vos bons souvenirs, je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

FÉLIX LIEBRECHT

117

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 17 juny 1872

Molt estimat mestre:

Vaitx rèbrer la seua lletra fa poch dies; y, respecte a lo qu'en ella m' diu d'enviar-me l'altre article que té per la *Revista*,

trob escusat dirli que molt li agrahiré que l' me remeta, perquè voldria que en cada nombre de la mateixa s'hi trobàs alguna cosa de vostè. Perquè l' dit article no s'extraviàs, suposat que jo vuy mateix m'en vaitx a Felanitx per estarhi set o vuit dies, fassa m' mercè de dirigirlo a D. Joseph Lluís Pons (carrer de Sant Sebastià, nombre 8), el que està enterat d'això.

Li enviï, per si acàs no ha vist, un petit llibre escrit per D. Tomàs Aguiló y Cortès* (pare del actual), qu'és una imitació del *Cuento de cuentos*, de Quevedo; imitació, crech jo, que té més mèrit que l'original. També hi van uns *Gotxs* que qualque cosa tenen de bilingües, molt populars a Felanitx, y escrits per D. Onofre Prohens, abogat, ja difunt.

Per are no tench res més qu'enviarli, perquè no m'és estat possible encare, per més qu'haja volgut, acabar mon treball. Are, emperò, aprofitaré la estada a Felanitx per veurer si l'acab d'una vegada.

Confés haver merescut la bona y profitosa llissoneta que s'ha servit donarme, y que li és, per cert, molt agrahida de part meua. Ab tot y això, no és que jo vulga pèrdrer l'enteniment que Déu m'ha dat darrera cosas de poca substància, sinó que la dècima aquella va ser inspirada més tost per una situació fins a un cert punt per mi imaginària que no per una verdadera passió de l'esperit. Conech que vaitx fer mal de dirli que l'estat en què m' trobava me la havia feta escriurer.

En la anterior li parlava d'alguna cosa pertanyent a mos estudis. Vostè no m'en diu res : pot ser sia descuit. Si acàs, ja li repetiré més envant lo que li deya.

El Sr. Ferrer, que serà l' portador de la present, l'enterarà d'algunes cosas qu'en una lletra no caben; y, en tant, plaume l'repetirme de nou son segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

* Escriptor mallorquí (1775-1856).

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 8 juliol 1872

Molt estimat mestre:

Vaig rèbrer, per conducte del Sr. Ferrer, la seua darrera lletra, en la que m'inclou el programa de Literatura espanyola y me diu tot lo que sèbrer desitjava per lo que als meus estudis pertany. Moltes mercès haurè d'agrahirle, ab satisfacció per part meua; y, si no fos abusar de tanta lliberalitat, li demanaria si hi ha programas impresos d'altres assignatures, y, en cas de havern'hi, si m' volia fer favor d'enviàrmelos; però per cap concepte vull que vostè s' prengue lo treball de escriure'ls, com ho ha fet ab lo que m'ha enviat. Si m' troba pesat y enfadós, no n' fassa cas, de lo que dich.

Per are no fas altre cosa més que estudiar, perquè s'en ve l' septembre y fas contes de quedar bé, si no lluït. He fet per are trevas ab les Musses y no m' mir altres versos més que'ls clàssichs que m' mostra el Gil y Zárate, llibre que ja tenia conegut, però que'l mir així mateix per consell de vostè. La *Estètica* m' dóna molt que cabilar; però m'encarat ab ella, y li promet sèbrerla, si Déu vol, a lo *criatura*; expressió de vostè qu'he compresa molt bé.

Tot això que li dich ve a resultar en detriment del treball que jo li dech. No seria aquesta, per cert, la meua voluntat; però, ja que així és, lo que faré serà enviarli petites remeses, com la que incloch, y fer tot quant podré per arribarho a cumplit acabament. Estich esperant l'article de què m' parla en una de les anteriors, per posarlo en la *Revista*; y millor seria si ja l' tengués pe'l nombre que surtirà el primer d'agost.

Quant me conteste, me complaurà si m' diu son juy sobre la *Rondalla* qu'acab de publicar, sobre'ls *Sonets* d'Aben-Assar y *Un plet en el Parnàs*.* Com tench rondallas recullidas a dotzenas, he pensat (per més envant) en un *Rondallayre mallorquí*;

* Vegeu *Revista Balear*, any 1872, ps. 175, 187 i 201.

però d'això ja n' parlarem per llarch, si vostè vol, quant jo passe a Barcelona.

Los exemplars de la seua preciosa *Complanta* estan, fa temps, entregats als que vostè m'assenyalà. Yo n' fas tot lo sant dia cansoneta, perquè (de cor le hi dich) la *Complanta* és una de las obras que més en gràcia m'han caigut; motiu perquè l'altre dia un amich meu me saludà, per bufonada : « — Bon dia, camp dé Dela.» Yo no n' vaig fer cas.

Los Srs. Pons, Aguiló, Forteza y altres m'encomanan moltes memòrias per vostè; mentres jo som sempre de vostè, y de cada dia més, afectíssim segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENASSAR

P. D. No tench l'honra de conèixer al seu germà D. Pau. No obstant, plauria m' sèbrer si ha millorat de la malaltia que vostè m' digué que va tenir, encare que d'això ja n'ha algun temps.

119

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Metz, 22 juliol 1872

Monsieur:

Voilà bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de vous écrire et que j'aurais dû le faire pour vous remercier de tous les précieux renseignements que contenait votre dernière lettre; mais j'ai eu tant d'occupations de toutes sortes, que vous me pardonnerez mon silence. C'est le 1.^{er} octobre que les habitants de cette contrée qui ne veulent pas devenir allemands auront à s'établir en France, et je me trouve dans cette catégorie; et comme je suis né à Metz, que je m'y suis marié et que j'ai dans l'ancien département de la Moselle toute ma fortune en biens fonds, vous pouvez juger que j'ai dans ce moment bien des pénibles affaires... Mais laissons ces tristes sujets.

Vous avez dû recevoir de moi quelques opuscules, qui ont dû vous prouver que je me gardais bien d'oublier mes relations

avec vous : les *Heures perdues* — un discours à l'Académie de Metz — et plus récemment un petit travail sur *D. Enrique de Villena*.

Le Correspondant vient aussi de donner mon premier article sur la *Poésie populaire en Italie*; mais je n'ai pas encore le tirage à part.

J'ai reçu ces jours-ci une longue lettre de M. Pitrè, qui se plaint de sa santé, et une longue lettre aussi de M. de la Villemarqué, qui a perdu sa femme et me semble fort découragé.

J'ai reçu aussi, de M. Comparetti, le premier volume de son *Virgilio*. C'est une œuvre fort consciencieuse, fort érudite, fort intéressante, fort bien faite, que je connaissais, en partie, manuscrite, et dont le travail publié dans l'*Antologie* ne donne pas une idée. Je regrette certaines appréciations dans un sens peu catholique, et qui choquent mes convictions religieuses. Elles sont en dehors du sujet et auraient pu être supprimées sans inconvénient.

Je crois vous avoir dit que j'ai commencé la traduction de cette œuvre; mais je l'ai discontinuée, car il ne me serait pas facile de trouver en ce moment un éditeur disposé à entreprendre une publication aussi considérable. La pauvre France ne se remet guère à la Littérature : elle a d'autres préoccupations; et, en effet, l'avenir n'est pas rassurant.

La situation est, du reste, inquiétante aussi en Espagne. Là vous vous trouvez aussi dans une époque de crise. Je désire bien vivement que votre tranquillité n'ait pas été troublée par les derniers événements, et espère que vous ne tarderez pas trop à me donner de vos nouvelles.

Vos lettres, si intéressantes, si pleines d'érudition et d'obligeance, sont une consolation pour moi. Je les reçois avec une reconnaissance dont je vous prie, monsieur, d'agréer de nouveau l'expression, ainsi que l'assurance de ma respectueuse considération et de mes sentiments tout dévoués.

TH. DE PUYMAIGRE

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 23 juliol 1872

Mon car mestre:

Vaig rèbrer la seua, y li don las gràcias del seu parer sobre las meuas composicions, encare que, sens detriment del just criteri de vostè, sembla m' que m' favoreix una miqueta : motiu més per estarli jo agrahit.

Li pos adjunt l'acabament dels adagis, y, tant com puga, jo, atesas al present las moltas ocupacions que tench, aniré arreplegant materials que enviarli a petites remesas, ja que, contra mon gust, no puch ferho tot d'una vegada sens descuidar los meus estudis. Si jo no hagués de examinar-me, cregue que faria més de lo que fas; però ja treballarem, si Déu vol, un poch més envant, y baste per are la meua bona voluntat.

El Sr. Pons me donà lo treball de vostè, que comensarem a posar en lo vinent nombre; y per aquest correu rebrà los nombres **II** de la *Revista*, que m' diu no haver rebut.

Me sab greu de las erradas que s'han comesas, a pesar de l' *cuidado* que hi he tingut : la causa serà estada que la lletra de vostè és un xiquet mala d'entendre, y més encare pels caxistas. Procuraré, en lo vinent treball, tota la possible correcció.

No puch escriurerli més, perquè m'esperan. Mane com sempre a son agrahit deixeble, qu'espera vèurel dins poch temps,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

P. D. Li fas a sèbrer que m'he mudat de casa. Per are, és ca-seua de vostè : *Plassa de la Palla, Col·legi d'En Sancho, Palma.*

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 30 juliol 1872

Molt estimat mestre:

Comens donantli moltes gràcies del programa que s' serví enviarme, y manifestantli, al mateix temps, la verdadera satisfacció que tench al vèurer qu'un home com vostè s'ocupa en complàurer los desitx d'un pobre estudiant, enviantli lo qu'ha mester pels seus estudis y respounguent ab bona volensa a totas las impertinents preguntas de cursos, exàmens, llibres de text y demés. Moltes, moltíssimas gràcies per tot y per cada cosa, y ¡volgués Déu que pogués jo correspondrer degudament a semblants mostras de lliberalitat y bon afecte!

També li agrahesch el juy que m' fa de las meuas composicions, encare que, a pesar del entès y recte criteri de vostè, no sé si l' trobi un poch massa afavorit. Fins fa poch dias no he llegit la *Derrota de los pedantes*, y ab no poca sorpresa he vist la singular coincidencia de la *siesta* d'En Apolo. No he sabut què pensar quant he vist que havia escrit un pensament ja usat p'En Moratin, sens que jo l'hagués llegit abans. Aquest cas estrany podria haverse afegit al article que En Eduart de Cortázar publicà en la *Revista de España* y que, si mal no recort, titolava *Plagios y coincidencias*.

Adjuntas hi trobarà algunas bagatel'las de Poesia popular, y cregue que greu me sab haverli per forsa d'enviar semblants misèrias, molt en contra de lo que jo voldria. Aixís le hi envio, ja que no puch ferne una grossa col·lecció, baix pena de descuidar los meus estudis (cosa que vostè supòs no m'havia de aprovar). Així que tench un moment desenfeynat, prech la ploma y escrich las *popularías* (paraula meva) que primer me vénen a la memòria, d'entre las moltes que sé y procuraré sèbrer. Temps vindrà, si Déu vol, en què, més desembarassat de tants affers qu'al present me tenen fermat, podré cumplir lo deute qu'ab vostè tench contret y no satisfet encare.

També ab pesar li fas a sèbrer que per are tench la *mussa*

esmussada per la rahó mateixa qu'abans li he dit : de manera que no he escrit casi res de poesia, d'alguns mesos a n'aquesta part, si s'exceptua lo poch qu'he publicat en la *Revista*. En lo nombre de passat demà comensa a surtir lo treball de vostè,* ben esperat per alguns, y que seguirà sens interrupció fins a son acabament. Faré tot quant pugua per evitar las erradas. M'he fet càrrech de las que vostè m'indica en sa derrera.

Tindrè que donar fi a la present per comensar l'estudi de la *Poesia didáctica*, lloch ahont me trob en la *Estètica* de vostè; llibre que m' fa pensar en son autor duas o tres vegadas cada dia, y qu'es per mi, en veritat, el més agradable y manco fadigós.

No entravenguent novetat, espera tenir el desitjat plaher de vèurel d'aquí a un mes son regonegut deixeble y segur servidor, q. b. s. m.,

MATEU OBRADOR BENASSAR

P. D. No m' posi la endreça *calle de la Palma*, sinó *Plaza de la Paja, Colegio de Sancho, Palma*.

122

Carta de Josep de Palacio Vitery a Milà

[Sense lloc], 5 agost 1872

Muy estimado señor mío:

A pesar de mis vehementes deseos, no me ha sido posible corresponder personalmente a la visita con que se dignó V. honrarme y en memoria de la cual quería presentarle, yo mismo, la *Silva de romances viejos*, publicada por Grimm, y las *Cantigas do conde Barcellos*; libros ambos que suplico a V. acepte como una muestra pequeñísima de la buena amistad que le ofrecí

* *Revista de la Literatura nacional española en 1862-63*, n.ºs 14-17, agost-setembre de la *Revista Balear (Obras completas, V, 714)*. — Vegeu la nota de la carta núm. 111 p. ROIG, *Bibliografía*, n.º 190, prosa.

en nuestra primera entrevista y que ahora le repito de todas veras, con la mayor voluntad de consagrarme a las órdenes de V. como su más atento servidor, q. b. s. m.,

JOSÉ DE PALACIO VITERY

123

Carta de Nemesi Singla a Milà

Eaux-Bonnes, 7 agost 1872

Amigo D. Manuel:

Ofrecí a V. avisarle nuestra llegada, y cumplo la promesa.

Después de una detención de un día en Zaragoza, otro en San Sebastián, otro en Bayona y otro en Pau, llegamos a este pintoresco país el viernes de la última semana, no habiéndonos separado nunca de la familia Mañé y de los amigos Roca y Aguiló,* que también viven en el mismo *hotel*. Mucho nos hemos divertido, y únicamente hemos echado de menos la agradable compañía de V., que recordábamos a cada momento, sintiendo que no pudiera contemplar los bellos paisajes que tanto en las Provincias Vascongadas como en el Bearn se nos presentaban.

Los tres primeros días tuvimos frío y lluvia constantemente, pero anteayer amaneció sereno y con calor, que disminuyen un tanto los dos o tres chubascos que diariamente se nos vienen encima.

Desde aquí vemos el pico de Gers, el de Gabós, de Midi, etcétera, etc. Dominamos el hermoso valle de Laruns o, mejor dicho, de Ossau, y el pueblo del primer nombre, donde hay una iglesia de forma ojival, que data del siglo xv; y al pie el Gave du Midi, imponente por la impetuosidad de las aguas. (Es acaso *gavacho*, que deriva de Gave.)

Mañana, o pasado, pensamos ir *aux Eaux-Chaudes*, que dista 8 kilómetros de aquí.

El domingo último hubo fiestas populares, que consistieron en corridas de caballos, de borricos montados por mujeres, el juego de los huevos (que es muy bárbaro), el de la subida a la

* Véase carta 126.

montagne verte, el de la corrida de mujeres con cántaros en la cabeza, danzas ossalenses, con acompañamiento de dos violines y una especie de instrumento largo y estrecho con cuerdas, que hace las veces de tamboril. Por la noche la *course aux flambeaux*, con acompañamiento de cuernos de caza, que recuerda la que se hace al oso en estas montañas. *Tout ça avait un cachet particulier très chic, qui nous plaisait beaucoup.*

No puedo acostumbrarme a la idea de que V. no haya venido conmigo, cuando tanto nos hubiéramos divertido.

Si no hay obstáculo que lo estorbe, pensamos permanecer aquí hasta el 25 actual. Luego iremos a Amélie-les-Bains, deteniéndonos en Bagnères de Luchon y de Bigorre, Tolosa, etc., etc.

Todos me encargan mil recuerdos para V., especialmente Angelita y Rosalía para su señora, c. p. b., y a la que hará presentes los míos; y, rogándole nos dé noticias suyas y de toda la familia, sabe V. es siempre su buen amigo

NEMESIO SINGLA

Y los cosacos, ¿cómo van por ahí? Roca y Aguiló se tratan a lo príncipe. ¡Mau!... ¿Qué es de D. José?

Mi dirección : *France*. — *Mr. Nemesio Singla*. — *Hôtel Richelieu*. — *Eaux-Bonnes (Basses Pyrénées)*.

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Eaux-Bonnes, 13 agost [1872]

Monsieur:

Je vous écris bien près de vous, relativement à la distance que nous sépareait naguères : je vous écris dès Eaux-Bonnes, du pied des Pyrénées, ou j'ai été obligé de conduire ma femme. Certes, si je n'avais pas à Metz tant et de si tristes affaires, si je ne devais pas pour le 1.^{er} octobre avoir quitté ce pays, qui était le mien, je n'aurais pas résisté au désir de passer en Espagne et de vous voir. J'aurais été heureux de vous exprimer de vive voix combien les relations qui se sont formées entre

nous me sont précieuses, combien je suis fier des sympathies que vous voulez bien me témoigner. J'ai lu avec grand plaisir vos excellentes pages sur le *Centon*,* et j'en ferai mon profit pour ma *Cour littéraire de D. Juan II*.

Vous jugez avec trop de bienveillance mes *Heures perdues*, livre tout intime, tout personnel — en grande partie du moins — vous le jugez — et j'en suis bien hereux — comme l'a fait le Villemarqué, qui, dans sa dernière lettre, voulait m'en citer quelques vers. Il a, du reste, passé fort inaperçu en France. Mais il n'a été tiré qu'à deux cents exemplaires : je ne les destinai qu'à mes amis, et c'est à ce titre — permettez-moi de vous le dire — que j'ai osé vous l'envoyer. Si un jour vous avez la bonté d'en dire quelque chose, j'en serai bien heureux, et cela me dédommagera du silence des critiques français.

J'ai reçu le dernier volume de Pittré et l'ai emporté avec moi; mais je n'ai pu le lire encore entièrement au milieu de tous les embarras du voyage.

Je compte rester ici jusqu'au commencement de septembre pour, comme je vous le disais tout à l'heure, chercher un gîte en France. Ou le prendrai-je? Je n'en sais encore rien.

Peut-être à Nice, peut-être à Nancy, peut-être à Paris.

Mais, il faut le reconnaître, malgré le succès de l'emprunt, la France est loin du calme. Les doctrines anticatholiques y font un travail incessant et terrible. À côté de cela, il y a eu toutefois, dans les esprits élevés, bien des retours, bien des conversions; mais le peuple se corrompt de plus en plus : aussi doit-on craindre de nouvelles commotions. En fin, je me répète la grande maxime «à chaque jour suffit son mal», je me confie à la Providence, et je reconnais que sur moi même les terribles épreuves que nous avons à subir ne sont pas sans résultat bienfaisant.

Je vous prie, cher monsieur et ami (permettez-moi ces expressions) d'agréer la nouvelle assurance de ma respectueuse considération.

(Hôtel Richelieu.)

TH. DE PUYMAIGRE

* Estudi bibliogràfic publicat en el *Diario de Barcelona*, de 18 desembre 1857, sobre el treball de D. Adolf de Castro *Ilegitimidad del Centón Epistolario*. — Vegeu RORG, *Bibliografía*, n.º 125, prosa.

Carta de Mateu Obrador Bennassar a Milà

Palma, 20 agost 1872

Molt estimat mestre:

Sens ninguna lletra seua a la qual degue contestar, li escrich la present fentli sèbrer que, si no hi ha res de nou, el disapte dia trenta u d'aquest mes arribaré, *Deo volente*, a Barcelona, en qual dia tendré la satisfacció de venir a vèurel, com tant de temps fa qu'ho desitx.

Com vostè sab, l'objecte de ma vinguda és l'examinarme d'algunas assignaturas de Philosophia y Letras, en calitat d'alumno lliure. Respecte d'això, li fas present que jo no m'he matriculat encare en l'Universitat; y li agrahiria molt me digués si l' dia qu'arribaré hi haurà temps encare per prendre dita matrícula; no fos cosa que quant jo fos a Barcelona no m' pogués llavors examinar, cosa que vostè comprèn me cauria molt malament. Ya que tantas vegadas l'he molestat, prenguentme més franquesa de la qu'hauria degut, torn encare a molestarlo ab això, bé sia per derrera vegada.

Vostè tendrà a bé dispensarme si aquesta vegada no li enviï res de Poesia popular. Encare que tench de fa poch alguna cosa recullida, francament li dich que m' falta l' temps material per copiarho : tantas son, aquests derrers dias, las meuas ocupacions. Procuraré mes envant posar remey a lo poch o res que per are li he enviat, y m'esforsaré perquè vostè no s' puga queixar de mi. ¡Déu me do manco trabay obligatori, y llavors ne faré de las meuas!

Pot ser li torn a escriurer, pel correu vinent, si temps me queda per això : en cas de no, me despedesch de vostè fins al últim del mes, en qual dia espera tenir la satisfacció de vèurel y fer una conversada ab vostè son agrahit deixeble y segur servidor, q. l. b. l. m.,

MATEU OBRADOR BENNASSAR

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Eaux-Bonnes, 1.^r setembre 1872

Cher monsieur et ami:

Nous comptons quitter les Eaux-Bonnes lundi prochain et passer par Lourdes, que je connais déjà, mais que de nombreux miracles rendent de plus en plus célèbre et où je veux prier pour la pauvre France.

Je ne veux pas m'éloigner ainsi de vous sans vous remercier de m'avoir fait faire la connaissance de M. Singla,¹ qui m'a mis bien aimablement en rapport avec M. Mañé y Flaquer, de l'esprit distingué duquel je suis charmé, et avec M. Mariano Aguiló y Fuster, avec lequel j'ai bien parlé de *Tirant lo blanch* et de chants populaires.

À propos de chants populaires, vous me parlez du livre de M. Chaho² intitulé *Biarritz*. Je ne pensais pas que vous deviez vous en préoccuper. C'est une œuvre mal faite et ne contenant que peu de choses sur la Poésie populaire. Je crois avoir indiqué tout ce qu'elle contenait d'intéressant : c'est une version des *Demoiselles du château de Bec Gare*, et encore n'est-elle pas complète; elle se compose d'une analyse et de quelques breves citations. Je ne vous parle pas du livre de Francisque Michel,³ le *Pays Basque*, qui m'a intéressé, et des *Contes de l'Armagnac*, de Bladé.⁴ Je pense que vous connaissez aussi le volume de Cénac-Moncaut⁵ *Littérature populaire de la Gascogne*.

J'ai reçu ici une lettre de Comparetti en route pour la Russie, où il va étudier les *chants populaires*. Son *Virgilio* est terminé. Il me dit qu'il m'en a envoyé le second volume à Metz, il y a déjà un certain temps. Mais ce volume a eu le même sort que

1. Vegeu carta 123.

2. Agustí Chaho, folklorista basc (1811-1888).

3. Francisque Xav. Michel, historiador francès (1809-1889).

4. J. F. Bladé, folklorista francès (1827-1900).

5. Justin Edouard Mathieu Cénac-Moncaut, folklorista francès (1814-1871).

votre premier envoi des *Trovadores*. Il a été perdu aux portes allemandes, qui n'en font pas d'autres. On a beaucoup parlé du talent administratif et organisateur des Prussiens. Il faut bien en rabattre.

Je reçois à l'instant une lettre de M. Pitre. Il est inquiet de savoir si son troisième volume vous est parvenu.

En passant par Paris je vais tâcher de faire paraître ma *Cour littéraire de D. Juan II*. Je verrai aussi si je puis espérer placer le *Virgilio* traduit.

Je ne sais plus, au milieu de toutes les agitations de ma vie, si je vous ai dit combien votre article au sujet du *Centon epistolario* m'a intéressé et combien il me sera utile.

Adieu, cher monsieur et ami : recevez, je vous prie, l'expression de ma haute considération et de mon entier dévouement,

TH. DE PUYMAIGRE

127

Carta de Rafael Blasco a Milà

Mahón, 21 setembre 1872

Mi antiguo y respetable amigo:

Desde la revolución que no he tenido el gusto de saber directamente de V., y aprovecho la ocasión que hoy se presenta para darle cuenta de mi persona. El viento de la fortuna me ha traído a Mahón, donde hace diez meses que me encuentro desempeñando el cargo de juez de primera instancia. Si ahora puedo serle útil en alguna cosa, puede V., como antes, disponer de mi escasa valía, seguro de que tendré una satisfacción en complacerle.

El dador de ésta, D. Juan Pons, escribano del Juzgado y persona dignísima, pasa a esa con el objeto de llevar a su hijo a estudiar la carrera de Leyes en esa Universidad. Será discípulo de V. y se lo recomiendo eficazmente, porque es joven de bellos sentimientos, suplicándole me dispense esta libertad.

Y sabe V. que es siempre suyo afectísimo amigo, seguro servidor, q. b. s. m.,

RAFAEL BLASCO

Carta de Josep Boix a Milà

Figueres, 7 octubre 1872

Muy estimado amigo:

Por este correo recibirá V. un ejemplar de un folleto mío, *Tres cuadros de actualidad*. Por el mismo recibirá otro el director del *Diario de Barcelona*. No sé si la redacción de éste dirá algo acerca de mi pobre producción. Si V. creyese que se puede decir alguna cosa que lo favorezca, me atreveré a rogar a V. que lo promueva; si por cualquier concepto fuese mejor no decir nada, guárdese silencio. En caso afirmativo, quisiera que se indicase su precio y el punto de venta, en Figueras, librería de Mitgevila. Tal vez podría el sobrino Grases tomarlo a su cargo ya que se halla en la redacción, quedando V. libre de esta molestia.

Dejando esto y pasando a mejor asunto, ¿cómo está la salud de V.? ¿Cómo y dónde han pasado VV. el verano? Hubiéramos tenido el gusto de preguntárselo a V. personalmente si las circunstancias no nos hubiesen retraído de nuestro proyectado viaje a ésa al principio o al fin de las vacaciones. ¡Cómo ha de ser! Si vienen mejores tiempos y Dios lo quiere, haremos mañana lo que no hicimos ayer.

Recuerdos de Gibert, muy entusiasta por *La complanta d'En Guillem*.

Deseamos a V. buen invierno, con afectuosos saludos a la señora y familia de parte de Juanita y de su muy amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

José Boix

Dispéñeme V. los borrados de esta carta en gracia de las exigencias de la pereza de hacer otra.

A última hora se me ha ocurrido la duda acerca de si las ideas del folleto se adaptarán o no al paladar del *Diario de Barcelona*; por lo que el ejemplar que remitía a éste se lo remito a V., para que V., a su vez, lo haga llegar a la redacción de dicho diario y encamine en buen sentido el juicio crítico. Temo serle a V. molesto.

¿Se halla en ésa el Sr. Coll y Vehí?¹

Vuelvo a indicar a Grases como medio de evitarle a V. molestias. *In manus tuas...*

Esta carta debía V. haberla recibido ayer junto con el ejemplar del folleto, que a estas horas tendrá V. en su poder, si no sufrió extravío.

129

Carta de Jeroni Boraó a Milà

[Saragossa], 21 octubre [1872]

Querido amigo:

Por lo que pueda interesar a V., me ocurre decirle lo que días pasados oí aquí acerca del Cancionero catalán de esta Biblioteca que ocupó algunas sesiones a V. y acerca del cual sé que escribió V. muy buenos artículos.

Parece que hacia 1859 estuvieron en Caldas D. N. Munch² (que, si no recuerdo mal, ha figurado en esos Juegos Florales) y un valenciano cuyo nombre no se me dijo; y éste dijo, ante la persona que a mí me lo ha referido, que poseía una copia íntegra del Cancionero ejecutada antes de la encuadernación y mutilación del libro. De ser esto cierto, esa copia confirmaría o destruiría las conjeturas de V. acerca de los nombres que desaparecieron, y comprendo que a V. debe interesar esto vivamente.

Ya he visto que ha sido V. nombrado, como yo, para un tribunal de oposiciones en Madrid. Yo estoy tan delicado en asomando los fríos y humedades, y ya han asomado, que no sé cómo podré ponerme en camino cuando me llamen, ni cómo podré asistir a sesiones que probablemente serán nocturnas.

Con afectos a los amigos y compañeros de ahí, reciba V. el cariño de su amigo y compañero

J[ERÓNIMO] BORAÓ

1. Literat i catedràtic català (1823-1876).

2. Qui sap si al·ludeix En Francesc Muns, que fou mantenedor dels Jocs Florals l'any 1865.

130

Carta de Josep Amador de los Ríos a Milà

[Madrid], 25 octubre 1872

Mi digno compañero:

Mi gozo en el pozo. Mucho me complacía la esperanza de ver a V. por aquí después de veinticinco años de ausencia; mucho siento ahora, y aun más, su resolución negativa; y me atrevo a asegurarle que lo mismo sucede a otros compañeros.

Fiat voluntas tua.

De todos modos, sepa V. que le tiene en el aprecio y cariño de siempre su afectísimo amigo y compañero, q. b. s. m.,

JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS

131

Carta de Jaume Collell¹ a Milà

Vich, 31 octubre 1872

Molt senyor meu y bon amich:

Li escrich exes quatre ralles ab motiu de remètrerli una cansó asturiana que arrepleguí d'un home d'aquella terra, y que tal vegada li farà a vostè peça, puix segons me digué Mn. Cinto,² recull ara romanços de totes les províncies d'Espanya.

Desitjant-li bona salut, com y també als demés de la família, me repetesch son segur servidor y afectíssim amich,

JAUME COLLELL

1. Jaume Collell i Bancells, literat català, canonge de Vich, nat l'any 1846.

2. Mn. Jacint Verdaguer.

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

Barcelona, 1.º noviembre 1872

Muy señor mío y amigo:

Recibí su grata de 26 octubre y el artículo sobre el tercer tomo de Briz, que me ha hecho V. mucho favor en enviarme. He visto además, con gusto, que en él trata V. de dar *cuique suum*.

Mi trabajo sobre los romances no saldrá tan pronto como creía, pues debo además hacer una nueva edición, en parte modificada, de mi libro de *Estética*.

Tengo el libro de R. Warrens con el prólogo de Wolf.* No fué de las obras que Wolf me envió; pero procuré adquirirlo, y, en efecto, tenía para mí una importancia particular.

Tengo un papel de Mussafia (que éste me envió) : *Zur Erinnerung von F. Wolf*. No sé si será el catálogo de que V. me habla.

Con la noticia que V. me dió acerca de un trabajo de C. Hoffman sobre la rimada, he hecho diligencias para ver lo que era. Después de mucho tiempo y de muchas preguntas, él mismo me lo ha enviado. Es una *colación* del ms. con la edición de Michel-Wolf. Está en la misma sección en que trata del *Boecio* provenzal. Me ha hecho decir que prepara una edición crítica del *Poema* y de la *Crónica rimada del Cid*. Me ha enviado también *Eine katalanische Thier-Epos von R. Lull*; publicación muy interesante, especialmente para nosotros, pero cuyo título parece prometer demasiado. Supongo que lo verá V. Es un fragmento de R. Lull que éste o el copista denominó *Libre de les Besties* y que está relacionado con la gran fábula de la zorra.

Parece que se ha salvado todo lo del Escorial, a lo menos de las llamas : Dios quiera que se salve también de las *uñas* de todos los que andan por allí. Supongo que las *Cantigas* no estarían ya en el Escorial, sino en Madrid. La Academia Española está

* *Über die Frage: In welchen Kreisen sind die jetzt sogenannten Volksballaden entstanden.* Worwort zu : Schwedische Volkslieder der Vorzeit, übertragen von R. WARRENS. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1857. S. I-XI. (*Reihenfolge der Schriften Ferdinand Wolfs* von Adolf Mussafia. Wien, 1866.)

preparando una edición que, según me dijo D. Juan Valera, éste hará preceder de un librito, especie de *avant-coureur*, cuyo bosquejo leyó ya en la sesión de la Academia, en que asistió el emperador del Brasil.

A propósito de *Cantigas*. He recogido algunos materiales de poesía popular gallega, de que pienso hacer un artículo luego que esté desembarazado de las dos cosas que ahora me ocupan. No es, en general, gran cosa; pero hay que estudiar un metro poco común, que es lo que de mucho tiempo me ha llamado el interés hacia esta poesía.

Por Aguiló supe que sigue V. sin novedad y mejor de la vista, de que me alegré mucho.

Tenga V. la bondad de saludar al Sr. Meyer.

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

133

Carta de Josep Pitрэ a Milà

Palerm, 19 novembre 1872

Illustre e venerato Professore:

Ebbi la sua del 7 ottobre e con esso il 2.^o vol. del Maspons *Lo rondallayre*; e se non risposi subito fu per una malattia, la quale per quattro settimane tenne a letto la mia buona madre. Ora essa è meglio ed io poco bene, ma pure sento il dovere e il bisogno di scriverle questa lettera, per ringraziarla della crescente benevolenza e della memoria che Ella conserva di me.

Mi rallegro di sapere V. S. dedita a' lavori intellettuali patrii: e fo voti perchè il cielo le conceda salute e lunga vita per il bene della sua famiglia, della patria e degli studii. Uomini come Lei dovrebbero vivere fino alla più tarda e veneranda vecchiaia.

Il volumetto del Sig. Maspons mi è di molto giovamento per gli studi demo-psicologici. Sebbene trovi un po di stento in certe parole non registrate da un vocabolario spagnuolo-

italiano e che sono dialettali, pure io vi trovo nuove e grate sorprese di riscontri colle novelline popolari siciliane. E qui mi nasce un dubbio pel quale dimando il consiglio di V. S. Dovendo io istituire qualche raffronto fra le novelle (rondallas) siciliane e le non siciliane devo anche estenderle alle sole italiane, ovvero anche alle straniere? L'uscire fuori d'Italia mi fa paura, perchè io non posso, a fronte di coloro che conoscono assai meglio di me le raccolte di novelle popolari straniere. Il limitarmi all'Italia mi è quasi confortanti, perchè da questo lato potrei istituire raffronti non sempre noti agli stranieri. Ma dico io come sarebbe appresa dai dotti questa esclusività? Potrebbe forse far credere che io abbia il pregiudizio di credere solamente italiane le novelle da me riferite?

V. S. voglia dichiararmi francamente il pensiero suo. Io che nacqui pel lavoro, e che credo dover finire di lavorare quando morirò, io son pronto a qualunque sacrificio, foss'anche quello di logorarmi su libri di lingua che io non conosco. Già un grave sacrificio io lo sto facendo : quello di volgarizzare e riassumere la bella raccolta di *Sicilianische Märchen* della Gonzenbach, ove trovo tanti riscontri, e di attendere alle raccolte spicciolate tedesche di *Venetianische, Wälschtirolische, Toskanische etc. Märchen*.

Altri dubbi mi si presentano sullo stesso argomento, ma per questa volta basta.

Nel Köhler* trovo spesso citate delle novelle catalane, e con esse il nome de V. S. Dove sono queste novelle? forse negli studi sopra la poesia catalana?

Il C.^{te} de Puymaigre mi ha scritto una lettera molto dolorosa ed affliggente sull' emigrazione de' messeni. Io ne ho pianto. I versi del Manzoni «Tu che stella a tuoi figli parevi...» tanto bene a proposito citati da lei sono purtroppo veri; e pur vero è il proverbio : «*Dio non paga il sabato*». Ho mandato a Di Martino la sua *Complanta*. Ella deve aver ricevuto non so che stampe da me mandatele ne' primi di questo mese, tra le quali una mia breve versione di due articoli del Liebrecht sul Don Giovanni.

* Reinold Köhler, folklorista alemany, bibliotecari de Weimar (1830-1892).

Dal Sig. Imbriani¹ non ho ricevuto da due e più mesi nessuna lettera. Egli è un po' umorista e non so se avrà fatto tesoro del mio consiglio di mandare a V. S. la *Novellaja sicilanesa* di cui si tirarono solo 40 esemplari.

Gradisca mio caro e venerato signore professore l'attestato della mia riverente stima e mi creda di cuore suo affmo. e devmo.,

GIUSEPPE PITRÈ

134

Carta de Josep Ignasi Gual a Milà

Tarragona, 27 novembre 1872

Muy señor mío y querido maestro:

A pesar de lo poco estéticos que son los tiempos que atravesamos, se me ofrece una buena coyuntura para entregar otra vez a la prensa la obrita² que tuve el honor de dedicar a V. y al R. Dr. D. Jacinto Díaz; mas no he querido hacerlo sin antes escribir a V. para que, si lo tiene por conveniente, me haga V. aquellas observaciones que crea V. oportunas y me avise de todas las faltas que en ella haya observado. Asimismo me atrevo a pedir a V. permiso para copiar, por vía de apéndice, aquella nota de su *Estética* referente a la Música. Y, si alguna noticia más pudiera V. darme, se lo agradecería este su discípulo y servidor, que espera ocasiones en que demostrarle su agradecimiento y b. s. m.,

JOSÉ IGNACIO GUAL

P. S. Dentro poco le mandaré a V. prospectos.

1. Víctor Imbriani, folklorista italià (1840-1886).
2. L'obra al·ludida és *Memoria sobre la música antiga*.

Carta de K. Bartsch a Milà

Heidelberg, 2 desembre 1872

Hochgeehrter Herr:

Indem ich Ihnen gleichzeitig meine soeben erschienene neue Auflage der *Chrestomathie provençale* uebersende, erfülle ich damit einen lange gehegten Wunsche : mit Ihnen in eine directe Beziehung zu treten.

Ich verdanke Ihren Arbeiten auf dem Gebiete der provençalischen Literatur so mannigfache Belehrung dass es mir ein Bedürfnis ist Ihnen bei diesen Anlasse dafür zu danken.

Gegenwärtig bin ich endlich dazu gelangt an die Bearbeitung meiner Ausgabe der Werke aller Troubadours zu gehen. Dabei ist mir natürlich der Wunsche nahe getreten, die in Saragossa in Privatbesitz befindliche Handschrift* benutzen zu können. Ist dazu keine Aussicht vorhanden? Wird nicht vielleicht eine grosse Bibliothek wie die zu *Madrid*, die Handschrift ankaufen? Oder würde der Besitzer ihre Benutzung gestatten wenn ihm ein Exemplar der gesammten Troubadourswerken welches wohl *acht Bände* umfassen wird ihm versprochen würde? Es würde sich handeln von Abschriften der *Unica* der Handschrift und von Collation der auch in andere Handschriften befindliche Stücke. Ich würde Ihnen zu grossen Danke verpflichtet sein, wenn Sie mir hierin raten und helfen wollten. Denn natürlich muss ich wünschen dass mein Werk wenn es einmal erscheint ams vollständig sei. Ich habe die Bibliotheken von Frankreichs, Italien, England durchgestört und bin in Besitze der ganzen Material. Freilich wird noch manches nachzutragen sein, was erst nach meinen Reisen bekannt geworden ist.

Mit der Versicherung meiner aufrichtigten Hochachtung zeichne ich

Ihr ergebenster,

K. BARTSCH

* És el cançoner provençal, propietat llavors de D. Pau Gil i Gil, i que avui és a la Biblioteca de Catalunya; fou descrit per MILÀ, *Notes sur trois manuscrits. I. Un chansonnier provençal*, en la *Revue des Langues Romanes*, 1876. — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 217, prosa.

Carta de Víctor Arnau a Milà

Madrid, 5 desembre 1872

Mi muy estimado amigo y compañero:

Doy muchas gracias a V. y a los demás amigos de nuestro Llorens (q. D. h.) por haberme tenido en memoria para que contribuya al obsequio que ha de tributársele.¹ Desempeñaré con mucho gusto la tarea de escribir una introducción al curso de Filosofía, que, aunque sea redactado por otras manos, siempre será obra de nuestro llorado compañero. Lo peor es que el frontispicio desdecirá mucho de lo interior de la fábrica; pero no importa, que algún sacrificio he de hacer por quien tan buen amigo mío fué siempre, y muy particularmente en el trance más amargo de mi vida.

Excuso decir que para hacer mi labor necesito tener a la mano el curso de Filosofía y el discurso preliminar del Sr. Letamendi,² nuestro buen compañero: a no ser que este trabajo se refiera sólo a Geografía.

Ocupaciones que no me dejan tiempo para nada me han impedido contestar con más puntualidad a la apreciada de V.; pero ya cuando el amigo Durán,³ en su último viaje a ésta, me hizo la misma indicación que V. ahora, acepté agradecido la honra que VV. me dispensan, consintiendo en que figure al lado de sus excelentes escritos uno que de seguro ha de ser falto de sustancia y poco primoroso en el condimento.

Asunción agradece el recuerdo de V. y se lo devuelve muy afectuoso, así como a la señora, c. p. b.; hágame V. el favor de saludar en mi nombre a los compañeros; y ya sabe V. que lo es suyo muy cariñoso, y afectísimo amigo q. b. s. m.,

VÍCTOR ARNAU

1. En Xavier Llorens i Barba morí a Barcelona el dia 23 d'abril de 1872.

2. Josep de Letamendi i Manjarrés, metge i polígraf català (1828-1897).

3. Manuel Duran i Bas, jurisconsult català (1823-1907).

Carta de Fèlix Liebrecht a Milà

Lieja, 11 desembre 1872

Monsieur:

En vous remerciant de tout mon cœur de votre bonne lettre du 19 octobre, je me permets de vous donner aujourd'hui de mes nouvelles, qui toutefois ne sont pas très importantes. Néanmoins je crois vous devoir dire qu'ayant été très occupé pendant tout ce dernier temps, je trouve enfin assez de loisir pour écrire une notice sur le *Rondallayre*, dont vous avez bien voulu me faire cadeau. Il va sans dire que la lecture m'en a grandement intéressé, et avant de faire mon compte-rendu je viens vous prier de m'expliquer quelques mots, dont je devine bien le sens, mais que j'aimerais voir exactement expliqués, car je ne possède pas un dictionnaire catalan (p. e. le mot *alló* = *elló* m'intrigue beaucoup dans le passage indiqué). En tout cas vous verrez que je suis un lecteur consciencieux.

Veuillez encore gracieusement résoudre encore quelques autres difficultés, c'est-à-dire : Sur quelle syllabe frappe l'accent de *sandio*? Diez¹ marque *sandío*; mon dictionnaire, *sándio*. Mon dictionnaire portugais marque également *sándeo*, *sándio*.

Dans la comédie *El zeloso*, de D. Alfonso Velázquez de Velasco (Ochoa, *Tesoro del Teatro Español*, Paris, 1838, t. I, p. 537), acto I, esc. 4.^a, *Lena* dit : «Este es sin duda de aquellos que cuentan de la *tierra de Babia*, donde los trigos se siegan con escaleras.» Quelle est cette *tierra de Babia*? Cela doit être une espèce de *Isla de Jauja*; mais a-t-elle une existence géographique, ou seulement imaginaire dans l'idée du peuple?

Qui en parle encore?²

À propos de *Jauja*, qu'est-ce? La province et la ville de ce nom au Pérou n'est pas une île.

1. Frederic Christià Diez, romanista alemany (1794-1876), autor de l'*Etymologisches Woerterbuch der romanischen Sprachen*. La referència és a l'edició de 1869.

2. Milà contesta indirectament aquesta pregunta de Liebrecht en el seu estudi de *Lexicografia castellana*, publicat l'any 1875. — Vegeu ROIG, *Bibliografia*, n.º 202, prosa.

Quelques lignes plus bas la *Lena* parle de las *lágrimas de Alaexos* : Qu'est-ce à dire? Ce n'est pas une corruption de *lágrimas de Angélica*? (de Luis de Barahona), car cela que signifierait-il?

Mais je cesse de vous ennuyer par mes questions, et me permets seulement d'ajouter que, même après que mon article sur le *Rondallayre* sera parvenu à la rédaction du journal (probablement celui de Heidelberg ou Göttingue), il passera encore peut-être deux mois avant qu'il ne soit imprimé. En tout cas vous le recevrez aussitôt.

En vous saluant cordialement, je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

FÉLIX LIEBRECHT

138

Carta de Josep Pitriè a Milà

Palerm, 26 desembre 1872

Mio illustre e venerato professore!

Nel rispondere alla pregiata sua de 30 novembre io devo anzi tutto augurarle pel nuovo anno tutti quei beni che il suo bel cuore desidera e merita; onde io le prego dal cielo salute e lunga vita, e soprattutto quella pace e tranquillità di spirito che le tempeste morali ne sempre ne a tutti concedono.

Poi devo ringraziarla dello schietto ed amorevole consiglio che Ella mi ha dato aproposito delle novelline popolari che io mi accigno a pubblicare; consiglio che io avevo quasi indovinato o presentito metendo a stampa il *Saggio di fiabbe e novelle* che le ho già mandato. In questo *Saggio* ho voluto presentare alcuni de' vari generi di tradizioni che voglio pubblicare; ma mi accorgo già che esso è povero di note esplicative, supratutto per i non italiani. Mi preoccupa questo : che ricorrendo più d'una volta una stessa frase sarà necessario spiegarla più d'una volta a piede di pagina : cosa che agevolerebbe il lettore ma mi metterebbe nella condizione di frequenti ripetizioni; sarei tentato di spiegare qua e la qualche vocabolo o frase o modo di dire,

e di aggiungere alla fine del secondo volume della raccolta un *Glossario* piuttosto ricco. Inoltre mi propongo di scegliere nelle forme fonetiche dubbie quella che più si avvicina alla parlata siciliana comune, che è la più facile a comprendersi.

E finalmente, occorrendo, potrei riprodurre in nota qualche brano di novelle popolari o di autori italiani che sia *ad literam* lo stesso del siciliano.

Non so se V. S. sia di questa opinione. Ma ad ogni modo, quando Ella avrà un momentino di tempo, e vorrà onorarmi di un suo giudizio, V. S. mi farà il maggior favore che io possa sperare.

Non so come non le sia giunto il giornale ove è inserita la mia versione dell'articolo del Liebrecht sul Don Giovanni; e non so neppure se io potrò averne altra copia. Ma avutala, gliela manderò subito.

E qui tornandole ad augurare mille beni e prosperità la riverisco e saluto di cuore.

Suo devmo. e affmo.,

G. PITRÈ

139

Carta de Lluís Roca* a Milà

Lleida, 31 desembre 1872

Muy señor mío y tan distinguido como respetable amigo:

Ninguna ocasión mejor, para dejar subsanada la culpa en que me ha constituído con V. mi prolongadísima tardanza en contestar a la muy grata con que tiempo ha se sirvió favorecerme, que las de estas propicias Pascuas que nos recuerdan el Nacimiento del augusto Redentor de todos, y la proximidad de su santa Circuncisión, que, por el nombre en ella divinizado, es para V. día titular y de especialísimo festejo. Del fondo de mi alma envíole a V. mis felicitaciones, hermanadas con los deseos más vivos de que no sólo las vea V. transcurrir con toda la ase-

* Lluís Roca i Florejachs, metge i erudit lleidatà (1830-1882).

quible prosperidad, sino que por sucesivos e innumerables años logre V. verlas reproducidas con mejoradas satisfacciones.

Y, pues en días tan faustos debe V. rebosar en la bondad que ya le es sobreabundante característica, permítame que confíe bajo tan excelente coyuntura me tendrá en un todo perdonado (por involuntario en gran parte, e hijo más bien de mis varias salidas de esta ciudad y de mis continuas atenciones del momento estando en ella) el descubierto injusto en que me hallo con V. y de que, francamente, me ruborizo.

No descuidé, sin embargo, a su tiempo, secundar la laudable solicitud de V. en favor del precioso resto de los Franciscanos de Bellpuig y aunque desde luego resultaba no haber ya lugar a la salvación que se apetecía; y esta negativa situación ha contribuido no menos a entretener el envío de noticias que debían ser desagradables.

Avistéme lo primero con el Sr. Ferrer y Garcés (D. Miguel),* vicepresidente de nuestra Comisión de Monumentos Artísticos e Históricos. Más tarde, no pudiendo en ésta recogerse hechos positivos, decidíme a ir a la citada población, donde me sirvió de mucho el ilustrado capellán mayor de aquella iglesia, D. Baltasar de Alzamora. Por él supe que, desgraciadamente, ya a fines del año anterior fué enajenado aquel edificio, que con su compañía recorrí y cuyo claustro, salvo algún deterioro en un ángulo, fácilmente reparable, consérvase todavía en bastante buen estado. A mi retorno, informéme en las Oficinas de Desamortización de quién había sido el comprador y en qué fecha; y diéronme el nombre de D. Ramón Franqueza como representante de una compañía industrial cuyos gerentes viven en Cervera y en Maldá, a favor de la cual fué rematada la finca en 30 de octubre de 1871 y adjudicada por la Junta Superior de Rentas en 5 de diciembre del propio año; de modo que cuando allí estuvo V. corrían ya los cuatro meses de su definitiva enajenación.

No lo ha sentido poco, a la vez, el celoso e inteligente Dr. Alzamora, a quien me he referido; pues el propio interés religioso, patriótico y artístico que también él abrigaba por su conserva-

* Advocat i polític lleidatà (1817-1892).

ción habíale tenido siempre a la mira de esta subasta, con el ánimo de tomar parte en ella, como efectivamente lo hizo. Y a poco estuvo que, con gran satisfacción de todos, viese coronadas sus buenas intenciones, en cuanto por él quedó aquí el remate; sólo que resultó haber sobrepujado en Cervera la indicada compañía postora.

Resta sólo el lenitivo (dicho con reserva) de una posible rescisión o traspaso que con el tiempo hagan quizá los dueños por prescrito fallo en sus cálculos u operaciones; en cuyo caso no se dejarían de mano las gestiones correspondientes para subsanar la pérdida. Mantiénesse a la mira, asimismo, la Comisión de Monumentos; y por de pronto, avisada de que piensa establecerse allí una fábrica de destilación, acordó en su sesión última, ha ocho días celebrada, encarecer a los dueños el merecido respeto a las preciosidades arquitectónicas del edificio y su mejor sostenimiento y reparación, ofreciéndoles juntamente para ello su concurso.

Por ahora no será posible sacar fotografía alguna; mas no se desatenderá la primera oportunidad o urgencia que llegue a presentarse.

Los Sres. Mensa y Lamarca no recibieron, ni entonces ni después, las correlativas cartas de que V. hacía mención; pero están acordes en cooperar de la mejor manera que alcancen.

En los pocos días que, como parte de mis insinuadas excursiones, pasé, este verano, en Madrid, cúpome el placer de hablar acerca de V. con el Sr. Riaño,* no menos que de la nueva publicación por V. dispuesta y de la cual díjome aquel señor tener noticias. Adelántole a V. el inherente entusiasta parabién.

Y, deseándole en todo prosperidad completa, repítome, con especiales recuerdos a los Dres. Rubió y Coll, suyo siempre respetuoso entrañable amigo y atento seguro servidor, q. b. s. m.,

LUIS ROCA

* Joan Facund Riaño i Montero, arqueòleg i escriptor espanyol (1828-1901).

Carta de Josep Coll i Vehí a Milà

La Bisbal, 8 gener 1873

Mi apreciable amigo:

Imposible es que os envíe el oficio al señor director de Instrucción, porque no recuerdo de fijo ni las obras que envié (aun cuando me parece que son *Compendios de Retórica*¹ y *Catecismos de Dupanloup*),² ni tampoco el número. Excusadme con el oficial del negociado del mejor modo que sepáis, apoyándoos en mi ausencia y en el motivo que la ocasiona.

Hace algunos días escribí a dicho director general pidiendo medio año de licencia, pues mi esposa, dado que no sobrevenga ningún incidente desagradable, no es probable que pueda tenerse en pie hasta la primavera. Esta es, por lo menos, la opinión de los facultativos.

Me decís que estáis imprimiendo algo, sin decirme lo que sea; y bien conocéis que me interesa algo más que las grandes reformas de los Ministerios.

No os enviaron las pruebas de que os hablé porque las corregí yo mismo. Presumo que la quisicosa debe estarse encuadernando.

Recibí ayer la segunda parte de los *Pequeños poemas de Campoamor*,³ y me veo en apuros para contestarle; pues, prescindiendo de las buenas condiciones literarias, el tono moral (y pase la expresión) no me gusta nada.

Muchas memorias a vuestro hermano y a los compañeros, sin olvidar al mudo presidente de los Juegos florales; y, saludando afectuosamente a vuestra esposa, ved en qué pueda servir os vuestro amigo

JOSÉ COLL Y VEHÍ

1. Publicat a Barcelona, la cinquena edició és de 1870.

2. De Fel. Antoni Filibert Dupanloup, bisbe d'Orleans (1802-1878) n'havia traduït En Coll Vehí *El Catecismo cristiano*, Barcelona, 1865.

3. Ramon de Campoamor i Campoosorio, poeta espanyol (1817-1901).

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel Fatio

[Barcelona?, febrer-març, 1873]

Muy señor mío y amigo:

Mucho gusto tengo en poder corresponder, aunque con un servicio de muy poca cuenta, a los varios que V. me ha hecho.

Le envió a V. el pasaje que me pide y que he copiado del ejemplar de la obra, que existe en nuestra Biblioteca. Como verá V., hay algunas pequeñas variantes en este pasaje, comparado con la copia que da de él Sánchez¹ en la página 99 del primer tomo de sus *Poemas anteriores al siglo xv*. Creo que Sánchez se propuso hacer algunas correcciones, por otra parte insignificantes.² No extrañe V. que le envíe una copia poco limpia: creo que bastará para el objeto, y, además, si hiciese otra es muy posible que no saliese menos sucia.

P. Aguiló³ me ha dicho que su hermano no recuerda qué *petit ouvrage* le encargó a V.

Aquí vivimos *au jour le jour*. Trabajamos un poco como Arquímedes. He empezado a imprimir mi trabajo, y Dios quiera que no se haya de interrumpir.

Me alegro que haya escogido V. un asunto español,⁴ y espero que nos dará V. una buena monografía. También deseo ver la *Chrestomathia* de Meyer.

M. MILÀ

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

París, 13 març 1873

Mon cher monsieur:

Je vous suis infiniment reconnaissant de la peine que vous

1. Tomàs Antonio Sánchez, bibliògraf espanyol (1732-1802).
2. Deu ésser un fragment del *Mío Cid*. — Vegeu cartes 142 i 182.
3. Plàcid Aguiló i Fuster, bibliotecari, germà de Marian.
4. El *Poema de Alexandre*. — Vegeu cartes 172 i 196.

avez bien voulu prendre pour moi. Votre copie est parfaitement lisible et me sera fort utile. J'ignorais que Sánchez eût donné le passage tiré de Vivar dans le premier volume de ses *Poesías anteriores al siglo xv*, n'ayant consulté que la réimpression de Janer; mais votre copie est accompagnée d'indications très précieuses qui ne se trouvent assurément pas dans Sánchez.

J'attends avec impatience votre travail sur les romances. Si je pourrais vous être utile à quelque chose, je vous prie de me le faire savoir, et me serait bien agréable de contribuer pour ma faible part à vos travaux.

Votre très dévoué

ALFRED MOREL-FATIO

143

Carta de J. Martí Folguera a Milà

Reus, 21 març 1873

Molt respectable y estimat amich meu:

Suposo que un dia d'aquestos se recordarà de tramètrer a la secretaria dels Jochs florals aquelles dues poesies que tinguí l'honor de llegirli y entregarli en ma darrera estada a Barcelona. Li prego, sobre tot, que ningú ne sàpiga res.*

No'm contesti, perquè jo no rebria la carta, pus demà de bon matí me'n vatx de Reus, y Déu sab quan hi tornaré. Ja li escriuré des de'l punt allí hont jo fassi cap. Per are sols li dich que aquí no s'hi pot viurer y que'm sembla que a Espanya lo millor que's pot fer es anarse'n.

Déu vulla ajudarnos.

Mani a est amich que de cor lo respecta y l'estima.

JOSEPH MARTÍ FOLGUERA

* Aquest any En Martí i Folguera no fou premiat als Jocs.

Carta de Maties di Martino a Milà

Noto (Sicilia), 27 abril 1873

Mio caro ed illustre signore:

Anche ch'ella non avesse messo in fine della sua affettuosissima lettera, che ho ricevuta a momenti, *je désirerai savoir le reçu de la présente*, io non avrei esitato un momento a risponderle, tanto care mi sono riuscite le notizie che ella mi da. Da più giorni, io sono stato tentato ad inviarle un bigliettino per ricordarle tutta la mia affezione; ma le notizie poco confortanti, che ho letto su i giornali sullo stato poco sicuro di codeste parti, m'hanno fatto temere una possibile dispersione postale. Ma ora però che questa sua lettera mi dice che i miei timori sono infondati, mi affretto, senza lasciar correre un momento, de renderle tutte quelle grazie che so e posso maggiori per la buona memoria che ha di me.

Io non so trovare parole bastevoli a significarle tutta la mia contentezza nel ricevere la sua fotografia; chi sa quante volte la rivedrò per ricordarmi le virtù del suo cuore e della sua mente. Nella mia giovane età potere carteggiare con uomo tanto illustre come lei e, quel ch'è più, goderne tutta la stima, è una grande fortuna; ed io benedico a tutte le giornate che ho passate e passo studiando, per che per esse io mi vado ogni di più confortando con le benevoli pruove de stima che ricevo da valenti letterati.

Ella poi, e glielo dico col cuore in mano, mi stà sempre colmando di gentilezze alle quali io non so in qual modo corrispondere. ¡Oh mio caro Sig. Milà, come sono oltremodo contento, nel vedere la sua fisionomia caratteristica e benevola che mi rivela tutta la bontà dell'animo suo! Mi pare un sogno di potere stringere, fra tanto mare che ci divide, affettuosamente la mano, a lei, che con l'autorità e l'esperienza della sua età, viene a salutare in me, il giovane che s'incammina per una via percorsa da lei con tanto onore, quasichè ella volesse dirmi : — Mio caro signore Martino, spechiatevi in me, lavorate assiduamente e nell'ore quando dopo un lungo studio, vi assale una pò di stanchezza

volgete gli occhi sul mio ritratto e vedrete ch'esso vi ritornerà nuova lena e quella vigoria che avevate perduto. — Sì, mio caro signore, io lo rivedrò sempre sempre, perchè fra mezzo a le tempeste della mia vita sarà il porto dove troverò la mia salvezza.

Godo moltissimo che la mia *Gita autunnale* le sia piaciuta. Essa è l'ultima delle mie pubblicazioni *popolari* mentre altre faccende, fra cui gli studi filologici, m'hanno tenuto lontano da quelli studi. Il nostro caro Pitre mi scrisse jeri sul proposito una lunga lettera biasimando in me questo silenzio, onde ho dovuto nuovamente ripigliare i miei scartafacci e spero dar fuori un articolo che tratterà della *Novella popolare siciliana*. Appena sarà pubblicato curerò di fargliene tenere una copia, cosa che spero di fare al più presto premendomi di ricordarmi a' miei amici. Duolmi fortemente che l'edizione delle sue *Observaciones* sia finita, ma mi conforta ciò che ella mi fa sperare, di vederne cioè presto una seconda edizione. Non conosco l'opera che ella me annunzia *Proben der Portugesen...*¹ nè l'art. del de Puymaigre su la raccolta del de Lafuente...² io non ricevo tanto facilmente tali pubblicazioni, non trovandomi ancora in così stretta relazione con gli studiosi stranieri che coltivano la Letteratura popolare. Prego però caldamente lei di farne tenere le sue pubblicazioni sul proposito come anche qualche suo articolo che si stamperà nei giornali barcellonesi.

Le mie traduzioni storiche tedesche e francesi dormono, ma ho speranza di vederle stampate nella prima quindicina di maggio; come anche spero di allestir presto un lungo studio su la poesia scandinava a proposito delle pubblicazioni fatte su quella dal Bergman³ (ch'ella credo conoscerà) e di cui ricevei jeri un grosso volume che tratta de *La fascination de Gulfi*. Sarà uno scritto molto difficile quanto importante, dovendo io svolgere molte teorie di linguistica che occupano oggi molti pensatori. Ma ella sa meglio, caro Sig. Milà, che per riuscire bisogna tentare, ed un nostro proverbio dice: volere è potere; dunque io tento, ho speranza di riuscire.

1. El titol exacte és: *Proben portugiesischer und catalanischer Einleitung über die Volkspoesie in Portugal und Catalonien*, publicat en *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, XX, 17-168.

2. Emili Lafuente i Alcántara, folklorista i arabista espanyol (...-1868). L'obra al·ludida és *Cancionero popular, colección escogida de seguidillas y coplas*.

3. Carles Joan Bergman, historiador, geògraf i poeta suec (1817-1895).

Ma mi dica ora un pò : le faccende politiche di codeste parti continuano ancora a tenerla in pensiero? Ha avuto ella in occasione de gli ultimi rivolgimenti qualche danno? Mi dica qualche cosa per che, leggendo le corrispondenze che da qui vi si mandano ai giornali italiani, rilevo la grande anarchia che regna nella sua patria.

Farò a Pitrè i suoi saluti che gradirà moltissimo, mentre scrivendomi, non tralascia di parlarmi sempre di lei. Potendolo, curi ella di accusarmi ricevuta di questa lettera affinché possa io esser sicuro ch'ella abbia ricevuto ed accolto i miei ringraziamenti.

Mi ricordi sempre sempre, ed ami il suo affettuosissimo

MATTIA DI MARTINO

145

Carta de Rafael Blasco a Milà

Mahó, 10 maig [1873]

Mi respectable y querido amigo:

Recibí su apreciable última, que me indica que V. no me olvida, y antes había recibido la bella poesía* que V. me remitió, por cuyo recuerdo le doy las gracias.

Enterado del asunto que me indica, debo manifestarle que el negocio se ha iniciado ahora en el Juzgado, de modo que todavía tardará en resolverse; pero, si dentro de la justicia puede hacerse algo en favor de las personas por quienes V. se interesa, crea V. que lo haré con mucho gusto.

Son asuntos desagradables los de familia e intereses, y yo siento en el alma tener que resolver en ocasiones cuestiones que desearía se resolvieran en el terreno de la amistad; pero V. sabe lo que son los pueblos, y todo lo convierten en cuestiones políticas, hasta las cosas más alejadas de semejante terreno. No digo con esto que les den tal carácter los interesados; pero la gente ignorante siempre habla y siempre interpreta las cosas por resortes que no existen. ¡Cómo ha de ser!

* Segurament *La Complanta d'En Guillem*.

Los ratos de ocio los ocupo en recoger datos sobre las anti-
güedades de la isla, y algo curioso tengo ya en mi poder. Pienso,
en junio, hacer una excursión por toda ella, y veré si aumento
mi álbum de dibujos y mis apuntes escritos. Estoy también re-
gistrando algunos manuscritos, que existen en el Juzgado, del
siglo XVII; porque aquí se conservan pocos documentos anterior-
es al siglo XVI, a causa de las invasiones de los moros, y los in-
gleses y franceses se llevaron todo lo que encontraron.

A mi vez tengo que recordarle que me intereso por el alumno
Lorenzo Pons, a quien ya recomendé a V.

Después de escrito lo anterior he estado enfermo de un ojo,
y he encontrado un tomo de documentos relativos a la época de
la dominación inglesa a principios del siglo pasado.

Sabe V. que es siempre suyo su afectísimo amigo, q. b. s. m.,

RAFAEL BLASCO

146

Carta de Josep M. Pellicer i Pagès¹ a Milà

Girona, 28 juny 1873

Muy querido y respetado señor:

Tengo un verdadero placer en remitirle un ejemplar de mi
memoria sobre el monasterio de Ripoll.² El placer va acompa-
ñado del temor, pues ignoro si V. hallará mi obrita digna del mo-
numento de que se ocupa. Anímame, sin embargo, el favorable
juicio que mi obrita ha merecido de personas competentes, y la
bondad de V. y la indulgencia con que espero mirará este primer
fruto de mi trabajo. Yo me consideraré muy dichoso si logra
su aprobación, y con ella el que pueda yo pertenecer a la Acade-
mia de Buenas Letras de esa ciudad, a fin de que pueda satisfa-
cer el deseo de relacionarme con aquella dignísima corporación
y aumentar el escaso caudal de mis conocimientos con el consorcio
de tan elevadas inteligencias.

1. *Erudit i arqueòleg català* (1843-1903).

2. *El monasterio de Ripoll*. Girona, Manuel Lloch, 1872; in 4.º, 152
pàgines.

Al fin de la memoria hallará V. aquel articulito que le di, manuscrito, sobre la *portada*, notablemente modificado y expurgado de algunos errores involuntarios. Me he aprovechado también de algunas noticias que he hallado en sus excelentes obras de V.

Aprovecho esta ocasión para repetirme de V. su afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

JOSÉ M. PELLICER Y PAGÉS

147

Fragment d'una carta del comte de Puymaigre
a Milà

[Paris, 25 juliol 1873]

Je me reproche d'être aussi en retard avec vous. La vie de Paris, si pleine d'agitations, est en cause. Je vais du reste regagner la lorraine Inglange, où je pense être à la fin de cette semaine. Je comptais travailler à bien de choses ici et m'aperçois que je n'ai pas fait le quart de la besogne que je me proposais. Je vais laisser la France plus malade encore que je l'ai trouvé. On suit exactement les errements de la première révolution, c'est la guerre à Dieu, et les démagogues redisent qu'ils refont le procès du Christ.

Je voudrais vous parler de choses moins sombres, de choses littéraires surtout, mais la matière manque à peu près. Vous avez lu sans doute le travail de M. Tolra de Bordes sur l'*Atlantide*, dont Albert Savine va donner une traduction. Je crois qu'elle sera bonne. Léon Gautier a publié le tome IV de ses *Epopées françaises*; le tome II n'a pas encore paru. Il m'a dit qu'il vous enverrait son nouveau volume, mais il est si distrait, si négligent, si oublieux, qu'on ne peut compter sur ses bonnes intentions.

J'ai eu connaissance d'un recueil de chansons flamandes de Bruges publié par MM. Goolens et Feys. Il y a la matière à beaucoup de rapprochements. J'ai rendu compte de ce livre dans

l'Univers, mais ne peut me rappeler si je vous ai envoyé cet article ainsi qu'un autre que j'ai donné dans le *Monde* sur le *Folklore* et sous le signature Jean de Villemory...

.

Carta de Antoni Forcadas¹ a Milà

Tarragona, 7 agost 1873

Mi apreciable señor y maestro:

Llegó a mis manos la carta de V. del miércoles de la semana anterior, en cuya carpeta vino contenida también la tesis que V. consulta a Roma² por medio del señor vicario capitular.

Pues bien : para satisfacción de V., debo decirle que la tesis está en camino de Roma y va muy bien recomendada para que la respuesta venga tan pronto como sea posible.

Se ha retocado muy poca cosa, en su parte accidental (como es de suponer), y se ha puesto por encabezamiento lo que sigue: «*Joannes B.^a Grau et Vallespinos,³ Vicarius Capitularis dioecesis Tarraconensis, Sede Archiepiscopali vacante, ad petitionem cujusdam Aesthetices Professoris in quadam Universitate laicali hispana constituti, ante S. T. humillissime provolutus a S. T. expostulat : an tuto doceri possit... ad cujus intelligentiam adnotat Professor ille : ...*» etc.

Siento que hayan transcurrido tantos días sin que V. haya recibido contestación de su última, porque tal vez habrá sufrido mucho por temor o sospecha de que se hubiese extraviado. Seré a V. franco : creí que la tesis había de ser enviada muy pronto a Roma y que podía aguardar un poco para escribir a V. notificándole de una vez ambas cosas, el recibo de la expresada carta y el remitido de la consulta; ha pasado un día y otro día antes

1. Antoni Forcadas i Solé, sacerdot reusenc que fou vicari general d'Astorga en temps del bisbe Grau (....-1917).

2. Vegeu carta 149.

3. Després de vicari general de Tarragona fou bisbe d'Astorga (1832-1893).

no ha quedado cumplido el encargo de V. para el Dr. Grau; de modo que me ha salido mal la cuenta. V. me dispensará la negligencia de que propongo enmendarme.

El Dr. Grau desea no se repitan las indisposiciones que sucesivamente han sufrido los individuos de la familia de V., a la cual saluda con todo afecto.

Sin otro particular, queda de V. afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

ANTONIO FORCADAS

149

Carta de Milà a Joaquim Rubió i Ors¹

Barcelona, 8 agost 1873

Amigo Rubió:

Recibí tu muy grata y me alegro mucho que hayas encontrado este país tan a tu gusto. Desde luego, a poco de haber salido te evitaste un mal rato, pues el cielo apareció encapotado; pero al fin, a Dios gracias, *nihil fuit*. Por ahora parece que seguiremos del mismo modo. Nosotros habíamos pensado pasar alguna temporada en Gerona y tomar sus aguas picantes; pero sucesivas indisposiciones de todos los individuos de la familia (exceptuando yo, que no he tenido nada de particular) lo han impedido, y creo que al fin no se realizará el proyecto. Lo siento por mi hermano, a quien tal vez le hubiera mejorado algo; pues en cuanto a mí, aunque conozco que me convendrían algunos días de *quamquam*, me alegro, por otra parte, de poder seguir con mis impresiones. La una va despacio; la otra, que es la reimpresión del libro de clase (a que pienso añadir la parte histórica, que todavía no está empezada), va más aprisa, y dentro de pocas semanas podrá darse por suscripción la crítica y la parte teórica, dejando para más adelante la parte histórica (que será diminuta) y las notas, para una de las cuales² he de esperar una decisión de Roma, a que he enviado una consulta.

1. Existeix en l'arxiu particular de D. Antoni Rubió i Lluch.

2. És la titulada *De los juicios ético y estético*, que no figura en les edicions anteriors. — Vegeu carta 148.

Te agradezco mucho el ofrecimiento que me haces de tu nueva casa; pero media el mar, que sabes me da aprensión. Sin embargo, ¿quién sabe lo que puede suceder?

Saluda afectuosamente de parte mía y de mi familia a tu señora y muchachos, y además a todos los baleáricos que pregunten por mí, incluso al esquivo Tomás (no hablo del nuevo, sino del viejo).*

Consérvate y dispón de tu afectísimo amigo

MANUEL MILÁ

Ayer vi al habilitado, que me dió buenas esperanzas para este mes. No he visto más al pacífico decano. Habrás notado en el *Brusi* un párrafo de la Exposición de la Universidad de Valladolid (por cierto muy razonado) acerca del plan moderno. Es asunto de que nada sabemos.

150

Carta de Rafael Blasco a Milá

Mahó, 18 agost 1873

Mi querido amigo:

Voy a contestar a los encargos de V., empezando por el primero.

Aquí no hay cantares populares en menorquín : se canta en castellano. Lo que hay son *glosadors*, o sea improvisadores, que discurren en verso sobre un asunto dado. Pertenecen a la clase del pueblo, y son hombres sin instrucción, pero de vivo ingenio. No recuerdo si sobre esto me indicaba V. alguna cosa; pero se lo digo, valga por lo que valiere.

* Al·ludeix segurament els dos literats Tomàs Forteza i Cortès (1838-1898) i Tomàs Aguiló i Aguiló (1812-1884), de qui diu Miquel S. Oliver (*Obres catalanes*, IV, 165): «Tenia certa fama de descontent i poc comunicatiu. Afegia les celles i concentrava els ulls d'una manera poc a propòsit per a tranquilitzar als joves. Semblava, de lluny, participar una mica de la intransigència atrabiliària dels vells preceptistes a lo Hermosilla.»

He podido recoger tres o cuatro tradiciones populares; pero son, en general, bastante chabacanas. Sin embargo, si a V. le interesa tener lo que el pueblo dice, sea o no de interés, las redactaré y se las remitiré. Una corresponde a Mahón, otra la recogí en Alayor y otra en Ciudadela, en la excursión que he verificado hace poco.

Respecto a los retratos adquiridos por su hermano de V., debo manifestarle, en primer lugar, mi extrañeza de que procedan del Ayuntamiento de Valencia. Hace muchos años que visitaba la casa todos los días, he sido secretario de dicho Ayuntamiento por espacio de año y medio, y no tengo conocimiento de ellos. ¿Procederán de la antigua Casa consistorial que se derribó por ruinosa? Puedo saberlo con todo secreto, porque en el archivo existe un empleado que lo es hace más de treinta años, que se puede decir que se ha criado allí, y éste es persona de toda mi confianza. Dígame V. de qué reyes son los retratos, y yo escribiré a Valencia, sin nombrar a V. ni a su señor hermano para nada, y como tratando de hacer una averiguación por cuenta propia.

Allí existían los retratos de Carlos III y IV, de Fernando VII, de alguna reina esposa de éste, de D.^a Isabel II y de su esposo; pero creo que a ninguno de éstos se refiere V. Existía además uno del rey D. Jaime *el Conquistador*, de cuerpo entero, pintado, si mal no recuerdo, a mediados del siglo XVII, pues llevaba la fecha en la cara de un borceguí; pero no creo que éste se haya extraído, porque se hallaba en el archivo, en sitio muy visible. Sobre este retrato podría decirle algo, aunque de memoria, porque conviene con las señas que da Desclot* y es idéntico a otro que existe en la Audiencia, de medio cuerpo, y a otro muy antiguo, de cuerpo entero, que hay en la iglesia de la Puridad.

Remítame V. los datos que le pido, y veré de satisfacer sus deseos.

Aquí tranquilidad : deseo que VV. disfruten de igual beneficio y no tenga nuevos disgustos.

Sabe V. que es suyo afectísimo amigo, q. b. s. m.,

R. BLASCO

* El retrat de Jaume I el fa Bernat Desclot en el cap. XII de la seva *Crònica*, p. 55 de l'edició Coroleu, Barcelona, 1885.

151

Carta del Baró de Tourtoulon a Milà

Château-Baudor, près Montpellier, 25 agost 1873

Cher monsieur et ami,

J'ai reçu en voyage votre aimable lettre du 15 juillet; et, si je n'y ai pas répondu plus tôt, c'est que, dans la tournée que nous avons faite, M. Bringuier¹ et moi, à travers les villages de la France centrale, nous avons à peine le temps de nous reconnaître et de mettre nos notes en ordre. Nous voyagions, en effet, en voiture (je devrais dire en carriole), à travers la campagne, étudiant le langage sur le vif et obligés de faire de très longues courses pour aller trouver un gîte, qui n'était pas toujours suffisant. Je crois que le résultat offrira quelque intérêt, mais le voyage a été très fatigant.² Nous voilà de retour depuis quelques jours; et, après m'être occupé des affaires les plus urgentes que j'ai trouvés ici, je réponds à votre lettre.

Vous auriez un grand tort de supposer que j'ai pu douter un seul instant de vos affirmations : seulement je les avais oubliées, et le désordre que les événements de ces dernières années ont mis dans mes papiers m'a empêché de retrouver les lettres que vous m'aviez écrites, dans le temps, au sujet du *Pros Bernart*. J'avais promis, depuis longtemps, à la Société, cet article et celui des *derniers troubadours*³ : j'ai dû les faire rapidement lorsque j'en ai eu le temps. D'autres travaux doivent absorber, à l'avenir, les quelques instants que mes yeux me permettront de consacrer à l'étude. Ce, je crois, est donc le résultat d'un oubli, que je rectifierai dans un prochain numéro de la *Revue*.

C'est par suite d'une erreur que je m'étais persuadé que l'air de la *Complanta d'En Guillem* était connu. C'est encore une

1. Octavià Bringuier, erudit i felibre (1829-1875).

2. L'objecte del viatge era d'escatir el limit entre els dialectes d'oc i d'oïl.

3. Vegeu *Revue des Langues Romanes*, IV (1873), p. 386.

rectification à faire.¹ Je vous remercie de m'avoir signalé ces deux erreurs : vous savez que, outre le désir d'être exact, j'ai trop d'amitié pour vous, et d'estime pour votre talent, pour ne pas désirer vous rendre pleine justice.

J'ai dû donner à mon article de la *Revue* une forme un peu plus critique que ne l'avait le *Compte rendu* du *Messenger du Midi*, à cause du caractère même du recueil. Je ne vous cacherai pas que mon article a pour but de pousser les poètes du Midi de la France à des compositions politico-historiques dans le genre du *Comte d'Urgell*, de M. Quintana.² Bringuier se refuse à adopter ce genre : il a tort. Il me charge de vous remercier de vos bonnes intentions à son égard. Il sera heureux et flatté que vous vous occupiez de lui quand vous le pourrez.

Envoyez-nous, donc, quelque chose pour la *Revue* : philologie ou littérature. Nous vous en serons reconnaissants. Il y a quelque temps que je n'ai lu le *Diario*, à cause de mon voyage; mais je vois par nos journaux que votre patient pays n'est pas à la fin de ses souffrances.

Mes hommages respectueux à Mme. Milà, et croyez à toute mon amitié.

C. DE TOURTOULON

152

Carta d'Enric C. Girbal³ a Milà

[Girona], 10 setembre 1873

Muy respetable señor mío y amigo:

Sentí vivamente que ocupaciones perentorias me impidiesen pasar a despedirme de V. y su apreciable familia, como deseaba de todas veras; mas, ya que no hubiese podido ser, sírvame de disculpa lo apuntado.

1. Vegeu CH. DE TOURTOULON, *De quelques imitations modernes de la poésie du moyen âge*, en la *Revue des Langues Romanes*, IV (1873), ps. 447 i 671.

2. Albert de Quintana i Combis, poeta català (1834-1907).

3. Enric Claudi Girbal i Nadal, publicista català (1839-1895).

Ayer tuve el gusto de recibir por el correo un ejemplar de su preciosa *Cansó del pros Bernart* y de la *Complanta d'En Guillem*, la primera de cuyas composiciones conocía ya. Doy a V., por semejante obsequio, las gracias. Me permitiré a V. hacer presente el ofrecimiento de remitirme el número de la *Revue Critique*, de París, en que vió la luz mi escrito acerca la obra de Schultz sobre los monumentos inéditos de Gerona.

Sin otro particular, y con saludos a su señor hermano D. Pablo y demás familia, quedo de V. atento seguro servidor, q. b. s. m.,

ENRIQUE C. GIRBAL

153

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Inglange, 26 setembre 1873

Cher monsieur et ami,

Je suis bien en retard avec vous : accusez-en la vie errante que j'ai menée. Après avoir resté environ un mois aux Eaux-Bonnes, je me suis rendu à Biarritz, où je suis demeuré douze jours. J'ai ensuite traversé Paris et me suis dirigé vers la Lorraine. Depuis une quinzaine, je suis à Inglange, d'où je compte repartir le 7 ou le 8 octobre pour Paris. Il est probable que là je serai le témoin de grands événements. J'aimerais mieux y être seul que avec ma femme et mes enfants; mais, enfin, il faut se confier à Dieu.

La fusion, qui paraissait une chose impossible lors de ma dernière lettre, s'est franchement accomplie, et il me semble certain que le parti monarchique va tenter un grand coup à la rentrée des Chambres. Impossible, à moins d'être prophète, d'en prévoir l'issue. Je ne crois pas le comte de Chambord personnellement hostile aux idées de liberté. Il s'est prononcé déjà pour le suffrage universel, et il a été chez nous l'instigateur des projets de décentralisation; mais il y a contre lui bien des préjugés populaires.

Nous n'avons d'Espagne que des nouvelles très contradictoires. Je comprends parfaitement votre manière de voir, et

m'explique vos appréhensions. Quand votre pauvre pays reviendra-t-il au calme? Comment pourra-t-il y revenir? Que de difficultés pour cela!

Mais passons à de moins graves sujets.

J'ai pu faire aux Eaux-Bonnes ma petite récolte de chants populaires. J'en ai rapporté huit chansons en dialecte béarnais, parmi lesquelles une nouvelle leçon de *François I prisonnier*, une chanson sur la bataille de Coutras, gagnée par Henri IV sur Joyeuse (1589), une chanson sur la mort d'un M. de Monein, une autre sur les guerres d'Espagne au temps de Louis XIV, et, enfin, un romance où une jeune fille va faire la guerre en place de son père. Les autres chants que j'ai recueillis sont en français. La plus belle est l'histoire d'une marquise maîtresse d'un roi, empoisonnée par la reine dans un *bouquet de fleurs jolies*. La plus curieuse est une sorte de plainte où est racontée la mort du duc de Biron. Elle est longue, incorrecte et semble vraiment antique. Je crois qu'avec plus de temps j'aurais pu faire encore bien d'autres découvertes curieuses.

Je publierai sans doute prochainement mes trouvailles, et n'ai pas besoin de vous dire qu'aussitôt vous les enverrai.

Quant à la *Cour littéraire du roi Juan II*, il ne me reste plus à corriger que les épreuves de l'Index du tome II.

Adieu, cher monsieur et ami. N'imitiez pas mon long silence : en m'écrivant pour le 8 octobre, votre lettre a toute chance de me trouver à Paris. Agréez, je vous prie, l'expression de mes sentiments tous dévoués.

TH. DE PUYMAIGRE

J'ai donné, dans le *Polybiblion*, un article sur la traduction de Ticknor.* Je tâcherai de vous l'envoyer. La rédaction du *Contemporain* m'a demandé, sur le même ouvrage, une étude plus détaillée. Je m'en occuperai bientôt. Je crois que *Le Correspondant* (je ne le reçois pas ici) a dû publier quelques pages de moi sur la *bibliothèque de Don Quichotte*.

* Jordi Ticknor, historiador nord-americà de la literatura (1791-1871).

Carta de Fèlix Liebrecht a Milà

Lieja, 2 novembre 1873

Mon très cher monsieur,

Il y a presque un an que je n'ai pas eu le plaisir d'avoir de vos nouvelles, quoique je vous aie fait parvenir de différents petits envois; mais sont-ils arrivés à bon port? J'ai lu dans les journaux qu'il y a eu des irrégularités dans l'expédition des postes et des arrivées des bateaux à vapeur, des grèves des facteurs à Barcelone, etc., etc. Est-ce que cela a cessé maintenant et peut-on vous écrire en toute sécurité et avec l'espoir que les lettres vous parviennent?

Quoiqu'il en soit, je le risque aujourd'hui pour vous faire voir que vous continuez de vivre dans ma mémoire et dans ma gratitude, car je n'oublierai jamais les bons services que vous avez bien voulu me rendre en me donnant les explications si précieuses que je vous ai demandées d'un temps à autre. Du reste, je sais très bien que vous êtes serviable à quiconque s'adresse à votre érudition et à votre bienveillance : c'est ce que je vois, entre autre, par la préface du nouveau travail de M. de Puymaigre sur la *Cour littéraire de Juan II*, dont il m'a fait dernièrement l'honneur de me gratifier et que j'ai lu avec infiniment de plaisir.

Maintenant, mon honoré monsieur, dites-moi un peu où vous en êtes avec vos travaux savants? Peut-on bientôt attendre la nouvelle édition de votre *Romancerillo?*, ou quel est le travail dont vous êtes actuellement occupé?

Permettez-moi une question. Diez, dans son *Dictionnaire Etymologique*, troisième édition, 2, 131, s. v. *Suero* (lat. *serum*), dit que le changement de l'*e* accentué en *o* avant une consonne simple est sans exemple en espagnol.

Toutefois, je trouve la même transformation dans les composés de *blezo* (couche), i. e. *comblezo* et *combluezo*, etc. Savez-vous encore d'autres exemples?

Ici je termine mon épître, que je ne manquerai pas de faire

suivre par d'autres, si vous le désirez et que j'aurai la certitude de ce qu'elles vous parviennent.

Veillez, mon cher monsieur, agréer l'assurance de ma considération la plus distinguée et de mes sentiments les plus sympathiques.

FÉLIX LIEBRECHT

Mes deux compte rendus du recueil de M. Maspons les avez vous reçus?

155

Carta de Maties di Martino a Milà

Noto (Sicilia), 9 novembre 1873

Mon cher et savant ami,

Non avendo fin'ora vista alcuna risposta alla mia ultima lettera dei 27 aprile in riscontro ad una sua dei 15 detto, ho ragione a credere che le vicende politiche del suo paese abbiano dispersa quella mia lettera. Onde io m'affretto a chiederle dopo tanto tempo, nuove della sua preziosissima salute che m'è più cara della mia.

Insieme a questa mia lettera, ella riceverà una copia della mia versione tedesca da tanto tempo promessale e che gradirà come un ricordo affettuoso della mia stima. Le sarei gratissimo se ella volesse far cenno d'essa in qualche giornale spagnuolo, onde i suoi conterranei prendano qualche interesse nelle questioni in essa svolte.

In questi mesi sono stato occupatissimo a raccogliere fiabe popolare per la *Biblioteca* del nostro caro Pitrè, e a ultimare alcuni miei studi intorno alle pubblicazioni del Bergmann sui poemi de Edda Soemun. Ieri ho cominciato a scrivere una mia seconda lettera, sui nostri costumi popolari, e spero di pubblicarla in questo mese. E scritta sul tono della mia *Gita autunnale*, e spero che le piacerà.

Ed ella non mi fa leggere nulla? Io sono desideratissimo di meter l'occhio su qualche libretto scritto nella sua bella lingua che io comincio già ad amare più della mia.

Legicchiai i *Recuerdos de Italia* del Castelar* ch'ore sono stati tradotti in italiano dal Farfano, e in tedesco dal mio amico sassone Julius Schanz.

Frattanto, s'affretti ella a scrivermi per darmi nuova della sua salute e per informarmi dei suoi studi popolari. A proposito, ella leggerà fra breve alcune mie osservazione sulla leggenda siciliana *La Baronessa di Carini*, ripubblicata dal Salomone-Marino.

Accetti frattanto una cordiale stretta di mano e i saluti affettuosi del suo caro

MATTIA DI MARTINO

156

Carta de Lluís Roca a Milà

Lleida, 31 desembre 1873

Muy señor mío de toda mi consideración y respeto:

Aunque la grata memoria de V. vive en mí perenne, sin menester accidentales excitaciones, actívala, si cabe, hoy, y me brinda ocasión excelente para enviarle de ello nuevos cuanto sinceros testimonios, el celebrarse en este día, a la vez que el paso al otro año, la solemnidad titular de su excelso Patrono. Correspondo, pues, a esta doble coyuntura enviando a V. mis entrañables recuerdos, juntamente con la felicitación de esta su especial festividad, apogeo fausto de las sacras Navidades actualmente conmemoradas. Con todo mi corazón deseo que una y otras hayan transcurrido para V. y toda su estimable familia con prosperidad entera, y que con iguales beneficios las vean reproducirse por ilimitada serie de años.

Aprovecho asimismo esta buena ocasión para dar a V. las gracias más afectuosas por la parte que supe se había tomado en mi inmerecido nombramiento de socio corresponsal de esa distinguida Academia de Buenas Letras. Es un obsequio más a que le soy deudor, y por el que, al igual de los muchos anterior-

* Emili Castelar i Ripoll, orador i polític, darrer president de la República espanyola (1832-1899).

res, debe V. estar seguro de que le quedo profundamente reconocido y obligado.

No olvido el cargo que gustoso contraje con V. de remitirle por copia algunas muestras del catalán de esta ciudad en varias épocas de su historia. Tengo ya varios fragmentos recogidos, y me complaceré en enviárselos así que los crea suficientemente completados.

Con respetuosos saludos a su señora esposa y demás de su casa, repítome entretanto, y como siempre, suyo atento afectísimo amigo y seguro servidor, q. s. m. b.,

LUIS ROCA

157

Carta de Jeroni Forteza¹ a Milà

Palma de Mallorca, 4 gener 1874

Muy señor mío y de mayor respeto:

Lleno de amargura el corazón, le escribo para notificarle la muerte de mi querido hermano Guillermo,² acaecida el 30 del pasado diciembre. (E. p. d.)

No tuve el consuelo de asistirle en su última hora, pero sí el de saber que murió con dignidad y en los brazos de Jesús. Encargó al doctor que le despidiera de sus amigos : yo sé que V. lo ha sido de los mejores, y cumplo el encargo, suplicándole el que jamás le olvide en sus plegarias.

Le doy también las gracias por el aprecio que siempre ha profesado V. a mi amado Guillermo, circunstancia que aumenta la afición que hacia V. sentí cuando tuve el honor de conocerle y de tratarle en Barcelona.

Me ofrezco a V. en cuanto pueda servirle. Deseo su amistad, aunque ningún título me abone para merecerla, y por más que reconozca que es atrevimiento la franqueza de pedirla.

1. Jeroni Forteza i Valentí, arxiver mallorquí, nat l'any 1848.
2. Guillem Forteza i Valentí, escriptor mallorquí (1830-1873).

Mande V., pues, a su antiguo discípulo, que le admira y con sinceridad le aprecia y b. s. m.,

JERÓNIMO FORTEZA

P. D. Vivo calle de la Luz, n.º 5, piso 2.º, donde tiene V. su casa.

158

Carta de Rafael Blasco a Milà

Mahó, 17 gener 1874

Muy señor mío y querido amigo:

Escribí a Valencia sobre el asunto de los cuadros,* y he aquí lo que me contesta la persona a quien me dirigí y que es de toda mi confianza:

«En esta casa no falta más que un cuadro de media vara en cuadro que representaba uno de los Alfonsos o Alonsos de Aragón. Sabe V. que han sido tres desde la conquista : no recuerdo si era el I o II o III, y lo que sí he sabido que lo tiene uno que ha frecuentado la casa, pero que no era nada cuando desapareció. Yo no lo he visto, pero me dijeron quién lo tenía; y por cierto que me disgusta, porque querían que yo tomara cartas en el asunto. Para mí desapareció cuando el derribo de las antiguas casas.»

Esto es lo único que he podido averiguar. La persona que me escribe conoce la casa, o sea el Ayuntamiento, desde 1836; de modo que desde dicha fecha, o sea desde hace cuarenta y ocho años, casi puede asegurarse que no han desaparecido otros cuadros que el que indica.

¿Desaparecerían antes? Difícil es averiguarlo, porque empleados antiguos no sé que quede ninguno que pueda dar razón de épocas anteriores, y los concejales, por lo general, no se fijan en tales cosas, pues yo los he visto entrar un año en el Ayuntamiento y no conocer de la casa sino la secretaría, la alcaldía y el salón consistorial.

Y, si algún concejal era aficionado a pinturas o antigüeda-

* Vegeu carta 150.

des, éste no dirá nada, porque tal vez a él se debería la sustracción.

Allí hubo concejal que la echaba de entendido en artes y en pinturas y en antigüedades y en todo (era sombrerero), y el Ayuntamiento depositaba en él su confianza cuando de tales cosas se trataba. Pues éste *arregló* la bandera de la conquista del rey D. Jaime, la colocó en una urna, y *recortó los pedazos que sobraban* y los tiró a la basura.

Con los sucesos políticos, y teniendo como tengo un hermano teniente de cazadores de Tarifa en el que pienso continuamente, no he podido recoger las tradiciones de aquí para remitírselas.

Sabe V. que es siempre suyo afectísimo amigo, q. b. s. m.,

R. BLASCO

159

Carta de Maties di Martino a Milà

Noto (Sicilia), 25 gener 1874

Mio caro ed illustre amico,

La non breve assenza del mio paese m'ha finora impedito di rispondere alla sua gentilissima lettera del dicembre; spero ch'ella, perciò non mi vorrà incolpare di negligenza. Ella può credere ch'io non ho dimenticato ne dimentico tutto quanto le devo per le gentileze usatemi e per quella benevolenza di cui m'ha stato cortese.

Rilevo con sommo piacere da quelle sua lettera, ch'ella gode una perfetta salute e s'occupa di pubblicare i suoi lavori ch'io aspetto anziosamente. Godo che la mia versione tedesca le sia piaciuta, spero di fargliene tenere presto qualche altra.

Frattanto vi invio raccomandata una copia della mia lettera su gli usi e costumi popolari siciliani, e spero che vorrà gradirla come un ricordo del mio affetto.

Le serei riconoscente s'ella volesse annunziarla in qualche giornale di codeste sue parti. La prego anche de volerme dare il nome e lo indirizzo delle persone che in codeste sue parti s'occupano della letteratura popolare affin che io potesse donargliene una copia.

In questi giorni ho letto i due volumi delle *Sicilianische Märchen* della Gonzenbach, e ho ammirato l'annotazione fattavi dal Köhler : vi ho trovato citati diversi suoi lavori. Ora che l'*Effemeridi Siciliane* promettono di risorgere, m'occuperò a scrivere qualche cosa per esse.

Ella, mio caro signore, continui a volermi bene e quanto io gliene voglio, e si ricordi sempre del suo affettissimo

MATTIA DI MARTINO

160

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Niça, 14 febrer [1874]

Cher monsieur et ami,

Voilà une dizaine de jours que nous sommes à Nice et j'aurai voulu vous écrire plus tôt; mais notre installation m'a pris plus de temps que je ne le pensais. Nous sommes arrivés ici très rapidement, en ving-quatre heures, et ma femme n'a pas été fatiguée de ce trajet. Elle s'est toujours bien trouvée de son séjour ici, où nous avons déjà passé trois hivers, et j'aime à croire que cette fois il en sera encore de même.

Je n'ai pas eu le temps, à mon départ de Paris, de vous exprimer, comme je l'aurais souhaité, ma vive reconnaissance pour votre excellent article. Vous m'avez bien amplement dédommagé du travail que mon livre a pu me coûter. Et avec quelle bienveillance vous avez, au debout, parlé de mes autres petits travaux!*

Je vous remercie bien sincèrement de tant de bonté. Jusqu'ici la *Cour littéraire de D. Juan II* a été bien accueillie.

J'ai vu dans la *Revue Critique* un article de Morel-Fatio, dans la *Revue des Questions Historiques* une longue mention de Marius Lepet, dans *L'Univers* deux grands articles du même,

* *La cour littéraire de Jean II, par el C. de Puymaigre*, en el *Diario de Barcelona* de 14 de gener (*Obras completas*, V, 308). — *Vegeu Rotg, Bibliografia*, n.º 195, prosa.

dans la *Rivista Europea*, le *Polybiblion*, le *Vœu National* et le *Figaro* des appréciations satisfaisantes, et beaucoup d'autres articles me sont encore promis, entre autres, par Comparetti, Pitrè, S. Marino, Liebrecht, etc. Mais aucun de ces travaux ne pourra être accueilli de moi avec plus de reconnaissance que vos excellentes pages du *Diario*.

Le bien que vous dites du *Cancionero de Stúñiga* me donne un vif désir de connaître ce livre. Je désire aussi vivement l'*Historia de la literatura española* de D. Fernández Espino.* Pourriez-vous me les faire envoyer ici, en m'indiquant de quelle façon je pourrais vous transmettre le prix? Si la chose offrait des difficultés j'attendrai, pour me procurer ces livres, que je soie de retour à Paris, c'est-à-dire, jusqu'après Pâques.

Voilà le quatrième hiver que je passe à Nice, où j'ai déjà recherché — mais sans succès — des poésies populaires. De nouvelles investigations n'ont pas encore abouti. Comme Poésie populaire artistique, les Niçois possèdent un poème écrit au commencement de ce siècle par Rancher et intitulé la *Nemeida*, du nom de son héros Nem, marguillier d'une des paroisses de la ville. C'est une œuvre composée avec facilité, mais le souvenir du *Lutrin*, de Boileau, est trop visible en beaucoup d'endroits. Nous avons aussi dans notre pauvre Pays Messin une œuvre artistique en patois et plus remarquable que la *Nemeida* : c'est *Chan Hene-lin*. Là les reminiscences classiques ne sont pas venues égarer le poète, qui a peint avec un grand charme des scènes de la vie villageoise. Je ne crois pas vous avoir jamais parlé de ce charmant poème, que je vous enverrai la première fois que j'irai à Metz. Je suis convaincu que vous le lirez avec plaisir.

Adieu, cher monsieur et ami. Agréé de nouveau, je vous prie, l'expression de ma vive gratitude et de mes sentiments les plus dévoués.

TH. DE PUYMAIGRE

(Rue Alberti, villa Feriand. Département des Alpes Maritimes.)

* Vegeu carta 161.

Carta de Josep Fernández Espino a Milà

Sevilla, 6 març 1874

Mi distinguido amigo y compañero:

Recibí su estimada carta, y por el correo de hoy le remito el ejemplar que me pide destinado al señor conde de Puymaigre.¹ Me ha parecido conveniente ponerle una ligera dedicatoria en muestra de lo mucho que me ha servido su obra para ilustrar mis opiniones literarias en punto a los antiguos escritores castellanos. Excuso decir a V. que el libro no vale nada, como la misma dedicatoria lo indica. Si volviese a necesitar para cualquier amigo suyo alguno o algunos otros ejemplares, puede decírmelo, en la inteligencia de que tendré verdadera satisfacción en complacerle.

Adjunto, como verá, va otro libro dedicado a V. Entiendo que no aprenderá en él nada; pero yo, a pesar de su escaso mérito, le tengo cariño porque fué el que me sirvió para que el Consejo de Instrucción Pública me diese la categoría de término.

Estoy imprimiendo el segundo tomo de la *Literatura española*; pero va la impresión con tantas intercadencias por falta de papel a causa de la guerra civil, pues viene de Tolosa, que tardará todavía algún tiempo en llegar a su término. Ojalá hubiera podido imprimir la obra en esa ciudad: habría tenido en V. un excelente consejero, y costado mucho menos. ¿Creerá V. que el primer tomo ha subido a mil duros?

Deseo con afán ver el libro sobre la Poesía heroica popular castellana, porque todavía puede servirme mucho al hablar de los escasos y medianos poemas que produjo el siglo xvii. Con este motivo puedo hablar de la obra e intercalar mi juicio, puesto que todavía no ha llegado la impresión a este punto. Mucho le agradezco el obsequio, y no menos el del *Programa*,² que también puede servirme, y sobre todo que, como de V., ha de ser

1. Vegeu carta 160.

2. *Principios de literatura. Programa de la parte histórica.* Barcelona, 1874. No és a les *Obras completas*. — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 194. prosa.

excelente. Reciba además mi gratitud por la mención que ha hecho de mi obra en su artículo a la *Cour littéraire de Jean II*, del conde de Puymaigre, y también por la del programa. No conozco esta obra. ¿En qué periódico salió el artículo?

En nuestro país, donde las letras no producen utilidad material ninguna (por lo menos en esta ciudad), es la única recompensa a que podemos aspirar los pobres autores.

Consérvese V. bueno y disponga de su siempre amigo y servidor, q. s. m. b.,

JOSÉ FERNÁNDEZ ESPINO

Para mi tranquilidad, celebrarí que tuviese V. la bondad de ponerme dos letras para que yo sepa si ha recibido los libros.

Recibí la carta de V., y lo que puedo decirle es que la conservo entre las de los Sres. Hartzenbusch y Rossell, que han juzgado tan benévola como V. el primer tomo, pero siendo más extensos, sobre todo el primero.

162

Carta de Víctor Balaguer a Milà

Madrid, 20 [abril? 1874]

Mi respetable amigo:

V. sabe lo que es el Archivo de Indias en Sevilla. Tengo allí un jefe bueno;* tengo a Placet, el poeta, de segundo jefe; pero necesito dos oficiales inteligentes, laboriosos y honrados. Son dos plazas que he creado, dotada la una en 10,000 reales y la otra en 8,000. ¿Podría V. indicarme para ellas dos jóvenes estudiosos?

Le ruego a V. que con urgencia me los indique; y, siendo propuestos por V., le mando las credenciales a vuelta de correo.

Ayer escribí a V. diciéndole que me indique el nombre de la persona de que me hablaba para hacer en su obsequio cuanto

* Francesc de P. Juárez. — Vegeu carta 166.

pueda, y también le dije que me encargo de que el Ministerio de Fomento tome ejemplares de su obra.

Escribo a vuela pluma. Dispéñseme. Suyo siempre

VÍCTOR BALAGUER

163

Carta de Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza

[Barcelona, abril? 1874]

Amigo D. Luis:

Recibí a su tiempo su muy apreciada, a que no contesté antes porque no hubiera podido fijar la publicación de los *Principios de Literatura*¹ que le envió a V. por el mismo correo. Estoy con el contento de haber concluído este trabajo y con el otro contento de sobreparto que es una de las debilidades de los hombres de letras; pero conozco que algunas cosas han sido hechas un poco demasiado aprisa. Propongo la enmienda para el porvenir. Así sea eficaz este buen propósito.

Si algún amigo le hablase a V. de este librito, tendrá V. la bondad de decirles de parte mía que no extrañen que no se lo haya enviado. No lo he impreso por mi cuenta : me he reservado, sí, un número bastante considerable de ejemplares, que han desaparecido en un santiamén, a pesar de haberme propuesto como regla general no darlo a los que habían recibido ya la primera o anterior edición de la Estética.

Por el mismo correo envió a Muntaner² un discurso académico que me pidió.³ Desearía saber su recibo.

También tendrá V. la bondad de decirme (cuando le venga a mano escribirme) si el joven Guasp (D. Manuel), que cursó aquí los dos últimos dos años, piensa venir a examinarse a ésta o si lo hará en la misma *illa*.

Se habla de planes de estudios. Dicen que a las Universi-

1. *Principios de Literatura general española. Nueva edición de la parte teórica.* Barcelona, 1873. — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 193, prosa.

2. Segurament, Bartomeu Muntaner i Bordoy, bibliotecari mallorquí (1826-1897).

3. Potser el mateix que al·ludeix la carta 43.

dades nos deixarán colgadas de las Diputaciones... Allá veremos. Estos días salió un decreto que decía ser aclaración, pero que en el fondo era revocación, de otro anterior muy depresivo para el profesorado excedente.*

Al fin, buena va la danza, y hasta el presente no ha ido tan mal como pudiera, a Dios gracias.

Consérvese V. bueno, salute V. a los amigos, sin olvidar al buen joven latinista cuyo nombre no recuerdo, y mande a su afectísimo amigo

MANUEL MILÁ

164

Carta de Jeroni Forteza a Milà

Palma de Mallorca, 18 maig 1874

Muy señor mío y respetable amigo:

Tuve un feliz viaje, y di un alegrón de primera a mis hermanos y a mi novia con la noticia del empleo que por la bondad de V. voy a ocupar. ¡Cuánto bien ha hecho V. a mi corazón! V. ha enjugado algunas lágrimas de amargura, derramando el consuelo sobre dos corazones que se aman con entrañable cariño! Abriendo un camino a mis esperanzas, ha llevado V. la fortaleza a mi espíritu con la proposición de un trabajo regularizado que no desdice en manera alguna de mis aficiones. ¡Dios bendiga la bondad de V. y le conceda por mis oraciones todos los bienes que su alma desea!

El próximo jueves parto para Valencia decidido a cumplir con exactitud los amorosos consejos de V., como si fueran los de un padre.

Adiós, mi querido D. Manuel. Dispéñeme V. la familiaridad con que me atrevo a escribirle, inspirada por mi sincera gratitud.

* Al·ludeix segurament una ordre de Governació, data 31 març 1874, respecte als drets dels catedràtics d'Institut excedents, publicada en la *Gaceta* del 12 d'abril.

Mi familia y mi novia le saludan y le dan las gracias, aunque no tengan el honor de conocerle a V. En cuanto a mí, recíbalas también de nuevo, y mande en cuanto pueda servirle a su amigo y protegido

JERÓNIMO FORTEZA

Póngame a los pies de su señora esposa y de su sobrino, y reciba expresiones de Tomás Forteza y de D. Jerónimo Rosselló.

165

Carta de Tomàs Aguiló i Aguiló a Milà

Palma, 19 maig 1874

Muy señor mío y estimado amigo:

Es una virtud que no está catalogada con las cardinales (lo cual prueba que no procede de los antiguos filósofos de la gentilidad, aunque tiene algo de gentil, y no menos de pagana), digo que es una virtud la de aprovechar cualquier pretexto, por frívolo que sea, para endilgar una epístola a un amigo a quien hace mucho tiempo que no se ha visto ni siquiera escrito. Si V. no es partidario de esta teoría, *malorum*; pero si lo es, considerando el bien que de ello resulta a la Administración de Correos, no extrañará V. que le ponga estas cuatro líneas para arrancarle otras cuatro, que al fin y al cabo no han de dolerle tanto como si un artista en prótesis dentaria le arrancase a V. un par de muelas.

Es el caso que me encuentro en una dificultad, y, si V. no me la suelta, paréceme que va a quedarse atada por los siglos de los siglos. En un inventario anterior al descubrimiento de la imprenta encontré: «Item hun libra appellat Pan... e paraulas de amor.» En vez de los puntos hay algunas letras y un signo de abreviatura. Si ha de decir *Pansements* faltan letras y está mal escrito. Pero, en fin, ¿conoce V. este libro? ¿sabe cuál es su verdadero título?

En otro inventario más antiguo, hay: «It. hun libra de gaya

sciencia en pla de lemosí qui comensa Ans que Ramon Vidals e fineix que significan.» Supongo que la s de Vidals está de más, y que la frase se referirá a alguna especie de prólogo. ¿Sabe usted qué libro es éste, o quién sea su autor? ¿Tiene V. noticia de *Lo document de honor, domini Sordelli*?

En estas cosas, naturalmente, ando yo muy a oscuras; y, si V. me ilustrase algún tanto, todo eso me ganaría. Trabajo me ha costado lo que he podido sacar en limpio huroneando en papeles viejos, y no me sabría mal adquirir algún pequeño detalle, alguna noticia más o menos costosa.

Con mucho gusto disfrutaría el de *petà una xarrada*, como decía el malogrado Piferrer, con V.; pero para ello sería necesario transfretar el salobre reino de Neptuno, y en Dios y en mi ánima que está ya duro el alcacer para pitos. Celebraré que ésta le encuentre en plena salud con toda su familia, así como la disfruta la mía; y, entretanto, mande V. a su seguro servidor y amigo

TOMÁS AGUILÓ

166

Carta de Jeroni Forteza a Milà

Sevilla, 1 juny 1874

Muy señor mío y respetable amigo:

Después de un feliz viaje llegué a esta capital el día 28 del mes pasado, y al día siguiente fuí a tomar posesión de mi empleo. El jefe del Archivo, D. Francisco de P. Juárez, es un señor anciano sumamente amable, que me recibió con bondad y dulzura. Anglora se ha alegrado sobremanera de tener en la oficina un compañero casi paisano.

He visitado la Catedral y el célebre Alcázar. ¡Cuántos recuerdos y qué emociones han despertado en mí esos grandes monumentos! ¡Qué impresión tan nueva causan a mi fantasía las orillas del famoso Betis! Si algo me priva por ahora de tener un goce más vivo de las bellezas que encuentro, es ese calor excesivo que me aturde. Confío en que me iré acostumbrando, Dios mediante.

El primer trabajo que he empezado es la copia de un documento del siglo diez y seis. La letra no me parece muy dificultosa. Poco a poco se aprende. Dios quiera que ese empleo dure, para mi instrucción y subsistencia.

Si no temiera ser cansado, me tomaría a veces la libertad de ser un poco extenso para darle parte de mis impresiones.

Adiós, mi querido D. Manuel. Póngame a los pies de su señora y sobrino, y reciba el afecto de su favorecido, que le ama de corazón,

JERÓNIMO FORTEZA

167

Carta d'Eusebi Anglora* a Milà

Sevilla, 6 juny 1874

Muy señor mío y de mi mayor respeto:

Me tiene V. ya instalado en este Archivo de Indias, desempeñando el puesto debido sólo a su generosa influencia, y desde él dispuesto a serle útil en lo poco que valgo.

Entregué la consabida al Sr. de Espino en una visita que tuve el honor de hacerle a mi llegada, encargándome especialmente dicho señor le saludara, ínterin contestaba a la suya. Supongo lo habrá ya verificado.

El dirigirme a Madrid, como V. sabe, no tuvo otro objeto que visitar al Sr. Balaguer y darle personalmente las gracias por mi nombramiento. Dicho señor me acogió benignamente, dándome una carta particular de recomendación para el jefe, cuya carta me sirvió de mucho.

Me encargó D. Víctor que al escribir a V. le saludara afectuosamente en su nombre, como lo verifico.

Se encuentra en ésta su otro recomendado D. Jerónimo Forteza, joven de bellísimas prendas y que comparte conmigo las horas de ocio, que no son pocas.

Por lo que toca a las bellas letras, esto está mucho peor que en Barcelona.

* Eusebi Anglora i Chabán, advocat i escriptor català (1832-1875).

Haya, en fin, o no haya afición a la poesía; sea esta tierra, con su sol de fuego, otra tierra de África; poco me importa, interesándome, como me interesa hoy, poder ser de alguna utilidad a mi familia, lo que espero sucederá con la ayuda de Dios y mi firme voluntad.

Por si se digna V. contestarme, la dirección más segura es este Archivo de Indias.

Pongo, no obstante, a su disposición una boardilla en la calle de Saucedá, n.º 1.

Mándeme V., sin reparo, cuanto se le ocurra, bajo la completa seguridad de que mi único deseo es y será siempre probarle, por cuantos medios y ocasiones se presenten, mi profunda gratitud y la amistad que se honra en repetirle su seguro servidor, q. s. m. b.,

EUSEBIO ANGLORA

168

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Paris, 23 juny [1874]

Cher monsieur et ami,

Vous m'excuserez de ne vous avoir pas plus tôt remercié de votre aimable lettre, quand je vous aurai dit que j'ai été depuis quelque temps fort inquiet de la santé de ma femme. Toutes les épreuves que nous avons eu à supporter depuis cinq ans : angoisses de la guerre, abandon des lieux où l'on est né, changement d'habitude et de vie, perplexités que cause l'avenir; toutes ces tribulations se sont fait fortement sentir pour tous ceux qui ont eu à les souffrir.

Enfin, une amélioration s'est faite dans l'état de ma femme, et je profite d'un instant de calme pour vous écrire un mot.

J'ai envoyé il a déjà assez longtemps à M. Espino ma *Cour littéraire de D. Juan II*. J'espère qu'elle lui sera parvenue; mais, quand l'occasion s'en présentera, je vous serai reconnaissant de vous en informer.*

* Vegeu carta 181.

J'ai commencé à lire un volume de M. Husson¹ intitulé *La chaîne traditionnelle, Contes et légendes au point de vue mythique*. L'auteur fait dériver nos contes les plus connus (ceux qu'a raconté Perrault)² d'allégories cosmogoniques personnifiant la lutte du jour et de la nuit, de l'hiver et de l'été. Ce système nous vient de l'Allemagne, où l'histoire de Roland et le combat de Roncevaux ont été aussi interprétés de cette manière. Qu'en pensez-vous? Pour moi j'ai de la peine à accepter cette explication d'une façon absolue. Le livre de M. Husson ne me paraît, du reste, pas mal fait; mais je trouve que l'auteur n'est pas suffisamment au fait de tout ce qui a paru sur ce sujet. Ne connaît ni le *Rondallayre*, ni les contes de Pitrè, ni bien d'autres ouvrages du même genre. Si vous désiriez la *Chaîne traditionnelle*, je m'empresserais de vous l'envoyer. J'ai lu aussi les *Contes populaires russes*, de Ralston,³ traduits de l'anglais par L. Bruyère. Mais le traducteur a laissé de côté la partie la plus intéressante de ce recueil, les commentaires dans lesquels chaque conte est enclassé : il n'a voulu faire qu'un livre destiné à l'amusement des enfants.

Sur le sujet qu'a traité M. Husson, il a paru dans le *Correspondant* un article bien fait de M. E. Cosquin (26 juin 1873). Je vous le signale à tout hasard.

J'ai remis hier à la *Revue Critique* un article sur le *Cancionero de Stúñiga*, dont la lecture m'a fort intéressé, ce que je ne puis trop vous remercier de m'avoir fait connaître.

J'ai enfin découvert dans notre bibliothèque nationale un livre dont je n'ai pu parler que de seconde main et dont je vous ai entretenu : *El corbacho*, de l'Archiprêtre de Talavera. Est-ce qu'on ne le publiera pas dans la *Colección de libros raros y curiosos*? Il réunit les deux conditions.

Adieu, cher monsieur et ami. Je vous prie d'agréer la nouvelle expression de tous mes sentiments de profonde estime et d'entier dévouement.

TH. DE PUYMAIGRE

1. Jules Husson, dit Fleury i Champfleury, escriptor i crític francès (1821-1889).

2. Carles Perrault, escriptor francès (1628-1703).

3. William Ralston Shedden, editor anglès i erudit rus (1828-1889).

Rue Saint Dominique, 53.

Mon livre marche bien et n'a jusqu'ici rencontré que des critiques très bienveillantes.

169

CARTA DEL BARÓ DE TOURTOULON A MILÀ

[*Montpeller?*, juny? 1874]

Cher monsieur et ami,

J'ai reçu la copie, que vous avez bien voulu m'envoyer, des fragments donnés par M. Prosper Mérimée¹ à M. de Bofarull.² Je vous remercie beaucoup de cette communication précieuse, dont M. Chabaneau³ va s'occuper.

J'arrive d'Arles, où s'est réuni le jury de concours de poésie en langue d'oc pour le centenaire de Pétrarque; et, au moment de repartir pour aller passer deux jours avec mes enfants aux bains de mer, je n'ai que le temps de vous écrire deux mots à la hâte pour vous demander un nouveau service.

Parmi les pièces catalanes envoyées au concours, celle que je mets sous ce pli nous a paru mériter un prix à cause du sujet, de la pensée qui la termine et de la facilité et de l'harmonie des vers. Mais je n'ose m'en rapporter absolument à mes impressions, et je viens vous prier de me dire si vous n'y trouvez aucun défaut qui la rende indigne du prix. Par l'idée elle est supérieure aux autres, et surtout par l'à-propos du sujet, ce qui est une grande considération dans les circonstances. Il s'agit qu'elle ne soit pas indigne d'être récompensée, ce que je ne crois pas.⁴

Je ferme ma lettre en toute hâte en vous remerciant d'avance et en vous assurant de mes sentiments tout dévoués.

C. DE TOURTOULON

Vous m'obligerez si vous vouliez bien me répondre au plus tôt. Mille excuses pour mes importunités.

1. Novel·lista i historiador francès (1803-1870).

2. Manuel de Bofarull i de Sartorio, arxiver i historiògraf català (1816-1892).

3. Joan Eugeni Camil Chabaneau, provençalista francès (1831-1908). — Vegeu la carta de Chabaneau a Milà, data 6 març 1875.

4. Entre les poesies premiades en el concurs, segons les publica la *Revue des Langues Romanes* (VII, 385), no n'hi ha cap de catalana.

Carta de Celestí Pujol i Camps¹ a Milà

Girona, 2 juliol 1874

Muy señor mío y muy estimado amigo y maestro:

Mi amigo D. Francisco de Paula Franquesa² me encontró el otro día en ésta trayéndome los saludos de V. y el encargo de que yo escribiera mis adelantos respecto a coleccionar canciones catalanas.

Siento tener que decirle a V. que hará cosa de seis meses que no he podido adelantar gran cosa, pues no me atrevo a salir de la ciudad, ya que estoy formando parte de la Comisión permanente de esta Diputación.

Tengo recogido bastante, y no del todo malo, pues figuran en el tomo varias versiones de las canciones que V. me recomendó.

Entre lo coleccionado me llamó la atención l'«Angeleta vés al hort, — despedexet de las plantas», la cual no he podido completar aún.³ Después tengo completas cuatro versiones de otra canción que yo titulo *La Roseta*,⁴ de la cual conoció dos estrofas Pelayo Briz y las puso entre las corrandas de sus tomos, y, si mal no recuerdo, dicen así:

«Si al teu pare fos la iglésia,
la teva mare fos l'altà
y vós fósiu la relíquia
hermosa y rica,
yo vos iria a adorà.»

La canción es muy linda. Ahí tiene V. una estrofa para muestra:

«Vostre pare y vostre mare
mol *tontos* deuen a sé:
tenin la Roseta a casa,
fresca y galana,
la van a buscà al rosé.

1. Numismàtic, arqueòleg i polític català (1843-1891).

2. Francès de P. Franquesa i Riera, advocat i escriptor català (1829-1892).

3. Vegeu *Romancerillo*, n.º 336, *O. c.*, VIII, p. 315.

4. Vegeu *Romancerillo*, n.º 382 D, *O. c.*, VIII, p. 357.

Si ma dormu te somiu:
de pronte n'estich despert.
Trec al cap a la finestra:
sempre am sembla que ta veix.»

Otro día seré más extenso, escribiéndole a V. a la vista del cuaderno de canciones. Sirva esta carta tan sólo de acuse de recibo del recado que me mandó V. por el Sr. Franquesa.

Póngame V. a los pies de esas amables señoras, y muchísimos afectos a D. Pablo. Josefina saluda a VV., pudiendo V. mandar cuanto se le ocurra a su amigo y discípulo, afectísimo seguro servidor, q. b. s. m.,

CELESTINO PUJOL Y CAMPS

171

Carta de Joan Valera a Milà

Madrid, 20 juliol [1874]

Muy señor mío y estimado amigo:

No he contestado antes a su grata carta última, sin fecha, porque nada tengo que contestar, sino que está bien. Del concepto que V. forma sobre el valor literario de *Pepita Jiménez* me he quedado agradecidísimo, y creo que no merezco tanto. En punto a la calificación que da V. a la obrilla por su sentido moral y religioso, no es cosa de que yo me ponga a disputar con V. Sólo diré que no ha sido mi propósito defender ninguna tesis ni divulgar ninguna doctrina, sino escribir por amor al arte un libro de entretenimiento. La poesía del misticismo cristiano me encanta y enamora, y he querido valerme de ella como de un medio para interesar a los lectores. Mi héroe es un falso místico: más poeta que varón serio y piadoso. Quizás el ser yo por el estilo, y además bastante menos creyente que mi héroe y que su padre D. Pedro, y el traslucirse esto, casi a pesar mío, y la irreverencia y ligereza con que hablo a veces, hayan disgustado a V. No lo extraño ni me quejo. Desde su punto de vista, V. tiene razón.

Mucho me alegraré de atinar un día con otra novelilla que no tenga estas dificultades y que V. pueda elogiar sin escrúpulo

de conciencia, si no por su mérito efectivo, por el que le preste la benevolencia con que mira V. todas mis obras.

Créame V. siempre su afectísimo amigo y seguro servidor,
q. b. s. m.,

JUAN VALERA

172

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio

[Barcelona?, juliol 1874]

Estimado señor y amigo:

Empiezo por darle a V. las enhorabuenas por el éxito obtenido por V. en la Escuela Diplomática. Espero la publicación del trabajo de V. sobre el *Alejandro*.¹

He enviado a la casa de Maisonneuve, 15, Quai Voltaire (donde estará la obra depositada), tres ejemplares de mi trabajo *De la poesía heroico-popular castellana*² : uno para V., otro para el Sr. Meyer y otro para el Sr. Gaston Paris. Se entregarán a la persona que vaya con una *tarjeta* o *carta* de VV. en caso de que no puedan VV. recogerlos personalmente. Espero que tendrá V. la bondad de avisar a dichos Sres. Meyer y Paris, y que se tomará V. la molestia de avisarme de su recibo.

Como he visto que no se venden sueltos los números de la *Revue Critique*, desearía, si le es posible, que me enviase V., como ha hecho ya alguna vez, los artículos que en ella escribió V. sobre poesía popular. Y, para no olvidarme, le recuerdo que tengo a su disposición el *Ueber die Lais* y la *Sammlung*, que tuvo la bondad de prestarme.

He leído, aunque no con la atención necesaria, el primer tomo de la *Gramática* de Diez.³ Me ha parecido notar alguna errata de imprenta.

Ayer Aguiló me preguntó si sabía de V.

Consérvese V. bueno...

M. MILÀ

1. Vegeu carta 196.

2. *La Poesía heroico-popular castellana. Estudio precedido de una oración acerca de la Literatura española*. Barcelona, 1874 (*Obras completas*, VII). — Vegeu ROIG, *Bibliografía*, n.º 199, prosa.

3. Es refereix a la traducció francesa feta sobre la tercera edició alemanya per Gaston Paris i Morel-Fatio, començada a publicar l'any 1872 i acabada el 1876.

173

Carta de Francesc López Fabra* a Milà

[Sense lloc], 2 agost 1874

Muy distinguido señor mío y amigo:

He recibido con mucha satisfacción el tomo que acaba V. de publicar sobre *La poesía heroico-popular castellana*, que estoy leyendo con suma complacencia.

Gran honor es para V. y para Cataluña que uno de sus hijos haya tratado tan amplia y magistralmente ese difícil y largo asunto.

Por ello le felicita, dándole las más cordiales gracias, su afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

FRANCISCO LÓPEZ FABRA

174

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

Paris, 4 agost 1874

Mon cher monsieur,

Je viens répondre un peu tard à votre aimable lettre, qui ne m'a pas trouvé chez moi, mais est venue me surprendre aux bains de mer où j'ai été quelque temps rétablir ma santé, dont je suis fort peu satisfait. Vous permettrez avant tout de m'excuser de mon long silence : il doit être attribué à des ennuis de plus d'un genre qui m'ont accompagné dès ma sortie de l'École des Chartes. Enfin, aujourd'hui je suis un peu calme et vois un peu plus clair dans mon avenir. Le ministre de l'Instruction Publique a bien voulu me charger de l'inventaire de la partie des archives de Simancas que nous vous avons dérobée : c'est une année d'un travail qui ne prendra pas tout mon temps et qui me permettra

* Militar, geògraf i polític català (....-1891).

d'achever la traduction du Diez et de publier mon *Alexandre* et quelques autres vétilles. Mais vous même, mon cher monsieur, combien tous les événements politiques de votre pays ont dû troubler votre vie! Quand, donc, verrons-nous la fin de ces affreuses boucheries? Je comprends à peine comment vous avez pu mener à bonne fin votre travail sur la Poésie héroïque-populaire, que j'attends avec impatience (Maisonneuve n'a encore rien reçu) et qui sera étudié par nous tous avec l'attention qu'il mérite.

Répondons maintenant à vos questions. Les numéros de la *Revue Critique* ne se vendent pas séparément, mais je suis assez lié avec l'éditeur pour obtenir de lui ce qu'il est obligé de refuser officiellement. Veuillez, donc, parcourir les tables des dernières années (qui se trouvent je pense à la Bibliothèque de San Juan), et je vous ferai envoyer tout ce que vous me signalerez. En attendant, je joins à ma lettre quatre numéros où trouverez des comptes rendus de votre serviteur. À mon tour de vous présenter une requête. C'est à peu près impossible de se procurer actuellement des livres espagnols à Paris. C'est à grand'peine que j'ai pu réunir les quatre premiers tomes de la collection des livres rares ou curieux de Rivadeneyra publiés par Sancho Rayon. Sauriez-vous m'indiquer une voie possible de communication avec les libraires de Madrid, et comment, par exemple, faudrait-il procéder pour devenir membre des Sociétés de bibliophiles de Madrid et de Séville et se procurer les tomes déjà parus de ces précieuses collections? Votre éditeur Verdaguer serait-il peut-être disposé à fournir à mes demandes et à me transmettre les livres par son correspondant à Paris? Les paiements se feraient au moyen de billets de la Banque de France, qui doivent être d'un échange facile à Barcelone. Je vous serais fort reconnaissant de bien vouloir vous charger de cette ennuyeuse commission.

Je suis de plus en plus plongé dans l'étude de la Littérature castillane, et surtout de la période *classique*, que je ne connaissais pas assez et qui présente encore un champ énorme à défricher. Vous trouverez dans le prochain numéro du *Jahrbuch* la première partie des poésies inédites satiriques et burlesques d'Hurtado de Mendoza que j'ai tirées d'un manuscrit de notre grande

bibliothèque. Le texte ne sera malheureusement pas sans taches, et les notes me demanderont beaucoup de peine, car je n'ai pas à ma disposition plusieurs ouvrages indispensables.

Veillez, je vous prie, mon cher monsieur, faire tous mes compliments à M. Aguiló, auquel je dois une lettre depuis bien longtemps (et l'envoi d'un article sur la *Biblioteca Catalana* que la *Rivista di Filologia Romanza* a laissé criblé de fautes d'impression, j'en ai honte!), et à M. Vidal y Valenciano (et son Dante catalan!), et me croire votre tout dévoué

26, rue des Écoles.

ALFRED MOREL-FATIO

175

Carta de Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio

Barcelona, 10 agost 1874

Muy señor y amigo:

Recibí su apreciada del 4 de los corrientes, y me alegro de que su salud y sus sinsabores se hayan aliviado. He recibido igualmente sus cuatro artículos sobre obras de literatura española, todos muy interesantes e instructivos.

Con respecto a mi trabajo, he notado una distracción bastante considerable, y es la de las citas de romances por Gil Vicente, al cual por otro lado califico de «trovador» en la *Poesía popular*.¹ Conocía estas citas por el libro de Wolf *Proben*, etc., y además debía acordarme particularmente del romance castellano, perdido, de la doncella que va a la guerra, del cual he recogido en Cataluña varias versiones (mejor, fragmentos).

Los hermanos Llordachs, dueños de la *Anticuaria*, en las *Voltas dels Encants*, se encargarán de la remisión a París, con un pequeño aumento de precio (unos 2 ó 4 reales por tomo en Barcelona), de los libros de las sociedades bibliográficas de que me habla. No sé cómo Jules Janin² supo que estas Voltas o Arcos de los Encantes eran uno de los puntos en que principal-

1. Vegeu *Poesía heroico-popular castellana*, p. 418.

2. Jules Sab. Janin, crític i novel·lista francès (1804-1874).

mente se vendían libros viejos. ¿Ha leído V., en su *Bibliophile*, la estupenda anécdota de un monje de Poblet bibliómano que robaba, mataba e incendiaba a los poseedores de libros raros, etc.? Es lo más *chusco* que puede verse.

Cuando vea los amigos Aguiló y Vidal (éste veranea en Sarriá) les comunicaré sus encargos.

Más adelante me tomaré la libertad de encargarle a V. la adquisición de algunas *Revue Critique* que hablen de poesía popular. Consérvese, etc.

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Si recibe V. *tirés à part* de la publicación de las poesías de Hurtado de Mendoza, se lo estimaré. Desde la publicación de la *Romania* dejé el *Jahrbuch*. Se repite suyo afectísimo

M. M.

176

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

Paris, 16 agost 1874

Mon cher monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre. Je ne saurais vous remercier assez de tous les renseignements qu'elle contient, et surtout de la peine que vous avez bien voulu prendre de me recommander à Llordachs. Comme j'ignore son adresse exacte, je vous remets une lettre pour lui, en vous priant encore de bien vouloir la lui donner quand par hasard vous passerez par les *Voltas dels Encants*.

Je demanderai probablement au *Jahrbuch* quelques tirages à part des poésies de Mendoza, et je vous en transmettrai un aussitôt que l'article aura paru.

À propos des citations de romances populaires de Gil Vicente dont vous me parlez, je crois que c'est dans l'*Encyclopaedie* d'Ersch¹ et Gruber² que F. Wolf les a réunies le plus complètement (voy. *Ro-*

1. Joan Samuel Ersch, bibliòfil alemany (1766-1828).

2. Joan Geo. K. F. von Gruber, filòleg alemany (1807-1875).

mania, II, 126). Braga aussi s'est beaucoup étendu sur ce sujet dans son *Romancero*.

Je ne connaissais pas le trait de l'imagination fantastique de J. Janin que vous me citez. Je vous dirai, du reste, que je connais fort peu l'homme : le peu que j'ai lu de ses feuilletons dans le *Journal des Débats* m'en avait complètement dégoûté.

Recevez encore tous mes remerciements, et croyez-moi votre très dévoué

ALFRED MOREL-FATIO

177

Carta de Joan F. Riaño a Milà

Wakefield, 15 agost 1874

Muy señor mío y querido amigo:

Con el mayor placer recibo en este momento su carta, que me envían desde Madrid. Esto es lo que se llama una agradable sorpresa; porque ya sabe V., desde hace tiempo, que D. Manuel Milà es santo de mi devoción.

Mucho celebro que tenga V. la obra impresa, y mucho le agradezco también la cortesía de enviarnos dos ejemplares.

Ya no deseo otra cosa sino tenerla entre mis manos y disfrutar con su lectura. Hoy escribo a Madrid para que la recojan y la guarden en casa hasta mi regreso, que supongo será dentro de un mes.

Mi suegro* está en Londres, y ahora le escribiré también.

Puede V. descuidar en que, tanto él como yo, procuraremos que el libro se conozca por aquí. Le diré asimismo lo que V. indica sobre el *Corbacho* y los *Días geniales*.

Yo he venido a pasar una temporada con algunos amigos de esta parte del Norte de Inglaterra, y aquí ando con mi mujer haciendo la vida de campo.

Sírvase V. hacer presentes mis cariñosos recuerdos a D. Pablo, y, deseándoles salud, queda siempre a sus órdenes su afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

JUAN F. RIAÑO

* D. Pasqual de Gayangos.

Carta de Pelegrí Torelló¹ a Milà

Vilafranca del Penedès, 23 agost 1874

Muy señor mío y de mi mayor respeto:

Su hermano político, al entregarme la carta en que V. se digna recomendarme al niño Feliciano, me dejó encargada la instrucción de éste y de José, que está aún en ésa, para cuando venga. Haré lo que me sea posible a fin de corresponder a la confianza en mí depositada.

Cosa de tres semanas ha que dicho Feliciano asiste a mi escuela; y, aunque las clases no siguen con la regularidad acostumbrada a causa de la estación, he podido observar su conducta, que por el presente es buena, y su notable aplicación, que, ayudada con su constante asistencia, hará que el recomendado se haga digno de la estimación de V. y del aprecio mío.

Junto a ésta le acompaño un librito propio para los niños de las escuelas primarias, en donde verá V. una sucinta y pálida reseña, puesta en forma de diálogo, de la historia de Vilafranca. La he ordenado precedida de unas sencillas nociones de Geografía e Historia de España, como necesaria introducción a su estudio.

He creído que así podía arraigar con más acierto, si cabe, el amor de mis discípulos hacia su segunda madre Vilafranca. Me he atrevido a encabezar la historia de la villa con dos fragmentos de sus apreciables artículos, publicados en el que ha sido *Eco del Panadés*, sobre *Olérdula antigua* y *Olérdula moderna*.² Si los tiene por bien colocados al lado de aquellos humildes diálogos, se tendrá por honrado este su seguro servidor, q. s. m. b.,

PELEGRÍN TORELLÓ

1. Fou mestre públic i després secretari municipal (1840-1918).

2. Deuen ésser els publicats amb aquets títols en el *Diario de Barcelona* de 31 de maig i 6 de juny de 1856. — Vegeu Roig, *Bibliografía*, n.º 95 i 96, prosa; qui no coneix, però, ni la reimpressió de l'*Eco del Panadés*, ni aquesta fragmentària.

179

Carta d'Andreu Balaguer i Merino* a Milà

Barcelona, 26 agost 1874

Estimat amich y mestre:

En mon poder la sua afectíssima lletra, no puch deixarla sens resposta, per més que ho fàssia ab estas quatre ratllas, quan deuria ésser verbal, si altre temps me concedissen las quotidianas ocupacions.

Moltíssim me distingeix vostè, y això és prou ocupantse dels migrats fruits que dóna l'arbret que vostè mateix fecundisà : per lo tant, no pretench pas (a menys que'ls superiors coneixements de vostè ho consideressen necessari) que cita alguna fàssia, a son temps, de mon nom. L'agrahiment mogué la mia petitesa a enviarli lo poch que savia, comensant ab açò a complir un sagrat deber a qu'estava obligat desde que vas traspasar lo lliendar de la sua escola de literatura. Més encar (y eixa és rahó fort poderosa, fent-ho tot pera la vera sciència que adoctrina als nostros germans, a major glòria de Déu) : si ab la publicació de la sua obra (segona edició del *Romancerillo*) s'obté, com no dupto, aytal benifet, restarà complerta ma missió, y sobradament m'haurà honorat lo cel ab lo rich tresor de l'amistat del savi mestre pera mi sempre venerat.

No'n parlem més y conti tots temps ab lo que puga aydarlo, segons sas forssas, son cordial deixeble y amich afectíssim

ANDREU BALAGUER

180

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Inglange, 28 agost [1874]

Cher monsieur et ami,

Je suis, depuis quelques jours, heureux possesseur de votre livre, que, sans l'avoir encore lu entièrement, je puis qualifier

* Andreu Balaguer i Merino, historiador i literat català (1848-1883).

d'excellent. Seulement une erreur dans le crochage ne m'a pas permis d'apprécier dans son entier votre discours sur la littérature espagnole : j'ai en double de la *page xviii* à, et y compris, la *page xxxii*, et il me manque depuis cette page xxxii jusqu'au chapitre *Literatura de este ramo de poesia*, c'est-à-dire, que je n'ai ni la fin du discours ni les *Notas a la oración*. Je pense que vous pourrez me renvoyer la feuille qui me fait défaut.

J'ai déjà lu une bonne partie de votre œuvre avec grand plaisir, grand intérêt et grand profit. Elle est celle qu'on pouvait s'attendre d'un écrivain aussi compétent que vous dans cette matière, et d'un auteur qui fait si grand honneur à la littérature de sa patrie; et je suis bien reconnaissant et bien fier de me voir cité autant de fois dans un livre d'une si haute valeur. Je vous remercie tout particulièrement de la mention que, dans votre avant-propos, vous avez bien voulu faire de mes modestes travaux.

Comme je pense que M. Morel-Fatio parlera de votre livre dans la *Revue Critique*, je me propose d'en parler, moi, dans le *Polybiblion*, et d'écrire à son sujet, sous le titre de *Variétés*, un article beaucoup plus long pour la *Revue des Questions Historiques*. Je crois que vous êtes en rapport avec Comparetti, et pense que vous aurez pensé à lui pour la *Nuova Antologia*; mais je dois vous prévenir qu'il n'est pas expéditif, que j'ai attendu très longtemps un compte rendu du *Victorial*, et que j'attends encore l'article qu'il m'a promis pour la *Cour littéraire de Jean II*. M. Gubernatis,¹ dans la *Rivista Europea*, a été beaucoup plus empressé: seulement sa lecture s'adresse à un public moins érudit.

Moi même je ne serai peut-être pas aussi expéditif que je le voudrais, parce que j'ai ici beaucoup d'affaires qui ne sont nullement littéraires. Cependant, je pense que le *Polybiblion* du mois d'octobre contiendra mon compte rendu, mais je crains que l'article plus détaillé destiné à la *Revue des Questions Historiques* ne puisse être prêt pour sa première livraison. J'ai vu dernièrement M. Prost² : il est bien désireux de savoir ce que vous pensez de la lettre d'Agrippa et des noms de lieux qui s'y trouvent.

1. El comte Àngel de Gubernatis, orientalista, dramaturg i erudit italià (1840-1913).

2. Gabriel August Prost erudit francès (1817-1896).

Je crois vous avoir dit que j'ai découvert, dans la Bibliothèque Nationale, le *Corbacho*.¹ C'est un livre bien curieux à divers points de vue et qu'on devrait bien réimprimer.

Adieu, cher monsieur et ami. Je vous prie de recevoir de nouveau tous mes remerciements, et d'agréer l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

TH. DE PUYMAIGRE

Le succès de trois mois qu'a obtenu le *Jeanne d'Arc*, de Barbier,² et l'annonce de l'opéra de Mermet, ont engagé M. Reinwald à me demander un travail sur les auteurs dramatiques qui en France ont traité ce sujet. Il y en a près de cinquante!

J'ai écrit, il y a quelque temps, dans le *Contemporain*, un assez long article à propos de la traduction que M. Maysiebel a fait du livre de Ticknor. Recevez-vous le *Contemporain*, à Barcelone?

181

Carta de Josep Fernández Espino a Milà

Alanis, 4 setembre 1874

Mi distinguido amigo y compañero:

En este pueblo, donde suelo venir a pasar las vacaciones de verano con mi familia, he recibido su estimadísima carta. Me dice en ella que me envía su programa de enseñanza y su anunciado libro sobre el poema heroico-popular castellano que tan vivos deseos tengo de leer. Pocos días me detendré ya aquí, y en cuanto llegue a Sevilla buscaré al Sr. Forteza³ en el Archivo de Indias para que se sirva entregarme el volumen. Leído que sea, tendré verdadera satisfacción en complacer a V. publicando mi juicio. No podrá ser con la extensión que el mérito de la obra requiera, porque sabe V. que en los periódicos de provincia,

1. Vegeu carta 168.

2. Pau Juli Barbier, dramaturg francès (1824-1901).

3. Jeroni Forteza. — Vegeu carta 166.

por su corto tamaño, no puede escribirse muy extensamente. En Sevilla no hay ahora, por desgracia, ninguna revista literaria. Tuvimos una algunos años; mas perdimos el dinero y la paciencia, y tuvimos que dejarla.

También deseo conocer el programa de V., porque sé que ha de ilustrarme en el método de enseñanza que yo sigo.

Recibí oportunamente *La corte literaria de D. Juan II*, del Conde de Puymaigre. Si me hubieran exigido juramento, antes de recibir la carta de V. a que contesto, que le había acusado el recibo de la citada obra, habría contestado que sí : vea V., mi buen amigo, cómo ando de memoria.¹ Pensaba yo, supuesta mi respuesta a V., que, según veo, no existe, contestar directamente al señor Conde al remitirle mi segundo tomo, que no sé si podrá estar corriente en todo el invierno, porque la informalidad del impresor no tiene límites. Ya que me habla V. de este asunto, agradecería a V. que se sirviese decirme si he de escribir al señor Conde desde luego, o me detengo para verificarlo cuando me sea posible y de la manera que lo tengo pensado.

Al Sr. Coll y Vehí he ofrecido un trabajillo para la revista de VV. : no sé si les servirá. Es un pequeño estudio sobre la influencia de la religión en la familia y de ésta en la sociedad.²

Ya hemos estado nombrados los dos para un mismo Tribunal de oposiciones; pero ni V. fué, ni yo pude ir tampoco. Veremos si otra vez tenemos la misma fortuna y las circunstancias no nos retienen en nuestros respectivos puntos. Yo lo celebraría por el placer de verle; aunque no he perdido de todo punto la esperanza de hacer a V. una visita en Barcelona : es población que tengo vivísimos deseos de conocer.

Disponga V. como quiera de su afectísimo amigo y compañero, q. s. m. b.,

JOSÉ FERNÁNDEZ ESPINO

La carta de V. me la ha remitido el Sr. Forteza, desde Sevilla, con otra suya.

1. Vegeu carta 168.

2. El títol d'aquest treball fa creure que era per a la *Revista Popular*, en la qual col·laboraren En Coll i En Milà des de la seva aparició (1871).

182

Carta de Gastó Paris a Milà

Yport, 8 setembre 1874

Monsieur,

J'ai reçu samedi dernier votre beau livre *De la poesia heroico-popular castellana*, et je viens de passer trois jours à le lire et à le relire avec un plaisir et un profit toujours croissants. Je suis bien sensible à l'honneur que vous m'avez fait en me l'adressant : les quelques mots écrits, sur la première page, de la main d'un homme dont je respecte, depuis bien longtemps la science, le talent et le caractère, feront, assurément, de ce volume, un des plus précieux de ma bibliothèque. J'ai lu, naturellement, avec une attention toute speciale, les chapitres qui traitent les sujets que j'avais abordés avant vous, et j'ai expérimenté une grande satisfaction à voir que nous nous étions rencontrés sur plusieurs points, et que je n'avais pas, en somme, mérité d'être trop souvent cité par un critique aussi compétent. Pour ce qui concerne l'idée fondamentale de votre livre, je suis absolument d'accord avec vous en ce qui touche le rapport des romances aux *Cantares de gesta* : j'ai exprimé cette opinion en 1865, et vous l'avez très exactement résumée (p. 97). Je ne serais pas encore aussi disposé à admettre votre théorie toute entière pour l'épopée en général et pour l'épopée française en particulier : peut-être la vraie solution est-elle dans une fusion du système des chansons épiques et des chansons lyrico-épiques. D'ailleurs, comme vous le dites avec une modestie si rare et si digne, on ne peut prétendre résoudre dans un sens unique des problèmes aussi complexes. J'espère avoir occasion de revenir quelque jour à ce sujet, sur lequel j'ai beaucoup ruminé depuis dix ans, et de rendre hommage à vos recherches profondes et à vos raisonnements si judicieux.

Vous citez sans la contredire une ligne que j'ai écrite, qui à été souvent répétée, et qui m'inquiète chaque fois que je la relis. «L'Espagne est le seul pays où l'on chante avec foi et amour les exploits de Charlemagne»? Les romances carolingiens anciens les chantent-ils réellement encore? Je me demande si les renseignements d'après lesquels je l'ai dit sont bien exacts. Je le recitais d'après un passage de

Durán* que vous citez et où il est dit que la musique se conserve encore telle quelle. À ce propos, il pourrait être occasion de connaître l'ancienne musique des romances. Celle de *Hablando estava la reina* accompagne le texte dans le manuscrit d'où je l'ai tirée : si elle pourrait vous intéresser, je serais heureux de vous l'envoyer.

Mon jeune ami Morel-Fatio prépare un grand travail sur l'histoire poétique du Cid, auquel je l'ai beaucoup poussé. J'ai peur, cependant, que votre livre ne le décourage : trouvera-t-il assez à glaner, après vous?

Le grand malheur des études espagnols est la faute des manuscrits poétiques anciens. Quand on songe que le *Poema del Cid* et le *Rodrigo* ne sont conservés que dans un manuscrit, on sent qu'il a dû exister une foule d'œuvres importantes dont nous n'avons aucune notion. Et de là naît la grande difficulté de l'histoire des romances, difficulté que votre admirable travail ne me paraît pas avoir encore tirée. Vous semblez porté à croire (bien qu'il ne me semble pas que vous le disiez expressément) que les romancistas du xv^e siècle *lisaient* les anciens *cantares*. Mais alors les manuscrits devaient être encore très nombreux à cette époque : comment n'en est-il presque pas resté? D'autre part, la transmission oral d'une œuvre comme le *Poema* jusqu'au xv^e siècle est inadmissible, non pas tant par l'effort de mémoire que par les changements survenus dans la langue, les mœurs et les idées. J'avoue que je ne me représente pas nettement sur quels matériaux ont travaillé les romancistas, quand leur activité a commencé, et à quel public ils ont voulu plaire. Un romance comme *Cabalgá Diego Láinez*, ou *Mala la hubisteis franceses*, suppose chez l'auditeur la connaissance des cycles du Cid et de Charlemagne : or, où le peuple du xv^e siècle, *avant les romances*, puisait-il cette connaissance?

Mais j'ai peur de vous importuner par des observations qui certainement sont manquées de nouveauté pour vous, et je termine en vous remerciant encore une fois de la marque d'estime que vous avez bien voulu m'accorder, et en vous priant de me croire, monsieur, avec la plus respectueuse sympathie,

Votre tout dévoué serviteur

GASTON PARIS

* Agustí Duran, erudit i crític espanyol (1789-1862).

Je vois, sur la couverture, que vous avez publié un livre sur *El conde Lucanor*. Ce titre m'intéresse au plus haut point, parce que je m'occupe, depuis quelque temps, des contes du Moyen âge. Je le demanderai à mon libraire dès que je serai revenu à Paris : je rouge de l'avoir ignoré jusqu'ici.

183

Carta de J. B. Grau i Vallespinós a Milà

Tarragona, 14 setembre 1874

Mi respetable profesor y caro amigo:

Como Marieta les escribió, ya les supongo enterados de nuestro feliz arribo a esta ciudad, sin que el *mareo* fuese gran molestia, a Dios gracias.

El viernes por la tarde salieron para Valls, adonde llegaron igualmente sin novedad, y de hoy a mañana partirán en compañía del Rev. Dr. Pujalt¹ hacia la Espluga de Francolí, y luego a Vilanova de Prades.

Mi hermana Carmen se fué bastante mejorada, y todo hace presumir, que, con el favor de Dios, seguirá en camino de verdadera convalecencia o completo restablecimiento.

La venida de su cuñada ha sido *una especial providencia* para la salud de mi hermana. Diga V. a su señora esposa, para satisfacción suya, que considero como un beneficio del Cielo el haber encontrado tan excelente compañera.

Al despedirme de V., por falta de tiempo y por causa del amigo Tuyet, no hablamos de la última consulta. Estoy en lo mismo : que el Sr. Aguiló debería sacrificar un poco su amor a lo *estético* o *anticuario* de su publicación, y consentir algunas notas al pie o final de sus reproducciones.² Esto creo que en Alemania e Inglaterra se consentiría.

Diga V. al amigo Reynals que continúe valiente y sensato,

1. Pere M. Pujalt, catedràtic del Seminari de Tarragona.

2. Al·ludeix la *Biblioteca Catalana* de Marian Aguiló.

pues es de admirar en él cómo el amor a lo inglés no le ha modificado en nada su carácter español o catalán *pur sang*; que, con respecto a una consulta que me hizo hablándome de la ausencia del Dr. Ribas,¹ puedo citarle los nombres del Dr. Casañas² y doctor Morgades.³

A su carísimo hermano D. Pablo, también le debo una palabra, ya que no fué posible despedirme de él y su familia. Dígale V. que le considero *agregado* a los Misioneros de Pío IX, quienes, si alcanzan mayor desarrollo y las bendiciones del Cielo, tendrán la misión *especial* de procurar la regeneración católica de la clase obrera mediante la Religión y el *arte cristianizado*; procurando igualmente la santificación de la industria. Para esta misión deberá servir tanto el elemento seglar como el clerical. Él tiene el *espíritu* y las cualidades de jefe : si Dios le concede algunos años más de vida, habrá podido formar su ejército o *escuadrón*. Si le ofende una comparación tan belicosa, dígale V. que es buen maestro y no morirá sin dejar escuela, que *del comer y rascar... et qui bonum semen seminarit, metet fructum in tempore ore suo*.

El Dr. Forcadas tan agradecido a los recuerdos de V., con afectuosos saludos.

Concluyo dando gracias a Dios y a V. por los bienes que de V. he recibido. Salude V. de mi parte a su buena esposa y demás de toda su cristiana familia, sin olvidar a los amigos y comprofesores, mientras de V. es siempre humilde discípulo y capellán

J. B.^a GRAU Y V.

1. Ponaventura Ribas i Quintana, canonge de Barcelona (1830-1903).
2. Salvador Casañas i Pagès, cardenal i bisbe d'Urgell i Barcelona (1834-1908).
3. Josep Morgades i Gili, bisbe de Vich i Barcelona (1826-1901).

184

Carta de Ramon Manuel Garriga a Milà

Saragossa, 15 setembre 1874

Mi respetable amigo y muy querido compañero:

Ambos títulos, y el no menos estimable de comensal, creo me dan derecho (y si no fuesen bastantes reclamo el de su bondad) para pedir a V. el favor, que otras veces me ha concedido, de que se interese con alguno de sus relacionados en Madrid con motivo de las dos categorías de ascensos de nuestra facultad mandadas proveer con fecha 19 del pasado. Aunque reconozco mi insuficiencia y cortos alcances científicos, puede V. apoyarse en tres circunstancias : haber obtenido cátedra de Instituto y de Universidad, ambas por oposición;¹ la publicación de varias obras, y el haber sido propuesto en segundo lugar en las dos últimas provisiones de categorías. Sé que hará V. cuanto pueda, escribiendo a alguna persona, sea o no del Consejo : yo no puedo ofrecerle otra cosa que la promesa de un gaudeamus fondil si llego a obtenerla, ya que ambos somos un tanto dados a estas expansiones.

No será malo el que celebrarán nuestros alumnos cuando sepan que he pedido licencia. Me he decidido a ello por primera vez, temiendo que a los pocos días de estar en ésa me llamasen a las oposiciones.

Borao bueno y saluda a V. Yo lo hago a todos los compañeros, y especialmente, con el mayor respeto, a su bondadosa señora (c. p. b.); y, esperando perdón de la molestia, me repito muy suyo y b. s. m.

RAMÓN MANUEL GARRIGA

Su casa es : Santiago, 40, principal.

1. De Retòrica i Poètica a l'Institut de Ciudad Real (1862) i de Llen-gua hebrea a la Universitat de Santiago (1863).

185

Carta de Milà a Gastó Paris

Barcelona, 18 setembre 1874*

Muy señor mío y de mi mayor consideración:

Puede V. suponer cuánta satisfacción me ha causado su apreciada de 8 de los corrientes, viniendo de una persona de tanto mérito y de tanta significación en los estudios románicos.

Empezaré contestando a su postdata. Si mi reimpresión del *Conde Lucanor* pudiese servirle a V. en lo más mínimo, no esperaría que V. la comprase; pero *no es así* : fué mi primer e insignificante ensayo en este género de literatura.

En cuanto a si se cantan o no en España romances carolingios (entiendo viejos, pues los vulgares del Fierabrás no creo que pasaran a la tradición cantada), le diré lo que se me alcanza. Compré (hace ya cerca de cuarenta años), en un puesto de pliegos sueltos destinados al pueblo, los del marqués de Mantua. También el de Alarcos, que, como es sabido, se canta, más o menos alterado, en Cataluña y Portugal. En tiempos más próximos, en Cataluña y en castellano chapurreado, he recogido más de una versión del Gerineldo. Nadie mejor que V. sabe que se canta en Portugal, así como algún resto suyo en Andalucía, según se ve en Durán, y en Marruecos, según habrá visto V. en mi libro (pág. 356). Hace también pocos años que recogí en el Rosellón, también en castellano corrompido, el *Asentado está Gai-feros*; pero la mujer que me lo dictó dijo : — És un romanso : no una cansó —; de lo cual deduzco que no lo cantaba. (Almeida y Braga traen fragmentos del mismo, si mal no recuerdo.) Entre los romances vulgares que se venden en Valencia, hay uno puesto en boca de un labrador de la huerta que se alaba de saber el romance de *Calainos*. En los *Göttingischer gelehrte Anzeigen* de 1859 (p. 405, nota), como recordará V., Huber dice algo que hace al caso.

* Conservat el borrador entre els papers d'En Milà.

No tengo presente el pasaje de Durán, el cual, por la índole de sus investigaciones, atendió más a las antiguas colecciones que a la actual tradición oral. De todo esto deduzco que, así como se cantan romances sueltos viejos (algunos contenidos en los romanceros del siglo xvi, otros no), se cantan también, en mayor o menor grado, romances carolingios, aunque acaso menos que los sueltos. Mucho favor me hará V. con el aire de *Hablando estaba la reina*, muy interesante para la Poesía castellana y también para conjeturar la época de nuestras tonadas catalanas.

Gran fruto espero de sus nuevas elucubraciones sobre el origen de las epepeyas. Entretanto me alegro de que apruebe V. mi opinión fundamental. Como en 1865 (antes de ver la obra de V. y el folleto de Meyer) creía que los tiros vendrían contra esta opinión, me esmeré sobre todo en probar el carácter *no primitivo* de los romances.

Por lo demás, ni por pienso he creído nunca que se transmitiese por tradición oral un poema entero; pero creo natural (pues se habla sólo de una distancia de dos o tres siglos), y en algunos casos evidente, que se transmitieron fragmentos más o menos alterados y exiguos de los mismos poemas, conservados además (hablo de fragmentos) por los juglares que también cantaban asuntos españoles. Tampoco he creído que los romancistas viejen, en general, los manuscritos. Sólo lo he indicado, y aun *disyuntivamente*, para el

«Rey don Sancho, rey don Sancho,
cuando en Castilla reinó.»

Se trata de *El Rodrigo*, cuyo manuscrito conocido es hecho en tiempos modernos, y, por consiguiente, para uso de estos tiempos.

Acaso hubo alguna otra copia, como había en el siglo xvi una del *Alexandre* y otra del *Fernán González*. Los manantiales de los romancistas hubieron de ser, en general, antiguos fragmentos, las crónicas y, en ciertos casos, la tradición general del asunto.

A pesar de todo esto, tiene V. mucha razón en decir que hay dificultades que no he desvanecido. Con más espacio e incubación de los datos, y con las advertencias y trabajos ajenos,

acaso con el tiempo pueda aclarar más algunos puntos (no pienso en segunda edición, sino en suplemento).

De una dificultad no me hago bastante cargo, y es la de los oyentes. Creo que éstos, en todas épocas, se han contentado de lo que los cantos les enseñan acerca de un asunto, aunque no les expliquen más que algunas de sus partes; sin que esto sea decir que no acojan con mayor gusto lo que se relaciona con hechos y cantos ya conocidos. En muchos casos, es verdad, hablando en general de la Poesía popular, no veo clara la *causa inmediata determinante* de la composición y, sobre todo, de la comunicación de ciertos asuntos.

Creo que al simpático y muy capaz joven Morel-Fatio le quedará mucho que hacer, sin hablar de otras ventajas, en un trabajo más especial y con una biblioteca muy rica en manuscritos de la General y de la Particular; podrá apurar más el examen y completar o rectificar no pocas deducciones.

Se servirá V. saludar a su señor padre,* al cual tuve el gusto de ver un momento, en 1851, en la sala de manuscritos, y que llevó su amabilidad al punto de permitirme hojear el original, todavía no impreso, de su tratado de las *Chansons de geste* para la *Histoire littéraire*. Entonces buscaba yo si los cantos de Guillermo de Aquitania hablaban de sus hechos en Cataluña.

No hubiera entonces pensado que había de venir una ocasión, para mí tan satisfactoria como la presente, de enviarle un recuerdo; ocasión que aprovecho gustoso para declararme, de una manera especial, de V. muy atento y seguro servidor, q. b. s. m.,

MANUEL MILÁ Y FONTANALS

No he recibido todavía de Morel-Fatio carta que me dé noticia del recibo del libro. Disimule V. mis imperfecciones caligráficas o, mejor, *caquiográficas*.

* Paulí Paris, historiador de la Literatura francesa (1800-1881).

186

Carta de Josep Giró i Torà a Milà

Vich, 19 setembre 1874

Íntimo amigo y señor mío:

Recibí a su tiempo los dos ejemplares de la *Poesía heroico-popular castellana*, uno de cuyos ejemplares entregué, por mí mismo, al Sr. Galadies,* que recibió con mucho reconocimiento y agrado, diciéndome que le escribiría.

Días después me visitó dicho señor, y hablamos ya de su obra, que calificó (como yo la califico) de trabajo de mucha conciencia y de exquisito mérito, etc. He hojeado ya su obra, y debo confesarle que me ha asombrado tanta investigación, tanto estudio, tan concienzudas anotaciones y, sobre todo, el espíritu filosófico y convincente con que abarca y trata V., desde sus fuentes primeras, tan importante e histórico negocio, llevándolo hasta nuestras épocas más recientes de la poesía, hasta nuestro inmortal Cervantes y demás clásicos en la materia.

Le doy a V. las más expresivas gracias por este nuevo exquisito obsequio, que le agradezco en el alma. Le felicito por esta nueva producción, timbre y nuevo florón de su reputación literaria. No dudo que habrá sido acogida con palmas por los elevados y estudiosos críticos en la materia.

Deseo que Dios le conserve a V. mucho para honor y gloria de nuestra Literatura; y lo pido a Dios como amigo, porque el nombre del amigo, la idea de cordial correspondencia y la esperanza de verle, le animan a uno en su penosa e insegura senda, y le sostienen.

Deseo que todos VV. sigan bien, que V. trate siempre de conciliar el trabajo con la salud, y suplicándole se sirva saludar a su señora y hermanos; y queda siempre de V. afectísimo servidor y amigo, q. b. s. m.,

JOSÉ GIRÓ Y TORÁ

* Manuel Galadies i de Mas, publicista i fundador del *Círculo Literario* de Vich (1807-1885).

187

Carta de Pau Meyer a Milà

Paris, 24 setembre 1874

Cher monsieur,

Arrivant à Paris après une absence de quelques semaines, je trouve votre bel ouvrage sur les Romances dont vous avez bien voulu me faire parvenir un exemplaire.

J'ai immédiatement commencé à le lire, avec un intérêt qui va croissant. Je suis tout particulièrement heureux de vous voir considérer la formation des chansons de geste sous un aspect qui est aussi celui auquel j'adhère. J'espère que maintenant ceux qui écriront en connaissance de cause sur l'épopée renonceront à tirer argument des Romances pour montrer les poèmes épiques sortant de chants lyriques.

C'est un grand mérite, pour votre livre, d'avoir été publié en un temps où l'Espagne est aussi profondément troublée. Puisse enfin la paix se rétablir en votre beau pays, à fin que les lettres, qui ne peuvent être en ce moment que la consolation d'un petit nombre, deviennent de plus en plus l'objet d'une culture générale!

J'avais projeté depuis longtemps un nouveau voyage en Espagne : j'ose à peine espérer qu'il me soit possible de l'effectuer l'an prochain.

Recevez, cher monsieur, avec tous mes remerciements pour votre excellent livre, l'expression de mes sentiments affectueux et dévoués.

PAUL MEYER

P. S. Je vous dirai que G. Paris et moi attendions votre livre avec impatience depuis plusieurs mois. Nous en connaissons déjà quelques pages. En effet, en mai dernier, M. Quintana m'envoya son discours aux Jeux floraux,* et la bande de

* Albert de Quintana i Combis, com a president del Consistori, va fer, en 1874, el discurs d'obertura en els Jocs florals de Barcelona. — Vegeu en el volum de l'any la p. 31.

papier qui l'entourait était formée par une épreuve de votre livre : nous avons lu cette épreuve avec curiosité, et conjecturé que vous seul pourriez être l'auteur de ce livre.

188

Carta de Josep Pitrà a Milà

Palerm, 27 settembre 1874

Mio illustre Professore ed amico:

Avrei voluto rispondere subito alla carissima sua lettera del 28 luglio; ma il desiderio di poterla ringraziare del libro ch'ella mi aveva mandato a Parigi mi fece rimandare fino ad oggi detta risposta. Oggi appunto ricevo per mano del sig. Pedone-Lauriel, libraio in Parigi, il suo Studio *De la poesia heroico-popular castellana*, che da una semplice occhiata mi sembra, ed è certamente, lavoro grave ed importantissimo. Eccomi dunque a ringraziarla, e di cuore, di questo novello dono, il quale, e perch'è suo e perch'è di argomento a me prediletto, mi sarà carissimo e conserverò fra le cose mie più preziose. La lettura di esso sarà la mia occupazione geniale d'ottobre, in cui liberatomi dalla stampa della mia *raccolta*, potrò dilettermi e deliziarmi in cose da cui sono stato per necessità lontano da un anno. Appena, poi, abbia finita questa desiderata lettura, scriverò nelle *Nuove Effemeridi Siciliane*, periodico palermitano, un articoletto, che, se non degno di lei, sarà al meno una testimonianza della riverente stima ed ammirazione mia per il suo nobilissimo ingegno.

Spero che la presente lettera la troverà in buona salute, e un po' tranquilla di spirito. Si capisce bene che ogni onest'uomo di Spagna non potrà esser sereno in mezzo alle lotte terribili che travagliano codesta illustre terra, madre di eroi e di spiriti sublimi. Coloro, del resto, che studiano e non vivono soltanto di pane e di politica, dovranno necessariamente gemere per tanto romorio, che costerna gli animi, e li aliena dalla scienza.

Quanto a me, le dico che sono stato assai male in salute da ben tre mesi. Cause morali hanno abbattuto profondamente il mio povero spirito, il quale per poco non s'è perduto o smarrito.

A 32 anni di età mi sento già stanco e vecchio. E' solamente l'amore a gli studi che mi sorregge; e per esso e in esso ho trovato le migliori consolazioni in mezzo a' più intensi dolori. Fortunato chi, come noi, può dimenticare le miserie della vita conversando con gli antichi.

La mia raccolta di *Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani* in 4 volumi volge alla fine della stampa. E' dal 1.º novembre del 1873 che io stampo e stampo, e mi sento oramai stanchissimo. Le novelle sono 300; e v'è un saggio di *novelle albanesi di Sicilia*, con indici, riscontri, note... Il *Glossario* è ben largo e lungo, e ciò perche a' non siciliani sia agevolata la intelligenza della raccolta. Presentemente si stampa il *Glossario*. Ho già scritta la *Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane*, lavoro improbo. La prefazione è quella che non ho scritta ancora, perchè l'argomento mi fa paura. Vorrei volare ma mi ricordo d'Icaro, e non mi piace di far ridere coloro che mi avrebbero a veder cadere. Ad ogni modo nel mese di ottobre bisogna che io finisca questo lavoro e passi queste Forche Caudine : è un passo che mi spaventa, e che dovrò fare.

E qui, mio venerato amico, permetta che io le stringa con riverente affetto la mano, e la torni a ringraziare del dono gentile della benevolenza sincera e della cortesia squisita di cui ella mi è stata generosa; e mi creda, quale di tuto cuore mi dico suo affmo. e devmo.

GIUSEPPE PITRÈ

189

Carta d'Aurelià Fernández-Guerra a Milà

Madrid, 1.º octubre 1874

Mi muy distinguido amigo y compañero:

El hombre propone y Dios dispone : deseaba vivamente escribir a V., y un sinnúmero de apremiantes ocupaciones, y la necesidad de atender a un sabio extranjero que por espacio de dos meses no se ha separado de mí durante diez horas cada día, me han impedido cumplir con un gusto y con una obligación muy vivos.

Aunque tarde, reciba V. la expresión de mi gratitud por su recuerdo y finura; y mi felicitación aunque valga poco.

He leído los *Principios de Literatura general y española* con la atención y aprovechamiento que todas las cosas de V.; y con tanta oportunidad cuanto que me hallo encargado de la enseñanza de Literatura en una academia particular que hemos abierto los Sres. Ortí,¹ Aedo y Suaña, no para niños, sino para jóvenes que, habiendo concluído su carrera, quieran afirmarse en la ciencia y en el arte de pensar bien y hablar y escribir con propiedad y elegancia en latín y castellano.

No sabemos cómo recibirán los alumnos y sus padres este propósito que nos anima, el cual, por lo menos, es generoso y patriótico. Desde el 15 empiezan nuestras clases, y yo adopto por texto el libro de V.

Reciba V. la expresión del cordial afecto que le profesa su apasionado seguro servidor, q. b. s. m.,

AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA

190

Carta de Aurelià Fernández Guerra a Milà

Madrid, 20 octubre 1874

Muy señor mío y estimado amigo:

Doy a V. un millón de gracias por el obsequio de su precioso libro sobre la *Poesía heroico-popular castellana*, que he devorado y que me propongo estudiar como se merece, tan pronto como disponga de tiempo. La cátedra y las academias me tienen ahora agotadísimo.

El Sr. D. Eduardo Saavedra² ha hecho suya la deuda de enviar a V. un ejemplar de su discurso de recepción. Los míos (que fueron doscientos) se han agotado, y sólo tengo uno en-

1. Joan Manuel Ortí i Lara, catedràtic de la Facultat de Filosofia de la Universitat de Madrid (...-1904).

2. E. Saavedra i Moragas, arabista i arqueòleg català (1829-1912).

cuadernado con los demás y con las enmiendas y adiciones de mi genio.

Ríase V. siempre de los juicios de los periódicos, por lo menos de los de Madrid. Yo, que he visto aquí el teatro por dentro, sé lo poco que valen; y estimo como una de mis mayores glorias el que ni un juicio crítico ni una gacetilla se haya publicado acerca de mi segundo tomo del *Quevedo*, hace diez y siete años, en donde agoté todo lo poco que se me alcanza.

Muchísimas gracias tengo que dar a V. por la benevolencia y cariño con que en su hermoso libro trata los discursos de mi hermano y mío.¹ Alguna vez se muestra contrario en la opinión, jamás en la persona; y ésta es la manera de escribir. Yo estoy en correspondencia continua, pública y privada, con los alemanes, porque con la misma seriedad y mesura tratan todas las materias literarias. ¿Qué sería de las letras y ciencias si no tuviéramos la obligación de pesar y quilatar el juicio ajeno, y hacer lo mismo con el propio después de pasado tiempo?

Respecto de la nota segunda de la página 311, diré a V. que yo poseo, y tengo a su disposición, la *Nobleza de Andaluzia*, impreso en Sevilla por Fernando Díaz, año 1558; un solo tomo en folio, de 348 fojas foliadas y 10 de preliminares. En la página segunda del folio 237 cuenta la venida del rey de Granada, el año de 1368, contra Baeza y Andújar; y al principio del folio 238 está el romance como prosa. Yo no he hecho caso del tercer tomo de Conde,² porque se imprimió el año siguiente de su muerte, reuniendo sus amigos los apuntamientos que él tenía en borrador y su fecundo y juicioso estudio. Bien sabe V. cuán duramente ha sido tratado este escritor insigne, y cómo se le ha hecho cargar con culpas ajenas. Para mí no admite apelación el testimonio de Argote de Molina, que escribió teniendo a la mano todos los archivos públicos y los de todas las familias de la nobleza, con una riqueza de datos, con una solidez de juicio y con una sinceridad que no hay quien la iguale entre los antiguos.

Por lo que hace a la poesía de la conquista de Antequera,

1. Els discursos de Lluís i Aurelià Fernández Guerra sobre *El Romancero* són estudiats en la p. 471 del llibre d'En Milà.

2. Josep Antoni Conde, arabista espanyol (1765-1820).

sólo puedo asegurarle que la copia del siglo xvi existente en aquella ciudad es muy superior a la inserta en el *Cancionero* barcelonés de 1681, de que tienen ejemplares Gayangos y los herederos de Gallardo.¹ La ortografía está conservada allí y no aquí, y muchos versos aparecen con la exactitud y corrección que deja desear el impreso. El Sr. D. Juan Quirós de los Ríos, autor de una elegía latina a la muerte de D. Eugenio de Ochoa,² y director de un colegio de segunda enseñanza en Granada, erudito antequerano, me ha dicho, este verano último, que, entre los papeles manuscritos que conservan las familias nobles de Antequera, hay uno muy antiguo en que aparece la canción con notables variantes y con el nombre de su autor, que es uno de los capitanes que se hallaron en la conquista el año de 1410. Me dijo su nombre y se me ha olvidado. Pero ocupado este señor en escribir una historia de Antequera, y siendo uno de sus objetos ilustrar este punto, no he insistido yo en completar los datos, por lo mismo que no espero se haga tercera edición de los discursos, habiendo hecho la Academia la segunda y resultando ejemplares para muchos años.

Curiosísimas son las observaciones que V. hace sobre el juego de *ganada* y *Granada*; pero, cuanto más se profundicen los documentos de aquella edad, tanto más veremos que este juego era antiquísimo.

Los escritores antequeranos del siglo xvi que se acordaron de la canción la suponen contemporánea a la conquista; y esto se hace muy verosímil cuando se examinan las poesías verdaderamente populares de aquel tiempo.

El poeta escribe indudablemente después de conquistada Antequera, pero fantasea una escena del día de la conquista, recordando el mismo capitán el día en que hizo suya la que, bautizada, fué su mujer. Esto me ha demostrado el Sr. Quirós ser un hecho histórico probado por documentos de aquel tiempo.

Sabe que es suyo afectísimo amigo, q. b. s. m.,

AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA

1. Bartomeu Gallardo, bibliòfil espanyol (1776-1852).
2. Literat espanyol (1815-1872).

191

Carta de Joan Valera a Milà

Madrid, 30 octubre 1874

Muy señor mío y distinguido amigo:

Hace pocos días he recibido su nuevo libro *De la Poesía heroico-popular castellana*, y estoy saboreando su lectura con verdadero placer. Aunque soy muy perezoso, tengo el formal propósito de escribir acerca de la obra de V., y he de consagrarle un artículo, bien en la *Revista de España*, bien en *La Ilustración*. No vaya V. a agradecermelo, sin embargo; que necesito yo explicar muchas de mis opiniones, porque, según como se dicen las cosas, así se entienden, y yo tengo, en verdad, la culpa de no haberme explicado mejor hasta ahora.

Otro día, amigo mío, le escribiré más largamente de mi puño y letra. Dispénsese si no lo hago hoy, por mis muchas ocupaciones, y mande V., entretanto, a su sincero admirador y afectísimo amigo y seguro servidor, q. b. s. m.,

JUAN VALERA

192

Carta de Felip Bertran* a Milà

Montpeller, 5 novembre 1874

Mi respetable maestro y querido amigo:

Como V. emplea el tiempo en lecturas más útiles que las de los periódicos, considero que es posible que no hayan llegado a su noticia los adjuntos sueltos del *Messenger du Midi* de ayer 4, por lo cual se los remito por lo que le puedan interesar y por si cree conveniente dárselos al *Diario* de esa para que los traduzca y llame la atención sobre ellos.

Si la Sociéte pour l'Étude des Langues Romanes, de Mont-

* Felip Bertran i d'Amat, juriconsult i literat català (1835-1911).

pellier, lleva adelante su pensamiento y llega a mi noticia, se lo avisaré a V.; aunque no deben confiar en mí, pues vivo completamente aislado en una casa de campo, cuidando sólo de la curación de mi hijo enfermo, sin ver a nadie.

Dispéñeme V. que le llame mi maestro cuando tanto tiempo hace que he colgado toda clase de hábito literario : es un recuerdo caro.

* Mis afectuosos recuerdos a D. Pablo, y V. sabe es suyo afectísimo amigo, seguro servidor, q. b. s. m.,

FELIPE BERTRÁN

193

Carta de Josep Amador de los Ríos a Milà

Madrid, 9 novembre 1874

Muy señor mío y de mi mayor aprecio:

Recibí la de V., fecha del 26 del próximo pasado, y después ha venido a mis manos el libro cuya remisión me anunciaba. Doy a V. mil gracias por su benevolencia; pues, en efecto, es para mí de grande estima este su nuevo trabajo. Quiero, no obstante, que sepa V., para rectificar una parte del concepto que revelan sus palabras en la citada carta, que poseo todas las demás obras por V. dadas a luz, sin el requisito de la presente.

El buen Viscasillas, ganoso, sin duda, de serme agradable, ha comprometido a V. extremando acaso mis indicaciones. Al saber yo, de su boca, que había V. impreso este libro, le manifesté el deseo de conocerlo; pues, como cosa suya, debía ser interesante. Creo que le añadí : «—Ese pícaro ya no se acuerda de mí.» De aquí ha debido sacar lo que a V. haya escrito.

No he querido contestar a V. hasta tener ya el libro mariposeado. Veo que, en efecto, difiere V. de algunas de las opiniones expuestas por mí en determinados puntos. Y me alegro: así es como se trabaja la historia. Yo nunca he dudado de la cortesía literaria de V., ni creo haberle dado motivo para otra cosa. Las veces que en la *Historia crítica* cito sus opiniones,

trato, no con cortesía, sino hasta con veneración, su persona; y esto no sólo por justicia, sino por egoísmo. Lo cortés no ha estorbado nunca a lo valiente.

En cuanto al libro, envió a V. la más cabal enhorabuena.

Respecto de la capilla de San Juan de Villafranca del Panadés, había ya recibido carta de mi querido Vidal* anunciándome su peligro. Propuse a la Academia de San Fernando que reclamara, y ésta lo acordó así. Pero, enfermo el secretario general, no ha podido ejecutar el acuerdo. Ultimamente se ha recibido oficio de esa Comisión Provincial de Monumentos, abreviándose los términos de informes, que eran, sin este paso, del todo necesarios. Hoy, que es día de junta, se tomará definitivo acuerdo.

Estoy ocupadísimo con mil cosas a la vez. Esto lo digo para que no extrañe si no digo algo en la *Revista de España* sobre su excelente libro. Si me fuere posible, le consagraré algunas líneas.

De cualquier modo doy a V. mil gracias, y tengo la honra de repetirme no sólo su amigo literario, pero su amigo *in totum*.

B. I. m. de V.

JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS

194

Carta del Comte de Puymaigre a Milà

Niça, 20 novembre [1874]

Cher monsieur et ami,

J'ai reçu avec bien de plaisir votre bonne lettre. Je me suis, du reste, activement occupé de vous depuis quelques jours, et j'ai terminé mon article. Avant de l'envoyer, je désire, cependant, avoir de vous certaines explications. Vous pensez que les chansons de geste ont précédé les romances; que ceux-ci, suivant vos heureuses expressions, sont non les germes, mais le fruit. Je crois cette théorie très vraie, mais je ne m'explique pas assez nettement par quelle voie les uns remontent aux autres.

* Segurament, Gaietà Vidal i Valenciano.

En effet, très peu des romances que vous citez semblent l'écho de la poésie héroïque ancienne. Comment en dérivent-ils? Est-ce par la tradition oral, est-ce par des chants dont on peut soupçonner l'existence, est-ce tout simplement par l'intermédiaire des chroniques? En fin, quelle preuve en faveur de votre système offre l'indication de tel romance appartenant à des temps modernes ou ayant son point de départ dans la chronique générale? Ces indications doivent-elles être considérées comme concourantes à servir d'arguments à votre théorie? Et, alors, comment? Si je ne me rends pas mieux compte de ce point, il n'y a certainement que de ma faute : excusez, donc, mon peu de perspicacité, et veuillez, par un mot de réponse, éclairer pour moi une question qui pour de meilleurs yeux n'aurait, certainement, rien d'obscur. Mon désir de faire sur votre beau travail le meilleur article que je pourrai : telle est mon excuse pour ma sottise question.

Je regrette fort de n'avoir pas ici les divers articles que j'ai publiés sur la Poésie populaire. Sans cela je vous les aurais adressés sur le champ. J'en ai écrit deux dans la *Revue de l'Est*, que je crois vous avoir envoyés. J'ai, de plus, donné au *Bulletin du Bouquiniste* des comptes rendus du *Romancero de Champagne*, des *Cansons de la terra*, du *Canzoni Comasche*; à la *Revue Critique*, du troisième volume des *Canti* de Comparetti, des *Chants des îles éoliennes* de la Princesse de Corini, du troisième volume de Pitriè. Mais je crois vous avoir déjà adressé plusieurs de ces petits travaux.

Voici les articles sur la poésie populaire, ou les recueils que j'ai pu lire avant mon départ:

Chants populaires des Canadiens français, par Rathery. Le journal *Le Français*, n.^{os} du 19 février, 5 et 9 mars 1874.

Chants de la Flandre, recueillis par L. de Boeckec.

Chants populaires flamands de France, par Coussemaker.* (Ces deux derniers livres déjà vieux.)

Nuova raccolta di Canti Monferrini. *Rivista Europea*, numéro de juillet 1874.

* Carles Edmond Enric de Coussemaker; musicographe flamenc (1805-1876).

Recueil de chansons populaires grecques, publiées et traduites par E. Legrand.¹

Canti meridionali, rac. par Imbriani dans le *Propugnatore*. Divers volumes publiés par Braga, dont je crois vous avoir donné l'indication.

Si vous désiriez plus de détails sur l'un de ces livres, vous n'avez qu'un mot à dire.

Je vous remercie des nouveaux renseignements à propos d'Agrippa. Je viens de les envoyer à Auguste Prost, qui est à Paris.

Adieu, cher monsieur et ami. Recevez, je vous prie, l'expression de ma haute considération et de mon entier dévouement.

TH. DE PUYMAIGRE

195

Carta d'Andreu Balaguer i Merino a Milà

Barcelona, 26 novembre 1874

Mon estimat amich y mestre:

Ab singular tardansa, causada per los contratemps d'una salut no molt complerta, li remeto adjunt un exemplar del *Calendari català del any 1875*, ahont han eixit a la llum algunas de las apuntacions de bibliografia literària catalana de què li prometí ocupar-me.² Si són dignes de que vostè hi pèrdia algun ratet en llegir-las, prechli tingua benvolensa ab lo deixeble agrahit que's creu rublert d'un noble orgull al aludir y citar lo scient mestre que li ha ensenyat tot lo que en literatura pàtria és de sa pouca coneixensa.

No finiré aquestas ratllas sens deixar de manifestarli la gaudansa qu'he haguda al admirar los xamosos fruyts qu'enguany va produhint aquella docte ploma,³ poch ha ocupada en erudi-

1. Emili Legrand, filòleg francès (1841-....).

2. *Apuntacions de bibliografia literaria catalana (segle XV)*, a la p. 69 del *Calendari*.

3. Al·ludeix Arnaldó de Beseya, romanç publicat en *La Renaixensa* de 15 de novembre (*Obras completas*, VI, 444). — Vegeu Roig, *Bibliografia*, n.º 55, poesia.

tíssims treballs literaris ja de tots coneguts. ¡Quan bé diu vostè : — Més gra y menys palla convé a nostre renaixement! — En la humiliesa de son cor y en lo profit de sos conceptes, procurarà imitarlo son afectuós deixeble y ver amic

ANDREU BALAGUER Y MERINO

196

Carta d'Alfred Morel-Fatio a Milà

Paris, 7 desembre 1874

Mon bien cher monsieur,

J'ai retardé un peu ma réponse à votre aimable lettre pour pouvoir joindre à mon envoi un article sur la traduction du *Corlegiano*, de Boscan. Quant à mon compte rendu de la *Biblioteca Catalana* d'Aguiló, je regrette beaucoup de ne pas pouvoir vous le faire connaître : j'ai remis à Aguiló mon propre exemplaire, les directeurs de la *Rivista* ne m'ayant pas fait l'honneur de m'envoyer des feuilles de mon article.* Je n'y ai, du reste, pas abordé la question d'authenticité, ce qui eut été, à mon avis, fort prématuré : je me suis borné à prouver que Marsilio avait dû avoir sous les yeux un original catalan (ce qu'il dit lui-même), où le roi *parlait à la première personne* (ce qui est prouvé par des corrections du manuscrit, où, par exemple, *nos* a été remplacé par *ille*, etc.) et qui ne *différait pas sensiblement* du texte de la chronique telle que nous la représente l'édition d'Aguiló.

La première partie de l'*Alexandre* paraîtra dans le n.º 13 de la *Romania*. Je m'en occupe maintenant, sans me dissimuler que les résultats que j'ai obtenus sont bien minces.

La lecture de votre livre m'occupe toujours beaucoup. Je n'ai encore rédigé aucun article : je ne le ferai pas avant de l'avoir longuement étudié.

Croyez-moi, mon cher monsieur, votre très dévoué ami.

ALFRED MOREL-FATIO

* Vegeu carta 174.

P. S. Ne vous inquiétez pas de mes livres : je n'en ai nul besoin. Ils se trouvent, du reste, dans nos bibliothèques.

197

Carta de Joan A. Saco a Milà

Orense, 22 desembre 1874

Muy señor mío y de toda mi consideración:

He tenido el placer de leer su excelente obra de *Literatura general y española*, que me parece digna de todo elogio.

La *Estética*, en particular, creo que sea tal vez la mejor de las publicadas en España por su estilo didáctico, por la profundidad con que generalmente trata las cuestiones, por su espíritu analítico, lo sano de sus doctrinas, sus frecuentes aplicaciones a la práctica, y por su extensión favorecida por la concisión de su estilo. Lástima que no haya querido V. dar también extensión a las otras dos partes de *Teoría e historia literaria*, con lo cual creo que sería doblemente útil. Este deseo, más aún que el de felicitarle, me ha dado atrevimiento para escribirle. ¡Cuánto me alegraría que V. se decidiese a escribir una historia algo más vasta de la literatura, aunque no lo fuese tanto como la de Gil de Zárate o como la de Alcántara García,* en la cual hiciese V. aplicación del fino e independiente criterio literario que le distingue y de los excelentes principios religiosos de que con frecuencia da muestra! De otra suerte, no creo que el libro de V., a pesar de su gran mérito, pueda ser muy útil, ni a los alumnos de institutos por la falta del tratado de la *Elocución*, para ellos el más importante, ni a los de universidades por lo excesivamente escaso de su parte histórica.

Ruego a V. se sirva dispensarme la libertad que me tomo de hacerle estas indicaciones, o, más bien, súplicas, que sentiría

* Pere Alcántara García, colaborador de Manuel de la Revilla en la seva obra de *Literatura preceptiva*.

inmensa satisfacción en que hallasen acogida en V. y fuesen parte a moverle a acometer tan noble empresa.

Esta ocasión me proporciona el placer de repetirme a sus órdenes afectísimo seguro servidor y capellán, q. b. s. m.,

JUAN A. SACO ARCE

198

Carta de J. Boraó a Milà

Madrid [1874]

Mi querido amigo y compañero:

Recibí a su tiempo una carta suya en que me anunciaba el envío de su nuevo libro sobre la *Poesía heroica española*. Mucho después recibí, en efecto, el libro, y hace dos o tres días su última carta, en que duda si aquél ha padecido extravío.

Yo he andado de acá para allá sin reposar un momento : primero en la campiña de Zaragoza, después en Panticosa, luego en la Almunia, y ahora en Madrid; con una Comisión de la Diputación y Ayuntamiento.

En este incesante movimiento, no he podido leer ni aun empezar a leer su libro, que doy por bueno y muy bueno en el solo hecho de ser de V. y decirme que ha puesto en él tan gran trabajo; pero deseando escribirle, al mismo tiempo que el recibo, mi opinión, y deseando también haberle consagrado siquiera seis líneas de periódico, y no habiendo podido hacer todo eso, resulta que no he hecho nada.

Ahora, para que sepa V. que el libro llegó, y de él le doy a V. muchas gracias, le dirijo estas líneas.

Suyo afectísimo amigo y compañero

JERÓNIMO BORAÓ

Aquí están Garriga* y Viscasillas. Vivo fonda Embajadores, principal, n.º 4, Madrid; pero pocos días.

* Vegeu cartes 184 i 193.

Í N D E X

Nombre de les cartes	Pàgs.
Advertiment.....	5
1 Milà a Joaquim Rubió i Ors ([ix?-1840]).....	9
2 Manuel Milà a Pau Milà (9-xi-1846).....	11
3 Manuel Milà a Pau Milà (11-xi-1846).....	11
4 Manuel Milà a Pau Milà (21-xi-1846).....	12
5 Manuel Milà a Pau Milà (10-xii-1846).....	15
6 Manuel Milà a Pau Milà ([19?]-xii-1846).....	18
7 Manuel Milà a Pau Milà (22-xii-1846).....	19
8 Manuel Milà a Pau Milà (30-xii-1846).....	20
9 Manuel Milà a Pau Milà (13-i-1847).....	21
10 Manuel Milà a Pau Milà (17-i-1847).....	23
11 Manuel Milà a Pau Milà (21-i-1847).....	24
12 Manuel Milà a Pau Milà (24-i-1847).....	25
13 Manuel Milà a Pau Milà (7-ii-1847).....	26
14 Manuel Milà a Pau Milà (22-ii-1847).....	28
15 P. Piferrer a Pau i Manuel Milà (28-ix-1847).....	29
16 Milà a Joaquim Rubió i Ors (1-i-1849).....	32
17 Milà a Joaquim Rubió i Ors (6-v-1849).....	34
18 Milà a Joaquim Rubió i Ors (26-iii-1851).....	35
19 Josep Giró i Torà a Manuel Milà (11-ix-1851).....	36
20 Josep Giró i Torà a Manuel Milà (13-xii-1853).....	37
21 Josep Giró i Torà a Manuel Milà (18-i-1854).....	39
22 Josep Giró i Torà a Manuel Milà (15-xii-1854).....	42
23 Ferran Josep Wolf a Manuel Milà (iii-1856).....	43
24 Guillem Mannhardt a Manuel Milà (14-xi-1856).....	44
25 Manuel Milà a Ferran Josep Wolf (19-xi-1856).....	50
26 Ferran Josep Wolf a Manuel Milà (20-ii-1857).....	51
27 Milà a Ferran Josep Wolf ([estiu de 1859]).....	52
28 Ferran Josep Wolf a Manuel Milà (28-xi-1859).....	53
29 Milà a Ferran Josep Wolf (5-i-1860).....	54
30 Ferran Josep Wolf a Milà (9-i-1860).....	56
31 Adolf Ebert a Milà (12-i-1860).....	57
32 Josep Giró i Torà a Milà (24-i-1862).....	59
33 Francesc Permanyer a Milà (3-iv-1862).....	60
34 Bonaventura Hernández Sanahuja a Milà (22-xi-1862).....	61
35 Adolf Ebert a Milà (24-i-1863).....	65
36 Antoni de Trueba a Milà (4-ii-1863).....	66
37 Antoni de Trueba a Milà (14-ii-1863).....	67
38 Julià García de los Santos a Milà (16-i-1864).....	69
39 Joan Eugeni Hartzenbusch a Milà (7-v-1864).....	70
40 L. G. Lemcke a Milà (24-xi-1864).....	71
41 Ferran Josep Wolf a Milà (24-iv-1865).....	72
42 Baró de Tourtoulon a Milà (2-viii-1865).....	73
43 Aurelià Fernández-Guerra a Milà (13-iii-1866).....	74
44 Marquès de Cabriñana a Milà (30-vii-1866).....	75
45 Francesc Morera a Milà (21-ix-1866).....	76

46	Bonaventura Hernández Sanahuja a Milà (15-x-1866).....	77
47	Bonaventura Hernández Sanahuja a Milà (16-x-1866).....	79
48	Josep Giró i Torà a Milà (11-1867).....	81
49	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza ([1-v?-1867]).....	83
50	Joan Valera a Milà (10-v-[1867]).....	83
51	Josep V. Fillol a Milà (21-v-1867).....	84
52	Josep Giró i Torà a Milà (27-vi-1867).....	86
53	J. Roumanille a Milà (1-viii-1867).....	87
54	Teodor Llorente a Milà (4-viii-[1867]).....	88
55	J. Lluís Pons i Gallarza a Milà (6-viii-1867).....	88
56	Pere López Clarós a Milà (8-viii-1867).....	90
57	V. W. Querol a Milà (8-viii-1867).....	91
58	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza (9-viii-[1867]).....	91
59	Laureà Figuerola a Milà (9-viii-1867).....	92
60	Anònim a Milà (26-viii-1867).....	94
61	Llorens a Milà (27-viii-[1867]).....	94
62	Jacint Verdaguer a Milà ([estiu de 1867]).....	95
63	Ferran Josep Wolf a Milà (11-x-1867).....	96
64	Baró de Tourtoulon a Milà (22-x-1867).....	97
65	J. Borao a Milà (3-ix-[1867]).....	98
66	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza (28-xi-1867).....	99
67	V. Joaquim Bastús ([1867]).....	100
68	Jacint Verdaguer a Milà ([hivern de 1867-1868]).....	102
69	Courtais a Milà ([v-1868]).....	103
70	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza ([3-xi-1868]).....	104
71	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza (11-xii-1868).....	105
72	Ignasi Pillito a Milà ([1868]).....	106
73	Josep Frank a Milà (18-iii-1869).....	107
74	Pau Meyer a Milà (12-iv-1869).....	110
75	Josep Frank a Milà (14-v-1869).....	111
76	Josep Giró i Torà a Milà ([x?-1869?]).....	113
77	Josep Giró i Torà a Milà (12-xi-1869).....	114
78	Josep Frank a Milà (23-i-1870).....	116
79	Josep M. ^a Quadrado a Milà (8-ii-1870).....	118
80	Felicià Grases Bertran a Milà (12-viii-1870).....	120
81	Mn. Jacint Verdaguer a Milà (29-ix-1870).....	121
82	Víctor Smith a Milà (1-xii-1870).....	121
83	Vescomte de Vallat a Milà (10-i-1871).....	123
84	Mateu Obrador Bennassar a Milà (24-vii-1871).....	124
85	Josep Pitre a Milà (15-viii-1871).....	126
86	Comte de Puymaigre a Milà (29-viii-1871).....	128
87	Leonardo Vigo a Milà (15-ix-1871).....	129
88	Josep Giró i Torà a Milà (17-ix-1871).....	130
89	Mateu Obrador Bennassar a Milà (2-x-1871).....	132
90	Mateu Obrador Bennassar a Milà (7-xi-1871).....	132
91	Comte de Puymaigre a Milà (23-xii-1871).....	134
92	Crusellas a Milà ([xii-1871]).....	135
93	Alfred Morel-Fatio a Milà (4-i-1872).....	139
94	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (8-i-1872).....	140
95	Fèlix Liebrecht a Milà (28-i-1872).....	141
96	Courtais a Milà (30-i-1872).....	142

97	Comte de Puymaigre a Milà ([I-II-1872]).....	144
98	Josep Pitrè a Milà (4-II-1872).....	146
99	Mateu Obrador Bennassar a Milà (6-II-1872).....	148
100	Fèlix Liebrecht a Milà (12-II-1872).....	149
101	Alfred Morel-Fatio a Milà (18-II-1872).....	150
102	Mateu Obrador Bennassar a Milà (27-II-1872).....	151
103	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (27-II-1872).....	153
104	Baró de Tourtoulon a Milà (28-II-1872).....	154
105	Courtais a Milà (10-III-1872).....	155
106	Mateu Obrador Bennassar a Milà (12-III-1872).....	157
107	Mateu Obrador Bennassar a Milà (19-III-1872).....	158
108	Comte de Puymaigre a Milà (23-III-1872).....	158
109	J. Mañé Flaquer a Milà (27-III-1872).....	160
110	Joan A. Saco a Milà (22-IV-1872).....	160
111	Mateu Obrador Bennassar a Milà (23-IV-1872).....	162
112	J. Martí Folguera a Milà (13-V-1872).....	164
113	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (26-V-1872).....	164
114	Alfred Morel-Fatio a Milà (29-V-1872).....	166
115	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (31-V-1872).....	168
116	Fèlix Liebrecht a Milà (2-VI-1872).....	169
117	Mateu Obrador Bennassar a Milà (17-VI-1872).....	170
118	Mateu Obrador Bennassar a Milà (8-VII-1872).....	172
119	Comte de Puymaigre a Milà (22-VII-1872).....	173
120	Mateu Obrador Bennassar a Milà (23-VII-1872).....	175
121	Mateu Obrador Bennassar a Milà (30-VII-1872).....	176
122	Josep de Palacio Vitery a Milà (5-VIII-1872).....	177
123	Nemesi Singla a Milà (7-VIII-1872).....	178
124	Comte de Puymaigre a Milà (13-VIII-[1872]).....	179
125	Mateu Obrador Bennassar a Milà (20-VIII-1872).....	181
126	Comte de Puymaigre a Milà (1-IX-1872).....	182
127	Rafael Blasco a Milà (21-IX-1872).....	183
128	Josep Boix a Milà (7-X-1872).....	184
129	Jeroni Borao a Milà (21-X-[1872]).....	185
130	Josep Amador de los Ríos a Milà (25-X-1872).....	186
131	Jaume Collell a Milà (31-X-1872).....	186
132	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (1-XI-1872).....	187
133	Josep Pitrè a Milà (19-XI-1872).....	188
134	Josep Ignasi Gual a Milà (27-XI-1872).....	190
135	K. Bartsch a Milà (2-XII-1872).....	191
136	Víctor Arnau a Milà (5-XII-1872).....	192
137	Fèlix Liebrecht a Milà (11-XII-1872).....	193
138	Josep Pitrè a Milà (26-XII-1872).....	194
139	Lluís Roca a Milà (31-XII-1872).....	195
140	Josep Coll y Vehí a Milà (8-I-1873).....	198
141	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio ([II-III-1873]).....	199
142	Alfred Morel-Fatio a Milà (13-III-1873).....	199
143	J. Martí Folguera a Milà (21-III-1873).....	200
144	Maties di Martino a Milà (27-IV-1873).....	201
145	Rafael Blasco a Milà (10-V-[1873]).....	203
146	Josep M. Pellicer i Pagès a Milà (28-VI-1873).....	204
147	Comte de Puymaigre a Milà ([25-VII-1873]).....	205

148	Antoni Forcadas a Milà (7-VIII-1873).....	206
149	Milà a Joaquim Rubió i Ors (8-VIII-1873).....	207
150	Rafael Blasco a Milà (18-VIII-1873).....	208
151	Baró de Tourtoulon a Milà (25-VIII-1873).....	210
152	Enric C. Girbal a Milà (10-IX-1873).....	211
153	Comte de Puymaigre a Milà (26-IX-1873).....	212
154	Fèlix Liebrecht a Milà (2-XI-1873).....	214
155	Maties di Martino a Milà (9-XI-1873).....	215
156	Lluís Roca a Milà (31-XII-1873).....	216
157	Jeroni Forteza a Milà (4-I-1874).....	217
158	Rafael Blasco a Milà (17-I-1874).....	218
159	Maties di Martino a Milà (25-I-1874).....	219
160	Comte de Puymaigre a Milà (4-II-[1874]).....	220
161	Josep Fernández Espino a Milà (6-III-1874).....	222
162	Víctor Balaguer a Milà (20-[IV?-1874]).....	223
163	Milà a Josep Lluís Pons i Gallarza ([IV?-1874j]).....	224
164	Jeroni Forteza a Milà (18-V-1874).....	225
165	Tomàs Aguiló i Aguiló a Milà (19-V-1874).....	226
166	Jeroni Forteza a Milà (1-VI-1874).....	227
167	Eusebi Anglora a Milà (6-VI-1874).....	228
168	Comte de Puymaigre a Milà (23-VI-[1874]).....	229
169	Baró de Tourtoulon a Milà ([VI?-1874]).....	231
170	Celestí Pujol i Camps a Milà (2-VII-1874).....	232
171	Joan Valera a Milà (20-VII-[1874]).....	233
172	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio ([VII-1874]).....	234
173	Francesc López Fabra a Milà (2-VIII-1874).....	235
174	Alfred Morel-Fatio a Milà (4-VIII-1874).....	235
175	Manuel Milà a Alfred Morel-Fatio (10-VIII-1874).....	237
176	Alfred Morel-Fatio a Milà (16-VIII-1874).....	238
177	Joan F. Riaño a Milà (15-VIII-1874).....	239
178	Pelegrí Torelló a Milà (23-VIII-1874).....	240
179	Andreu Balaguer i Merino a Milà (26-VIII-1874).....	241
180	Comte de Puymaigre a Milà (28-VIII-[1874]).....	241
181	Josep Fernández Espino a Milà (4-IX-1874).....	243
182	Gastó Paris a Milà (8-IX-1874).....	245
183	J. B. Grau i Vallespinós a Milà (14-IX-1874).....	247
184	Ramon Manuel Garriga a Milà (15-IX-1874).....	249
185	Milà a Gastó Paris (18-IX-1874).....	250
186	Josep Giró i Torà a Milà (19-IX-1874).....	253
187	Pau Meyer a Milà (24-IX-1874).....	254
188	Josep Pitre a Milà (27-IX-1874).....	255
189	Aurelià Fernández-Guerra a Milà (1-X-1874).....	256
190	Aurelià Fernández-Guerra a Milà (20-X-1874).....	257
191	Joan Valera a Milà (30-X-1874).....	260
192	Felip Bertran a Milà (5-XI-1874).....	260
193	Josep Amador de los Ríos a Milà (9-XI-1874).....	261
194	Comte de Puymaigre a Milà (20-XI-[1874]).....	262
195	Andreu Balaguer i Merino a Milà (26-XI-1874).....	264
196	Alfred Morel-Fatio a Milà (7-XII-1874).....	265
197	Joan A. Saco a Milà (22-XII-1874).....	266
198	J. Borao a Milà ([1874]).....	267

BINDING LIST MAR 1 1930

242703
LaCat
M6372e

Author Mila y Fontanals, Manuel
Title Epistolari. Vol. I.

DATE. _____
NAME OF BORROWER. _____

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

